



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704232>

C-201

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-201**

An Act to amend the Canada Labour Code
(scabs and essential services)

First reading, April 5, 1989

MR. PLAMONDON

C-201

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-201**

Loi modifiant le Code canadien du travail
(briseurs de grève et services essentiels)

Première lecture le 5 avril 1989



M. PLAMONDON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act to amend the Canada Labour Code
(scabs and essential services)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(briseurs de grève et services essentiels)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2

1. Section 89 of the *Canada Labour Code*
is amended by adding thereto the following
subsection:

1. L'article 89 du *Code canadien du*
travail est modifié par adjonction de ce qui
suit :

L.R., ch. L-2

Idem

"(1.1) No trade union to which an order
made under subsection 90.3(1) relates 5
shall declare or authorize a strike unless,
not later than seven days before that time,
an agreement in writing referred to in
subsection 90.4(1) has been forwarded to
the Minister or a list in writing referred to 10
in section 90.5(1) has been forwarded to
the Minister and to the corporation con-
cerned."

"(1.1) Un syndicat visé par un décret
pris en vertu du paragraphe 90.3(1) ne 5
peut déclarer ni autoriser une grève à
moins que l'entente visée au paragraphe
90.4(1) n'ait été transmise par écrit au
ministre depuis au moins sept jours ou que
la liste visée à l'article 90.5 n'ait été trans- 10
mise par écrit au ministre et à la corpora-
tion en cause dans le même délai."

Idem

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 90 15
thereof, the following heading and sections:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 90, de ce qui suit :

"Prohibitions Respecting Certain
Corporations and Maintenance of Essential
Services

«Interdictions relatives à certaines
corporations et maintien des services
essentiels

Definition

90.1 For the purposes of sections 90.2
to 90.9, "Crown corporation" means a
corporation referred to in section 5.

90.1 Pour les fins des articles 90.2 à 15 Définition
90.9, «société d'État» s'entend d'une per-
sonne morale visée à l'article 5.

Prohibitions

90.2 For the duration of a strike or 20
lockout declared in accordance with this
Part, a Crown corporation is prohibited
from

90.2 Pendant la durée d'une grève ou
d'un lock-out déclaré conformément à la
présente partie, il est interdit à une société 20
d'État :

Interdictions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit the hiring of persons to replace employees of a Crown corporation who are on strike or locked out.

Another purpose of this Bill is to ensure that essential services are maintained in the event of a strike or lockout in a Crown corporation.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'embauche de personnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out au sein d'une société d'État.

Ce projet de loi vise également à maintenir les services essentiels lors d'une grève ou d'un lock-out au sein d'une société d'État.

(a) using the services of a person to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out where such person was hired between the day when a notice to bargain collectively has been given pursuant to paragraph 89(1)(a) and the end of the strike or lockout; 5

(b) using, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person not employed by the Crown corporation to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; 15

(c) using, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, unless 20

(i) an agreement has been reached for that purpose between the parties pursuant to section 90.4, and only to the extent that the agreement so provides, 25

(ii) a list has been forwarded to the corporation and to the Minister pursuant to section 90.5, and only to the extent that the list so provides, or

(iii) an order has been made pursuant to subsection 90.9(1); 30

(d) using, in an establishment other than the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; or 35

(e) using, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by the Crown corporation who is usually employed in another establishment of the Crown corporation. 40

90.3 (1) Where the Governor in Council is of the opinion that a strike in a Crown corporation might endanger the 45

a) soit d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out lorsque cette personne a été embauchée entre le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et la fin de la grève ou du lock-out; 5

b) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out est déclaré, les services d'une personne qui n'est pas à l'emploi de la société d'État pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out; 15

c) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out est déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, à moins : 20

(i) qu'une entente ne soit intervenue à cet effet entre les parties conformément à l'article 90.4, dans la mesure où celle-ci y pourvoit, 25

(ii) qu'une liste n'ait été transmise conformément à l'article 90.5, dans la mesure où celle-ci y pourvoit,

(iii) qu'un décret n'ait été pris en vertu du paragraphe 90.9(1); 30

d) soit d'utiliser, dans un établissement autre que celui où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out; 35

e) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out est déclaré, les services d'une personne à l'emploi de la société d'État et qui travaille habituellement dans un autre établissement de la société d'État. 40

90.3 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il estime qu'une grève au sein d'une société d'État peut mettre en danger 45

Maintien des services essentiels

public health or public safety, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, require the Crown corporation and the trade union to maintain essential services in the event of a strike. 5

Coming into force and expiration

(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein and shall cease to have effect upon the filing of a collective agreement entered into by the parties or of another document in lieu thereof. 10

Publication and notice

(3) The order shall be published in the *Canada Gazette* and the Minister shall inform the parties thereof. 15

Agreement

90.4 (1) The parties to which an order made under subsection 90.3(1) relates shall negotiate to determine the essential services to be maintained in the event of a strike and shall forward to the Minister in writing any agreement entered into by them with respect thereto. 20

Assistance by third party

(2) The Minister, on his own initiative or at the request of either party, may designate a person to assist the parties in reaching an agreement. 25

List

90.5 (1) Where no agreement is reached pursuant to subsection 90.4(1), the trade union shall forward to the Crown corporation and to the Minister in writing 30 a list of the essential services to be maintained in the event of a strike.

Nullity of list

(2) Any list providing, in the event of a strike, for a number of employees greater than the number ordinarily required in the bargaining unit is null and void. 35

Changes prohibited

(3) No changes may be made to the list by the trade union except with the written consent of the Minister.

List followed by agreement

(4) If the parties forward an agreement to the Minister after the filing of a list, the agreement shall prevail. 40

Assessment

90.6 (1) On receiving an agreement or a list, the Minister shall assess whether or not the essential services provided for therein are sufficient. 45

la santé ou la sécurité publique, ordonner à la société d'État et au syndicat de maintenir les services essentiels en cas de grève.

(2) Le décret entre en vigueur à la date où il est pris ou à toute date ultérieure qui y est indiquée et cesse d'avoir effet lors du dépôt d'une convention collective intervenue entre les parties ou d'un autre document qui en tient lieu. 5

Entrée en vigueur et cessation d'effet

(3) Le décret est publié dans la *Gazette du Canada* et le ministre en avise les parties. 10

Publication et avis

90.4 (1) Les parties visées par le décret pris en vertu du paragraphe 90.3(1) doivent négocier les services essentiels à maintenir en cas de grève, et transmettre par écrit l'entente intervenue entre elles à cet effet. 15

Entente

(2) Le ministre peut, de son propre chef ou à la demande d'une des parties, désigner une personne pour aider celles-ci à conclure une entente. 20

Aide

90.5 (1) À défaut d'une entente, le syndicat doit transmettre par écrit à la société d'État ainsi qu'au ministre une liste des services essentiels à maintenir en cas de grève. 25

Liste

(2) Une liste qui prévoit, en cas de grève, un nombre d'employés supérieur au nombre normalement requis dans l'unité de négociation visée est nulle et de nul effet. 30

Liste nulle

(3) La liste ne peut être modifiée par le syndicat sauf avec le consentement écrit du ministre. 35

Modification prohibée

(4) Si les parties transmettent au ministre une entente à la suite du dépôt d'une liste, l'entente prévaut. 40

Entente postérieure à la liste

90.6 (1) Sur réception d'une entente ou d'une liste, le ministre évalue la suffisance des services essentiels qui y sont prévus. 45

Évaluation

Prohibition	90.7 Unless an agreement has been reached by the parties, no Crown corporation shall change the conditions of employment of the employees who provide essential services.	90.7 À moins d'un accord entre les parties, une société d'État ne peut modifier les conditions de travail des employés qui rendent les services essentiels.	Interdiction
Idem	90.8 No Crown corporation to which an order made under subsection 90.3(1) relates shall declare or cause a lockout.	90.8 Il est interdit à une société d'État visée par un décret pris en vertu du paragraphe 90.3(1) de déclarer ou de provoquer un lock-out.	Idem
Suspension of right to strike	90.9 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, by order, suspend the right to strike in a Crown corporation if the Governor in Council is of the opinion that the essential services provided for or actually rendered where a strike is apprehended or in progress are insufficient and that the public health or public safety are endangered.	90.9 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur général peut, par décret, suspendre le droit de grève au sein d'une société d'État s'il juge que, lors d'une grève appréhendée ou en cours, les services essentiels prévus ou rendus sont insuffisants et mettent en danger la santé ou la sécurité publique.	Suspension du droit de grève
Coming into force	(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein.	(2) Le décret entre en vigueur à la date de sa prise ou à toute date ultérieure qui y est indiquée.	Entrée en vigueur
Publication and notice	(3) The order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the Minister shall inform the parties thereof.	(3) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et le ministre en avise les parties.	Publication et avis
Duration	(4) The order shall cease to have effect where it is shown to the satisfaction of the Minister that essential services will be maintained in the event of a strike in the Crown corporation."	(4) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est démontré, à la satisfaction du ministre, que les services essentiels seront maintenus en cas de grève au sein de la société d'État.»	Effet
3. Section 100 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:			
Lockout contrary to this Part	"100. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to <u>any provision of this Part other than section 90.8</u> is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.	«100. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation <u>d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.8</u> commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.	Lock-out illégal
Idem	(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to <u>any provision of this Part other than section 90.8</u> is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation <u>d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.8</u> commet une infraction et encourt, sur	Idem

Clause 3: Section 100 at present reads as follows:

“**100.** (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.”

Article 3. — Texte actuel de l’article 100 :

«**100.** (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.»

Strike contrary
to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than section 90.9 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues. 5

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than section 90.9 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 10

Lockout and
use of scabs

(5) Any person who contravenes section 90.2 or 90.8 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine 20

(a) of not less than \$20,000 or more than \$100,000, where the person is an employer; or

(b) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of the employer when the offence was committed. 25

Strike

(6) Any person who contravenes an order made under subsection 90.9(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(a) of not less than \$20,000 or more than \$100,000, where the person is an employee organization; 35

(b) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of an employee organization when the offence was committed; or 40

déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des 10 jours où se poursuit la grève. 5

Grève illégale

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars. 15

Idem

(5) Quiconque contrevient à l'article 90.2 ou 90.8 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : 25

Lock-out et
emploi de bri-
seurs de grève

a) une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'un employeur;

b) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration. 30

(6) Quiconque contrevient à un décret pris en vertu du paragraphe 90.9(1) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : 35

Grève

a) une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'un syndicat; 40

b) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas d'un dirigeant ou représentant syndical qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; 45

(c) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case."	c) une amende de 500 \$ à 1 000 \$ dans les autres cas.»
---	---

56

C-202

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Criminal Code
(cattle rustling and range cattle)

First reading, April 6, 1989

MR. RIIS

33525

C-202

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-202

Loi modifiant le Code criminel
(vol de bétail et bétail en liberté)

Première lecture le 6 avril 1989



M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Criminal Code
(cattle rustling and range cattle)

Loi modifiant le Code criminel
(vol de bétail et bétail en liberté)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. All that portion of subsection 85(1) of
the *Criminal Code* preceding paragraph (c)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. La partie du paragraphe 85(1) du *Code
criminel* qui précède l'alinéa c) est abrogée et
remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Use of firearm
during commis-
sion of offence,
etc.

“85. (1) Every one who uses a firearm 5
(a) while committing or attempting to
commit an indictable offence, or
(b) during his flight after committing or
attempting to commit an indictable
offence, 10

whether or not he causes or means to
cause harm to any person or animal as a
result thereof, is guilty of an indictable
offence and is liable to imprisonment”

«85. (1) Quiconque utilise une arme à 5
feu :
a) soit lors de la perpétration ou de la
tentative de perpétration d'un acte
criminel;
b) soit lors de sa fuite après avoir com-
mis ou tenté de commettre un acte 10
criminel,

qu'il cause ou non des lésions à une per-
sonne ou un animal en conséquence ou
qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est
coupable d'un acte criminel et passible 15
d'un emprisonnement ;»

5 Usage d'une
arme à feu lors
de la perpétra-
tion d'une
infraction, etc.

2. Subsection 338(2) of the said Act is 15
repealed and the following substituted there-
for:

2. Le paragraphe 338(2) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment for
theft of cattle

“(2) Every one who commits theft of
cattle is guilty of an indictable offence and
is liable to imprisonment for a term not 20
exceeding fifteen years.”

3. Section 444 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

«(2) Quiconque commet un vol de bes-
tiaux est coupable d'un acte criminel et 20
passible d'un emprisonnement maximal de
quinze ans.»

Vol de bestiaux

3. L'article 444 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase penalties for cattle rustling and causing harm to range cattle. In addition to more severe sentences of imprisonment, a person convicted of shooting cattle will be liable, under sections 85 and 100 of the *Criminal Code*, to a mandatory court order prohibiting possession of a firearm for at least five years after release from imprisonment.

Clause 1: Subsection 85(1) at present reads as follows:

“85. (1) Every one who uses a firearm

(a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or

(b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

(c) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (d), for not more than fourteen years and not less than one year; and

(d) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years.”

Subsection 100(1) reads as follows:

“100. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 85, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à augmenter les peines pour le vol de bétail et les dommages causés au bétail en pâturage. En plus de peines d'emprisonnement plus sévères, une personne déclarée coupable de tirer sur du bétail avec une arme à feu sera passible, en vertu des articles 85 et 100 du *Code criminel*, d'une ordonnance judiciaire obligatoire lui interdisant de posséder une arme à feu pendant au moins cinq ans après sa sortie de prison.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 85(1) :

«85. (1) Quiconque utilise une arme à feu :

a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel;

b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement :

c) d'un an à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa d) s'applique;

d) de trois à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1^{er} janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.»

Texte du paragraphe 100(1) :

«100. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou absent en vertu de l'article 736 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétre avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou absent un contrevenant en vertu de l'article 736 relativement à un acte criminel prévu à l'article 85, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une

Injuring or
endangering
cattle

“444. Every one who wilfully

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

5

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.”

«444. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque volontairement, selon le cas :

Tuer ou blesser
des bestiaux

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou 5
estropie des bestiaux;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.»

(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and

(b) in any other case, ten years,

after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence.”

Clause 2: Subsection 338(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding *ten* years.”

Clause 3: Section 444 at present reads as follows:

“**444.** Every one who wilfully

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding *five* years.”

arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :

a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et

b) dans tous les autres cas, dix ans,

après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absent en vertu de l'article 736.»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 338(2) :

«(2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de *dix* ans.»

Article 3. — Texte actuel de l'article 444 :

«**444.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de *cinq* ans, quiconque volontairement, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux, ou

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.»

C-203

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

An Act to amend the Food and Drugs Act
(food irradiation)

First reading, April 6, 1989

MR. ALTHOUSE

C-203

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-203

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(irradiation des aliments)

Première lecture le 6 avril 1989

M. ALTHOUSE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Food and Drugs Act
(food irradiation)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues
(irradiation des aliments)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is
amended by adding thereto, in alphabetical
order within the section, the following defini-
tion:

“irradiate”
«irradier»

“ “irradiate” or “irradiation” means the 5
application

(a) of gamma rays emitted from any
source other than a source existing usually
in the natural environment, or

(b) of X-rays or electrons generated by 10
machine sources;”

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 7
thereof, the following heading and sections:

“Food Irradiation

7.1 (1) No person shall irradiate any 15
food except for study or research purposes.

(2) This section does not apply with
respect to foods irradiated by measuring
instruments used for the purposes of
weight determination, bulk solids estima- 20
tion, measurement of total solids in liquids
and other such inspection procedures.

Food irradia-
tion

Exceptions

L.R., ch. F-27

1. L'article 2 de la *Loi sur les aliments et
drogues* est modifié par insertion, suivant
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«irradier» ou «irradiation» Application

«irradier»
“irradiate”

a) de rayons gamma provenant d'une 5
source autre que celle qui existe normale-
ment dans l'environnement naturel;

b) de rayons X ou d'électrons provenant
d'appareils radiogènes.»

2. La même loi est modifiée par insertion, 10
après l'article 7, de ce qui suit :

«Irradiation des aliments

7.1 (1) Il est interdit à toute personne
d'irradier un aliment autrement que pour
fins d'étude ou de recherche.

(2) Le présent article ne s'applique pas 15
dans les cas d'irradiation d'aliments par
des instruments de mesures utilisés dans le
but d'en déterminer le poids, d'en estimer

Irradiation d'un
aliment

Exceptions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit food irradiation, the importing of irradiated food and the exporting of equipment or materials likely to be used for food irradiation. The Bill would also provide for the Minister of Health and Welfare to undertake studies and research on the effect of food irradiation on human health and environment and to make a report. The report would be required to be laid before Parliament and referred for examination to a committee of the House of Commons or to a joint committee. The Governor in Council could not proclaim the expiration of the Act until after the tabling of the committee report.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'irradiation d'aliments, l'importation d'aliments irradiés et l'exportation d'équipement ou de matériaux qui serviront vraisemblablement à l'irradiation d'aliments. Ce projet de loi prévoit également que le ministre de la Santé et du Bien-être social devra entreprendre des études et des recherches et préparer un rapport sur l'effet de l'irradiation alimentaire sur la santé de l'homme et son environnement. Le rapport devra être déposé devant le Parlement afin d'être renvoyé pour étude devant un comité de la Chambre des communes ou un comité mixte. Ce n'est qu'après le dépôt du rapport du comité qu'il sera loisible au gouverneur en conseil de proclamer que la loi cesse d'avoir effet.

Import or sale

7.2 No person shall import into Canada or sell in Canada any irradiated food.

Export

7.3 No person shall export from Canada any equipment or materials where the person has reasonable grounds to believe that the equipment or materials will be used for food irradiation.”

3. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contravention of Act, except Parts III and IV, or regulations

“**31.** Every person who contravenes any 10 of the provisions of this Act, except sections 7.1, 7.2 and 7.3 and Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction for a first 15 offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars 20 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 25 three years or to both.

Contravention to section 7.1, 7.2 or 7.3

31.1 Every person who contravenes section 7.1, 7.2 or 7.3 commits an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not 30 exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding one hundred thousand 35 dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

le volume des solides, de mesurer la proportion totale de solides dans un liquide ainsi que pour d'autres fins d'inspection similaires.

7.2 Il est interdit à toute personne 5 d'importer ou de vendre au Canada un aliment irradié.

7.3 Il est interdit à toute personne 10 d'exporter du Canada de l'équipement ou des matériaux lorsque la personne a des motifs raisonnables de croire que l'équipement ou les matériaux serviront à irradier des aliments.»

3. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«**31.** Quiconque contrevient à la présente loi — sauf les articles 7.1, 7.2 et 7.3 ainsi que les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et 20 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou 25 l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende 30 maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

31.1 Quiconque contrevient à l'article 7.1, 7.2 ou 7.3 commet une infraction et 35 est passible :

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois mois ou l'une de 40 ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou 45 l'une de ces peines.

Contravention à la loi ou aux règlements

Contravention à l'article 7.1, 7.2 ou 7.3

Clause 3: Section 31 at present reads as follows:

“**31.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.”

Article 3. — Texte actuel de l’article 31 :

«**31.** Quiconque contrevient à la présente loi — sauf les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l’une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l’une de ces peines.»

Criminal liability of officers of corporations

31.2 Where a corporation commits an offence under section 7.1, 7.2 or 7.3, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation 10 has been prosecuted or convicted.”

4. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following part and section:

“PART V

STUDIES AND REPORT TO HOUSE OF COMMONS

Studies

52. (1) The Minister shall, within three 15 years after the coming into force of this section, undertake or cause to be undertaken studies and research on the effect of food irradiation on human health and the environment. 20

Idem

(2) The subject matter of the studies and research referred to in subsection (1) shall include

(a) the safety and wholesomeness of irradiated foods; 25

(b) the toxicological effects of the consumption of improperly irradiated foods;

(c) the health and safety of persons employed in food irradiation facilities, the evaluation of the exposure to radiation of such persons and the training of such persons; 30

(d) the compulsory safety measures and medical procedures to be applied in case of emergency in the facilities referred to 35 in paragraph (c);

(e) the health and safety of persons residing or working near the facilities referred to in paragraph (c) in case of an accident, the technology available for 40 cleaning up such an accident; and

31.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à l'article 7.1, 7.2 ou 7.3, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouront sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue, que la personne morale ait 10 été ou non poursuivie ou déclarée coupable.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

«PARTIE V

ÉTUDES ET RAPPORT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

52. (1) Dans les trois ans de l'entrée en 15 Études vigueur du présent article, le ministre entreprend ou fait entreprendre des études et des recherches et prépare un rapport sur l'effet de l'irradiation alimentaire sur la santé des personnes et leur environnement. 20

(2) Les études et recherches doivent 1dem notamment porter sur les sujets suivants :

a) l'innocuité et la salubrité des aliments irradiés;

b) les effets toxicologiques provenant de 25 la consommation d'aliments improprement irradiés;

c) la santé et la sécurité des employés des installations de traitement des aliments par irradiation, l'évaluation de 30 l'exposition de ces employés à la radiation ainsi que l'entraînement de ces employés;

d) les mesures de sécurité obligatoires et les procédures médicales à suivre en cas 35 d'urgence dans ces installations;

e) la santé et la sécurité des personnes qui résident ou travaillent près de ces installations en cas d'accident;

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

	(f) the technology used to restore any facilities to a good condition following an accident and the identity of the persons capable of using such technology.	5	f) la technologie servant à remettre en bon état toute installation à la suite d'un accident ainsi que l'identité des personnes pouvant utiliser cette technologie.	5
Report to be tabled	(3) The Minister shall cause the report under subsection (1) to be laid before one of the Houses of Parliament on any of the first fifteen days after receipt thereof that such House is sitting.	10	(3) Le ministre dépose le rapport établi en application du paragraphe (1) dans les quinze premiers jours de séance de l'une des deux chambres du Parlement qui suit sa réception.	5 Dépôt du rapport
Review by committee	(4) The report laid before a House pursuant to subsection (3) shall be examined by such committee of the House of Commons or joint committee of both Houses as may be designated or established for the purpose.	15	(4) Le rapport déposé devant l'une des deux chambres est renvoyé pour étude devant un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin.	10 Examen par un comité
Report to House of Commons	(5) The committee referred to in subsection (4) shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as either House of Parliament may authorize, submit a report on the review to the House of Commons including a statement of any changes the committee recommends."	20	(5) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que l'une des deux chambres lui accorde, le comité visé au paragraphe (4) remet son rapport à la Chambre des communes, accompagné, s'il y a lieu, des modifications qu'il recommande.»	15 Rapport à la Chambre des communes
Expiration	5. This Act expires on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but in any event not prior to the day of the tabling of the report referred to in subsection 52(5).	25	5. La présente loi cesse d'avoir effet à la date fixée par décret du gouverneur en conseil qui ne peut être antérieure à la date du dépôt du rapport mentionné au paragraphe 52(5).	25 Cessation d'effet
Coming into force	6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	30	6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	30 Entrée en vigueur

C-204

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-204**

An Act to amend the Canada Elections Act
(addition to the official list of electors)

First reading, April 7, 1989

MR. BOSLEY

33549

C-204

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-204**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(inscription sur la liste électorale officielle)

Première lecture le 7 avril 1989



M. BOSLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to amend the Canada Elections Act
(addition to the official list of electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(inscription sur la liste électorale officielle)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

1. The heading preceding section 147 and
subsections 147(1) and (2) of the *Canada
Elections Act* are repealed and the following
substituted therefor:

“VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT
ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF
ELECTORS FOR A POLLING DIVISION

Manner of vot-
ing by qualified
elector whose
name is not on
the list in a
polling division

147. (1) Subject to this section, any
person who is qualified to vote in an elec-
toral district in which an election is pend- 10
ing and is, on polling day, ordinarily resi-
dent in a polling division may,
notwithstanding that his name does not
appear on the official list of electors for
the polling division, vote at the appropriate 15
polling station established therefor.

Conditions

(2) Any person described in subsection
(1) is entitled to vote only

(a) on his being vouched for by an
elector whose name appears on the 20
official list of electors for the polling
division, who is ordinarily resident
therein and who personally attends with
him at the polling station and takes an
oath in the prescribed form; 25

(b) on providing

L.R., ch. E-2

1. Les paragraphes 147(1) et (2) de la *Loi
électorale du Canada* et l'intertitre qui 5
précède l'article 147 sont abrogés et rempla-
cés par ce qui suit :

“VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST
PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE
OFFICIELLE D'UNE SECTION DE VOTE

Manière de
voter d'une per-
sonne habile à
voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste
de vote

147. (1) Sous réserve des autres disposi-
tions du présent article, quiconque est
habile à voter dans une circonscription où 10
une élection est en cours, et, le jour du
scrutin, réside ordinairement dans une
section de vote peut, nonobstant l'omission
de son nom de la liste électorale officielle
de cette section, voter au bureau de scrutin 15
approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne visée au paragraphe
(1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la
fois :

Conditions

a) un électeur, dont le nom figure sur la 20
liste électorale officielle de la section de
vote, qui y réside ordinairement, vient
personnellement avec elle au bureau de
scrutin, prête un serment selon la for-
mule prescrite et répond d'elle; 25

b) elle fournit :

EXPLANATORY NOTE

This amendment would allow any person entitled to vote in a polling division to have his name added to the official list of electors even on a polling day.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de permettre à toute personne habile à voter dans une section de vote de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle même le jour du scrutin.

(i) one proof of his identity bearing a picture of himself and his address, or
(ii) two proofs of his identity bearing his name and his address; and
(c) on himself taking an oath in the 5 prescribed form."

(i) soit une preuve de son identité portant sa photographie et son adresse,
(ii) soit deux preuves de son identité portant son nom et son adresse; 5
c) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.»

856

C-205

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Canada Shipping Act
(attachment and assignment of wages)

First reading, April 7, 1989

MRS. BLACK

C-205

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi modifiant la loi sur la marine marchande du Canada
(saisie et cession de gages)

Première lecture le 7 avril 1989



MME BLACK

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2^e session, 34^e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Canada Shipping Act
(attachment and assignment of wages)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(saisie et cession de gages)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9

1. Section 203 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

1. L'article 203 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé.

L.R., ch. S-9

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal section 203 of the *Canada Shipping Act* which stipulates that wages due to a seaman may not be subject to attachment nor may they be assigned prior to their accrual.

Clause 1: Section 203 at present reads as follows:

“203. (1) *With respect to wages due or accruing to a seaman or apprentice the following provisions apply:*

- (a) *they are not subject to attachment or arrestment from any court;*
- (b) *an assignment or sale thereof made prior to the accruing thereof does not bind the person making the same;*
- (c) *a power of attorney or authority for the receipt thereof is not irrevocable; and*
- (d) *a payment of wages to the seaman or apprentice is valid in law, notwithstanding any previous sale or assignment of those wages, or any attachment, encumbrance, or arrestment thereof.*

(2) *Nothing in this section affects the provisions of this Act with respect to allotment notes.”*

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'abroger l'article 203 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* lequel fait en sorte que les gages d'un marin ne peuvent être cédés ni vendus avant leur échéance.

Article 1. — Texte actuel de l'article 203 :

«203. (1) *En ce qui concerne les gages dus ou revenant à un marin ou à un apprenti, les dispositions suivantes s'appliquent :*

- a) *ils ne sont pas sujets à saisie ou à opposition devant un tribunal;*
- b) *une cession ou une vente qui en est faite avant leur échéance est sans effet;*
- c) *une procuration ou une autorisation pour les recevoir n'est pas irrévocable;*
- d) *un paiement de gages à un marin ou à un apprenti est valable en droit, nonobstant toute vente ou cession antérieure, ou toute saisie, affectation ou opposition.*

(2) *Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la présente loi relatives aux notes de délégation.»*

B
B56

C-206

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

First reading, April 7, 1989

MR. BOUDRIA

C-206

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-206

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale nationale)

Première lecture le 7 avril 1989

M. BOUDRIA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale
nationale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4

1. The schedule to the *National Capital
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'annexe de la *Loi sur la capitale
nationale* est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

L.R., ch. N-4

“SCHEDULE

«ANNEXE

(Section 2)

(article 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL
CAPITAL REGION

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE
LA CAPITALE NATIONALE

A territory composed of part of the prov-
inces of Ontario and Quebec, and comprising
the whole of the cities of Gloucester, Kanata,
Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of
the Village of Rockcliffe Park, the whole of
the Township of Goulbourn, and parts of the
Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau 10
and West Carleton, all in the Regional
Municipality of Ottawa-Carleton, Province
of Ontario; all of the Town of Almonte, and
part of the Townships of Beckwith, Paken-
ham and Ramsay, in the County of Lanark, 15
in the Province of Ontario; part of the Town-
ship of Russell, in the County of Russell,
Province of Ontario; the whole of the cities
of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole
of the Municipalities of Hull-Ouest and 20
Pontiac, part of the cities of Buckingham
and Masson, and part of the Municipalities
of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-

Un territoire faisant partie des provinces
d'Ontario et de Québec, comprenant les villes 5
de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et
Vanier; le village de Rockcliffe Park, le
canton de Goulbourn en entier et partie des
cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et
West Carleton dans la Municipalité régio- 10
nale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario;
ainsi que la ville d'Almonte en entier et
parties des cantons de Beckwith, Pakenham
et Ramsay dans le comté de Lanark et partie
du canton de Russell dans le comté de Rus- 15
sell, dans la province d'Ontario; les villes
d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipali-
tés de Hull-Ouest et Pontiac en entier et
partie des villes de Buckingham et Masson,
partie des municipalités de l'Ange-Gardien, 20
La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-
des-Monts toutes situées dans la Communau-
té régionale de l'Outaouais, province de Qué-

EXPLANATORY NOTE

This amendment would extend the National Capital Region in an easterly direction.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'agrandir la région de la capitale nationale vers l'est.

de-la-Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-west-
 bec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers

erly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; 5
thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; 10
thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; 15
then south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence 20
south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves 25
of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-men- 30
tioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of 35
Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the last-mentioned limit to the boundary between the Township of Beckwith in the County of 40
Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships 45
of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence south-easterly along 50
the last-mentioned boundary to the road le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord- 5
est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest 10
du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession 15
VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu men- 20
tionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession ' VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord- 25
est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la 30
ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud- 35
est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien 40
Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la 45
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le 50
nord-est suivant la ligne en dernier lieu

between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X in the Township of Russell to the boundary between the Townships of Russell and Cambridge; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VI and VII in the Township of Cambridge; thence easterly along the last-mentioned road in Lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 and 19, Township of Cambridge; thence southerly along the same road between Lots 19 and 18 in Concession VII to the boundary between Concessions VII and VIII in the last-mentioned Township; thence easterly along the last-mentioned boundary in Lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2 and 1, Township of Cambridge, to the boundary between the Townships of Cambridge, County of Russell and South Plantagenet, County of Prescott; thence easterly along the boundary between the Townships of South Plantagenet, County of Prescott, and Roxborough, County of Stormont, and continuing in a straight line easterly, following the boundary between Concessions XX and XXI, Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Prescott; thence north-easterly along the last-mentioned County Road to the boundary mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement dudit chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X dans le canton de Russell jusqu'à la limite des cantons de Russell et de Cambridge; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions VI et VII du canton de Cambridge; de là, vers l'est suivant le chemin en dernier lieu mentionné dans les lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 et 19, canton de Cambridge; de là, vers le sud suivant le même chemin entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en dernier lieu mentionné; de là, vers l'est suivant la limite en dernier lieu mentionnée dans les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, canton de Cambridge, jusqu'à la limite des cantons de Cambridge, comté de Russell, et de South Plantagenet, comté de Prescott; de là, vers l'est suivant la limite des cantons de South Plantagenet, comté de Prescott, et de Roxborough, comté de Stormont, et continuant en ligne droite vers l'est, suivant la limite des concessions XX et XXI, canton de South Plantagenet, jusqu'à l'intersection de la

between the Townships of South Plantagenet and Caledonia; thence northerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions XVIII and XIX, Township of South Plantagenet; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet; thence westerly along the last-mentioned boundary to the same boundary's westernmost point; thence northerly along the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet to the boundary between the Townships of North Plantagenet and South Plantagenet; thence northerly along the boundary between the Townships of North Plantagenet and Alfred to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly to the boundary between the Provinces of Ontario and Quebec, being the middle of the main channel of the said river, as defined in the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*; thence westerly following the last-mentioned boundary to the point where it is intersected by a line extended between the point on the northerly shore of the said river where the said shore is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec, and the point on the southerly shore of the said river where the said shore is intersected by the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River in the Township of Cumberland, County of Russell, Province of Ontario; thence northerly, following the said line extended across the said river, to the last-mentioned point on the northerly shore thereof; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the Township of Derry, County of Papineau; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland

limite en dernier lieu mentionnée et du chemin de comté 9, comté de Prescott; de là, vers le nord-est suivant le chemin de comté en dernier lieu mentionné jusqu'à la limite des cantons de South Plantagenet et de Caledonia; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions XVIII et XIX, canton de South Plantagenet; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point situé le plus à l'ouest; de là, vers le nord suivant la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet jusqu'à la limite des cantons de North Plantagenet et de South Plantagenet; de là, vers le nord suivant la limite des cantons de North Plantagenet et d'Alfred jusqu'à la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord jusqu'à la limite entre les provinces d'Ontario et de Québec, étant le milieu du chenal principal de ladite rivière, définie dans la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne tirée entre le point de la rive nord de ladite rivière situé à la ligne séparative des lots 7 et 8 du rang I, canton de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et le point de la rive sud de ladite rivière situé à la limite ouest du lot 10 de la première concession, à compter de la rivière des Outaouais dans le canton de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario; de là, vers le nord suivant ladite ligne tirée à travers ladite rivière jusqu'au point en dernier lieu mentionné sur sa rive nord; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparative des cantons de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne

East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, de canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatives

along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less.”

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et d'Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de deux mille deux cents milles carrés, plus ou moins.»

56

C-207

C-207

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda — age group)

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse : groupe d'âge)

First reading, April 7, 1989

Première lecture le 7 avril 1989



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda — age group)

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse : groupe d'âge)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"identifiable
group"

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, age, religion or ethnic origin."

10

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

5

«(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, l'âge, la religion ou l'origine ethnique.»

Définition de
«groupe identi-
fiable»

10

EXPLANATORY NOTE

The proposed amendment would provide the application of the *Criminal Code* to hate propaganda that advocates or promotes the physical destruction of persons of an identifiable age group, particularly children.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de rendre le *Code criminel* applicable à la propagande qui préconise ou fomenté la destruction physique d'un groupe de personnes à cause de leur âge, en particulier les enfants.

56
C-208

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Criminal Code
(peeping Toms)

First reading, April 7, 1989

MR. BOUDRIA

C-208

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-208

Loi modifiant le Code criminel
(voyeurs)

Première lecture le 7 avril 1989



M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Criminal Code
(peeping Toms)

Loi modifiant le Code criminel
(voyeurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Section 177 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted there-
for:

Trespassing

“**177.** Every one who, without lawful
excuse, the proof of which lies on him,
loiters or prowls upon the property of
another person near a dwelling-house 10
situated on that property is guilty of an
offence punishable on summary convic-
tion.”

1. L'article 177 du *Code criminel* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

5

«**177.** Quiconque, sans excuse légitime,
dont la preuve lui incombe, flâne ou rôde
sur la propriété d'autrui, près d'une mai-
son d'habitation située sur cette propriété,
est coupable d'une infraction punissable 10
sur déclaration de culpabilité par procé-
dure sommaire.»

Intrusion

EXPLANATORY NOTE

At present, section 177 of the *Criminal Code* deals with criminal intrusions at night and has been mostly used in relation to peeping Toms. It prohibits loitering or prowling at night upon property near a dwelling-house. The proposed change would extend the offence to acts of voyeurism committed during the day.

Section 177 at present reads as follows:

“177. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, loiters or prowls *at night* on the property of another person near a dwelling-house situated on that property is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, l'article 177 du *Code criminel* se rapporte aux intrusions criminelles de nuit; il est utilisé principalement contre les voyeurs. Cet article interdit de flâner ou de rôder la nuit sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation. La modification a pour objet d'étendre l'infraction aux actes de voyeurisme commis durant le jour.

Texte actuel de l'article 177 :

«177. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, flâne ou rôde *la nuit* sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation située sur cette propriété, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

C-209

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-209**

An Act to amend the Extradition Act
(appeal)

First reading, April 10, 1989

MR. DOMM

C-209

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-209**

Loi modifiant la Loi sur l'extradition
(appel)

Première lecture le 10 avril 1989

M. DOMM



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act to amend the Extradition Act
(appeal)

Loi modifiant la Loi sur l'extradition
(appel)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-23

1. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"court of
appeal"
«cour d'appel»

"“court of appeal” means the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, for the province or territory in which a warrant for committal is issued under section 18;”

2. Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) inform the fugitive that he will not be surrendered until after the expiration of fifteen days and has a right to appeal the committal to the court of appeal under section 19.1; and”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Appeal to court
of appeal

“19.1 (1) An appeal from the committal of a fugitive under section 18 shall lie to the court of appeal.

Hearing of
appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be heard at an early date, whether in or out of the prescribed sessions of the court of appeal.

L.R., ch. E-23

1. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour d'appel» La cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code Criminel*, pour la province ou le territoire où un mandat de dépôt portant incarcération est délivré en vertu de l'article 18.»

«cour d'appel»
“court of
appeal”

2. L'alinéa 19a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de quinze jours, et lui fait part de son droit d'interjeter appel de son incarcération à la cour d'appel en vertu de l'article 19.1;»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

«19.1 (1) Appel peut être interjeté à la cour d'appel de l'incarcération d'un fugitif effectuée en application de l'article 18.

Appel

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) est entendu à une date rapprochée, que ce soit pendant les sessions prescrites de la cour d'appel ou en dehors de cette période.

Audition d'un
appel

EXPLANATORY NOTE

These amendments would substitute an appeal before the court of appeal to an application for a writ of *habeas corpus* in matters of extradition. This new right of appeal would streamline the extradition process by limiting the recourses of a fugitive to one level of appeal.

The amendment to section 24 would provide the option to the Minister of Justice to surrender to the foreign state a fugitive accused or convicted in Canada either immediately or after the fugitive has been dealt with by the Canadian penal system.

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications auraient pour effet de transformer le recours au bref d'*habeas corpus* en un droit d'appel à la cour d'appel en matière d'extradition. Ce nouveau recours permettrait de décider des cas d'extradition plus rapidement par la limitation du nombre de recours dans une même affaire.

La modification de l'article 24 offrirait un choix au ministre de la Justice : remettre à l'État étranger le fugitif accusé ou condamné pour une infraction au Canada soit immédiatement, soit après que le système pénal canadien a terminé avec celui-ci.

Application of
Part XXI of the
Criminal Code

(3) Except as provided in this section, Part XXI of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section.

5

No appeal to
Supreme Court
of Canada

(4) No appeal from a decision of the court of appeal under this section shall lie to the Supreme Court of Canada.

No writ of
habeas corpus

(5) For greater certainty, no writ of *habeas corpus* is available to a fugitive 10 committed to prison under section 18, except in the circumstances described in section 28."

4. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

Delay before
surrender

"23. A fugitive shall not be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal for surrender, or, if an appeal is taken under section 19.1, until after the decision of the court of appeal remanding the fugitive."

5. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

If fugitive is an
offender under
Canadian law

"24. Where a fugitive has been accused of an offence within Canadian jurisdiction, 25 not being the offence for which the fugitive's surrender is asked, or is undergoing sentence under a conviction in Canada, the Minister of Justice may

(a) order the fugitive to be surrendered 30 immediately after the expiration of the period referred to in section 23; or

(b) defer making the surrender order until after the fugitive has been discharged, whether by acquittal, by expi- 35 ration of the sentence or otherwise."

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fugitive to be
conveyed out of
Canada within
certain time

"28. Where a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada within 40 two months after committal for surrender, or, if an appeal is taken under section 19.1, within two months after the decision of the court of appeal on that appeal, over and above, in either case, the time required to 45

(3) Sauf disposition contraire du présent article, la partie XXI du *Code criminel* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime du présent article.

5

Application de
la partie XXI
du *Code crimi-
nel*

(4) Il ne peut être interjeté appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la cour d'appel rendue sous le régime du présent article.

Aucun appel à
la Cour
suprême

(5) Il est entendu que le fugitif incar- 10 céré en application de l'article 18 n'a pas droit de demander un bref d'*habeas corpus*, sauf dans le cas prévu à l'article 28.»

Absence de
recours en
habeas corpus

4. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

"23. Le fugitif ne peut être livré avant l'expiration des quinze jours suivant son incarcération à cette fin ou, en cas d'appel sous le régime de l'article 19.1, avant la décision de la cour d'appel confirmant 20 l'incarcération."

Délai préalable
à l'extradition

5. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"24. Dans le cas où le fugitif est accusé ou a été condamné au Canada et où son 25 extradition est demandée à raison d'une infraction différente, le ministre de la Justice peut :

Cas du fugitif
accusé ou con-
damné au
Canada

a) ou bien ordonner la remise du fugitif dès l'expiration du délai visé à l'article 30 23,

b) ou bien différer l'arrêté de remise jusqu'après soit son acquittement, soit sa libération, notamment par l'expira- 35 tion de sa peine."

35

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"28. Si un fugitif n'est par livré et emmené hors du Canada dans les deux mois suivant son incarcération à cette fin, 40 ou, le cas échéant, dans les deux mois suivant la décision de la cour d'appel rendue sous le régime de l'article 19.1, compte non tenu du temps nécessaire à son

Départ : délai
maximal

convey the fugitive from the prison to which he has been committed, by the readiest way out of Canada, any one or more of the judges of the superior courts of the province in which that person is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister of Justice, order the fugitive to be discharged out of custody, unless sufficient cause is shown against the discharge.”

transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié, tous juges des cours supérieures de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peuvent, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner que le fugitif soit élargi, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle.»

AI
56
C-210

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to amend the Criminal Code and the Supreme
Court Act
(*habeas corpus*)

First reading, April 10, 1989

MR. DOMM

C-210

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la Cour
suprême
(*habeas corpus*)

Première lecture le 10 avril 1989



M. DOMM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Criminal Code and the
Supreme Court Act
(*habeas corpus*)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur
la Cour suprême
(*habeas corpus*)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Criminal Code

Code criminel

R.S., c. C-46

1. Section 784 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto the following
subsection:

1. L'article 784 du *Code criminel* est
modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

No appeal

“(7) Where a judge of a court having
jurisdiction 5
(a) refuses an application for a writ of
habeas corpus ad subjiciendum made
by a fugitive committed to prison under
section 18 of the *Extradition Act*,
(b) issues a writ referred to in para- 10
graph (a), or
(c) issues a judgment on the return of a
writ referred to in paragraph (a),
no appeal therefrom shall lie at the
instance of any party, except where the 15
application for the writ is based on section
28 of that Act.”

«(7) Aucune partie ne peut interjeter
appel soit de la décision d'un tribunal
compétent de refuser une demande de bref 5
d'*habeas corpus ad subjiciendum* ou
d'émettre un tel bref, soit du jugement de
tel tribunal sur le rapport d'un tel bref
dans les cas où la demande est présentée
par un fugitif incarcéré sous le régime de 10
l'article 18 de la *Loi sur l'extradition*, sauf
si la demande est fondée sur l'article 28 de
cette loi.»

Aucun appel

Supreme Court Act

Loi sur la Cour suprême

R.S., c. S-26

2. Paragraph 39(a) of the *Supreme Court
Act* is repealed.

2. L'alinéa 39a) de la *Loi sur la Cour
suprême* est abrogé.

L.R., ch. S-26

15

EXPLANATORY NOTES

This amendment would limit to one the number of recourses available to a fugitive committed to prison under the *Extradition Act*, thereby avoiding undue delays in the processing of claims for extradition. The repeal of a paragraph of the *Supreme Court Act* is consequential on the amendment proposed by clause 1.

NOTES EXPLICATIVES

Cette modification aurait pour effet de limiter à un seul les recours auxquels a droit un fugitif incarcéré en vertu de la *Loi sur l'extradition* afin d'éviter le prolongement indu des procédures d'extradition. L'abrogation d'un alinéa de la *Loi sur la Cour suprême* découle de la modification proposée à l'article 1.

C-211

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to amend the Financial Administration Act
(session of Parliament)

First reading, April 10, 1989

MR. MILLIKEN

C-211

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-211

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
(session du Parlement)

Première lecture le 10 avril 1989

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Financial
Administration Act
(session of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des
finances publiques
(session du Parlement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-11

1. Subsection 30(5) of the *Financial
Administration Act* is repealed and the
following substituted therefor:

When Parlia-
ment deemed
not in session

“(5) For purposes of this section, Parlia-
ment shall be deemed to be not in session 5
from the date of dissolution until the day
two weeks prior to the first day fixed by
the proclamation summoning Parliament
to meet for the despatch of business fol-
lowing the said dissolution.” 10

L.R., ch. F-11

1. Le paragraphe 30(5) de la *Loi sur la
gestion des finances publiques* est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

Ajournement
du Parlement

«(5) Pour l'application du présent arti-
cle, le Parlement est réputé ne pas être en 5
session à compter de la dissolution jusqu'à
une date antérieure de deux semaines à la
date fixée en premier lieu après la dissolu-
tion par la proclamation convoquant le
Parlement pour l'expédition des affaires.» 10

EXPLANATORY NOTE

This amendment would make it impossible to extend the period during which special warrants of the Governor General may be used to authorize payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'interdire la prolongation de la période au cours de laquelle des mandats spéciaux du gouverneur général peuvent être utilisés pour autoriser un paiement sur le Trésor.

56
C-212

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act to amend the Food and Drugs Act
(cautionary label on alcoholic beverage containers)

First reading, April 10, 1989

MR. RIIS

C-212

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-212

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(avertissement sur les contenants de boissons alcooliques)

Première lecture le 10 avril 1989



M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to amend the Food and Drugs Act
(cautionary label on alcoholic beverage
containers)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues
(avertissement sur les contenants de boissons
alcooliques)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

1. The *Food and Drugs Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
5 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les aliments et drogues* est
modifiée par insertion, après l'article 5, de ce
qui suit :

L.R., ch. F-27

Alcoholic
beverage

“5.1 No person shall sell in Canada or
import for sale into Canada any alcoholic
beverage which does not have visibly printed
on the label on the container or bottle or can
the following caution: “Excessive Drinking
Impairs Driving Ability.”

5 «5.1 Nul ne peut vendre au Canada ni
importer en vue de la vendre au Canada une
boisson alcoolique dont le contenant, la
bouteille ou la cannette ne porte pas une
étiquette sur laquelle est lisiblement imprimé
l'avertissement suivant: «En abuser affaiblit
la capacité de conduire.»

Boisson alcoolique

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Food and Drugs Act* to require sellers and importers of alcoholic beverages to place a cautionary label on the containers of these beverages which states that excessive drinking impairs driving ability.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de modifier la *Loi sur les aliments et drogues* de façon à obliger les vendeurs et importateurs de boissons alcooliques à apposer sur leurs contenants une étiquette avertissant que boire de façon excessive affaiblit la capacité de conduire.

56

C-213

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Combines Investigation Act
(loss leadering)

First reading, April 10, 1989

MR. RODRIGUEZ

C-213

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions
(vente à perte)

Première lecture le 10 avril 1989



M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Combines Investigation
Act
(loss leadering)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions
(vente à perte)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34

1. The *Combines Investigation Act* is
amended by adding, immediately after
section 60 thereof, the following section:

1. La *Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions* est modifiée par insertion, après
l'article 60, de ce qui suit :

L.R., ch. C-34

Loss leadering

“60.1 (1) No person shall sell or offer
for sale in a food store any food product at
a price lower than the purchase or produc-
tion cost incurred by the person for the
product.

«60.1 (1) Il est interdit à toute personne
de vendre ou de mettre en vente dans un
magasin d'alimentation un produit alimen-
taire à un prix inférieur au coût d'achat ou
de production du produit engagé par la
personne.

Vente à perte

Definition of
“food store”

(2) For the purposes of this section, a
food store includes any place having a
floor-space of at least five hundred square
meters and intended to be used for the
retail sale of food products which are not
consumed in the place.

(2) Pour l'application du présent article, 10
est un magasin d'alimentation tout lieu
d'une superficie d'au moins cinq cent
mètres carrés, destiné au commerce de la
vente au détail de produits alimentaires
qui ne sont pas consommés sur le lieu. 15

Définition de
«magasin d'alim-
entation»

Regulations

(3) The Governor in Council may make 15
regulations defining the term “food prod-
uct”.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, définir le terme «produit ali-
mentaire».

Règlement

Punishment

(4) Every person who violates subsection
(1) is guilty of an offence and liable on
summary conviction to a fine not exceed- 20
ing twenty-five thousand dollars for each
day that the violation continues.”

(4) Quiconque contrevient au paragra-
phe (1) commet une infraction et encourt, 20
sur déclaration de culpabilité par procé-
dure sommaire, une amende maximale de
vingt-cinq mille dollars pour tout jour
pendant lequel il y a contravention au
présent article.» 25

Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the retail sale of a food product in a food store at a price lower than the purchase or production cost incurred by the seller of the product.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire la vente au détail d'un produit alimentaire, dans un magasin d'alimentation, à un prix inférieur au coût d'achat ou de production engagé par le vendeur du produit.

56

C-214

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

C-214

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to provide for the limitation of interest rates and
fees in relation to credit card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés aux
cartes de crédit

First reading, April 10, 1989

Première lecture le 10 avril 1989



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to provide for the limitation of
interest rates and fees in relation to credit
card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des
frais reliés aux cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Interpretation

"Bank of
Canada dis-
count rate"
«taux
d'escompte de
la Banque du
Canada»

"company
engaged in
retail trade"
«compagnie qui
fait de la vente
au détail»

"financial insti-
tution"
«institution
financière»

"interest rate"
«taux d'intérêt»

"petroleum
company"
«compagnie
pétrolière»

1. In this Act,

"Bank of Canada discount rate" means such
minimum rate of interest at which the
Bank of Canada is willing to make loans
or advances as is determined the first day 5
of each month by using the average rate in
force for the previous month;

"company engaged in retail trade" means a
company specializing in the retail trade of
non-food products other than petroleum or 10
gas products;

"financial institution" includes a bank to
which the *Bank Act* or the *Quebec Savings
Banks Act* applies, a credit union, a *caisse
populaire* or any other cooperative credit 15
society, a company to which the *Trust
Companies Act* applies and any institution
designated by the Governor in Council;

"interest rate" does not include fees payable
for the use of a credit card, administration 20
costs payable for the use of a credit card,
or entry fees or renewal fees related to an
agreement to use a credit card;

"petroleum company" means a company
engaged in the retail trade of petroleum or 25
gas products.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«compagnie pétrolière» Compagnie qui fait la
vente au détail de produits pétroliers ou 5
gaziers.

«compagnie qui fait de la vente au détail»
Compagnie spécialisée dans la vente au
détail de produits non comestibles autres
que les produits pétroliers ou gaziers.

«institution financière» Une banque à 10
laquelle s'applique la *Loi sur les banques*
ou la *Loi sur les banques d'épargne de
Québec*, une *credit union*, une caisse
populaire ou une autre société coopérative
de crédit, une compagnie à laquelle 15
s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*
ainsi que toute institution désignée par le
gouverneur en conseil.

«taux d'escompte de la Banque du Canada»
Le taux minimum d'intérêt auquel la 20
Banque du Canada est prête à consentir
des prêts ou avances, fixé le premier jour
de chaque mois, en prenant la moyenne du
taux en vigueur le mois précédent.

«taux d'intérêt» Ne comprend pas les frais 25
d'utilisation d'une carte de crédit, les frais
d'administration reliés à l'utilisation d'une

Définitions

«compagnie
pétrolière»
"petroleum
company"

«compagnie qui
fait de la vente
au détail»
"company
engaged in
retail trade"

«institution
financière»
"financial ins-
titution"

«taux
d'escompte de
la Banque du
Canada»
"Bank of
Canada dis-
count rate"

«taux d'intérêt»
"interest rate"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5% respectively, the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this Bill is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce projet de loi a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés à une carte de crédit.

carte de crédit, les frais d'adhésion ou de renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.

Limitation of
interest rate

2. No financial institution which charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

2. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Limitation du
taux d'intérêt

Idem

3. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

3. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

Idem

4. No petroleum company shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

4. Une compagnie pétrolière ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

Idem

5. No company engaged in retail trade shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half per cent the Bank of Canada discount rate on any unpaid monthly balance exceeding four hundred dollars.

5. Une compagnie qui fait de la vente au détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de onze et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada sur tout solde mensuel impayé supérieur à quatre cents dollars.

Idem

Limitation of
entry, renewal
or user fees

6. A bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies or a company to which the *Trust Company Act* applies shall not stipulate in an agreement for the use of a credit card issued by it

6. Une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ne peut exiger dans un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette banque :

Limitation des
frais d'adhésion
de renouvellement ou de
transaction

(a) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or

(b) user fees exceeding fifteen cents per transaction.

a) des frais d'adhésion ou de renouvellement supérieurs à douze dollars;

b) des frais d'utilisation supérieurs à quinze cents par transaction.

40

35

Obligation	<p>7. A financial institution, petroleum company or company engaged in retail trade shall, every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are prescribed by regulation, provide the Minister of Consumer and Corporate Affairs with the following information:</p> <p>(a) the interest rate, entry fees, renewal fees and user fees applicable to any credit card issued by it;</p> <p>(b) the method used for computing the interest and the interest bearing balance.</p>	<p>7. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de fournir à chaque trimestre au ministre de la Consommation et des Corporations les renseignements suivants :</p> <p>a) le taux d'intérêt, les frais d'adhésion, de renouvellement et d'utilisation afférents à une carte de crédit qu'elle émet;</p> <p>b) le mode de calcul de l'intérêt et du solde portant intérêt.</p>	Obligation
Offences and punishment	<p>8. (1) Every one who contravenes any of sections 2 to 6 is guilty of an offence and is liable,</p> <p>(a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars nor less than twenty-five thousand dollars;</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars nor less than ten thousand dollars.</p>	<p>8. (1) Quiconque contrevient à l'un des articles 2 à 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende de vingt-cinq mille dollars au minimum et de soixante-quinze mille dollars au maximum;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende de dix mille dollars au minimum et de cinquante mille dollars au maximum.</p>	Infractions et peines
Continuing offences	<p>(2) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Idem	<p>9. Every one who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>9. Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.</p>	Idem
Regulations	<p>10. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) designating any institution as a financial institution; and</p> <p>(b) providing for the form and content of information provided under section 7.</p>	<p>10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner toute institution comme étant une institution financière;</p> <p>b) prévoir la forme et le contenu des renseignements visés à l'article 7.</p>	Règlements
Coming into force	<p>11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.</p>	Entrée en vigueur

56
C-215

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

First reading, April 10, 1989

MR. RODRIGUEZ

33550

C-215

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension de survivant)

Première lecture le 10 avril 1989



M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension de survivant)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-5,
1974-75-76, c. 4

1. Paragraph 44(1)(d) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 64, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period;”

5

1. L'alinéa 44(1)d) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch C-5;
1974-75-76,
ch. 4

«(d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après l'article 64, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité;»

5

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate from the *Canada Pension Plan* discrimination on the basis of age. A person in receipt of disability benefits under the *Plan* should have the assurance that, in the event of his or her death, the surviving spouse and dependants will receive whatever benefits are left in the *Plan* irrespective of the age of the surviving spouse.

Paragraph 44(1)(d) at present reads as follows:

“(d) a survivor’s pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 64, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving spouse

(i) has reached sixty-five years of age, or

(ii) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age,

(A) had at the time of the death of the contributor reached thirty-five years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children, or

(C) is disabled;”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à faire disparaître du *Régime de pensions du Canada* la discrimination fondée sur l’âge. Une personne recevant des prestations d’invalidité en vertu du *Régime* devrait être assurée que, advenant son décès, son conjoint survivant et les personnes à sa charge recevront les prestations restant à recevoir du *Régime*, quel que soit l’âge du conjoint survivant.

Texte actuel de l’alinéa 44(1)d) :

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d’après l’article 64, a la qualité de conjoint survivant d’un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimale d’admissibilité, si le conjoint survivant:

(i) soit a atteint l’âge de soixante-cinq ans,

(ii) soit dans le cas d’un conjoint survivant qui n’a pas atteint l’âge de soixante-cinq ans:

(A) ou bien avait au moment du décès du cotisant atteint l’âge de trente-cinq ans,

(B) ou bien était au moment du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge,

(C) ou bien est invalide;»

C-216

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

First reading, April 10, 1989

MR. RODRIGUEZ

33543

C-216

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

Première lecture le 10 avril 1989



M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

1. Section 87 of the *Canada Elections Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 87 de la *Loi électorale du*
Canada est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

L.R., ch. E-2

Leave of
absence
R.S., c. E-2

“87. Every employer of employees to
whom Part III of the *Canada Labour* 5
Code applies shall,

«87. Chaque employeur ayant à son
service des employés auxquels s'applique la 5
Partie III du *Code canadien du travail*
doit :

Congé
L.R., ch. L-2

(a) on application to him by any such
employee, grant to the employee leave
of absence, with or without pay, to seek
nomination as a candidate and to be a 10
candidate for election for such period
during an election as may be requested
by the employee, and

a) sur demande faite par cet employé,
lui accorder un congé, payé ou non, pour
présenter sa candidature et pour être 10
candidat à une élection pour la période
au cours d'une élection que requiert
l'employé;

(b) on application to him by any
employee who is elected to the House of 15
Commons, grant to the employee leave
of absence, without pay, for the duration
of his term at the House of Commons.”

b) accorder à un employé élu à la
Chambre des communes qui lui en fait 15
la demande un congé sans traitement
pour la durée de son mandat de député.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the leave of absence provisions respecting a candidate in a federal election to a candidate who is successfully elected as a member of the House of Commons.

Section 87 at present reads as follows:

“87. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for such period during an election as may be requested by the employee.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi veut que les dispositions afférentes au congé accordé à un candidat à une élection fédérale soient étendues pour la durée du mandat de ce candidat s'il est élu député.

Texte actuel de l'article 87 :

«87. Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé.»

356
C-217

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to amend the Bankruptcy Act
(priority of claims)

First reading, April 10, 1989

MR. RODRIGUEZ

C-217

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi modifiant la Loi sur la faillite
(priorité des créances)

Première lecture le 10 avril 1989



M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to amend the Bankruptcy Act
(priority of claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite
(priorité des créances)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3

1. Subsection 136(1) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 136(1) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. B-3

Priority of
claims

“136. (1) The proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

«136. (1) Les montants réalisés provenant des biens d'un failli doivent être distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

Priorité des
créances

(a) up to a limit of nine thousand dollars per person, contributions paid or deemed to have been paid by the bankrupt or by an employee or a travelling salesman into a retirement plan or other plan established for the benefit of the employee or travelling salesman and managed or kept by the bankrupt, as well as wages, salaries, commissions or compensation owed to the employee or travelling salesman for services rendered to the bankrupt during the six months next preceding the bankruptcy; and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

a) jusqu'à concurrence de neuf mille dollars par personne, toute contribution versée ou réputée versée par le failli ou par un employé ou un voyageur de commerce dans un régime de retraite ou autre régime institué au bénéfice de l'employé ou du voyageur de commerce et géré ou tenu par le failli, ainsi que tout gage, salaire, commission ou rémunération dû à l'employé ou au voyageur de commerce pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite; et pour les fins du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées durant la période de six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

(b) the claims of secured creditors;

b) les créances des créanciers garantis;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the priority of payment of claims in case of the bankruptcy of an employer, in order that the wages, salaries and pension plan contributions of an employee, up to a limit of nine thousand dollars, be paid in priority to any other class of claims.

Clause 1: Subsection 136(1) at present reads as follows:

“107. (1) *Subject to the rights of secured creditors*, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

(b) the costs of administration, in the following order,

(i) the expenses and fees of the trustee,

(ii) legal costs;

(c) the levy payable under section 147;

(d) *wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman for services rendered during the three months immediately preceding the bankruptcy to the extent of five hundred dollars in each case, together with in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by him in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional three hundred dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the three-month period, shall be deemed to have been earned therein;*

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(f) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la priorité de paiement des créances lors d'une faillite d'un employeur, de sorte que le salaire et le fonds de pension d'un employé, jusqu'à concurrence de neuf mille dollars, soient payés par préférence à toute autre catégorie de créanciers.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 136(1) :

«107. (1) *Sous réserves des droits des créanciers garantis* les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du syndic,

(ii) frais légaux;

c) le prélèvement payable en vertu de l'article 147;

d) *les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de cinq cents dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de trois cents dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises, sont censées gagnées à cet égard durant la période des trois mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;*

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

(c) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

(d) the costs of administration, in the following order, 5

(i) the expenses and fees of the trustee,

(ii) legal costs;

(e) the levy payable under section 147; 10

(f) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee; 20

(g) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent; 30

(h) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder; 35

(i) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably; 45

c) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

d) les frais d'administration, dans l'ordre suivant : 5

(i) débours et honoraires du syndic,

(ii) frais légaux;

e) le prélèvement payable en vertu de l'article 147; 10

f) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic; 15

g) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation; 20

h) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe; 35

i) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata; 45

entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(g) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries;

(j) claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary."

f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

g) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;

h) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

j) les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.»

(j) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries;

(k) claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary."

j) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

k) les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.»

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a date to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-218

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to amend the Criminal Code
(automatic weapons)

First reading, April 10, 1989

MR. KEMPLING

C-218

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-218

Loi modifiant le Code criminel
(armes automatiques)

Première lecture le 10 avril 1989

M. KEMPLING

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the Criminal Code
(automatic weapons)

Loi modifiant le Code criminel
(armes automatiques)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Paragraph (c) of the definition “prohib-
ited weapon” in subsection 84(1) of the
Criminal Code is repealed and the following
substituted therefor:

“(c) any firearm, not being a restricted
weapon described in paragraph (c) of the
definition of that expression in this section, 10
that is designed, manufactured, altered or
intended to fire bullets in rapid succession
during one pressure of the trigger or that
has the potential, with minor adaptation or
modification, of becoming such a 15
firearm.”

L.R., ch. C-46

1. L'alinéa c) de la définition de «arme
prohibée», au paragraphe 84(1) du *Code* 5
criminel, est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

«c) toute arme à feu, autre qu'une arme à
autorisation restreinte décrite à l'alinéa c)
de la définition de cette expression au 10
présent paragraphe, qui est destinée, par le
fabricant ou de par sa construction ou ses
modifications, à permettre de tirer rapide-
ment plusieurs balles pendant la durée
d'une pression sur la détente, ou qu'il 15
serait possible de transformer en une telle
arme à feu par des modifications ou une
adaptation mineures;»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit the importation of semi-automatic weapons that are capable of being easily converted to the fully automatic mode.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'interdire l'importation des armes semi-automatiques pouvant être aisément transformées pour le tir automatique.

AI
XB
-B5b

C-219

C-219

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act respecting senior citizens

Loi concernant les personnes âgées

First reading, April 11, 1989

Première lecture le 11 avril 1989



MR. RIIS

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act respecting senior citizens

Loi concernant les personnes âgées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Senior Citizens Commission Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la Commission des personnes âgées</i> .	Titre abrégé
Definition of "Commission"	2. In this Act, "Commission" means the Senior Citizens Commission.	2. Pour l'application de la présente loi, «commission» désigne la Commission des personnes âgées.	Définition de «commission»
Commission established	3. (1) There shall be a Commission called the Senior Citizens Commission consisting of ten commissioners to be appointed by the Governor in Council and to hold office during pleasure.	3. (1) Est établie la Commission des personnes âgées formée de dix commissaires nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.	Création de la commission
Remuneration	(2) The commissioners shall serve without remuneration.	(2) Les commissaires ne sont pas rémunérés.	Rémunération
Temporary substitute member	(3) If any commissioner is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute commissioner for such term as the Governor in Council prescribes.	(3) Si un commissaire est absent ou s'il est dans l'impossibilité d'agir, le gouverneur en conseil peut nommer, pour la durée qu'il prescrit, un commissaire suppléant temporaire.	Commissaire suppléant temporaire
Chairman and Vice-Chairman	(4) The commissioners shall appoint one commissioner Chairman and one commissioner Vice-Chairman.	(4) Les commissaires nomment l'un d'entre eux au poste de président et un autre à celui de vice-président.	Président et vice-président
Objects of Commission	4. The objects of the Commission are to study and identify the needs of senior citizens.	4. La commission a pour objet d'étudier et de déterminer les besoins des personnes âgées.	Objets de la commission
Duties of the Commission	5. The Commission may make recommendations to the Governor in Council with respect to the needs of senior citizens.	5. La commission peut faire des recommandations au gouverneur en conseil au sujet des besoins des personnes âgées.	Fonctions de la commission

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a Senior Citizens Commission to study and identify the needs of senior citizens. The Commission could also make recommendations to the Governor in Council with respect to the needs of senior citizens.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à établir la Commission des personnes âgées chargée d'étudier et de déterminer les besoins des personnes âgées. La commission pourrait aussi faire des recommandations au gouverneur en conseil au sujet des besoins des personnes âgées.

356

C-220

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to amend the Arctic Waters Pollution Prevention
Act

First reading, April 11, 1989

MR. RIIS

C-220

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-220

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la pollution des
eaux arctiques

Première lecture le 11 avril 1989



M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Arctic Waters
Pollution Prevention Act

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. A-12

1. Section 2 of the *Arctic Waters Pollu-
tion Prevention Act* is amended by adding
thereto, in alphabetical order within the
section, the following definitions

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of the
Environment."

2. The said Act is further amended by
substituting the word "Minister" for the
expression "Governor in Council" wherever
it appears in sections 5 and 10 and in subsec-
tions 6(2) and (3), 8(1), 13(1), 14(1) and
19(1) thereof.

3. Section 28 of the said Act is repealed.

L.R., ch. A-12

1. L'article 2 de la *Loi sur la prévention
de la pollution des eaux arctiques* est modi-
fié par insertion, suivant l'ordre alphabéti-
que, de ce qui suit :

5 «ministre» Le ministre de l'Environnement.»

5 «ministre»
"Minister"

2. La même loi est modifiée par substitu-
tion du mot «ministre» à l'expression «gouver-
neur en conseil» partout où figure cette
dernière dans les articles 5 et 10 ainsi que
dans les paragraphes 6(2) et (3), 8(1), 13(1), 10
14(1), et 19(1).

3. L'article 28 de la même loi est abrogé.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to transfer to the Minister of the Environment responsibility for the operation of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. By Order in Council dated May 14, 1971 pursuant to section 28 of the Act, the Governor in Council delegated certain of its powers under the Act to the Minister of Indian Affairs and Northern Development, the Minister of Energy, Mines and Resources, and the Minister of Transport. This bill would transfer those powers to the Minister of the Environment.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de confier au ministre de l'Environnement la responsabilité de l'application de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. Par décret en conseil du 14 mai 1971, en conformité de l'article 28 de la loi, le gouverneur en conseil a délégué certains des pouvoirs que lui conférerait la loi au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et au ministre des Transports. Ce projet de loi transférerait ces pouvoirs au ministre de l'Environnement.

Clause 3: Section 28 at present reads as follows:

“28. (1) *The Governor in Council may, by order, delegate to any member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order the power and authority to do any act or thing that the Governor in Council is directed or empowered to do under this Act, and on the making of such an order, the provisions of this Act that direct or empower the Governor in Council and to which the order relates shall be read as if the title of the member of the Queen's Privy Council for Canada designated in the order were substituted therein for the expression “the Governor in Council”.*

(2) *This section does not apply to authorize the Governor in Council to delegate any power vested in the Governor in Council under this Act to make regulations, prescribe shipping safety control zones or designate pollution prevention officers and their powers, other than pollution prevention officers with only those powers set out in subsection 15(1) or (2).”*

Article 3. — Texte actuel de l'article 28 :

«28. (1) *Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le décret, le pouvoir et l'autorité de faire tout ce qui relève de sa compétence au titre de la présente loi; à la prise du décret, les mentions du gouverneur en conseil dans les dispositions de la présente loi relatives aux devoirs et pouvoirs du gouverneur en conseil et visées par le décret se lisent comme des mentions du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada au décret.*

(2) *Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le gouverneur en conseil à déléguer tout pouvoir que lui confère la présente loi de prendre des règlements, de prévoir des zones de contrôle de la sécurité de la navigation ou de désigner, en fixant leurs pouvoirs, des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution autres que ceux ne détenant que les pouvoirs indiqués aux paragraphes 15(1) ou (2).»*

B56
C-221

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act to protect water in Canada

First reading, April 11, 1989

MR. RIIS

C-221

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-221

Loi visant à la protection des eaux du Canada

Première lecture le 11 avril 1989



M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to protect water in Canada

Loi visant à la protection des eaux du
Canada

WHEREAS it is recognized that water is one of Canada's most valuable natural resources;

ATTENDU :
qu'il est reconnu que l'eau est l'une des richesses les plus précieuses du Canada;

AND WHEREAS Canada is committed to preserving and enhancing water quality within its boundaries;

que le Canada s'est engagé à préserver et rehausser la qualité des eaux sur son territoire;

AND WHEREAS Canada will continue to promote adherence to the Boundary Waters Treaty by Canada and by the United States when managing boundary water matters;

que le Canada continuera de promouvoir, dans la gestion des affaires concernant les eaux limitrophes, le respect du Traité sur les eaux limitrophes par le Canada et par les États-Unis,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Water Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des eaux canadiennes.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"contaminant"
«polluant»

2. In this Act
"contaminant" means any biological, chemical or physical agent or combination thereof prescribed as a contaminant;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of the Environment;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «déchet» Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, en dégraderait ou modifierait la qualité — ou participerait à un

Définitions

5 «déchet»
"waste"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect water in Canada and to forbid the exportation of water from Canada by interbasin transfers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de protéger les eaux du Canada ainsi que d'interdire l'exportation d'eau par voie d'échange entre bassins.

"prescribed" «règlementaire...»	"prescribed" means prescribed by a regulation approved by the Governor in Council;	processus de dégradation ou de modification de celle-ci — au point d'en rendre préjudiciable l'utilisation par les humains ou par tout animal, poisson ou plante.	
"private water system" «réseau privé...»	"private water system" means any water system that has fewer than fifteen service connections or regularly serves fewer than twenty-five individuals;	5 «fournisseur public» Personne qui exploite un réseau public d'adduction d'eau.	5 «fournisseur public» "public water supplier"
"public water supplier" «réseau public...»	"public water supplier" means a person who operates a public water system;	«gestion de la qualité des eaux» Tout élément de la gestion des ressources en eau relatif au maintien, à l'amélioration ou à la restauration de la qualité des eaux.	«gestion de la qualité des eaux» "water quality management"
"public water system" «réseau public d'adduction d'eau»	"public water system" means any water system that has fifteen or more service connections or regularly twenty-five or more individuals;	10 «gestion des ressources en eau» La conservation, la mise en valeur et l'utilisation des ressources en eau.	10 «gestion des ressources en eau» "water resource management"
"substance" «substance»	"substance" means anything that affects the odour, appearance or taste of drinking water and is prescribed as a substance;	15 «ministre» Le ministre de l'Environnement.	15 «ministre» "Minister"
"user" «usager»	"user" when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;	20 «polluant» Tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de tels agents désignés comme polluants par règlement.	20 «polluant» "contaminant"
"waste" «déchet»	"waste" means any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by any animal, fish or plant;	25 «réglementaire» ou «par règlement» Qualifie ce qui est régi par règlement approuvé par le gouverneur en conseil.	25 «réglementaire» ou «par règlement» "prescribed"
"water quality management" «gestion de...»	"water quality management" means any aspect of water resource management that relates to restoring, maintaining or improving the quality of water;	30 «réseau d'adduction d'eau» Tout ouvrage destiné à la collecte, au stockage et à la distribution d'eau pouvant être utilisée comme eau de boisson.	30 «réseau d'adduction d'eau» "water system"
"water resource management" «gestion des ressources...»	"water resource management" means the conservation, development and utilization of water resources;	30 «réseau privé d'adduction d'eau» Tout réseau d'adduction d'eau qui comporte moins de quinze branchements d'usager ou dessert régulièrement moins de vingt-cinq particuliers.	30 «réseau privé d'adduction d'eau» "private water system"
"water system" «réseau d'adduction d'eau»	"water system" means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.	35 «réseau public d'adduction d'eau» Tout réseau d'adduction d'eau qui comporte au moins quinze branchements d'usage ou dessert au moins vingt-cinq particuliers.	35 «réseau public d'adduction d'eau» "public water system"
		40 «substance» Tout ce qui modifie l'odeur, l'apparence ou le goût de l'eau de boisson et est désigné comme substance par règlement.	40 «substance» "substance"
		«usager» À l'égard d'un réseau d'adduction d'eau ou d'un fournisseur public, personne alimentée en eau par ce réseau ou ce fournisseur.	«usager» "user"

DRINKING WATER

DUTIES OF SUPPLIER

Duties of supplier

3. Every public water supplier shall

(a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and in compliance with prescribed standards; 5

(b) immediately publish the results of all tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside; 10

(c) supply the results of all tests conducted under paragraph (a) to every user together with the regular water bill; 15

(d) immediately report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister;

(e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and 20

(f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum permitted substance levels are exceeded, or prescribed standards are not met: 25

(i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and

(ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation. 30

PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION-
MAKING

Draft regulations concerning contaminants

4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada*

EAU DE BOISSON

OBLIGATIONS DES FOURNISSEURS

Obligations des fournisseurs

3. Tout fournisseur public est tenu :

a) d'effectuer mensuellement, ou aux intervalles plus courts qui sont fixés par règlement, et conformément aux règlements, des analyses exhaustives de l'eau destinées à en vérifier la teneur en substances et polluants et la conformité avec les normes réglementaires; 5

b) de publier sans délai les résultats de toutes les analyses effectuées en application de l'alinéa a) dans un journal paraissant dans la collectivité où résident les usagers qui sont ses clients réguliers; 10

c) de communiquer à chaque usager, avec la facture d'eau habituelle, les résultats de toutes les analyses effectuées en application de l'alinéa a); 15

d) de rendre compte au ministre, sans délai, de toutes les analyses effectuées en application de l'alinéa a); 20

e) de tenir des registres exhaustifs pour toutes les analyses effectuées en application de l'alinéa a) et d'y donner accès à quiconque en fait la demande;

f) de prendre, lorsqu'une analyse révèle que la teneur en substance ou polluant dépasse le maximum permis ou que les normes réglementaires ne sont pas respectées, les mesures suivantes :

(i) des mesures immédiates pour remettre l'eau en conformité avec la présente loi et ses règlements d'application, 30

(ii) la mise à la disposition de tous les usagers d'un autre approvisionnement en eau de boisson sûre jusqu'à ce que l'approvisionnement principal soit conforme à la présente loi et satisfasse aux normes fixées par règlement. 35

PARTICIPATION DU PUBLIC À
L'ÉLABORATION DES RÈGLEMENTS

4. (1) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, dans les cent quatre-vingts jours suivant la date d'entrée en vigueur de la

Projets de règlement sur les polluants

Gazette a notice setting forth proposed regulations under paragraph 8(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

Further regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 8(b), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

Draft regulations concerning substances

5. (1) The Minister shall, within two hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 8(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

Further regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 8(c), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

STUDIES

Research

6. The Minister shall cause research to be conducted into

(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of adverse health effects associated with contaminants or substances;

(b) the quality, quantity and availability of private water supplies;

(c) the sources of surface and ground water contamination; and

(d) methods of treating or purifying drinking water.

Testing of private water system

7. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

présente loi, un avis contenant le texte du règlement projeté au titre de l'alinéa 8b) et sollicitant des mémoires et observations à ce sujet.

5 Règlements supplémentaires

(2) Avant de procéder au titre de l'alinéa 8b) à des ajouts à un règlement existant ou à sa révocation ou modification, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis contenant le texte réglementaire projeté et sollicitant des mémoires et observations à ce sujet.

Projet de règlement sur les substances

5. (1) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, dans les deux cent quarante jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un avis contenant le texte du règlement projeté au titre de l'alinéa 8c) et sollicitant des mémoires et observations à ce sujet.

Règlements supplémentaires

(2) Avant de procéder au titre de l'alinéa 8c), à des ajouts à un règlement existant ou à sa révocation ou modification, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis contenant le texte réglementaire projeté et sollicitant des mémoires et observations à ce sujet.

ÉTUDES

Recherche

6. Le ministre fait effectuer des recherches sur :

a) les causes, le diagnostique, le traitement, le contrôle et la prévention des effets nocifs pour la santé liés aux substances et polluants;

b) la qualité, la quantité et la disponibilité des approvisionnements en eau privés;

c) les sources de la pollution des eaux de surface et souterraines;

d) les méthodes de traitement ou de purification de l'eau de boisson.

Vérification des réseaux privés d'adduction d'eau

7. Sur demande de tout usager d'un réseau privé d'adduction d'eau, le ministre fait procéder conformément aux règlements à des analyses de l'eau en cause pour en vérifier la teneur en substances et polluants et la conformité avec les normes réglementaires.

REGULATIONS

Regulations

8. The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

(a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels; 10

(b) designating anything as a substance, prescribing standards for substances in water and prescribing maximum permissible substance levels;

(c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 7; and 15

(d) prescribing greater than monthly frequencies for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted. 20

INTERBASIN TRANSFERS

EXPORTS

Prohibition

9. No person shall export water from Canada by interbasin transfers.

FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL ARRANGEMENTS

Consultative arrangements with provinces and territories

10. For the purpose of facilitating the formulation of policies and programs with respect to interbasin transfers within Canada the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial or territorial governments 25 30

(a) to conduct research on the effects of interbasin transfers;

(b) to maintain continuing consultation on interbasin transfers; and 35

(c) to formulate and coordinate the implementation of interbasin transfer policies and programs.

RÈGLEMENTS

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures indiquées pour protéger et rehausser la qualité des eaux dans l'ensemble du Canada; il peut notamment : 5

a) désigner comme polluants des agents biologiques, chimiques ou physiques ou des combinaisons de tels agents et fixer les maximums permis pour les teneurs en polluant; 10

b) désigner les substances, fixer des normes relatives à la présence de substances dans l'eau et fixer les maximums permis pour les teneurs en substances;

c) réglementer les méthodes à suivre pour les analyses de l'eau prévues à l'alinéa 3a) et à l'article 7; 15

d) prescrire l'exécution d'analyses de l'eau prévues à l'alinéa 3a) plus fréquemment qu'une fois par mois et déterminer les circonstances dans lesquelles ces analyses plus fréquentes doivent être effectuées. 20

ÉCHANGES D'EAU ENTRE BASSINS

EXPORTATIONS

Interdiction

9. Nul ne peut exporter d'eau par voie d'échanges entre bassins.

ARRANGEMENTS D'ORDRE FÉDÉRAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL

10. Afin de faciliter la formulation de politiques et de programmes concernant les échanges d'eau entre bassins au Canada, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des arrangements avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou territoriaux : 25 30 Arrangements d'ordre consultatif avec les provinces et les territoires

a) pour la réalisation de recherches sur les effets de ces échanges d'eau;

b) pour le maintien de consultations permanentes au sujet de ces échanges d'eau; 35

c) pour la formulation et la mise en oeuvre de politiques et programmes concernant ces échanges d'eau.

WATER QUALITY MANAGEMENT

GESTION DE LA QUALITÉ DES EAUX

POLLUTION OF WATERS

POLLUTION DES EAUX

Prohibition

11. Except in quantities and under conditions prescribed, no person shall deposit or permit the deposit of waste of any type in Canadian waters.

11. Nul ne peut déposer ni permettre de déposer des déchets, quels qu'ils soient, dans les eaux canadiennes, si ce n'est dans les quantités et aux conditions prévues par règlement.

Interdiction

5

FEDERAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL AGREEMENTS

ACCORDS D'ORDRE FÉDÉRAL-PROVINCIAL-TERRITORIAL

Federal-provincial-territorial water management agreements

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, with respect to any waters where water quality management has become a matter of urgent national concern, enter into agreements with the provincial and territorial governments, to

12. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, relativement aux eaux où la gestion de la qualité des eaux est devenue un besoin urgent d'intérêt national :

Accords d'ordre fédéral-provincial-territorial

- (a) conduct research in connection with any aspect of those waters; and
- (b) design projects for the conservation of those waters.

- a) pour la réalisation de recherches relatives à certains caractères de ces eaux;
- b) pour l'élaboration de projets relatifs à la conservation de ces eaux.

15

WATER QUALITY OBJECTIVES

OBJECTIFS DE QUALITÉ DES EAUX

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations in order to encourage a uniform approach to establishing water quality objectives across Canada for the preservation of water quality.

13. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour encourager le choix d'une approche uniforme pour l'établissement, à l'échelle du Canada, d'objectifs de qualité des eaux ayant pour objet de préserver la qualité de celles-ci.

Règlements

20

PENALTIES

PEINES

Penalties

14. A person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and liable on summary conviction

14. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Peines

25

- (a) for a first offence, to a fine of not more than one hundred thousand dollars;
- (b) for each subsequent offence committed within a period of three years following any previous offence, to a fine of not more than one million dollars.

- a) en cas de première infraction, une amende maximale de cent mille dollars;
- b) en cas de récidive dans les trois ans, une amende maximale d'un million de dollars.

PRIVATE REMEDIES

RECOURS INDIVIDUELS

Action for damages

15. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by contravention of this Act or of any regulation made thereunder from the person who committed the contravention.

15. (1) Quiconque subit des dommages du fait d'une contravention à la présente loi ou à ses règlements d'application peut en obtenir

Action en dommages-intérêts

30

Judicial review

(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying it is affected or has suffered damages.

réparation par l'auteur de la contravention par action intentée devant un tribunal compétent.

(2) Il est loisible à quiconque de demander un contrôle judiciaire de l'exercice ou du défaut d'exercice ou de l'exécution ou du défaut d'exécution, par le ministre, d'un pouvoir conféré ou d'une obligation imposée à celui-ci par la présente loi, que le requérant soit ou non affecté ou ait ou non subi des dommages.

Contrôle judiciaire

A1
E
-b56

C-222

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Fruit, Vegetables and Honey Act
(country of origin)

First reading, April 11, 1989

MRS. HUNTER

C-222

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi sur les fruits, les légumes et le miel
(pays d'origine)

Première lecture le 11 avril 1989



MME HUNTER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Fruit, Vegetables and
Honey Act
(country of origin)

Loi modifiant la Loi sur les fruits, les
légumes et le miel
(pays d'origine)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., (1970), c.
F-31

1. The definition of "produce" in section 2
of the *Fruit, Vegetables and Honey Act* is
repealed and the following substituted there-
for:

"produce"
«denrée»

"produce" means fruit or vegetable as 5
defined herein and honey, but for the
purposes of sections 10, 11, 12 and 15.1
excludes honey and includes any kind of
fruit or vegetable not grown in Canada;"

2. The said Act is amended by adding 10
thereto, immediately after section 15 thereof,
the following section:

Idem

"15.1 No person shall sell or offer for
sale any produce unless the country of
origin is shown clearly and legibly on the 15
produce or the packaging thereof or on a
sign placed near the produce."

3. All that portion of section 19 of the said
Act preceding paragraph (a) thereof is
repealed and the following substituted there- 20
for:

Offences
against section
14, 15, 15.1 or
16

"19. Every person who contravenes
section 14, 15, 15.1 or 16 commits an
offence and is liable on summary convic-
tion."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

S.R. (1970), ch.
F-31

1. La définition de «denrée» à l'article 2 de
la *Loi sur les fruits, les légumes et le miel*
est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«denrée»
"produce"

«denrée» signifie les fruits ou légumes définis 5
dans la présente loi, ainsi que le miel,
mais, aux fins des articles 10, 11, 12 et
15.1, exclut le miel et comprend toute
catégorie de fruits ou légumes non pro-
duits au Canada;»

2. La même loi est modifiée par insertion, 10
après l'article 15, de ce qui suit :

Idem

"15.1 Nul ne peut vendre ou offrir en
vente une denrée qui ne porte pas une
marque claire et lisible indiquant son pays
d'origine ou dont l'emballage, ou une 15
affiche située près de la denrée, ne porte
pas telle marque."

3. Le passage de l'article 19 de la même
loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 20
remplacé par ce qui suit :

20

"19. Quiconque contrevient à l'article
14, 15, 15.1 ou 16 commet une infraction
et encourt, sur déclaration de culpabilité
par procédure sommaire : »

Infraction aux
articles 14, 15,
15.1 ou 16

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit the sale of fruits and vegetables unless their country of origin is shown on the said fruits and vegetables, on their container or on a sign placed near them.

Clause 1: The definition of “produce” at present reads as follows:

““produce” means fruit or vegetable as defined herein and honey, but for the purposes of sections 10, 11 and 12 excludes honey and includes any kind of fruit or vegetable not grown in Canada;”

Clause 2: Section 19 at present reads as follows:

“19. Every person who contravenes *any provision of* section 14, 15 or 16 *is guilty of* an offence and liable on summary conviction

(a) to a fine not exceeding fifty dollars and not less than twenty-five dollars for a first offence;

(b) to a fine not exceeding one hundred dollars and not less than fifty dollars for a second offence; and

(c) to a fine not exceeding two hundred dollars and not less than one hundred dollars for each subsequent offence;

and in default of payment of the fine to imprisonment for a term not exceeding one month unless the fine is sooner paid.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire la vente de fruits et légumes dont le pays d'origine n'apparaît pas sur lesdits fruits et légumes, sur leur emballage ou sur une affiche située près de ceux-ci.

Article 1. — Texte actuel de la définition de «denrée» :

«denrées» signifie les fruits ou légumes définis dans la présente loi, ainsi que le miel, mais, aux fins des articles 10, 11 et 12, exclut le miel et comprend toute catégorie de fruits ou légumes non produits au Canada;»

Article 2. — Texte actuel de l'article 19 :

«19. Quiconque viole une disposition des articles 14, 15 ou 16 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité :

a) une amende d'au plus cinquante dollars et d'au moins vingt-cinq dollars pour une première infraction ;

b) une amende d'au plus cent dollars et d'au moins cinquante dollars pour une deuxième infraction;

c) une amende d'au plus deux cents dollars et d'au moins cent dollars pour chaque infraction subséquente;

et, à défaut de payer l'amende, un emprisonnement ne dépassant pas un mois, à moins que l'amende ne soit payée plus tôt.»

1
2
3
4
5
6
C-223

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act respecting a Day of Mourning for Persons Killed or
Injured in the Workplace

First reading, April 11, 1989

MR. MURPHY

C-223

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-223

Loi concernant l'institution d'un jour de compassion pour
les personnes tuées ou blessées au travail

Première lecture le 11 avril 1989



M. MURPHY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act respecting a Day of Mourning for
Persons Killed or Injured in the Work-
place

WHEREAS it is desirable that Canadians
should designate a day of mourning to 5
remember workers killed, disabled or injured
in the workplace and workers afflicted with
industrial disease;

AND WHEREAS Canadians seek earnestly
to set an example of their commitment to the 10
issue of health and safety in the workplace;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Workers
Mourning Day Act*.

Day of Mourn-
ing

2. (1) Throughout Canada, in each and
every year, the 28th day of April shall be
known under the name of "Day of Mourning 20
for Persons Killed or Injured in the Work-
place".

Not a legal hol-
iday

(2) For greater certainty, the Day of
Mourning for Persons Killed or Injured in
the Workplace is not a legal holiday.

Loi concernant l'institution d'un jour de
compassion pour les personnes tuées ou
blessées au travail

Attendu :

qu'il est souhaitable que les Canadiens 5
instituent un jour de compassion pour
commémorer les travailleurs tués, atteints
d'incapacité ou blessés à leur travail ou
victimes de maladies professionnelles;

que les Canadiens cherchent ardemment 10
à donner un exemple de leur attachement
à la cause de la santé et de la sécurité au
travail,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu- 15
nes du Canada, édicte :

1. *Loi sur le jour de compassion pour les
travailleurs.*

Titre abrégé

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le
28 avril de chaque année est désigné comme 20
«Jour de compassion pour les personnes tuées
ou blessées au travail».

Jour de com-
passion

(2) Il est entendu que le Jour de compas-
sion pour les personnes tuées ou blessées au
travail n'est pas une fête légale. 25

Statut

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to designate April 28 as a day of mourning in remembrance of workers killed, disabled or injured in the workplace during the preceding year.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de désigner le 28 avril comme jour de compassion commémorant les travailleurs tués, atteints d'incapacité ou blessés au travail au cours de l'année précédente.

C-223

C-223

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act respecting a Day of Mourning for Persons Killed or
Injured in the Workplace

Loi concernant l'institution d'un jour de compassion pour
les personnes tuées ou blessées au travail

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 18, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act respecting a Day of Mourning for
Persons Killed or Injured in the Work-
place

Loi concernant l'institution d'un jour de
compassion pour les personnes tuées ou
blessées au travail

WHEREAS it is desirable that Canadians
should designate a day of mourning to
remember workers killed, disabled or injured
in the workplace and workers afflicted with
industrial disease;

AND WHEREAS Canadians seek earnestly
to set an example of their commitment to the
issue of health and safety in the workplace;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

5 Attendu:
qu'il est souhaitable que les Canadiens insti- 5
tuent un jour de compassion pour commémo-
rer les travailleurs tués, atteints d'incapacité
ou blessés à leur travail ou victimes de mala-
dies professionnelles; 10
que les Canadiens cherchent ardemment à
donner un exemple de leur attachement à la
cause de la santé et de la sécurité au travail,
Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu- 15
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Workers
Mourning Day Act*.

1. *Loi sur le jour de compassion pour les
travailleurs.*

Titre abrégé

Day of Mourn-
ing

2. (1) Throughout Canada, in each and
every year, the 28th day of April shall be
known under the name of "Day of Mourning
for Persons Killed or Injured in the Work-
place".

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le
28 avril de chaque année est désigné comme
«Jour de compassion pour les personnes tuées
ou blessées au travail».

Jour de com-
passion

Not a legal hol-
iday

(2) For greater certainty, the Day of
Mourning for Persons Killed or Injured in
the Workplace is not a legal holiday or a
non-judicial day and shall not be required to
be kept or observed as such.

(2) Il est entendu que le Jour de compas-
sion pour les personnes tuées ou blessées au
travail n'est pas une fête légale ni un jour
non juridique.

Statut

C-224

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act to protect and enhance the quality of drinking
water in Canada

First reading, April 11, 1989

MR. YOUNG (*Beaches—Woodbine*)

C-224

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-224

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau
potable au Canada

Première lecture le 11 avril 1989



M. YOUNG (*Beaches—Woodbine*)

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2^e session, 34^e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to protect and enhance the quality of
drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité
de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Safe Drinking Water Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'eau potable au
Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"contaminant"
«polluant»

"contaminant" means any biological, chemi-
cal or physical agent or combination
thereof prescribed as a contaminant;

5 «fournisseur d'eau destinée au public» La
personne qui exploite un réseau public de
distribution d'eau.

5 «fournisseur
d'eau destinée
au public»
«public water
supplier»

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of the Envi-
ronment;

«matière» Toute matière prescrite qui change
l'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau pota- 10
ble.

«matière»
«substance»

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by a regula-
tion approved by the Governor in Council; 10

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre»
«Minister»

"private water
system"
«réseau privé de
distribution
d'eau»

"private water system" means any water
system that has fewer than fifteen service
connections or regularly serves fewer than
twenty-five individuals;

«polluant» Tout agent physique, chimique ou
biologique prescrit ou toute combinaison 15
d'agents physiques, chimiques ou biologi-
ques prescrits.

«polluant»
«contaminant»

"public water
supplier"
«fournisseur
d'eau destinée
au public»

"public water supplier" means a person who 15
operates a public water system;

«prescrit» Prescrit par un règlement pris par
le gouverneur en conseil.

«prescrit»
«prescribed»

"public water
system"
«réseau public
de distribution
d'eau»

"public water system" means any water
system that has fifteen or more service
connections or regularly serves twenty-five 20
or more individuals;

«réseau de distribution d'eau» Toute installa- 20
tion servant au captage, à l'adduction et à
la distribution de l'eau potable.

«réseau de dis-
tribution d'eau»
«water system»

"substance"
«matière»

"substance" means anything that affects the
odour, appearance or taste of drinking
water and is prescribed as a substance;

EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and supply the results to the users and the Minister of the Environment. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournit au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les niveaux acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliquent aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau a l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau peut faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commet une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque pollue un réseau public ou privé de distribution d'eau commet une infraction.

Le projet de loi autorise les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorde à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre est autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif est en outre créé pour collaborer avec le ministre.

"user" «usager»	"user" when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;	«réseau privé de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au plus quatorze conduites ou vingt-quatre usagers.	«réseau privé de distribution d'eau» "private water system"
"water system" «réseau de distribution d'eau»	"water system" means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.	5 «réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites ou vingt-cinq usagers.	5 «réseau public de distribution d'eau» "public water system"
		«usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.	10 «usager» "user"

DUTIES OF SUPPLIER

Duties of supplier

3. Every public water supplier shall
- (a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests 10 in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and in compliance with prescribed standards;
- (b) immediately publish the results of all 15 tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside;
- (c) supply the results of all tests conducted 20 under paragraph (a) to every user together with the regular water bill;
- (d) immediately report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister; 25
- (e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and
- (f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum 30 permitted substance levels are exceeded, or prescribed standards are not met:
- (i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and 35

OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

Obligations du fournisseur

3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :
- a) procéder, mensuellement ou aussi 15 souvent que les règlements le prévoient, aux analyses complètes des eaux visées par les règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont 20 conformes aux normes prescrites;
- b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers; 25
- c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque usager avec sa facture habituelle;
- d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de 30 l'alinéa a) au ministre;
- e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande; 35
- f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants ou de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux ne sont pas conformes aux normes prescrites : 40
- (i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime, 45

(ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation.

5

(ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime.

5

PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION- MAKING

PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE RÈGLEMENTS

Draft regula-
tions concern-
ing contami-
nants

4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

10

4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projets de
règlement sur
les polluants

Objection

(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.

15

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à celui-ci.

Opposition

20

Hearing

(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and may consolidate any such hearings where common issues are raised.

20

(3) L'Office procède promptement à toute audition demandée en application du paragraphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.

Audition

Report

(4) Upon completion of the hearing, the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).

25

(4) Lorsque l'audition est terminée, l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du paragraphe (2).

30

Rapport

Further regula-
tions

(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

30

(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements
additionnels

35

Draft regula-
tions concern-
ing substances

5. (1) The Minister shall, within two hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed

35

5. (1) Dans les deux cent quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements

40

Projet de règle-
ments sur les
matières

regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Further regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(2) Avant que des règlements additionnels 5 soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14c), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à 10 présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci. 10

Règlements additionnels

OFFENCES

INFRACTIONS

Supplying unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne peut faire en sorte ni permettre que des usagers soient approvisionnés :

Fournir de l'eau impropre à la consommation

(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or

a) en eau qui contient une quantité de 15 polluants supérieure à la quantité permise;

(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites. 20

Polluting water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit 20 or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a 25 prescribed standard.

(2) Nul ne peut déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

Polluer un réseau de distribution d'eau

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction therefor is liable 30

7. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime commet une infraction et est passible : 30

Peines

(a) in the case of a contravention of paragraph 6(1)(a), to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and

a) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 6(1)a), d'une amende maximale de cinquante mille dollars;

(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 35

b) dans le cas de toute autre infraction, d'une amende maximale de vingt-cinq 35 mille dollars.

PRIVATE REMEDIES

RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by contravention of this Act or of any regulation made thereunder from the person who committed the contravention. 5

8. (1) Toute personne peut intenter une action devant un tribunal compétent afin de recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction. 5

Action en dommages-intérêts

Judicial review

(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is affected or has suffered damages. 10

(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou non un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou non d'une fonction que lui impose la présente loi, peu importe que cette personne soit touchée par cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages. 15

Révision judiciaire

WATER REVIEW BOARD AND WATER ADVISORY COUNCIL

OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX

Water Review Board established

9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service. 15

9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres ne peuvent pas faire partie de la fonction publique, et sont nommés à titre amovible. 20

Constitution de l'Office du contrôle des eaux

Chairman and vice-chairman

(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman. 20

(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

Président et vice-président

Quorum

(3) Three members of the Board constitute a quorum.

(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office. 25

Quorum

No remuneration or expenses

(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board. 25

(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.

Aucune rémunération ni indemnité

One member may conduct hearing

(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing. 30

(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition. 30

Audition

Report

(6) The report of a member appointed under subsection (5) may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of whom shall be the chairman or vice-chairman. 35

(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre nommé en application de l'article (5). 35

Rapport

Water Advisory Council established	10. (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of not more than three years.	10. (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composé de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois ans.	Constitution du Conseil consultatif des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.	Président et vice-président.
Members	(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.	(3) Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.	Membres
Reappointment	(4) A retiring member of the Council is eligible for reappointment.	(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
No remuneration or expenses	(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.	(5) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.	Aucune rémunération ou indemnité
Duties of Council	11. The Water Advisory Council, through its chairman, shall (a) advise the Minister as to the results of current research related to (i) drinking water quality, and (ii) contaminants and substances and their effects; and (b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the Minister thereon.	11. Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président : a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement : (i) à la qualité de l'eau potable, (ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets; b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller le ministre à cet égard.	Fonctions du Conseil

STUDIES

ÉTUDES

Research	12. The Minister shall cause research to be conducted into (a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants or substances; (b) the quality, quantity and availability of private water supplies; (c) the sources of surface and ground water contamination; and (d) methods of treating or purifying drinking water.	12. Le ministre doit faire effectuer des recherches sur : a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières; b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau; c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;	Recherches
----------	--	---	------------

Testing of private water system

13. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

REGULATIONS

Regulations

14. The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

- (a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;
- (b) designating anything as a substance, prescribing standards for substances in water and prescribing maximum permissible substance levels;
- (c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and
- (d) prescribing greater than monthly frequencies for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.

13. A la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, afin de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.

RÈGLEMENTS

14. Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime opportun pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tout règlement qui :

- a) désigne comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et établit la quantité maximale de polluants permise;
- b) désigne une substance comme matière et prescrit des normes applicables aux matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;
- c) concerne la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;
- d) établit qu'une analyse de l'eau doit être effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans quelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

Vérification d'un réseau privé de distribution d'eau

36
C-225

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act to amend the Public Service Employment Act
(staff of Members of the House of Commons)

First reading, April 11, 1989

MR. YOUNG

C-225

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-225

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique
(personnel des députés)

Première lecture le 11 avril 1989

M. YOUNG



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Public Service
Employment Act
(staff of Members of the House of
Commons)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
fonction publique
(personnel des députés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S.c. P-33

1. The heading immediately preceding
section 39 of the *Public Service Employment
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

*“Staff of Ministers and of Members of the
House of Commons”*

2. Section 39 of the said Act is amended 5
by adding, immediately after subsection (4)
thereof, the following:

“(4.1) A person who

(a) was an employee immediately before
he became employed in the office of a 10
Member of the House of Commons,

(b) while employed in the office of a
Member of the House of Commons,
qualified for appointment under this Act
to the Public Service, or 15

(c) has been employed for at least three
years in the office of a Member of the
House of Commons

is entitled, for a period of one year from
the day on which the person ceases to be so 20
employed, to be appointed without compe-
tition and, subject to section 30, in priority

Staff of Mem-
bers of the
House of Com-
mons

L.R., ch. P-33

1. L'intertitre qui précède l'article 39 de
la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«Personnel des cabinets de ministres et de
députés»*

2. L'article 39 de la même loi est modifié
par insertion, après le paragraphe (4), de ce 5
qui suit :

«(4.1) Quiconque a été employé dans le
cabinet d'un député a le droit, pendant une
période d'un an à partir de la date de sa
cessation d'emploi, d'être nommé sans 10
concours et, sous réserve de l'article 30, en
priorité absolue à un poste de la fonction
publique pour lequel la Commission le
juge qualifié, s'il remplit l'une des condi-
tions suivantes: 15

a) il était déjà fonctionnaire au moment
de devenir employé dans le cabinet du
député;

b) pendant son emploi dans le cabinet
du député, il est devenu admissible à une 20
nomination à la fonction publique sous
le régime de la présente loi;

Personnel des
députés

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide equitable treatment to the staff of Members of the House of Commons, (including the staff of the Speaker of the House of Commons) when their employment is lost as a result of Members ceasing to be Members, by according them the same priority to be appointed to the Public Service that employees in the following offices now enjoy:

- (a) the office of a Minister,
- (b) the office of the Leader of the Opposition in the House of Commons,
- (c) the office of the Leader of the Government in the Senate,
- (d) the office of the Leader of the Opposition in the Senate.

When the *Public Service Employment Act* was passed in 1967, Members of the House of Commons did not have personal staff. This proposal recognizes that the context of staffing at the House of Commons has changed and that the staff of ordinary Members should be accorded the same equity as the staff of the enumerated parliamentary offices.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à assurer que les employés des députés, y compris ceux du président de la Chambre des communes, soient traités équitablement lorsqu'ils perdent leur emploi du fait que leur employeur cesse d'être député. Les dispositions du projet leur accorderaient, pour leur nomination éventuelle à un poste de la fonction publique, la priorité dont jouissent actuellement les employés suivants :

- a) ceux des cabinets ministériels,
- b) ceux du bureau du chef de l'opposition à la Chambre des communes,
- c) ceux du bureau du leader du gouvernement au Sénat,
- d) ceux du bureau du chef de l'opposition au Sénat.

Lors de l'adoption de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* en 1967, les députés n'avaient pas leur propre personnel. Ce projet de loi reconnaît le changement survenu dans le domaine du personnel à la Chambre des communes et accorderait au personnel des simples députés les mêmes chances qu'à celui des divers bureaux parlementaires ci-dessus énumérés.

to all other persons, to a position in the Public Service for which in the opinion of the Commission, the person is qualified.”

c) il a été employé pendant au moins trois ans dans le cabinet du député.»

3. Subsection 39(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 39(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order of
appointments

“(5) The Commission shall determine the order in which those persons to whom subsection (3), (4) or (4.1) applies are to be appointed to positions in the Public 10 Service.”

«(5) La Commission détermine l'ordre de nomination des personnes visées par le paragraphe (3), (4) ou (4.1).»

5 Ordre des
nominations

356

C-226

C-226

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Canada Elections Act
(election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(dépenses d'élection)

First reading, April 12, 1989

Première lecture le 12 avril 1989



MR. MURPHY

M. MURPHY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Canada Elections Act
(election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(dépenses d'élection)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S.C. 1985

1. The definition of "election expenses" in
subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

"election
expenses"
«dépenses
d'élection»

“election expenses” means all expenses and
liabilities incurred for the purpose of
promoting or opposing, directly or
indirectly during an election, a particular
registered party or the election of a par-
ticular candidate, other than

(a) office and equipment rental expenses
for the period following the close of the
polls;

(b) the fees of auditors and accountants;

(c) the deposit of a candidate on nomi- 15
nation;

(d) expenses incurred in holding a fund-
raising function;

(e) expenses incurred for parties or
advertising taking place after the close 20
of the polls;

(f) transfers of money between regis-
tered parties, candidates and local
associations;

L.R., ch. E-2

1. La définition de «dépenses d'élection»
au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du
Canada* est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

«dépenses d'élection» s'entend de tous les
frais supportés ou engagés dans le but de
favoriser ou de contrecarrer, directement
ou indirectement durant une élection, un
parti enregistré en particulier ou l'élection
d'un candidat en particulier, à l'exception : 10

a) des frais de location de bureaux ou de
matériel pour une période postérieure à
la fermeture des bureaux de scrutin;

b) des honoraires de comptabilité et de
vérification; 15

c) du dépôt versé par le candidat au
moment de sa présentation;

d) des frais supportés pour la tenue
d'une réunion-bénéfice;

e) des frais supportés pour des fêtes ou 20
des activités publicitaires postérieures à
la fermeture des bureaux de scrutin;

f) de transferts de fonds entre les partis
enregistrés, les candidats ou les associa-
tions de circonscription; 25

5 «dépenses
d'élection»
"election
expenses"

EXPLANATORY NOTE

The definition of “elections expenses” is repealed and substituted by a broader definition of the expression.

NOTE EXPLICATIVE

La définition de «dépenses d’élection» est remplacée par un texte qui élargit la portée de l’expression.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Canada Elections Act
(election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(dépenses d'élection)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

1. The definition of "election expenses" in
subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

"election
expenses"
«dépenses
d'élection»

“election expenses” means all expenses and
liabilities incurred for the purpose of
promoting or opposing, directly or
indirectly during an election, a particular
registered party or the election of a par-
ticular candidate, other than

- (a) office and equipment rental expenses
for the period following the close of the
polls;
- (b) the fees of auditors and accountants;
- (c) the deposit of a candidate on nomi-
nation;
- (d) expenses incurred in holding a fund-
raising function;
- (e) expenses incurred for parties or
advertising taking place after the close
of the polls;
- (f) transfers of money between regis-
tered parties, candidates and local
associations;

1. La définition de «dépenses d'élection»
au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du
Canada* est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

L.R., ch. E-2

«dépenses d'élection» s'entend de tous les
frais supportés ou engagés dans le but de
favoriser ou de contrecarrer, directement
ou indirectement durant une élection, un
parti enregistré en particulier ou l'élection
d'un candidat en particulier, à l'exception :

5 «dépenses
d'élection»
"election
expenses"

- a) des frais de location de bureaux ou de
matériel pour une période postérieure à
la fermeture des bureaux de scrutin;
- b) des honoraires de comptabilité et de
vérification;
- c) du dépôt versé par le candidat au
moment de sa présentation;
- d) des frais supportés pour la tenue
d'une réunion-bénéfice;
- e) des frais supportés pour des fêtes ou 20
des activités publicitaires postérieures à
la fermeture des bureaux de scrutin;
- f) de transferts de fonds entre les partis
enregistrés, les candidats ou les associa-
tions de circonscription;

25

EXPLANATORY NOTE

The definition of “elections expenses” is repealed and substituted by a broader definition of the expression.

NOTE EXPLICATIVE

La définition de «dépenses d’élection» est remplacée par un texte qui élargit la portée de l’expression.

(g) expenses relating to a recount; and
(h) interest on loans incurred during a period following the polling day.”

g) des frais entraînés par un recomptage;
h) des intérêts sur prêts courus pour une période postérieure au jour du scrutin.»

56

Calvin Thomas

C-227

C-227

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to amend the Canada Labour Code
(severance pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(indemnité de perte d'emploi)

First reading, April 12, 1989

Première lecture le 12 avril 1989



MR. FISHER

M. FISHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to amend the Canada Labour Code
(severance pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(indemnité de perte d'emploi)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2

1. Subsection 167(1) of the *Canada
Labour Code* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 167(1) du *Code cana-
dien du travail* est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

L.R., ch. L-2

Application of
Part

“167. (1) This Part applies

(a) to employment in or in connection 5
with the operation of any federal work,
undertaking or business, other than a
work, undertaking or business of a local
or private nature, in the Yukon Terri-
tory or the Northwest Territories; 10

(b) to and in respect of employees who
are employed in or in connection with
any federal work, undertaking or busi-
ness described in paragraph (a); and

(c) to and in respect of any employers of 15
the employees described in paragraph
(b).

«167. (1) La présente partie s'applique :

a) à l'emploi dans le cadre d'une entre- 5
prise fédérale, à l'exception d'une entre-
prise de nature locale ou privée dans le
territoire du Yukon ou les Territoires du
Nord-Ouest;

b) aux employés qui travaillent dans une 10
telle entreprise;

c) aux employeurs qui engagent ces
employés.

Application de
la présente par-
5 tie

Idem

(1.1) This part, except section 211.1,
applies to and in respect of any corpora-
tion established to perform any function or 20
duty on behalf of the Government of
Canada, other than a corporation that is a
department under the *Financial Adminis-
tration Act*.”

(1.1) La présente partie, à l'exception de 15
l'article 211.1, s'applique aux personnes
morales constituées en vue de l'exercice de
certaines attributions pour le compte de
l'État canadien, à l'exception de celles qui
sont érigées en ministères par la *Loi sur la
gestion des finances publiques*.» 20

Idem

2. The said Act is amended by adding 25
thereto, immediately after section 211
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 211, de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide that, in cases of substantial lay-offs, employees who have been employed in an industrial establishment for a period of at least twenty years shall receive an amount equal to six months wages.

Clause 1: Subsection 167(1) at present reads as follows:

“167. (1) This Part applies

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business, other than a work, undertaking or business of a local or private nature, in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(b) to and in respect of employees who are employed in or in connection with any federal work, undertaking or business described in paragraph (a);

(c) to and in respect of any employers of the employees described in paragraph (b); and

(d) to and in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada, other than a corporation that is a department under the *Financial Administration Act*.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de prévoir, en cas de mises à pied d'une certaine ampleur, le versement d'une indemnité de perte d'emploi égale à six mois de salaire aux employés de l'établissement industriel qui y ont été employés pendant une durée d'au moins vingt ans.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 167(1) :

«167. (1) La présente partie s'applique :

a) à l'emploi dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest;

b) aux employés qui travaillent dans une telle entreprise;

c) aux employeurs qui engagent ces employés;

d) aux personnes morales constituées en vue de l'exercice de certaines attributions pour le compte de l'État canadien, à l'exception de celles qui sont érigées en ministères par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.»

Severance pay

“211.1 Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment of a group of fifty employees or more who represent at least thirty-three percent of the employees employed by the employer within a particular industrial establishment, shall pay each employee who has been employed in that industrial establishment for a total period of at least twenty years, an amount equal to the wages of the employee for the last six months before the date of termination of employment.

Notice

(2) The employer shall give notice, in writing, to the Minister and to any trade union representing an employee of the amount to be paid to an employee under subsection (1) at least sixteen weeks before the date of termination of the employment of an employee.”

«211.1 Avant de procéder au licenciement simultané, ou échelonné sur au plus quatre semaines, de cinquante employés ou plus qui représentent au moins trente-trois pour cent des employés qui sont à son service dans un même établissement industriel, l'employeur doit verser à chacun de ses employés qui a travaillé dans cet établissement pendant une durée totale d'au moins vingt ans, une indemnité égale au salaire de l'employé pour la période de six mois qui précède la fin de son emploi.

Indemnité de
perte d'emploi

Avis

(2) L'employeur avise par écrit le ministre et le syndicat qui représente un employé, au moins seize semaines avant la date à laquelle doit prendre fin l'emploi de l'employé, du montant de l'indemnité qui doit lui être versé en vertu du paragraphe (1).»

C-228

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

An Act to amend the Auditor General Act

First reading, April 12, 1989

MR. HOVDEBO

C-228

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-228

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

Première lecture le 12 avril 1989



M. HOVDEBO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur
général

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S.c. A-17

1. Subsection 7(1) of the *Auditor General
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Report to
House of Com-
mons

“7. (1) The Auditor General shall
report at least annually to the House of 5
Commons

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work
of his office, he received all the informa- 10
tion and explanations he required.”

2. Subsection 7(3) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

Submission of
report to
Speaker and
tabling in the
House of Com-
mons

“(3) Each annual report by the Auditor
General to the House of Commons shall be 15
submitted to the Speaker of the House of
Commons on or before December 31 in the
year to which the annual report relates
and the Speaker of the House of Commons
shall lay each such report and any other 20
report before the House of Commons
forthwith after receipt thereof by him or,
if that House is not then sitting, on the
first day next thereafter that the House of
Commons is sitting.” 25

1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le
vérificateur général* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

L.R., ch. A-17

“7. (1) Le vérificateur général prépare à
l'intention de la Chambre des communes 5
au moins un rapport annuel dans lequel :

Rapport à la
Chambre des
communes

a) il fournit des renseignements sur les
activités de son bureau;

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice
de ces activités, tous les renseignements 10
et éclaircissements réclamés.”

2. Le paragraphe 7(3) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Le rapport annuel du vérificateur
général à la Chambre des communes est 15
soumis au président de la Chambre des
communes au plus tard le 31 décembre de
l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier
doit déposer le rapport annuel susvisé ainsi
que tout autre rapport devant la Chambre 20
des communes immédiatement ou, si elle
ne siège pas, le premier jour de séance
ultérieur.”

Dépôt des rap-
ports devant la
Chambre des
communes

EXPLANATORY NOTES

At present the *Auditor General Act* requires the Auditor General to report to the House of Commons annually. The purpose of this Bill is to allow the Auditor General to report annually and as often as he deems necessary.

Clause 1: Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.”

Clause 2: Subsection 7(3) at present reads as follows:

“(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.”

NOTES EXPLICATIVES

Actuellement, la *Loi sur le vérificateur général* prévoit que le vérificateur général doit soumettre un rapport annuel à la Chambre des communes. L'objet de ce projet de loi est de permettre à ce dernier de faire rapport à la Chambre aussi souvent qu'il estime nécessaire.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel :

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau;

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 7(3) :

«(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.»

3. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 8(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Special report

“8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should be reported immediately.”

5

«8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'il estime qu'elle doit immédiatement faire l'objet d'un rapport.»

Rapport spécial

5

Clause 3: Subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should *not be deferred until the presentation of his annual report.*”

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 8(1) :

«8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.»

1
B
56

C-229

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to amend the Young Offenders Act
(murder)

First reading, April 12, 1989

MR. KARYGIANNIS

C-229

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-229

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants
(meurtre)

Première lecture le 12 avril 1989



M. KARYGIANNIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to amend the Young Offenders Act
(murder)

Loi modifiant la Loi sur les jeunes
contrevenants
(meurtre)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1

1. (1) Section 16 of the *Young Offenders Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

1. (1) L'article 16 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. Y-1

Exception for
murder

“(1.1) After an information is laid 5
against a young person alleged to have
committed murder after attaining the age
of fourteen years, a youth court shall order
that the young person be proceeded
against in ordinary court, except as pro- 10
vided in subsections (1.2) to (1.4), in
accordance with the law ordinarily appli-
cable to an adult charged with the offence.

«(1.1) Dans les cas où un adolescent se
voit imputer, à la suite d'une dénonciation, 5
un meurtre qu'il aurait commis après avoir
atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal
pour adolescents ordonne son renvoi
devant la juridiction normalement compé-
tente pour qu'il y soit jugé, sous réserve 10
des dispositions des paragraphes (1.2) à
(1.4), en conformité avec les règles norma-
lement applicables en la matière.

Exception en
cas de meurtre

Portion of
imprisonment
before adult age

(1.2) Where a young person referred to
in subsection (1.1) pleads guilty or is 15
convicted of murder and is sentenced to
imprisonment, the court imposing the
sentence shall order that any portion of the
sentence to be served before the young
person becomes an adult shall be served as 20
if the young person had been committed in
continuous custody under this Act.

(1.2) Lorsqu'un adolescent visé au
paragraphe (1.1) plaide coupable ou est 15
déclaré coupable de meurtre et est con-
damné à l'emprisonnement, le tribunal qui
prononce la condamnation ordonne que
toute partie de la peine qui devra être
purgée avant que l'adolescent devienne 20
adulte le soit comme si l'adolescent avait
fait l'objet d'une décision d'envoi sous
garde devant être exécutée de façon conti-
nue sous le régime de la présente loi.

Mode d'exécu-
tion de la peine
jusqu'à l'âge
adulte

Medical or psy-
chological
report

(1.3) Where

(1.3) Dans les cas où :

25 Rapport médi-
cal ou psycholo-
gique

(a) an order is made by a court pursuant to subsection (1.2) in respect of a young person, and

(b) a youth court has reasonable grounds to believe that the young person committed to continuous custody may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation,

the youth court shall, on its own motion, order that the young person be examined by a qualified person and that the person who conducts the examination report the results thereof in writing to the court.

Medical or psychological treatment

(1.4) Where the report made pursuant to subsection (1.3) recommends that the young person undergo treatment for a condition referred to in paragraph 20 (1.3)(b), a youth court shall order that the young person undergo treatment, subject to such conditions as the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available.” 25

(2) Subsections 16(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Effect of order under subsection (1) or (1.1)

“(7) Subject to subsections (1.2) to (1.4), where an order is made under subsection (1) or (1.1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court. 35

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under subsection (1) or (1.1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.”

2. Subparagraph 20(1)(k)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) d'une part, un tribunal rend à l'égard d'un adolescent l'ordonnance prévue au paragraphe (1.2),

b) d'autre part, le tribunal pour adolescents a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent ayant fait l'objet d'une décision de renvoi sous garde devant être exécutée de façon continue pourrait souffrir d'une maladie ou d'un dérèglement d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale,

le tribunal pour adolescents ordonne d'office que l'adolescent soit examiné par une personne compétente et charge celle-ci de faire un rapport écrit au tribunal.

(1.4) Lorsque le rapport prévu au paragraphe (1.3) recommande que l'adolescent subisse un traitement pour un état mentionné à l'alinéa (1.3)b), le tribunal pour adolescents ordonne que l'adolescent subisse le traitement, sous réserve des conditions qu'il juge à propos, dans un hôpital ou en un autre endroit où le traitement peut être donné.» 20

Traitement médical ou psychologique

(2) Les paragraphes 16(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30

«(7) Sous réserve des paragraphes (1.2) à (1.4), le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) ou (1.1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente. 35

Effet de l'ordonnance visée au par. (1) ou (1.1)

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.» 40

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

2. Le sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) Where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, five years less one day from the date of committal; and”

«(ii) cinq ans moins un jour à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale;»

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 34

3. Subsection 44.1(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto the following paragraph:

3. Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 34

“(l) any person, where the young person to whom the record relates has been convicted of murder.”

«(l) toute personne, dans les cas où l'adolescent auquel le dossier se rapporte a été déclaré coupable de meurtre.»

15

56
C-230

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act
(oats and barley)

First reading, April 12, 1989

MR. LAPORTE

C-230

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé
(avoine et orge)

Première lecture le 12 avril 1989



M. LAPORTE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to amend the Canadian Wheat
Board Act
(oats and barley)

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé
(avoine et orge)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-24

1. Subsection 2(1) of the *Canadian Wheat
Board Act* is amended

(a) by inserting, after the definition
“bank”, the following:

“barley prod-
uct” “produit
de l’orge”

““barley product” means any substance 5
designated as such by the Governor in
Council under subsection (4);” and

(b) by inserting, after the definition “Min-
ister”, the following:

“oat product”
“produit de
l’avoine”

““oat product” means any substance desig- 10
nated as such by the Governor in Council
under subsection (4);”

2. Subsection 2(4) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

Designating
substances as
grain products

“(4) The Governor in Council may, by
regulation, designate substances produced
by processing or manufacturing wheat,
oats or barley, either alone or together
with any other material or substance, as 20
wheat, oat or barley products for the
purpose of this Act.”

3. Section 31 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

L.R., ch. C-24

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
Commission canadienne du blé* est modifié
par insertion, après la définition de «produc-
teur-exploitant», de ce qui suit :

5 «produit de l’avoine» Substance désignée
comme tel par le gouverneur en conseil en
application du paragraphe (4).

5 «produit de
l’avoine» “oat
product”

«produit de l’orge» Toute substance désignée
comme tel par le gouverneur en conseil en
application du paragraphe (4).» 10

«produit de
l’orge» “barley
product”

2. Le paragraphe 2(4) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, désigner comme produit de
l’avoine, de l’orge ou du blé toute sub- 15
stance obtenue par la transformation ou la
préparation industrielle de l’avoine, de
l’orge ou du blé, seul ou mélangé à
d’autres substances.»

Désignation des
produits de
grain

3. L’article 31 de la même loi est abrogé 20
et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of the bill is to provide by statute rather than by regulation for the inclusion of oats and barley under the marketing jurisdiction of the Canadian Wheat Board.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'assurer par une loi plutôt que par règlement l'extension de la compétence de la Commission canadienne du blé en matière de commercialisation à l'avoine et à l'orge.

Clause 2: Subsection 2(4) at present reads as follows:

“(4) The Governor in Council may, by regulation, designate substances produced by processing or manufacturing wheat, either alone or together with any other material or substance, as wheat products for the purposes of this Act.”

Article 2. — Voici le texte actuel du paragraphe 2(4) :

«(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme produit du blé toute substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du blé, seul ou mélangé à d'autres substances.»

Definition of
"pool period"

"31. (1) Subject to section 40, in this Part, "pool period" means a crop year.

«31. (1) Sous réserve de l'article 40, «période de mise en commun» s'entend, pour l'application de la présente partie, d'une campagne agricole.

Définition de
«période de
mise en com-
mun»

Wheat includes
oats and barley

(2) In this Part,
(a) the word "wheat" includes oats and barley; and
(b) the expression "wheat products" includes oat products and barley products."

5

(2) Pour l'application de la présente partie :
a) l'avoine et l'orge sont assimilés au blé;
b) les produits de l'avoine et les produits de l'orge sont assimilés aux produits du blé.»

5 Assimilation au
blé de l'avoine
et l'orge

4. Part IV of the said Act is amended by inserting, immediately before the heading "Prohibited Activities", the following:

4. La partie IV de la même loi est modifiée par insertion, avant l'intertitre «Interdictions», de ce qui suit :

"Interpretation

Wheat includes
oats and barley

44.1 In this Part,
(a) the word "wheat" includes oats and barley; and
(b) the expression "wheat products" includes oat products and barley products."

15

«Assimilation

44.1 Pour l'application de la présente partie :
a) l'avoine et l'orge sont assimilés au blé;
b) les produits de l'avoine et les produits de l'orge sont assimilés aux produits du blé.»

15 Assimilation au
blé de l'avoine
et de l'orge

Repeal

5. Part V of the said Act is repealed.

5. La partie V de la même loi est abrogée.

Abrogation

Commence-
ment

6. This Act shall come into force at the beginning of the first crop year following its assent.

6. La présente loi entre en vigueur au début de la première campagne agricole suivant sa sanction.

Entrée en
vigueur

25

56
C-231

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act to amend the Food and Drugs Act
(list of ingredients)

First reading, April 12, 1989

Ms. COPPS

C-231

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-231

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(liste des ingrédients)

Première lecture le 12 avril 1989



MME COPPS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to amend the Food and Drugs Act
(list of ingredients)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues
(liste des ingrédients)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. I-27

1. The *Food and Drugs Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
5 thereof, the following sections:

1. La *Loi sur les aliments et drogues* est
modifiée par insertion, après l'article 5, de ce
qui suit :

L.R., ch. F-27

Idem

“5.1 No person shall sell any food in a
restaurant, or prepare any food in a res-
taurant and sell it outside the restaurant,
unless a list in English or in French of all
the ingredients in such food is available for
consultation by any person, upon request,
during business hours.”

5

10

Idem

5.2 (1) No person shall sell any food
with packaging in a branch restaurant or
prepare and package any food in a branch
restaurant and sell it outside the restau-
rant unless a list in English and in French
of all the ingredients in such food is
affixed to the packaging in accordance
with the regulations.

15

Definition of
“branch restau-
rant”

(2) In this section, “branch restaurant”
means any franchised restaurant, any
restaurant doing business under the same
trade name as another restaurant or any
branch restaurant defined by regulation.”

20

«5.1 Nul ne peut vendre un aliment
dans un restaurant ou préparer un aliment
dans un restaurant et le vendre à l'exté-
rieur du restaurant à moins qu'une liste en
anglais ou en français de tous les ingréd-
ients de cet aliment ne soit disponible
pour consultation à la demande de toute
personne pendant les heures d'ouverture
du restaurant.”

Idem

5

10

5.2 (1) Nul ne peut vendre dans la
succursale d'une chaîne de restaurants un
aliment sous emballage ou y préparer et
emballer un aliment et le vendre à l'exté-
rieur de la succursale sauf si une liste en
français et en anglais de tous les ingréd-
ients de cet aliment est apposée sur
l'emballage conformément aux règlements.

Idem

15

20

(2) Dans le présent article, «succursale
d'une chaîne de restaurants» s'entend de
tout restaurant exploité par un concession-
naire, de tout restaurant ayant une déno-
mination sociale identique à celle d'un

Définition de
«succursale...»

25

EXPLANATORY NOTES

This Bill would compel each restaurant to make available for public consultation a list, in English or in French, of all the ingredients in any food sold by it.

This Bill would also compel each branch restaurant to affix on the packaging of any packaged food sold by it a list, in English and in French, of the ingredients in such food.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi oblige tout restaurant à rendre disponible pour consultation publique, une liste en français ou en anglais des ingrédients de chaque aliment vendu par ce dernier.

Ce projet de loi oblige également toute succursale d'une chaîne de restaurants à apposer sur chaque emballage d'un aliment qu'il vend sous emballage une liste en français et en anglais des ingrédients de cet aliment.

autre restaurant, ou de toute succursale d'une chaîne de restaurants définie par règlement.»

2. Subsection 30(1) of the same Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e), the following paragraph:

“(e.1) respecting the definition of the expression “branch restaurant”;

2. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) définir l'expression «succursale d'une chaîne de restaurants»;

Clause 2: The portion of subsection 30(1) preceding paragraph (a) thereof at present reads as follows:

“30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations”

Article 2. — Texte actuel du passage du paragraphe 30(1) qui précède l’alinéa a) :

«30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l’application de la présente loi et, notamment :»

356

C-232

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(sexual orientation)

First reading, April 12, 1989

MR. ROBINSON

C-232

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-232

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(orientation sexuelle)

Première lecture le 12 avril 1989



M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act
(sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne
(orientation sexuelle)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., c. H-6

1. Section 2 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les
droits de la personne* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

L.R., ch. H-6

Purpose

“2. The purpose of this Act is to extend
the laws in Canada to give effect, within 5
the purview of matters coming within the
legislative authority of Parliament, to the
principle that every individual should have
an equal opportunity with other individu-
als to make for himself or herself the life 10
that he or she is able and wishes to have,
consistent with his or her duties and obli-
gations as a member of society, without
being hindered in or prevented from doing
so by discriminatory practices based on 15
race, national or ethnic origin, colour,
religion, age, sex, sexual orientation,
marital status, family status, disability or
conviction for an offence for which a
pardon has been granted.” 20

Objet
«2. La présente loi a pour objet de 5
compléter la législation canadienne en
donnant effet, dans le champ de compé-
tence du Parlement du Canada, au prin-
cipe suivant : le droit de tous les individus,
dans la mesure compatible avec leurs
devoirs et obligations au sein de la société, 10
à l'égalité des chances d'épanouissement,
indépendamment des considérations fon-
dées sur la race, l'origine nationale ou
ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le
sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimo- 15
nial, la situation de famille, l'état de per-
sonne graciée ou la déficience.»

2. Subsection 3(1) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proscribed
grounds of dis-
crimination

“3. (1) For all purposes of this Act,
race, national or ethnic origin, colour, 25
religion, age, sex, sexual orientation,
marital status, family status, disability and

20 Motifs de dis-
tinction illicite
«3. (1) Pour l'application de la présente
loi, les motifs de distinction illicite sont
ceux qui sont fondés sur la race, l'origine
nationale ou ethnique, la couleur, la reli-

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Canadian Human Rights Commission and the Parliamentary Committee on Equality Rights to prohibit discrimination within federal jurisdiction on the basis of sexual orientation. At the present time, lesbians, bisexuals and gay men are not protected from discrimination in employment or access to services or accommodation.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

“2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.”

Clause 2: Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet l'application des recommandations de la Commission canadienne des droits de la personne et du Comité parlementaire sur les droits à l'égalité visant à interdire la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle contre quiconque relève du gouvernement fédéral. Actuellement, les homosexuels des deux sexes et les bisexuels ne sont pas protégés de la discrimination en matière d'emploi, d'accès à certains services ou de logement.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

«2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée ou la déficience.»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée ou la déficience.»

conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.”

3. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special programs

“16. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Coming into force

4. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

gion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.»

3. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Programmes spéciaux

«16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.»

Entrée en vigueur

4. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront fixées par décret du gouverneur en conseil.

25

Clause 3: Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Clause 4: Coming into force provision.

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.»

Article 4. — Dates d'entrée en vigueur de la loi.

C-233

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act to declare the Canadian arctic a nuclear weapons
free zone

First reading, April 12, 1989

MR. ROBINSON

C-233

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-233

Loi déclarant l'Arctique canadien zone dénucléarisée

Première lecture le 12 avril 1989



M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to declare the Canadian arctic a
nuclear weapons free zone

Loi déclarant l'Arctique canadien zone
dénucléarisée

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Arctic Nuclear Weapons Free Zone Act*.

1. Titre abrégé : *Loi canadienne sur la
zone dénucléarisée de l'Arctique canadien*.

Titre abrégé

Definition of
"Canadian arctic"

2. For the purposes of this Act,
"Canadian arctic" means all territory and
airspace north of the sixtieth parallel of
north latitude over which Canada has juris-
diction, including the territorial sea adjacent
to the said territory.

2. Pour l'application de la présente loi,
l'«Arctique canadien» s'entend du territoire
et de l'espace aérien situés au nord du
soixantième parallèle de latitude Nord sur
lesquels le Canada a juridiction, y compris
les eaux territoriales contiguës à ce territoire.

Définition
d'«Arctique
canadien»

Nuclear weap-
ons free zone

3. The Canadian arctic is hereby declared
to be a nuclear weapons free zone.

3. L'Arctique canadien est déclaré zone
dénucléarisée.

Zone dénucléa-
risée

No nuclear
weapons to be
manufactured
or imported

4. (1) No person, corporation, government
agency or association shall develop, test,
manufacture, import, transport or store any
nuclear weapon, nuclear weapons system,
nuclear weapons support system, or any
component thereof, within the Canadian
arctic for any reason whatsoever, including
the defence of Canada or of any ally thereof.

4. (1) Il est interdit à un particulier, une
société, un organisme gouvernemental ou une
association de mettre au point, d'essayer, de
fabriquer, d'importer, de transporter ou
d'entreposer dans l'Arctique canadien pour
quelque motif que ce soit, notamment pour la
défense du Canada ou d'un de ses alliés, une
arme nucléaire, un système d'armes nucléai-
res, un système de soutien d'armes nucléaires
ou un de leurs éléments.

Interdiction de
fabriquer ou
d'importer une
arme nucléaire

Penalties

(2) Every one who contravenes subsection
(1) is guilty of an indictable offence and
shall be liable upon conviction therefor

(2) Quiconque contrevient au paragraphe
(1) commet une infraction et est passible, sur
déclaration de culpabilité par mise en accu-
sation :

Peines

(a) in the case of an individual, to a fine of
not less than ten thousand dollars or to
imprisonment for a term not exceeding one
year or to both, or

25

EXPLANATORY NOTE

This Bill would declare the Canadian arctic to be a nuclear weapons free zone.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait de l'Arctique canadien une zone dans laquelle il n'y a aucune arme nucléaire.

(b) in the case of a corporation, government agency or an association, to a fine of not less than one hundred thousand dollars.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende minimale de dix mille dollars et d'un emprisonnement d'un an ou de l'une de ces peines;

b) en ce qui concerne une société, un organisme gouvernemental ou une association, d'une amende minimale de cent mille dollars.

World referen-
dum motion

5. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the General Assembly of the United Nations calling for a world referendum on nuclear disarmament.

5. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit, dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, présenter à l'Assemblée générale des Nations-Unies une motion demandant la tenue d'un référendum mondial sur le désarmement nucléaire.

Motion deman-
dant un référen-
dum mondial

Binding on
Crown

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de
Sa Majesté

56

C-234

C-234

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

First reading, April 12, 1989

Première lecture le 12 avril 1989



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The definition "firearms acquisition certificate" in subsection 84(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following definition is inserted immediately after the definition "firearms officer":

"firearms possession certificate"
"autorisation..."

"firearms possession certificate" means a firearms possession certificate issued by a firearms officer under section 106, a firearms acquisition certificate issued under that section as it read before the coming into force of this definition, or a hunting licence, certificate, permit or other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 107, is deemed to be a firearms possession certificate;

References substituted

2. Whenever the expression "firearms acquisition certificate" appears in any of sections 100 to 117 of the said Act, or in any regulation, order or form made or prescribed pursuant thereto, the expression "firearms possession certificate" shall be substituted therefor.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

L.R., ch. C-46

1. La définition de «autorisation d'acquisition d'armes à feu», à l'article 84(1) du *Code criminel* est abrogée et remplacée par la définition suivante :

5

«autorisation de possession d'armes à feu»

L'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 106, l'autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée en vertu de cet article tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente définition, de même qu'un permis de chasse, un certificat, une licence et toute autre forme écrite d'autorisation dont la délivrance est régie par le droit provincial qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 107, sont réputés être des autorisations de possession d'armes à feu;»

5 «autorisation de possession d'armes à feu»
"firearms possession certificate"

2. Dans les articles 100 à 117 de la même loi, ou dans les règlements, décrets ou formulaires y afférents, l'expression «autorisation d'acquisition d'armes à feu» est remplacée par «autorisation de possession d'armes à feu».

Remplacement d'expressions

3. La même loi est en outre modifiée par insertion, à la suite de l'article 91, de l'article suivant :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the present law relating to firearms acquisition certificates to the ownership, possession and use of firearms and to change “firearms acquisition certificate” to “firearms possession certificate”.

Since January 1, 1979, the *acquisition* of firearms has been subject to the issue of a firearms acquisition certificate. However, a person may own, possess and use firearms acquired prior to 1979 without any public scrutiny of the person's suitability to own, possess or use them based on his or her behaviour, criminality or mental health. A person who possesses a rifle or shotgun without a certificate cannot be convicted of an offence unless there is proof of acquisition since 1979. Moreover, anyone may acquire or possess ammunition with or without a certificate unless specifically barred by a previous court order.

This Bill would apply all the criteria at present stipulated for a firearms acquisition certificate to firearms ownership, possession and use.

These criteria, as they appear in section 106 of the *Criminal Code*, prohibit the issue of a certificate where the applicant

“(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

(i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or

(ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à étendre la portée du droit actuel relatif aux autorisations d'acquisition d'armes à feu à la propriété, la possession et l'utilisation des armes à feu et à substituer l'«autorisation d'acquisition d'armes à feu» par l'«autorisation de possession d'armes à feu».

Depuis le 1^{er} janvier 1979, l'*acquisition* d'armes à feu est subordonnée à l'obtention d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Cependant, une personne peut avoir en propriété, posséder et utiliser des armes à feu acquises avant 1979 sans aucun examen public de l'aptitude de cette personne à en avoir, en posséder ou en utiliser compte tenu de son comportement, de sa criminalité ou de sa santé mentale. Une personne qui possède une carabine ou un fusil de chasse sans autorisation ne peut être déclarée coupable d'une infraction que sur preuve que l'arme a été acquise après 1979. En outre, n'importe qui peut acquérir ou posséder des munitions sans autorisation si une ordonnance judiciaire ne le lui interdit pas expressément.

Le projet de loi applique tous les critères actuellement stipulés à la propriété, la possession et l'utilisation.

Ces critères, qui figurent à l'article 106 du *Code criminel*, interdisent de délivrer une autorisation lorsque :

«a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

(i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,

(ii) une infraction à la présente partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui;

Possession of
firearm

"91.1 (1) Every one who, not being the holder of a firearms possession certificate, possesses, owns or uses a firearm or ammunition

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or 5

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

10

Firearm in
motor vehicle

(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a firearm or ammunition is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a firearms possession certificate, or 15 unless he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such certificate,

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years; or 20

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to a person 25

(a) who has applied for a firearms possession certificate and whose application has been neither granted nor rejected;

(b) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition by operation of law and thereafter, with reasonable despatch and without sooner firing the firearm or ammunition, lawfully disposes thereof or obtains a firearms possession certificate; 30

(c) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) or (2); 40

(d) who has a firearm or ammunition in his possession while he is under the immediate supervision of a person who may lawfully possess it;

"91.1 (1) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, 5

quiconque a en sa possession ou propriété ou utilise une arme à feu ou des munitions sans être titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu.

(2) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule automobile 15 qu'il sait renfermer une arme à feu ou des munitions, à moins qu'un occupant du véhicule automobile ne soit titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes 20 raisons de croire qu'un occupant du véhicule était titulaire d'une telle autorisation.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le requérant d'une autorisation de 25 possession d'armes à feu dont la demande est en instance;

b) celui qui, de par la loi, devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions et, en faisant raisonnable- 30 ment diligence et sans s'en servir au préalable, s'en défait légalement ou obtient une autorisation de possession d'armes à feu;

c) celui qui devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 105(1) ou (2);

d) le possesseur d'une arme à feu ou de 40 munitions assujetti à la surveillance immédiate d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession;

Possession
d'armes à feu10 Arme à feu
dans un véhi-
cule automobile

Exceptions

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person.”

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.»

Clause 3: This amendment would prohibit the ownership, possession or use of any firearm or ammunition without a certificate, subject to certain specified exceptions. Present legislation regulating possession *per se* is limited to hand guns and other “restricted weapons”.

Article 3. — Cette modification a pour but d'interdire, sous réserve de certaines exceptions spécifiées, la possession, la propriété ou l'utilisation sans autorisation de toute arme à feu ou munition. La législation actuelle qui réglemente la possession elle-même ne concerne que les revolvers, pistolets et autres «armes à autorisation restreinte».

(e) who borrows a firearm or acquires ammunition from a person who has lawful possession of it

(i) for use, while in his company and under his supervision or guidance, in the same manner in which that person may lawfully use it, or 5

(ii) for the purpose of hunting or trapping in order to sustain himself or his family; or 10

(f) who is the holder of a permit under subsection 110(6) or (7) and who borrows a firearm or acquires ammunition in conformity with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition. 15

Idem (4) Subsection (2) does not apply to the occupant of a motor vehicle in which there is a firearm where, by virtue of subsection (3) or section 92, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that firearm.” 20

4. Section 92 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“92. (1) Notwithstanding anything in this Act, 25

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada, 30

(b) a peace officer or a public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, 40

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in paragraph (a) or (b), he has 45 in his possession a firearm or a restricted

Members of Forces, peace officers, etc.

e) celui qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions d'une personne qui en a la possession légale :

(i) pour s'en servir en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont cette personne peut elle-même s'en servir légalement, 5

(ii) pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille; 10

f) le titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 110(6) ou (7) qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions conformément à ce permis d'une personne qui en a la possession légale. 15

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile où se trouve une arme à feu lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 92, le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur de l'arme.» Idem

4. L'article 92 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«92. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi : 25

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada;

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue 30 par les règlements d'application de la présente partie;

c) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de la paix ou des fonctionnaires publics d'une catégorie visée à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte de ces forces armées ou policières, 40

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme à feu, une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou 45

Membres des forces armées, agents de la paix, etc. 25

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in Clause 3.

Article 4. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 3 du projet de loi.

or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (c), he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

Museums

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it."

1978-79, c. 10

5. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivery of firearm to person without certificate

"97. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who does not, at the time of the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms possession certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm or ammunition, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person

emploi, dans le cas des personnes visées à l'alinéa a) ou b), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa c), dans le cours ordinaire de leur entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

Musées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé pour l'application de la présente partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à feu, une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition."

5. L'article 97 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«97. (1) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; ou

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu ou des munitions sans que la personne qui les reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation de possession d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

Livraison d'armes à feu à une personne non autorisée

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

40

Clause 5: Section 97 at present prohibits the transfer of firearms to, and their acquisition by, any person who does not hold a valid certificate (subject to certain specified exceptions). This clause would amend subsections 97(1) and (2) to prohibit the transfer of ammunition as well as firearms to such persons. It would repeal subsections 97(3) and (4) relating to acquisition, inasmuch as new section 91.1 regulating the possession of firearms and ammunition (*clause 3*) would render them redundant.

Subsections (3) and (4) at present read as follows:

“(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

(b) reacquires a firearm from a person to whom he lent the firearm;

(c) imports a firearm at a time when he is not a resident of Canada;

*Article 5. — L'actuel article 97 interdit le transfert d'armes à feu à des personnes n'ayant pas d'autorisation ainsi que l'acquisition de telles armes par ces personnes (sous réserve de certaines exceptions). L'article 5 du projet de loi a pour but de modifier les paragraphes 97(1) et (2) de façon à y ajouter le transfert de munitions et d'abroger les paragraphes 97(3) et (4), étant donné que l'acquisition serait dorénavant comprise dans le nouvel article 91.1 (*l'article 3*) qui traite de la possession d'armes à feu et munitions.*

Texte actuel des paragraphes (3) et (4) :

«(3) Est coupable

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe ou obtient de toute autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

a) quiconque obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

b) le prêteur auquel l'emprunteur remet l'arme à feu prêtée;

c) quiconque importe une arme à feu alors qu'il n'est pas résident du Canada;

(a) lawfully in possession of a firearm or ammunition who lends the firearm or sells, barters or gives the ammunition

(i) to a person for use by that person, while in his company and under his guidance or supervision, in the same manner in which he may lawfully use it, 5

(ii) to a person who requires the firearm or ammunition to hunt or trap in order to sustain himself or his family, or 10

(iii) to a person who is the holder of a permit under subsection 110(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm or ammunition; or 15

(b) who comes into possession of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) and who returns that firearm or ammunition to the person from whom he received it.” 20

6. All that part of subsection 98(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted there- 25 for:

“98. (1) Notwithstanding sections 95 and 96,”

7. No person who, during the period ending December 31, 1989, delivers a firearm to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for destruction is, by reason only that he was in possession of such firearm prior to such delivery, guilty of an offence under section 91.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act. 35

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

a) quiconque, en possession légale d'une arme à feu ou de munitions, prête l'arme à feu ou vend, échange ou donne les munitions, selon le cas :

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, 5

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme ou des munitions pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, 10

(iii) à une personne titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 110(6) ou (7) en autorisant la possession légale; 15

b) quiconque vient à posséder une arme à feu ou des munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 105(1) et qui les rend à la personne dont il les a reçues.» 20

6. La partie du paragraphe 98(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«98. (1) Par dérogation aux articles 95 et 96 :»

7. Quiconque, au cours de la période se terminant le 31 décembre 1989, livre une arme à feu à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, aux fins de destruction, n'est pas, du seul fait que l'arme était en sa possession avant cette livraison, coupable d'une infraction prévue par l'article 91.1 du *Code criminel* tel que l'édicte l'article 3 de la présente loi. 35

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Délai d'amnistie pour livraison d'armes à feu

Entrée en vigueur

Firearms amnesty period

Coming into force

(d) comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a firearms acquisition certificate under which he could have lawfully acquired the firearm; or

(e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) or (2)."

d) quiconque de par la loi vient à posséder une arme à feu et s'en départ légalement ou obtient, avec diligence raisonnable, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qui aurait permis de l'acquérir; ou

e) quiconque vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes 105(1) ou (2)."

Clause 6: Consequential on the amendment proposed in Clause 5. The corresponding text at present reads as follows:

"(1) Notwithstanding sections 95 to 97,"

Clause 7: On the coming into force of the Act, persons in possession of firearms who had not previously obtained a certificate would be liable to prosecution. This transitional provision would allow a period of time during which anyone who turned in a non-restricted firearm would be exempt from such prosecution.

Article 6. — Découle de la modification proposée par l'article 5 du projet de loi. Texte actuel :

«(1) Par dérogation aux articles 95 à 97,»

Article 7. — Lors de l'entrée en vigueur de la loi, les personnes en possession d'armes à feu n'ayant pas préalablement obtenu d'autorisation seraient passibles de poursuites. Cette disposition transitoire prévoit un délai pendant lequel quiconque remettant une arme à feu, sauf une arme à autorisation restreinte, serait exempt de telles poursuites.

356

C-235

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-235

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

First reading, April 12, 1989

MR. ROBINSON

C-235

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-235

Loi modifiant le Code criminel
(protection des enfants)

Première lecture le 12 avril 1989



M. ROBINSON

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2^e session, 34^e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

Loi modifiant le Code criminel
(protection des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Section 43 of the *Criminal Code* is
repealed.

1. L'article 43 du *Code criminel* est
abrogé.

L.R., ch. C-46

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent parents and any person standing in the place of parents from using force towards a child as a means of correction.

Section 43 at present reads as follows:

“43. Every schoolteacher, parent or person standing in the place of a parent is justified in using force by way of correction toward a pupil or child, as the case may be, who is under his care, if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que les parents et toute personne qui les remplace ne puissent plus employer la force pour corriger un enfant.

Texte actuel de l'article 43 :

«43. Tout instituteur, père ou mère, ou toute personne qui remplace le père ou la mère, est fondé à employer la force pour corriger un élève ou un enfant, selon le cas, confié à ses soins, pourvu que la force ne dépasse pas la mesure raisonnable dans les circonstances.»

50

C-236

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(reports to Parliament)

First reading, April 12, 1989

MR. ROBINSON

C-236

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-236

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(rapports au Parlement)

Première lecture le 12 avril 1989



M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act
(reports to Parliament)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne
(rapport au Parlement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6

1. Section 61 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 61 de la *Loi canadienne sur
les droits de la personne* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

L.R., ch. H-6

Annual report

“61. (1) The Chief Commissioner shall,
within three months after December 31 in
each year, submit to Parliament a report
on the activities of the Commission under
this Part and Part II for that year includ-
ing references to and comments on any
matter referred to in paragraph 27(1)(e) 10
or (g) that the Chief Commissioner con-
siders appropriate.

«61. (1) Dans les trois mois qui suivent
la fin de l'année civile, le président de la 5
Commission présente au Parlement un
rapport sur l'application de la présente
partie et de la partie II au cours de cette
année, y mentionnant et commentant tout
point visé aux alinéas 27(1)e) ou g) que le 10
président juge pertinent.

Rapport annuel

Special reports

(2) The Chief Commissioner may, at
any time, make a special report to Parlia-
ment referring to and commenting on any 15
matter within the scope of his powers,
duties and functions where, in the opinion
of the Chief Commissioner, the matter is
of such urgency or importance that a
report thereon should not be deferred until 20
the time provided for transmission of the
next annual report under subsection (1).

(2) Le président de la Commission peut,
à tout moment, présenter au Parlement un
rapport spécial mentionnant et commen-
tant toute question relevant de ses pouvoirs 15
et fonctions d'une urgence ou d'une impor-
tance telles que le président ne saurait
attendre la présentation du prochain
rapport annuel visé au paragraphe (1).

Rapports spé-
ciaux

EXPLANATORY NOTE

At present, the Chief Commissioner of the Human Rights Commission transmits his annual or special reports to the Minister of Justice who then tables them in both Houses.

This amendment to the *Canadian Human Rights Act* would obligate the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission to table his reports directly to Parliament.

Section 61 at present reads as follows:

“61. (1) The *Commission* shall, within three months after December 31 in each year, transmit to the *Minister of Justice* a report on the activities of the Commission under this Part and Part II for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 27(1)(e) or (g) that it considers appropriate.

(2) The *Commission* may, at any time, *transmit to the Minister of Justice* a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in *its* opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of *its* next annual report under subsection (1).

(3) *The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.*”

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, le président de la Commission canadienne des droits de la personne présente ses rapports annuels ou spéciaux au ministre de la Justice, qui les dépose devant les deux Chambres.

Cette modification de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* oblige le président de la Commission à déposer ses rapports directement devant le Parlement.

Texte actuel de l'article 61 :

«61. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, la Commission présente au *ministre de la Justice* un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie II au cours de cette année, y mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 27(1)e) ou g) *qu'elle* juge pertinent.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au *ministre de la Justice* un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions d'une urgence ou d'une importance telles *qu'il* ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

(3) *Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.*»

Transmission of
reports

(3) Every report to Parliament made by the Chief Commissioner under subsections (1) and (2) shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

5

Reference to
Parliamentary
committee

(4) Every report referred to in subsections (1) and (2) shall, after they are transmitted for tabling, be referred to the committee designated or established by 10 Parliament for that purpose."

(3) La présentation des rapports du président de la Commission s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

5

(4) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement à cette fin.»

Remise des rap-
ports

Renvoi en
comité

C-237

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the Criminal Code
(offences of sexual nature)

First reading, May 3, 1989

MS. GREENE

C-237

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-237

Loi modifiant le Code criminel
(infractions d'ordre sexuel)

Première lecture le 3 mai 1989

MME GREENE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Criminal Code
(offences of sexual nature)

Loi modifiant le Code criminel
(infractions d'ordre sexuel)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Subsection 486(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following subsections substituted therefor:

Reasons to be stated

“(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 274 and the prosecutor, the accused or the complainant makes an application for an order under subsection (1), the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.”

Notification of complainant and accused

(2.01) The presiding judge, provincial court judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complainant and the accused of the right to make an application for an order under subsection (2).”

Conditional release

2. Subsection 503(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, he may, unless the person is detained in

1. Le paragraphe 486(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

“(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une infraction visée à l'article 274 et que le poursuivant, l'accusé ou le plaignant en fait la demande en vertu du paragraphe (1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside le procès doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.”

Motifs

(2.01) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est tenu d'aviser dès que possible le plaignant et l'accusé de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (2).»

Notification du plaignant et de l'accusé

2. Le paragraphe 503(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément à l'un des alinéas 498(1)f) à h), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit

Libération conditionnelle

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: This amendment would provide the opportunity to the complainant to apply for the exclusion of the public during judicial proceedings; at present, only the prosecutor and the complainant are afforded that opportunity. The new subsection (2.01) would require the presiding judge to inform the complainant and the accused of their right to apply for the exclusion.

Article 1. — Cette modification permettrait au plaignant, aussi bien qu'à l'accusé, de présenter une demande de procès à huis clos dans certains cas. Le nouveau paragraphe (2.01) oblige le juge qui préside à notifier l'accusé et le plaignant de leur droit de demander le huis clos.

Clauses 2 and 3: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 4.

Articles 2 et 3. — Découlent des modifications proposées à l'article 4.

custody for an offence mentioned in section 522 or 522.1, release that person in accordance with paragraphs 498(1)(f) to (h)."

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 83(1)

3. (1) Subsection 515(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of release

"515. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 274 or 469, is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, 15 unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other 20 provision of this section should be made and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken 25 before the justice."

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 83(4)

(2) Subsection 515(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention in custody for offence listed in section 274 or 469

"(11) Where an accused who is charged 30 with an offence mentioned in section 274 or 469 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 35 for the committal of the accused."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 522 thereof, the following section:

Offences of sexual nature

"522.1 (1) Where an accused who is 40 charged with an offence listed in section 274 is taken before a judge or justice, the judge or justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be detained in custody 45

détenue sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée aux articles 522 ou 522.1»

3. (1) Le paragraphe 515(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 83(1)

Mise en liberté sur remise d'une promesse

«515. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 est conduit devant un juge de paix, 10 celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le 15 poursuivant, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes 20 de toute autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet 25 de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix.»

(2) Le paragraphe 515(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 83(4)

«(11) Le juge de paix devant lequel est 30 conduit un prévenu inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 doit ordonner qu'il soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et décerner à son sujet un mandat rédigé 35 selon la formule 8.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 522, de ce qui suit :

«522.1 (1) Lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction mentionnée à l'article 274 40 est conduit devant un juge ou un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que ce dernier soit détenu sous garde à

Infractions d'ordre sexuel

Clause 4: The new section 522.1 would put the onus on the person accused of an offence of a sexual nature to establish that he should not be detained in custody until the conclusion of the judicial proceedings.

Article 4. — Le nouvel article 522.1 conférerait à l'accusé le fardeau d'établir qu'il ne devrait pas être détenu sous garde jusqu'à la fin de l'instance judiciaire dans les poursuites pour infraction d'ordre sexuel.

	unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 515(10). 5	moins que le prévenu, après en avoir eu la possibilité, ne démontre que sa détention sous garde au sens du paragraphe 515(10) n'est pas justifiée.	
Release of accused	(2) Where the judge or justice does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (1), the judge or justice may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions described in subsection 515(4) as the judge or justice considers desirable. 15	(2) Si le juge ou le juge de paix n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (1), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 515(2)a) à e) et aux conditions que prévoit le paragraphe 515(4) et qu'il estime souhaitables. 10	5 Mise en liberté du prévenu
Order not reviewable except under s. 680	(3) An order made under this section is not subject to review, except as provided in section 680.	(3) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 680. 15	Ordonnance non sujette à révision, sauf en vertu de l'art. 680
Application of sections 517, 518 and 519	(4) The provisions of sections 517, 518 except subsection (2) thereof, and 519 apply with such modifications as the circumstances require in respect of an application for an order under subsection (1). 20	(4) Les dispositions des articles 517, 518, à l'exception de son paragraphe (2), et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard d'une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1). 20	Application des articles 517, 518 et 519
Other offences	(5) Where an accused is charged with an offence listed in section 274 and with any other offence, a judge or justice acting under this section may apply the other provisions of this Part respecting judicial interim release to that other offence." 30	(5) Lorsqu'un prévenu est inculpé à la fois d'une infraction mentionnée à l'article 274 et d'une autre infraction, un juge ou un juge de paix agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de la présente partie relatives à la mise en liberté provisoire à cette autre infraction.» 25	Autre infraction
	5. (1) Subsection 523(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: 35	5. (1) Le paragraphe 523(1) de la même loi est abrogé par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :	
	"(a.1) where the accused was released from custody pursuant to an order of a judge or justice made under subsection 522.1(2), until his trial is completed; or"	«a.1) lorsque le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance d'un juge ou d'un juge de paix rendue en vertu du paragraphe 522.1(2), tant que son procès n'a pas pris fin;» 35	
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 89(4)	(2) Subsection 523(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40	(2) Le paragraphe 523(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), par. 89(4)

Clauses 5 to 7: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 4.

Articles 5 à 7. — Découlent des modifications proposées à l'article 4.

Provisions
applicable to
proceedings
under subsec-
tion (2)

“(3) The provisions of sections 517, 518 and 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings under subsection (2), except that subsection 518(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence listed in section 274 or 469.”

6. Subsection 524(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Provisions
applicable to
proceedings
under this sec-
tion

“(12) The provisions of sections 517, 518 and 519 apply with such modifications as the circumstances require in respect of any proceedings under this section, except that subsection 518(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence mentioned in section 522 or 522.1.”

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 90(1)

7. All that portion of subsection 525(1) of the said Act preceding paragraph *a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Time for
application to
judge

“525. (1) Where an accused who has been charged with an offence other than an offence listed in section 274 or 469 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is being detained in custody pending his trial for that offence and the trial has not commenced”

«(3) Les dispositions des articles 517, 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute procédure que prévoit le paragraphe (2), sauf que le paragraphe 518(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469.»

6. Le paragraphe 524(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Les articles 517, 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à toutes procédures engagées en vertu du présent article, sauf que le paragraphe 518(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 522 ou 522.1.»

7. Le passage du paragraphe 525(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«525. (1) Lorsqu'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction et que le procès n'est pas commencé :»

Dispositions
applicables aux
procédures pré-
vues au para-
graphe (2)

Dispositions
applicables aux
procédures en
vertu du présent
article

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), par
90(1)

Délai de présen-
tation d'une
demande à un
juge

C-238

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

An Act to amend the Interest Act
(calculation of credit card interest)

First reading, May 8, 1989

MR. BLENKARN

C-238

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-238

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt
(calcul des intérêts des cartes de crédit)

Première lecture le 8 mai 1989

M. BLENKARN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

PROJET DE LOI C-238

An Act to amend the Interest Act
(calculation of credit card interest)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt
(calcul des intérêts des cartes de crédit)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. I-15

1. The *Interest Act* is amended by insert-
ing, immediately after section 5 thereof, the
following:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par
insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

L.R., ch. I-15

"Credit card"

"5.1 (1) In this section, "credit card"
means any card, plate, coupon book or
other device issued or otherwise dis-
tributed for the purpose of being used on
presentation to obtain on credit money,
goods, services or any other thing of value.

«5.1 (1) Dans le présent article, «carte
de crédit» désigne notamment les cartes,
plaquettes ou coupons délivrés afin de
procurer à crédit, sur présentation, des
fonds, des marchandises, des services ou
toute autre chose de valeur.

«Carte de cré-
dit»

Calculation of
interest

(2) Interest on a credit card account
shall be calculated monthly as it accrues,
and where unpaid when due, such interest
shall be compounded monthly from the
date that payment was due."

(2) Les intérêts des comptes de carte de
crédit se calculent mensuellement, à comp-
ter du moment où ils commencent à courir,
et à défaut de paiement à l'échéance ils
sont composés mensuellement à compter
de la date de leur échéance.»

Calcul des inté-
rêts

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to apply a single standard in the method that credit card interest is calculated so that consumers may better judge the advantages of one card over another.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de permettre aux consommateurs de mieux juger des avantages respectifs des diverses cartes de crédit en standardisant le mode de calcul des intérêts facturés pour celles-ci.

C-239

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to change the name of the electoral district of
Saint-Laurent

First reading, May 11, 1989

MS. MAHEU

C-239

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-239

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Saint-Laurent

Première lecture le 11 mai 1989

MME MAHEU



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

PROJET DE LOI C-239

An Act to change the name of the electoral
district of Saint-Laurent

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Saint-Laurent

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Saint-Lau-
rent—Cartier-
ville"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
65 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"SAINT-LAURENT—CARTIERVILLE"
for the name "SAINT-LAURENT".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 65 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «SAINT-LAURENT—CAR-
TIERVILLE» au nom «SAINT-LAU- 10
RENT».

Nom modifié :
«Saint-Laurent
—Cartierville»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié; ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-239

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to change the name of the electoral district of
Saint-Laurent

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

C-239

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-239

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Saint-Laurent

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

PROJET DE LOI C-239

An Act to change the name of the electoral
district of Saint-Laurent

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Saint-Laurent

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Saint-Lau-
rent—Cartier-
ville"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
65 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"SAINT-LAURENT—CARTIERVILLE"
for the name "SAINT-LAURENT".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 65 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «SAINT-LAURENT—CAR-
TIERVILLE» au nom «SAINT-LAU-
RENT».

Nom modifié :
«Saint-Laurent
—Cartierville»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié; ou
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-240

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to change the name of the electoral district of
Markham

First reading, May 15, 1989

MR. ATTEWELL

C-240

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-240

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Markham

Première lecture le 15 mai 1989



M. ATTEWELL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to change the name of the electoral
district of Markham

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Markham

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Markham
—Whitchurch-
Stouffville"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
46 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"MARKHAM—WHITCHURCH-
STOUFFVILLE" for the name "MARK-
HAM".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 46 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «MARKHAM—WHIT-
CHURCH-STOUFFVILLE» au nom
«MARKHAM».

Nom modifié :
«Markham
—Whitchurch-
Stouffville»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada*
Gazette of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du*
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-240

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to change the name of the electoral district of
Markham

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

C-240

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-240

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Markham

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to change the name of the electoral
district of Markham

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Markham

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Markham
—Whitchurch-
Stouffville"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
46 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"MARKHAM—WHITCHURCH-
STOUFFVILLE" for the name "MARK-
HAM".

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada*
Gazette of the election of such member.

Nom modifié :
«Markham
—Whitchurch-
Stouffville»

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 46 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «MARKHAM—WHIT-
CHURCH-STOUFFVILLE» au nom
«MARKHAM».

Entrée en
vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du*
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-241

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act to change the name of the electoral district of
Fredericton

First reading, May 16, 1989

MR. BIRD

C-241

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-241

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Fredericton

Première lecture le 16 mai 1989



M. BIRD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to change the name of the electoral
district of Fredericton

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Fredericton

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Fredericton
—York-Sun-
bury"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
3 of that part relating to the Province of New
Brunswick is amended by substituting the
name "FREDERICTON—YORK-SUN-
BURY" for the name "FREDERICTON".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 3 de la partie relative à la pro-
vince du Nouveau-Brunswick est modifié par
la substitution du nom «FREDERICTON
—YORK-SUNBURY» au nom «FREDE- 10
RINGTON».

Nom modifié :
«Fredericton
—York-Sun-
bury»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié; ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-241

C-241

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to change the name of the electoral district of
Fredericton

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Fredericton

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to change the name of the electoral
district of Fredericton

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Fredericton

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Fredericton
—York-Sun-
bury"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
3 of that part relating to the Province of New
Brunswick is amended by substituting the
name "FREDERICTON—YORK-SUN-
BURY" for the name "FREDERICTON".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 3 de la partie relative à la pro-
vince du Nouveau-Brunswick est modifié par
la substitution du nom «FREDERICTON
—YORK-SUNBURY» au nom «FREDE- 10
RICTON».

Nom modifié :
«Fredericton
—York-Sun-
bury»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié; ou
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

56
C-242

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the Railway Act
(delimiting telephone areas)

First reading, May 24, 1989

MR. BLACKBURN

C-242

Publication

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-242

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(délimitation des zones téléphoniques)

Première lecture le 24 mai 1989



M. BLACKBURN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the Railway Act
(delimiting telephone areas)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(délimitation des zones téléphoniques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-3

1. Section 335 of the *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

1. L'article 335 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

L.R., ch. R-3

Obligation of
Commission

“(2.1) The Commission shall not approve a telephone toll that is contrary to a direction given to the Commission by the Governor in Council under subsection (2.2).”

«(2.1) La Commission ne peut consentir à une taxe de téléphone lorsque la taxe contrevient à une instruction donnée à la Commission par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2.2).”

Obligation de la
Commission

Directions of
the Governor in
Council

(2.2) The Governor in Council may, by 10 order, give directions to the Commission for the purpose of harmonizing telephone tolls within a socio-economic area described in the order.”

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par 10 décret, donner des instructions à la Commission afin d'harmoniser toute taxe de téléphone dans les limites d'une région socio-économique qu'il délimite dans le décret.»

Instructions du
gouverneur en
conseil

2. Subsection 335(5) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 335(5) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unreasonable
telephone tolls

“(5) The Commission may, on application, deal with all questions of unreasonableness or unjust discrimination in 20 respect of telephone tolls resulting from the establishment, redivision or readjustment of the boundaries of any socio-economic area and, where it considers the tolls to be unreasonable, unjust or contrary 25 to any of the provisions of this Act or any direction given by the Governor in Council

“(5) Sur demande, la Commission peut connaître de toutes questions où sont alléguées des exigences abusives ou une disparité injuste en matière de taxes télé- 20 phoniques, par suite de l'établissement d'une région socio-économique ou d'un rajustement des limites de toute région socio-économique, et, si elle considère ces taxes comme abusives ou injustes, ou 25 contraires à une disposition de la présente

Taxes télépho-
niques abusives

EXPLANATORY NOTES

This Bill provides that the Governor in Council may give directions to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission for the purpose of harmonizing telephone charges within a socio-economic area.

Thus the Commission could not approve telephone charges that would not be in agreement with such directions of the Governor in Council.

Clause 1: Subsection 335(1) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in any other Act, all telegraph and telephone tolls to be charged by a company, other than a toll for the transmission of a message intended for reception by the general public and charged by a company licensed under the *Broadcasting Act*, are subject to the approval of the Commission, and may be revised by the Commission from time to time.”

Clause 2: Subsection 335(5) at present reads as follows:

“(5) The Commission may, on application, deal with all questions of unreasonableness or unjust discrimination in respect of telephone tolls resulting from the establishment, redivision and readjustment of the boundaries of any *base rate area* or *telephone exchange area* and, where it considers the tolls to be unreasonable, unjust or contrary to any of the provisions of this Act, may require the company to substitute tolls satisfactory to the Commission in lieu thereof, or may prescribe other tolls in lieu of the tolls published by the company.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte que le gouverneur en conseil peut donner des instructions au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes afin d'harmoniser les frais de service téléphonique dans les limites d'une région socio-économique.

Le Conseil ne pourra ainsi approuver aucun frais de service téléphonique non conformes aux instructions du gouverneur en conseil.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 335(1) :

«(2) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie, à l'exception des taxes exigées, pour la transmission de messages destinés à être captés par le public en général, par une compagnie titulaire d'une licence en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*, sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 335(5) :

«(5) Sur demande, la Commission peut connaître de toutes questions où sont alléguées des exigences abusives ou une disparité injuste en matière de taxes téléphoniques, par suite de l'établissement, de la *nouvelle division* et du rajustement des limites de toute *zone à tarif de base* ou à *bureau central*, et, si elle considère ces taxes comme abusives ou injustes, ou contraires à une disposition de la présente loi, elle peut enjoindre à la compagnie d'y substituer des taxes donnant satisfaction à la Commission, ou peut prescrire d'autres taxes en remplacement de celles qu'a publiées la compagnie.»

under subsection (2.2), may require the company to substitute tolls satisfactory to the Commission in lieu thereof, or may prescribe other tolls in lieu of the tolls published by the company."

loi ou à des instructions du gouverneur en conseil données en vertu du paragraphe (2.2), elle peut enjoindre à la compagnie d'y substituer des taxes donnant satisfaction à la Commission, ou peut prescrire d'autres taxes en remplacement de celles qu'a publiées la compagnie.»

Coming into
force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

10

E
E56



C-243

C-243

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act respecting the importation into Canada of film and
related products

Loi relative à l'importation au Canada de films et de
produits assimilés

First reading, May 26, 1989

Première lecture le 26 mai 1989



MR. WADDELL

M. WADDELL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act respecting the importation into
Canada of film and related products

Loi relative à l'importation au Canada de
films et de produits assimilés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Film
Products Importation Act*.

1. *Loi sur l'importation des vidéogram-
mes.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"affiliate" *Ver-
sion anglaise
seulement*

2. (1) In this Act,
"affiliate" means an affiliated body corpo-
rate within the meaning of subsection (4);

"beneficial
ownership"
«propriété
effective»

"beneficial ownership" includes ownership
through a trustee, legal representative,
agent or other intermediary, but does not
include ownership or holding by way of 10
security only;

"body corpo-
rate" «personne
morale»

"body corporate" includes a company or
other body corporate wherever or however
incorporated;

"cinemato-
graphic work"
«œuvre
cinématogra-
phique»

"cinematographic work" means a work 15
produced by cinematography or other
analogous process, whether the work is
recorded, reproduced or encoded on film,
videotape, videocassette, videodisc or any
other medium;

"distribution"
«distribution»

"distribution", in relation to a film product,
means distribution of the film product for
gain for

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

5 «distribution» Distribution d'un vidéogramme
à des fins lucratives destinée à l'une des
activités suivantes :

5 «distribution»
"distribution"

- a) la représentation au grand public;
- b) la radiodiffusion ou toute autre
transmission par télécommunication à 10
l'intention du grand public;
- c) la vente ou location au grand public,
directement ou par l'intermédiaire d'un
tiers.

«importer» Importer au Canada.

15 «importer»
"import"

«licence générale» Licence délivrée en vertu
de l'article 8.

«licence géné-
rale» "general
licence"

«licence particulière» Licence délivrée en 20
vertu de l'article 9.

«licence parti-
culière» "pro-
prietary
licence"

(a) theatrical exhibition to the general public,

(b) broadcasting or other telecommunications transmission to the general public, or

(c) sale or rental to the general public or to any person for sale or rental to the general public;

"film product"
«vidéogramme»

"film product" means a cinematographic work or any cinematographic product 10 derived therefrom or any version thereof, whether recorded, reproduced or encoded on film, videotape, videocassette, videodisc or any other medium;

"general licence"
«licence générale»

"general licence" means a licence granted 15 under section 8;

"import"
«importer»

"import" means to import into Canada;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the 20 Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"person" «personne»

"person" includes an individual, partnership, body corporate, unincorporated organiza- 25 tion, trustee, executor, administrator or legal representative;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"proprietary licence"
«licence particulière»

"proprietary licence" means a licence granted under section 9.

Importation by way of telecommunications

(2) For the purposes of this Act, a film product is deemed to have been imported if

(a) it is recorded, reproduced or encoded 35 in Canada for distribution, or for reproduction and distribution, in Canada from telecommunications originating outside Canada; or

(b) it is received in Canada for theatrical 40 exhibition in Canada to the general public from telecommunications originating outside Canada.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

5 «oeuvre cinématographique» Oeuvre, peu importe le support, obtenue par cinématographie, y compris celle obtenue par un procédé analogue.

5 «oeuvre cinématographique»
"cinematographic work"

«personne» Personne physique ou morale, société de personnes, organisme non cons- 10 titué en personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur du bien d'autrui ou tout autre représentant légal.

«personne»
"person"

«personne morale» Toute personne morale, y 15 compris les sociétés par action désignées également sous le nom de compagnies ou corporations, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

«personne morale» "body corporate"

«propriété effective» S'entend également de 20 la propriété au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas la propriété ou la détention à titre de garantie seulement.

«propriété effective» "beneficial ownership"

25

«vidéogramme» Oeuvre cinématographique ou produit cinématographique ou version qui en sont tirés, peu importe leur support.

«vidéogramme»
"film product"

30

(2) Pour l'application de la présente loi, un vidéogramme est réputé avoir été importé, 30 s'il est enregistré, reproduit ou gravé au Canada pour distribution ou pour reproduction et distribution au Canada à partir de télécommunications provenant de l'extérieur du Canada ou s'il y est capté, pour représen- 35 tation au grand public, à partir de télécommunications provenant de l'extérieur du Canada.

Importation par télécommunication

Business establishment	(3) For the purposes of this Act, a person has a business establishment in Canada if the person, whether or not for profit, (a) has a place of business in Canada; (b) employs or engages an individual or individuals in Canada in connection with the business; and (c) has assets in Canada used in carrying on the business.	(3) Pour l'application de la présente loi, une personne exploite une entreprise au Canada si, à la fois, indépendamment du but lucratif ou non de ses activités : a) elle possède un établissement au Canada; b) elle emploie au moins une personne au Canada dans le cadre de son exploitation; c) elle possède des éléments d'actif au Canada pour son exploitation.	Entreprise
Affiliates	(4) For the purposes of this Act, (a) a body corporate is an affiliate of a person if that person is a body corporate and (i) one of them is the subsidiary of the other, (ii) both are subsidiaries of the same body corporate, or (iii) each of them is controlled by the same person; and (b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.	(4) Pour l'application de la présente loi : a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne; b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient en même temps au groupe d'une même personne morale.	Groupements
Subsidiaries	(5) For the purposes of subsection (4), a body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.	Filiales
Control	(6) For the purposes of subsections (4) and (5), a body corporate is controlled by a person if (a) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by that person; and (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.	(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), a le contrôle d'une personne morale la personne qui a la propriété effective des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs, ces mêmes valeurs mobilières conférant un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.	Contrôle
Purpose of Act	3. The purpose of this Act is to regulate the importation of film products in order to encourage the development of Canada as a separate national market for the distribution	3. La présente loi a pour objet de réglementer l'importation des vidéogrammes afin de favoriser le développement au Canada	Objet

of film products, to promote the distribution of film products in Canada by Canadians and to promote the production, distribution and exhibition of Canadian film products.

d'un marché national distinct pour la distribution des vidéogrammes et de promouvoir la distribution par des Canadiens de vidéogrammes au Canada ainsi que la production, la distribution et la présentation de vidéogrammes canadiens.

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

IMPORTATION, DISTRIBUTION AND EXHIBITION

IMPORTATION, DISTRIBUTION ET REPRÉSENTATION

Importation of film products

5. No person shall import a film product
(a) for distribution in Canada, or
(b) for reproduction in Canada and distribution in Canada of the copies, whether or not the copies are recorded on the same medium as that on which the film product was recorded,

5. Nul ne peut, sans licence générale ou particulière, importer un vidéogramme : 10

Importation de vidéogrammes

a) soit pour le distribuer au Canada;
b) soit pour l'y reproduire et y distribuer les copies, que celles-ci soient ou non fixées sur le même support que l'original.

except under the authority of and in accordance with a general licence or a proprietary licence.

Distribution of imported film products

6. No person shall distribute an imported film product in Canada or reproduce an imported film product in Canada and distribute the copies in Canada, unless the film product has been imported under the authority of and in accordance with a general licence or a proprietary licence.

6. Nul ne peut distribuer ou reproduire au Canada un vidéogramme importé ni y en distribuer les copies, sauf si l'importation est conforme à une licence générale ou particulière.

Distribution de vidéogrammes importés

Exhibition of imported film products

7. No person shall use or dispose of an imported film product in Canada, or reproduce an imported film product in Canada and use or dispose of the copies in Canada, for gain for

7. Sauf si l'importation est conforme à une licence générale ou particulière, nul ne peut utiliser ou aliéner au Canada un vidéogramme importé, ni y en reproduire, aliéner ou utiliser les copies à des fins lucratives pour l'une des activités suivantes : 25

Activités interdites

(a) theatrical exhibition to the general public, 30
(b) broadcasting or other telecommunications transmission to the general public, or
(c) sale or rental to the general public or to any person for sale or rental to the general public, 35

a) la représentation au grand public;

b) la radiodiffusion ou toute autre transmission par télécommunication à l'intention du grand public;

c) la vente ou location au grand public directement ou par l'intermédiaire d'un tiers.

unless the film product has been imported under the authority of and in accordance with a general licence or a proprietary licence.

LICENCES

LICENCES

General licence

8. (1) On application in the prescribed form and manner and payment of the prescribed fee or a fee determined in the prescribed manner, the Minister shall, subject to this Act, grant a general licence to the applicant authorizing the applicant to import film products for distribution, or for reproduction and distribution, in Canada, if the Minister is satisfied that the applicant is a Canadian and has a business establishment in Canada. 10

Refusal of licence for non-compliance

(2) The Minister may refuse to grant a general licence to an applicant, if the Minister is satisfied that the applicant or any affiliate of the applicant has, in the two years immediately preceding the date of the application, contravened or failed to comply with any provision of this Act or the regulations, any term or condition of a general licence or proprietary licence granted to the applicant or affiliate or any undertaking given pursuant to subsection 12(1). 20

Term

(3) A general licence is valid for a term of twelve months commencing on the day on which the licence is granted.

Notification by general licence

(4) Every person who holds a general licence shall notify the Minister forthwith if that person ceases to be a Canadian or to have a business establishment in Canada. 25

Definitions

"Canadian"
«canadien»

(5) In this section,
"Canadian" means 30

(a) a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada,

(b) a permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, 35

(c) a government in Canada, whether federal, provincial or local, or a department, board, commission or agent thereof,

(d) a partnership or unincorporated organization 40

8. (1) Le ministre est tenu, sous réserve de la présente loi, de délivrer à la personne qui lui en fait la demande, selon les formes prévues aux règlements, et acquitte le droit fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec les règlements une licence générale l'autorisant à importer des vidéogrammes pour les distribuer ou pour les reproduire et les distribuer au Canada. Le ministre doit pour cela être convaincu que le demandeur est canadien et exploite une entreprise au Canada. 5 10

Licence générale

(2) Le ministre peut refuser de délivrer une licence générale à un demandeur s'il est convaincu que celui-ci ou une personne morale qui appartient au même groupe que celui-ci a dans les deux années qui précèdent la date de la demande contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'une licence générale ou particulière qui lui avait été délivrée ou a fait défaut de respecter l'engagement donné en conformité avec le paragraphe 12(1). 15 20

Cas de refus

(3) La licence générale est valide pour une période de douze mois à compter de la date de sa délivrance. 25

Durée de validité

(4) S'il cesse d'être canadien ou d'exploiter une entreprise au Canada, le titulaire d'une licence générale doit, sans délai, en informer le ministre. 30

Avis du titulaire de licence générale

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«action à droit de vote» Actions assorties du droit de vote en toutes circonstances ou en raison d'événements passés qui continuent de produire leur effet. Sont visés par la présente définition les titres de créance, dont les obligations et les débentures immédiatement convertibles en une telle action, et les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou une telle obligation convertible. 35 40

«action à droit de vote» "voting share"

«canadien»

45 «canadien»
"Canadian"

(i) a majority of the members of which are Canadians as herein defined, and

(ii) at least two-thirds of the ownership interests in which are beneficially owned by Canadians as herein defined; or

(e) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province

(i) a majority of the directors of 10 which are Canadians as herein defined,

(ii) a majority of the outstanding shares of which are beneficially owned by Canadians as herein 15 defined, and

(iii) at least two-thirds of the outstanding voting shares of which are beneficially owned by Canadians as herein defined; 20

"voting share"
"action..."

"voting share" means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a bond, debenture or other debt obligation 25 currently convertible into such a share and a currently exercisable option or right to acquire such a share or convertible debt obligation.

Proprietary
licence

9. (1) On application in the prescribed 30 form and manner and payment of the prescribed fee or a fee determined in the prescribed manner, the Minister shall, subject to this Act, grant a proprietary licence to the applicant authorizing the applicant to import 35 any cinematographic work, or any film product derived from a cinematographic work, specified in the licence for distribution, or for reproduction and distribution, in Canada, if the Minister is satisfied that 40

a) Un citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*;

c) un gouvernement canadien, fédéral 5 ou provincial, une administration locale et leurs organismes, ministères, commissions ou mandataires;

d) une société de personnes ou un organisme non constitué en personne morale 10 dont, à la fois :

(i) la majorité des membres sont canadiens au sens de la présente définition,

(ii) les intérêts qui représentent au 15 moins les deux tiers de la valeur totale de la société ou de l'organisme en cause appartiennent, à titre de propriété effective, à des Canadiens au sens de la présente définition; 20

e) une société constituée selon les lois du Canada ou d'une province dont, à la fois :

(i) la majorité des administrateurs sont canadiens au sens de la présente 25 définition,

(ii) la majorité des actions en circulation appartiennent, à titre de propriété effective, à des Canadiens au sens de la présente définition, 30

(iii) au moins les deux tiers des actions à droit de vote en circulation appartiennent, à titre de propriété effective, à des Canadiens au sens de la présente définition. 35

Licence parti-
culière

9. (1) Le ministre est tenu, sous réserve de la présente loi, de délivrer à la personne qui lui en fait la demande, selon les formes prévues aux règlements, et acquitte le droit fixé par les règlements ou déterminé en 40 conformité avec les règlements une licence particulière l'autorisant à importer l'oeuvre cinématographique — ou le vidéogramme qui en est tiré — dont il est fait expressément mention dans la licence, pour la distribuer ou 45

(a) the applicant has a business establishment in Canada;

(b) the applicant or any one affiliate of the applicant has or will have the right to distribute the cinematographic work in all media throughout the world either at the time of the completion of principal photography of the cinematographic work or at the time the cinematographic work or film product is to be imported; and

(c) no person, other than the applicant or an affiliate of the applicant, has distributed, is distributing or will have distributed, in the two years immediately following the date of the first commercial use of any film product derived from the cinematographic work, any such film product in any medium in any country in which the applicant or an affiliate of the applicant carries on business.

pour la reproduire et la distribuer au Canada. Le ministre doit pour cela être convaincu à la fois que :

a) le demandeur exploite une entreprise au Canada;

b) le demandeur ou une personne morale qui appartient au même groupe que lui possède ou possédera les droits de distribution de l'oeuvre cinématographique — quel que soit le support — pour tous les pays, soit lorsque la prise de vue de l'oeuvre cinématographique est terminée, soit au moment de l'importation de l'oeuvre cinématographique ou du vidéogramme;

c) personne, à l'exception du demandeur ou d'une personne morale qui appartient au même groupe que lui, n'a distribué, ne distribue ou n'aura distribué, dans les deux années qui suivent la date de la première exploitation commerciale de tout vidéogramme tiré de l'oeuvre cinématographique en cause, un vidéogramme — quel que soit son support — dans un pays où le demandeur ou une personne morale qui appartient au même groupe que lui exploite une entreprise commerciale.

Refusal of
licence for non-
compliance

(2) The Minister may refuse to grant a proprietary licence to an applicant, if the Minister is satisfied that the applicant or any affiliate of the applicant has, in the two years immediately preceding the date of the application, contravened or failed to comply with any provision of this Act or the regulations, any term or condition of a general licence or proprietary licence granted to the applicant or affiliate or any undertaking given pursuant to subsection 12(1).

Transfer of
rights

10. It is a term of every general licence and every proprietary licence that the licensee shall not transfer to any person, other than a person who holds a general licence, any right to distribute, or to reproduce and distribute, in Canada any film product imported under the authority of the licence.

Cas de refus

(2) Le ministre peut refuser de délivrer une licence particulière à un demandeur s'il est convaincu que celui-ci ou une personne morale qui appartient au même groupe que celui-ci a dans les deux années qui précèdent la date de la demande contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'une licence générale ou particulière qui lui avait été délivrée ou a fait défaut de respecter l'engagement donné en conformité avec le paragraphe 12(1).

Interdiction

10. Constitue une condition de toute licence générale ou particulière l'interdiction pour le titulaire de transférer à qui que ce soit, sauf au titulaire d'une licence générale, tout droit de distribution ou de reproduction et de distribution au Canada d'un vidéogramme importé en conformité avec la licence.

Investment in
Canadian film
products

11. (1) It is a term of every general licence granted after the coming into force of this section that the licensee will invest in the production and distribution of Canadian film products such amount, not exceeding ten per cent of the annual gross revenue of the licensee from the distribution, or the reproduction and distribution, in Canada of film products imported under the authority of the licence, as may be prescribed or determined under the regulations.

Information

(2) On the request of the Minister, the holder of a general licence granted after the coming into force of this section shall furnish the Minister with such information as the Minister considers necessary to verify compliance with the term of the licence referred to in subsection (1).

Restriction on
grant of licence

12. (1) No general licence or proprietary licence shall be granted to an applicant who is

- (a) a motion picture exhibitor or an affiliate of a motion picture exhibitor,
- (b) a person who sells film products at wholesale or an affiliate of such a person, or
- (c) an affiliate of a person who operates a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*,

unless the applicant or an affiliate of the applicant delivers to the Minister such written undertakings to Her Majesty in right of Canada as the Minister considers appropriate in the circumstances to ensure, as the case may be, that

- (d) Canadian film products have fair access to the markets served by the applicant or affiliate,
- (e) imported film products or copies thereof are offered, at fair and reasonable terms, to persons who are not affiliates of the applicant, or

Investissement

11. (1) Constitue une condition de toute licence générale délivrée après l'entrée en vigueur du présent article l'obligation pour le titulaire d'investir dans la production et la distribution de vidéogrammes canadiens le montant qui peut être fixé par règlement ou déterminé en conformité avec celui-ci mais qui ne peut dépasser dix pour cent de ses bénéfices annuels bruts provenant de la distribution ou de la reproduction et de la distribution au Canada des vidéogrammes importés en conformité avec la licence.

Renseignements

(2) Le titulaire d'une licence générale délivrée après l'entrée en vigueur du présent article est tenu de fournir au ministre les renseignements que celui-ci lui demande et qu'il juge nécessaires pour s'assurer que les conditions de la licence visée au paragraphe (1) sont observées.

Restrictions

12. (1) Une licence générale ou particulière ne peut être délivrée à un demandeur qui est un exploitant de salles de cinéma, un vendeur en gros de vidéogrammes — ou une personne morale qui fait partie du même groupe que ceux-ci — ou une personne morale qui fait partie du même groupe qu'une personne qui exploite une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* que si le demandeur, ou une personne morale qui fait partie du même groupe que lui, remet au ministre l'engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada que le ministre estime acceptable dans les circonstances de veiller à ce que selon le cas :

- a) les vidéogrammes canadiens bénéficient d'un accès équitable aux marchés que le demandeur dessert;
- b) les vidéogrammes importés et leurs copies soient offerts aux personnes morales qui ne font pas partie du même groupe que le demandeur à des conditions justes et raisonnables;
- c) les personnes morales qui font partie du même groupe que le demandeur accordent un accès juste et raisonnable aux vidéogrammes importés — et à leurs copies —

(f) affiliates of the applicant will give fair and reasonable access to imported film products or copies thereof distributed by persons who are not affiliates of the applicant.

5

et distribués par des personnes morales qui ne font pas partie du même groupe que le demandeur.

Definition of
"motion picture
exhibitor"

(2) In this section, "motion picture exhibitor" means any person who operates five or more theatres or other premises in Canada for the theatrical exhibition of film products to the general public and, for the purposes of this subsection, any theatre or other premises operated by an affiliate of a person shall be deemed to be operated by that person.

(2) Au présent article, «exploitant de salles de cinéma» s'entend d'une personne qui, au Canada, exploite au moins cinq salles de cinéma ou autres établissements destinés à la représentation de vidéogrammes au grand public; pour l'application du présent paragraphe, la salle de cinéma ou l'établissement 10 exploité par une personne morale qui fait partie du même groupe qu'une personne est réputé exploité par cette personne.

Définition de
«exploitant de
salles de
cinéma»

5

Not transfer-
able

13. No general licence or proprietary licence may be transferred.

13. Il est interdit de transférer une licence 15 générale ou particulière.

Interdiction de
transfert

15

Suspension or
revocation

14. (1) The Minister may suspend or revoke a general licence or a proprietary licence if the Minister has reasonable grounds to believe that

14. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence générale ou particulière, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une des circonstances suivantes :

Suspension ou
révocation

20

(a) the licensee has ceased to be a person 20 to whom the licence could be granted, if the licensee were then to apply for the licence;

(b) the licensee or an affiliate of the licensee has contravened or failed to comply 25 with any provision of this Act or the regulations or any term or condition of the licence; or

(c) the licensee or an affiliate of the licensee has failed to comply with an undertak- 30 ing given pursuant to subsection 12(1).

a) le titulaire ne remplit plus les conditions nécessaires à l'obtention de la licence;

b) le titulaire — ou une personne morale qui fait partie du même groupe que lui — a contrevenu à une disposition de la pré- 25 sente loi ou des règlements ou à une condition de la licence;

c) le titulaire — ou une personne morale qui fait partie du même groupe que lui — a fait défaut de respecter l'engagement 30 donné en conformité avec le paragraphe 12(1).

Notice

(2) The Minister shall not suspend or revoke a general licence or a proprietary licence, unless the licensee has been notified of the action that the Minister proposes to 35 take and has been afforded a reasonable opportunity to make representations to the Minister in relation thereto.

(2) Le ministre ne peut suspendre ou révoquer une licence que si le titulaire en a été avisé au préalable et s'est vu offrir la 35 possibilité raisonnable de présenter ses observations au ministre.

Préavis

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

15. Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement :

Règlements

(a) exempting any film product or class of film product from the application of this Act on the basis of the length, language, intended audience or content of the film product;

5

(b) prescribing what constitutes Canadian film products for the purposes of this Act;

(c) prescribing the amount or the manner of determining the amount to be invested by a licensee for the purposes of section 10 11;

(d) prescribing the form and manner of making applications for licences under this Act, the information to be furnished in connection therewith and the procedure to 15 be followed in the consideration of those applications;

(e) prescribing fees or the manner of determining fees for the purposes of this Act; and 20

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

ENFORCEMENT

False informa-
tion

16. No person shall knowingly furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation 25

(a) in an application for a general licence or a proprietary licence;

(b) for the purpose of procuring the grant of a general licence or a proprietary licence; or 30

(c) in connection with the use of a general licence or a proprietary licence.

Acquisition of
customs docu-
ments

17. Where the Minister notifies the Minister of National Revenue that the Minister requires copies of invoices of film products 35 that have been imported or of other customs documents relating thereto for the purpose of enforcing this Act or the regulations, the Minister of National Revenue may, notwithstanding section 107 of the *Customs Act*, 40 make such copies available to the Minister or to persons employed in the Department over

a) exclure des vidéogrammes ou une catégorie de ceux-ci du champ d'application de la présente loi pour motif ayant trait à leur longueur, à la langue employée, au public cible ou à leur contenu; 5

b) préciser la définition de vidéogramme canadien aux fins de l'application de la présente loi;

c) fixer le montant que doit investir un titulaire en conformité avec l'article 11 ou 10 prévoir la façon de le déterminer;

d) définir les modalités selon lesquelles doivent être présentées les demandes de licence prévues par la présente loi, les renseignements à fournir à l'appui de ces 15 demandes et les règles régissant l'examen de ces demandes;

e) fixer, ou prévoir la façon de déterminer, les droits prévus par la présente loi;

f) d'une façon générale, prendre toute 20 mesure d'application de la présente loi.

MESURES DE CONTRAINTE

16. Nul ne peut sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs :

Renseigne-
ments faux ou
trompeurs

a) dans une demande de licence générale ou particulière; 25

b) afin de permettre la délivrance d'une licence générale ou particulière;

c) en rapport avec l'exploitation d'une licence générale ou particulière.

17. Par dérogation à l'article 107 de la *Loi* 30 *sur les douanes*, le ministre du Revenu national peut permettre au ministre — ou à ceux des employés de son ministère qu'il désigne pour l'application du présent article — l'accès aux documents douaniers, notamment aux factures, qui ont trait à des vidéo- 35 grammes importés à la condition que le ministre l'ait informé qu'il a besoin de ces renseignements pour appliquer la présente loi ou les règlements. 40

Documents
douaniers

which the Minister presides who have been designated by the Minister for the purposes of this section.

Offence	18. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations or any term or condition of a general licence or proprietary licence granted to that person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or both.	18. (1) Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux conditions d'une licence générale ou particulière qui lui a été délivrée commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Continuing offence	(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infractions continues
Officers of corporation	(3) Where a body corporate commits an offence under subsection (1), every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the body corporate is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.	(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), les personnes qui au moment de la perpétration étaient administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont considérées comme coauteurs de l'infraction, sauf si la perpétration a eu lieu à leur insu ou sans leur consentement ou si elles avaient pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.	Dirigeants de personnes morales
Limitation period	(4) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be commenced more than two years after the time the subject-matter of the offence arose.	(4) Les poursuites visant une infraction au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction.	Prescription
TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
Transitional	19. Sections 5, 6 and 7 do not apply in respect of a film product, if the film product, or any other film product derived from the cinematographic work from which the film product was derived, was imported for distribution, or for reproduction and distribution, in Canada before the coming into force of those sections.	19. Les articles 5, 6 et 7 ne s'appliquent pas à un vidéogramme si celui-ci ou tout autre vidéogramme tiré de la même oeuvre cinématographique a été importé pour distribution, ou pour reproduction et distribution, au Canada avant l'entrée en vigueur de ces articles.	Disposition transitoire
Coming into force	20. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	20. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en Conseil.	Entrée en vigueur

56

C-244

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act to amend the Export and Import Permits Act
(apparel industry)

First reading, May 26, 1989

MR. HEAP

33544

C-244

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-244

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et
d'importation
(industrie du vêtement)

Première lecture le 26 mai 1989



M. HEAP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Export and Import
Permits Act
(apparel industry)

Loi modifiant la Loi sur les licences
d'exportation et d'importation
(industrie du vêtement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-19

1. (1) Section 2 of the *Export and Import
Permits Act* is amended by adding thereto, in
alphabetical order within the section, the
following definitions:

"domestic pro-
ducer"
«fabricant
canadien»

"imported
apparel"
«vêtements
importés»

"importer"
«importateur»

"domestic producer" means a producer 5
of apparel manufactured in whole or
substantially in Canada;

"imported apparel" means apparel not
manufactured by a domestic producer;

"importer" means a person who imports 10
apparel for purposes of resale in Canada
and includes any person, corporation,
partnership or other entity that is under
the direction or control of an importer
or does not deal at arm's length with an 15
importer;"

2. Section 8 of the said Act is amended by
adding thereto the following subsections:

Import permits
for apparel

"(3) The annual import permits for
apparel issued by the Minister pursuant to 20
subsection (1) shall not exceed the 1983
import level for each category of apparel
included in an Import Control List.

L.R., ch. E-19

1. L'article 2 de la *Loi sur les licences
d'exportation et d'importation* est modifié
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de
ce qui suit :

«fabricant canadien» Fabricant de vête- 5
ments faits entièrement ou en grande
partie au Canada.

«importateur» Personne qui importe des
vêtements aux fins de revente au
Canada, y compris toute personne 10
physique ou morale, société de person-
nes ou autre entité dirigée ou contrôlée
par un importateur ou ne traitant pas à
distance avec un importateur.

«vêtements importés» Vêtements qui ne 15
sont pas faits par un fabricant
canadien.»

2. L'article 8 de la même loi est modifié
par adjonction de ce qui suit :

5 «fabricant cana-
dien»
"domestic pro-
ducer"

«importateur»
"importer"

15 «vêtements
importés»
"imported
apparel"

«(3) Les licences annuelles d'importa- 20
tion de vêtements délivrées par le ministre
conformément au paragraphe (1) ne
peuvent dépasser le niveau des importa-
tions de 1983 pour chacune des catégories
de vêtements incluses dans une liste de 25
marchandises d'importation contrôlée.

Licences
d'importation
de vêtements

EXPLANATORY NOTE

Recognizing that measures to protect the apparel industry would benefit Canada, the purpose of this Bill is to impose quotas on imported apparel to encourage investment by Canadians and non-Canadians that would contribute to economic growth and employment opportunities in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Étant donné que des mesures de protection de l'industrie du vêtement seraient avantageuses pour le Canada, ce projet de loi vise à imposer des contingents d'importation de vêtements pour encourager les Canadiens et les non-Canadiens à faire des investissements qui contribueraient à la croissance de l'économie et des possibilités d'emploi au Canada.

Importer	(4) No import permits for apparel shall be issued to an importer in excess of the 1983 import levels for identical or similar apparel.	(4) Il ne peut être délivré à un importateur aucune licence d'importation dépassant les niveaux d'importation de 1983 pour des vêtements identiques ou semblables.	Importateur
Additional import permits	(5) At any time after January 1, 1987 and for each calendar year thereafter, the Minister may issue import permits for apparel in excess of the 1983 import levels for units of similar or identical apparel to a domestic producer who applies for a permit.	(5) À compter du 1 ^{er} janvier 1987 et pour chaque année civile subséquente, le ministre peut délivrer des licences d'importation de vêtements dépassant les niveaux d'importation de 1983, pour des unités de vêtements semblables ou identiques, à un fabricant canadien qui fait une demande de licence.	5 Licences d'importation supplémentaires
Increased production	(6) Where the domestic producer has increased his production of apparel during the year preceding the year of his application, the Minister shall issue import permits in the year of application for similar or identical apparel, in a quantity equal to the increased production amount.	(6) Lorsque le fabricant canadien a augmenté sa fabrication de vêtements au cours de l'année précédant l'année de sa demande, le ministre délivre des licences d'importation, pour l'année de la demande, de vêtements semblables ou identiques en quantité égale à l'augmentation de la fabrication.	15 Augmentation de la fabrication
Information to be provided	(7) A domestic producer who applies for additional import permits pursuant to subsection (4) shall provide the Minister with any correspondence, memorandum, book, machine readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristic that the Minister may request.	(7) Le fabricant canadien qui demande des licences supplémentaires d'importation conformément au paragraphe (4) fournit au ministre les pièces de correspondance, notes de service, livres, documents lisibles à l'aide d'une machine ou toute autre documentation, quelle qu'en soit la forme ou caractéristique matérielle, que demande le ministre.	25 Renseignements à fournir
"1983 import levels"	(8) For the purposes of this section, "1983 import levels" means the total number of units of apparel for which the Minister granted import licences under this Act in 1983, other than units of apparel imported from the United States and members of the European Economic Community."	(8) Pour l'application du présent article, «niveaux d'importation de 1983» s'entend du nombre total d'unités de vêtements pour lequel le ministre a accordé des licences d'importation en vertu de la présente loi au cours de l'année 1983, exception faite des unités de vêtements importées des États-Unis et des pays membres du Marché commun européen.»	30 «niveaux d'importation de 1983»

56

C-245

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act to change the name of the electoral district of
Renfrew

First reading, May 30, 1989

MR. HOPKINS

C-245

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-245

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Renfrew

Première lecture le 30 mai 1989



M. HOPKINS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act to change the name of the electoral
district of Renfrew

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Renfrew

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Renfrew
Nipissing
Pembroke"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
68 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"RENFREW—NIPISSING—PEM-
BROKE" for the name "RENFREW".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 68 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «RENFREW—NIPISSING
—PEMBROKE» au nom «RENFREW». 10

Nom modifié :
«Renfrew
Nipissing
Pembroke»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou 20

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du 25
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-245

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act to change the name of the electoral district of
Renfrew

C-245

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-245

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Renfrew

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act to change the name of the electoral
district of Renfrew

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Renfrew

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Renfrew
—Nipissing
—Pembroke"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
68 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"RENFREW—NIPISSING—PEM-
BROKE" for the name "RENFREW".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle- 5
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 68 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «RENFREW—NIPISSING
—PEMBROKE» au nom «RENFREW». 10

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Nom modifié :
«Renfrew
—Nipissing
—Pembroke»

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

256

LIBRARY

C-246

C-246

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

PROJET DE LOI C-246

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

Loi concernant la commercialisation méthodique des
pommes de terre

First reading, May 30, 1989

Première lecture le 30 mai 1989



MR. ALTHOUSE

M. ALTHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

PROJET DE LOI C-246

An Act respecting the orderly marketing of
potatoes

Loi concernant la commercialisation des
pommes de terre

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Potato Marketing Act*.

1. *Loi canadienne sur la commercialisa-
tion des pommes de terre.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canadian Potato
Marketing Commission established pursu-
ant to section 3;

5 «commercialisation» Ce terme couvre l'achat,
la vente, l'offre en vente, la publicité, le
financement, la collecte, l'emmagasiner,
l'emballage, la transformation et le trans-
port sous toutes leurs formes.

5 «commercialisa-
tion»
"marketing"

"marketing"
«commerciali-
sation»

"marketing" includes buying, selling, offer-
ing for sale, advertising, financing, assem-
bling, storing, packing, processing and
transporting in any manner;

10 «Commission» La Commission canadienne de 10 «Commission»
commercialisation des pommes de terre
créée par l'article 3.

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as
designated by the Governor in Council to
act as the Minister for the purposes of this
Act;

15 «Ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada que le gouverneur
en conseil désigne pour faire fonction de 15
ministre aux fins de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

"permit book"
«permis de liv-
raison»

"permit book" means a Commission delivery
permit issued pursuant to this Act by the
Commission for a crop year;

«permis de livraison» Le permis de livraison
que la Commission délivre en vertu de la
présente loi pour une année-récolte.

«permis de
livraison»
"permit book"

"potatoes"
«pommes de
terre»

"potatoes" means all potatoes and includes
potato products produced by their process-
ing, alone or together with any other
material or substance;

20 «pommes de terre» Toutes les pommes de 20 «pommes de
terre» ainsi que les produits obtenus par
transformation des pommes de terre, qu'ils
contiennent ou non d'autres matières ou
substances.

«pommes de
terre»
"potatoes"

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by regulation;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure the orderly marketing of potatoes, having due regard to the interests of producers as well as consumers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer la commercialisation méthodique des pommes de terre au Canada en tenant dûment compte des intérêts des producteurs et des consommateurs.

"producer" «producteur»	"producer" includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the potatoes grown by an actual producer or to any share therein;	5	«prescrit» Prescrit par règlement. «producteur» S'entend non seulement d'un producteur mais aussi d'une personne comme par exemple un propriétaire, un vendeur ou un créancier hypothécaire qui a droit à la totalité ou à une partie des pommes de terre cultivées par un producteur.	5	«prescrit» "prescribed" «producteur» "producer"
"quota" «quota»	"quota" means the quantity of potatoes authorized to be delivered from potatoes produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Commission, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;	10	«quota» La quantité de pommes de terre produites sur les terres désignées dans le permis de livraison que la Commission fixe de temps à autre comme étant celle qu'elle autorise à livrer, qu'elle soit exprimée sous forme de quantité afférente à une superficie spécifiée ou autrement.	15	«quota» "quota"
"quota acres" «superficie spécifiée»	"quota acres" means the acres specified with the approval of the Commission in relation to potatoes as the basis for the delivery of those potatoes under a permit book referring to the land described in the permit book.	15	«superficie spécifiée» Le nombre d'acres spécifié avec l'approbation de la Commission comme étant la superficie de culture de pommes de terre sur laquelle se fonde la quantité de pommes de terre qu'un permis de livraison autorise à livrer.	20	«superficie spécifiée» "quota acres"

COMMISSION

Canadian
Potato Market-
ing Commission

3. (1) There is hereby established a body corporate, to be known as the Canadian Potato Marketing Commission, which shall consist of not less than five and not more than nine members, appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, all of whom shall serve without remuneration from the Crown.

Designation of
Chief Commis-
sioner

(2) The Governor in Council shall designate one member to be the Chief Commissioner and another member to be the Assistant Chief Commissioner thereof.

Audit

(3) The Auditor General shall audit the books kept by the Commission.

Commission to
report to Minis-
ter

(4) The Commission shall report annually, or more frequently if required, to the Minister on the past performance and financial affairs of the Commission and on any short and long term programmes and initiatives which the Commission proposes to undertake.

COMMISSION

3. (1) Est créée une personne morale appelée Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre comprenant de cinq à neuf membres non rétribués sur les fonds publics et nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à titre de commissaire en chef et un autre à titre de commissaire en chef adjoint de la Commission.

(3) Le vérificateur général vérifie les livres tenus par la Commission.

(4) La Commission présente au ministre, une fois par an ou plus souvent si nécessaire, un rapport sur son fonctionnement et sa situation financière au cours de la période écoulée et sur ses projets de programmes et d'initiatives à court ou long terme.

Commission de
commercialisa-
tion des pom-
mes de terreDésignation du
commissaire en
chefVérification des
livresRapport de la
Commission au
ministre

OBJECTS

Objects of
Commission

4. The objects of the Commission are to provide efficient producers of potatoes with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of consumers of potatoes.

POWERS

Powers of Com-
mission

5. (1) The Commission shall act as sole marketing agent for all imported potatoes and all potatoes produced in Canada and possess the power:

- (a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of potatoes;
- (b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of potatoes;
- (c) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;
- (d) to establish a head office and such branch offices as and where it may deem necessary and expedient in the circumstances, and to employ agents in Canada or elsewhere;
- (e) to utilize and employ such existing marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;
- (f) to enter into banking arrangements;
- (g) to acquire, lease, hold, mortgage or sell real and personal property; and
- (h) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carry on its operations under this Act.

MARKETING

Resale of
potatoes

6. Subject to regulations, the Commission shall sell and dispose of potatoes acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable.

BUTS

Buts de la Com-
mission

4. La Commission a pour buts de donner d'une part aux producteurs de pommes de terre dont l'entreprise est rentable la possibilité d'obtenir un rendement équitable pour leur travail et leur investissement grâce à une commercialisation méthodique et, d'autre part, de tenir dûment compte des intérêts des consommateurs de pommes de terre.

POUVOIRS

Pouvoirs de la
Commission

5. (1) La Commission est le seul agent de commercialisation de toutes les pommes de terre importées ou produites au Canada et elle peut :

- a) acheter des pommes de terre, en prendre livraison, les emmagasiner, transférer, vendre, expédier ou autrement en disposer;
- b) conclure des contrats ou accords pour l'achat, la vente, la manutention, l'emmagasinage, le transport, la disposition ou l'assurance des pommes de terre;
- c) employer le personnel technique, professionnel, de bureau ou autre nécessaire à son fonctionnement;
- d) établir un siège et les succursales qu'elle juge nécessaire et opportun d'avoir selon les circonstances et employer des agents au Canada ou à l'étranger;
- e) utiliser et employer les organismes ou installations de commercialisation existants selon qu'elle le juge nécessaire pour son fonctionnement en vertu de la présente loi;
- f) conclure des arrangements bancaires;
- g) acquérir, louer, posséder, hypothéquer ou vendre des biens meubles et immeubles;
- h) faire tout ce qui peut être nécessaire ou utile à son fonctionnement en vertu de la présente loi.

COMMERCIALISATION

Revente de
pommes de
terre

6. Sous réserve des règlements, la Commission vend et dispose des pommes de terre acquises par elle en vertu de la présente loi aux prix qu'elle considère raisonnables.

Permit book
system

7. (1) The Commission shall prescribe a permit book system under which no producer shall market potatoes in a crop year unless:

- (a) the person delivering the potatoes is the producer of the potatoes;
- (b) the person delivering the potatoes can produce a permit book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;
- (c) the potatoes were produced in that 10 crop year on the lands described in the permit book;
- (d) the potatoes are delivered to the delivery point or points, as the Commission may prescribe, named in the permit book; 15 and
- (e) the quantity of potatoes, whether sold, or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the 20 crop year, does not exceed the quota established by the Commission.

Commission to
issue permit
book

(2) A producer may require the Commission to issue a permit book authorizing delivery of potatoes produced on the land 25 comprising the farm of the producer.

One permit
book per unit of
land

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

Only producer
to receive permit
book

(4) No permit book shall be issued to any 30 person other than a producer.

Purchase of
potatoes by
Commission

8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon:

- (a) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered;

7. (1) La Commission prescrit un système de permis de livraison qui ne permet au producteur de commercialiser des pommes de terre au cours d'une année-récolte que si, à la fois :

- a) la personne livrant les pommes de terre en est le producteur selon la définition qu'en donne l'article 2;
- b) la personne livrant les pommes de terre peut produire un permis de livraison 10 l'autorisant à les commercialiser au cours de cette année-récolte;
- c) les pommes de terre ont été produites au cours de cette année-récolte sur les terres visées par le permis de livraison; 15
- d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, suivant ce qu'a prescrit la Commission, sont bien celui ou ceux où les pommes de terres sont livrées;
- e) la quantité totale des pommes de terre 20 vendues ou livrées pour emmagasinage et de toutes celles du même genre qui ont été antérieurement livrées en vertu du permis de livraison au cours de cette année-récolte n'est pas supérieure au quota établi par la 25 Commission.

(2) Un producteur peut exiger que la Commission délivre un permis de livraison autorisant la livraison de pommes de terre produites sur des terres comprenant celles de 30 sa ferme.

(3) La Commission ne délivre qu'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de fermes constituant une exploitation. 35

(4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs.

8. La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre, à la livraison ou à une date ultérieure convenue : 40

- a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement en se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre;

Système des
permis de
livraison

5

15

35

40

La Commission
doit délivrer un
permis de
livraison

Un seul permis
de livraison par
exploitation

Seuls les pro-
ducteurs reçoivent des permis
de livraison

Achat de pom-
mes de terre par
la Commission

(b) where the sum certain payable is increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and

(c) where the operations of the Commission produce a surplus, the equitable share of that surplus based on a producer's share of potatoes delivered to the Commission during the crop year.

By-laws

9. The Commission, with the approval of the Minister, may make by-laws:

(a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing potatoes;

(b) respecting the fixing and collecting of fees and charges for services rendered by the Commission;

(c) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act;

(d) respecting the grading of potatoes;

(e) respecting the inspection of potatoes.

OFFENCES

Offences

10. Any person who markets potatoes in any manner which violates the provisions of this Act, or the by-laws of the Commission, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

COMING INTO FORCE

Coming into force

11. This Act shall come into force on a date to be fixed by order of the Governor in Council.

b) en cas d'augmentation de la somme déterminée visée à l'alinéa a) au cours d'une année-récolte, le montant de l'augmentation pour les pommes de terre vendues et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation;

c) lorsque les opérations de la Commission produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée au prorata de la valeur des pommes de terre livrées par eux à la Commission pendant l'année-récolte.

9. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement administratif :

a) fixer les temps, lieux et méthodes de commercialisation des pommes de terre;

b) fixer et encaisser les droits et frais à payer pour les services qu'elle rend;

c) prescrire la forme des documents requis pour les fins de la présente loi;

d) prendre des mesures concernant le classement des pommes de terre;

e) prendre des mesures concernant l'inspection des pommes de terre.

INFRACTIONS

10. Quiconque commercialise des pommes de terre d'une façon qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs de la Commission est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une et l'autre peine.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par décret du gouverneur en conseil.

DAI
XL
B5b

C-247

C-247

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Citizenship Act
(oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(serment de citoyenneté)

First reading, May 31, 1989

Première lecture le 31 mai 1989



MR. ALLMAND

M. ALLMAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Citizenship Act
(oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(serment de citoyenneté)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-29

1. The Schedule to the *Citizenship Act* is
repealed and the following substituted there-
for:

1. L'annexe de la *Loi sur la citoyenneté*
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. C-29

“SCHEDULE

«ANNEXE

(section 24)

(article 24)

OATH OR AFFIRMATION OF
CITIZENSHIP

SERMENT DE CITOYENNETÉ

I swear (or affirm) that I will be faithful
and bear true allegiance to Canada and the
Constitution of Canada, and that I will
faithfully observe the laws of Canada and
fulfil my duties as a Canadian citizen.”

Je jure fidélité et sincère allégeance envers
le Canada et la Constitution du Canada et je
jure d'observer fidèlement les lois du Canada 5
et de remplir loyalement mes obligations de
citoyen canadien. 5

AFFIRMATION SOLENNELLE

J'affirme solennellement que je serai fidèle
et porterai sincère allégeance envers le
Canada et la Constitution du Canada, que 10
j'observerai fidèlement les lois du Canada et
que je remplirai loyalement mes obligations
de citoyen canadien.»

EXPLANATORY NOTE

Under the present oath of allegiance the applicant for citizenship swears allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth II, her heirs and successors. This bill would make the oath more meaningful by having the applicant swear allegiance to Canada and the Canadian Constitution. It is understood that Her Majesty is an integral part of the Constitution of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Aux termes de l'actuel serment d'allégeance, celui qui demande la citoyenneté jure allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II, ses héritiers et successeurs. Le présent projet de loi donnerait plus de signification au serment en demandant au requérant de jurer allégeance au Canada et à la Constitution du Canada. Il est bien compris que Sa Majesté est partie intégrante de la Constitution du Canada.

AI
24
656
C-248

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-248

An Act to amend the Patent Act
(generic farm chemicals)

First reading, June 1, 1989

MR. NYSTROM

C-248

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-248

Loi modifiant la Loi sur les brevets
(produits chimiques agricoles génériques)

Première lecture le 1^{er} juin 1989



M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Patent Act
(generic farm chemicals)

Loi modifiant la Loi sur les brevets
(produits chimiques agricoles génériques)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. P-4

1. Section 39 of the *Patent Act* is repealed
and the following substituted therefor:

Chemical prod-
ucts and sub-
stances
intended for
food or medi-
cine

“39. (1) In the case of inventions relat-
ing to substances prepared or produced by
chemical processes and intended for a
control product, food or medicine, the
specification shall not include claims for
the substance itself, except when prepared
or produced by the methods or processes of
manufacture particularly described and
claimed or by their obvious chemical
equivalents.

Action for
infringement

(2) In an action for infringement of a
patent where the invention relates to the
production of a new substance, any sub-
stance of the same chemical composition
and constitution shall, in the absence of
proof to the contrary, be deemed to have
been produced by the patented process.

Licence under
patent relating
to a control
product

(3) In the case of any patent for an
invention intended or capable of being
used for the preparation or production of a
control product, the Commissioner shall,
unless

1. L'article 39 de la *Loi sur les brevets* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. P-4

«39. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions
portant sur des substances préparées ou
produites par des procédés chimiques et
destinées à un produit antiparasitaire, à
l'alimentation ou à la médication, le
mémoire descriptif ne doit pas comprendre
les revendications pour la substance même,
sauf lorsque la substance est préparée ou
produite par les modes ou procédés de
fabrication décrits en détail et revendiqués,
ou par leurs équivalents chimiques mani-
festes.

Produits et sub-
stances chimi-
ques destinés à
l'alimentation
ou à la médica-
tion

(2) Dans une action en contrefaçon de
brevet où l'invention porte sur la produc-
tion d'une substance nouvelle, toute sub-
stance formée des mêmes composants et
éléments chimiques est, en l'absence de
preuve contraire, réputée avoir été pro-
duite par le procédé breveté.

Action en con-
trefaçon

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet portant
sur une invention destinée à la préparation
ou à la production d'un produit antipara-
sitaire, ou susceptible d'être utilisée à de
telles fins, le commissaire, à moins :

Licence en
vertu d'un bre-
vet couvrant un
produit antipa-
rasitaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to encourage the marketing of generic pesticides, including herbicides and insecticides, to the farmers of Canada at the lowest possible prices consistent with fair returns to the developers of the original products.

Clause 1: Section 39 at present reads as follows:

“39. (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying therefor a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food, and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely,

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à encourager la vente de parasiticoïdes génériques, notamment des herbicides et des insecticides, aux cultivateurs du Canada aux plus bas prix compatibles avec la rétribution équitable des inventeurs qui ont conçu et mis au point les produits originaux.

Article 1. — Texte actuel de l'article 39 de la loi :

«39. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions portant sur des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne doit pas comprendre les revendications pour la substance même, sauf lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contraire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet portant sur une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, accorde à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin. En arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(4) Si, dans le cas d'un brevet portant sur une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande :

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée;

(a) he sees good reason to the contrary, or

(b) the control product was registered within the immediately preceding four years under the *Pest Control Products Act*, 5

grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of the control product and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the control product available to farmers farming in Canada at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention. 15

Definitions

"control product"
«produit antiparasitaire»

(4) In this section, 20
"control product" means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, 25 destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes

(a) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added; and

(b) any active ingredient used for the manufacture of a control product;

"pest"
«parasite»

"pest" means any injurious, noxious or 35 troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal. 40

a) qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire ou

b) que le produit antiparasitaire n'ait été enregistré au cours des quatre années précédentes en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, 5

accorde à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production du produit antiparasitaire; 10 et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou de toute autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre le produit antiparasitaire accessible aux cultivateurs du Canada au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention. 20

Définitions

(4) Dans le présent article :

«parasite» désigne un insecte, un champignon, une bactérie, un virus, une mauvaise herbe, un rongeur nuisibles, nocifs ou gênants ou un autre parasite d'une 25 plante ou d'un animal et s'entend de toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal;

«produit antiparasitaire» désigne un produit, un dispositif, un organisme, une 30 substance ou une chose qui est fabriqué, représenté, vendu ou utilisé comme un moyen en vue de contrôler, empêcher, détruire, amoindrir, attirer ou repousser, directement ou indirectement un parasite et s'entend :

«parasite»
"pest"

«produit antiparasitaire»
"control..."

a) de tout composé ou toute substance qui accroît ou modifie ou est destiné à accroître ou à modifier les caractéristiques physiques ou chimiques d'un produit antiparasitaire auquel il est ajouté; 40

b) de tout ingrédient actif utilisé dans la fabrication d'un produit antiparasitaire. 45

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant a licence.

(5) In settling the terms of a licence granted under subsection (4) and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

(6) At any time after the expiration of six months after the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, on receipt of the request, forthwith serve on the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire accorde au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, pour lesquelles il a le cas échéant de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

(5) En arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(6) Après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, signifie immédiatement au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

Licence under
patent relating
to food

(5) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying therefor a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food, and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

Licence under
patent relating
to medicine

(6) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely,

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant a licence.

(5) Lorsqu'il s'agit d'un brevet portant sur une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, accorde à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin. En arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

Licence en
vertu d'un bre-
vet couvrant des
aliments

(6) Si, dans le cas d'un brevet portant sur une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande :

Licence en
vertu d'un bre-
vet couvrant des
médicaments

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée,

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire accorde au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

Idem

(7) In settling the terms of a licence granted under subsection (6) and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed. 10

Interim licence

(8) At any time after the expiration of six months after the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (6) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, on receipt of the request, forthwith serve on the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request. 20

Grant of interim licence

(9) On the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (8), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence. 35

Terms of interim licence

(10) Subsection (6) applies, with such modifications as the circumstances require, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (9) and fixing the amount of royalty or other consideration payable. 45

Idem

(7) En arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits. 5 10

Licence temporaire

(8) Après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (6) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, signifie immédiatement au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête. 15 20 25

Délivrance d'une licence temporaire

(9) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté mentionné au paragraphe (8), le commissaire accorde, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence. 30 35

Conditions d'une licence temporaire

(10) Le paragraphe (6) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (9) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer. 40 45

(7) On the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (6), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

(8) Subsection (5) applies, with such modifications as the circumstances require, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (7) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

(9) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (7) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

(10) Subject to subsection (11), an interim licence granted pursuant to subsection (7) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

(11) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (7) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which the licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects the application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

(12) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Federal Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(13) Notwithstanding subsection 65(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (4) or (7), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 65(2)(a) or (b).

(14) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (6), the Commissioner shall forthwith give notice of the application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(15) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(7) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté mentionné au paragraphe (6), le commissaire accorde, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

(8) Le paragraphe (5) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(9) Le commissaire ne peut accorder de licence temporaire en conformité avec le paragraphe (7) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale maximale de six mois spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

(11) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité avec le paragraphe (7) cesse d'être valide

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité avec sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet;

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

(12) Les décisions rendues par le commissaire en vertu du présent article sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale, sauf qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

(13) Nonobstant le paragraphe 65(2), lorsque l'importation d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité avec une licence ou une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (7), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas réputés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 65(2)a) et b).

(14) Lorsqu'une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (6), le commissaire donne immédiatement avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère ou organisme prescrit du gouvernement du Canada.

(15) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou prendre des règlements :

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article;

Bond to secure
payment

(11) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (9) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

5

10

Duration of
interim licence

(12) Subject to subsection (13), an interim licence granted pursuant to subsection (9) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

15

20

Idem

(13) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (9) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (6), on the day on which the licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects the application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

30

Appeal

(14) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Federal Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

40

Importation by
licensee not an
abuse of patent

(15) Notwithstanding subsection 65(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (6) or (9), or by the patentee while

45

(11) Le commissaire ne peut accorder de licence temporaire en conformité avec le paragraphe (9) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

5

10

Cautionnement
pour garantir le
paiement

(12) Sous réserve du paragraphe (13), une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (9) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale maximale de six mois spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

Durée d'une
licence tempo-
raire

15

20

Idem

(13) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité avec le paragraphe (9) cesse d'être valide :

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité avec sa demande présentée en vertu du paragraphe (6), le jour où cette licence prend effet;

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

30

Appel

(14) Les décisions rendues par le commissaire en vertu du présent article sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale, sauf qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

35

40

(15) Nonobstant le paragraphe 65(2), lorsque l'importation d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité avec une licence ou une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (6)

45

L'importation
par un porteur
de licence ne
constitue pas un
abus des droits
de brevet

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in the application and the making of representations to, and the adducing of evidence before the Commissioner with respect to the application;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or a patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (14); and

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

(16) Any rules or regulations made under paragraph 15(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of the application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

(17) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and regulations *thereunder* and of any other law applicable thereto."

b) concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (3) ou (4), sur les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnée au présent article;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement pris en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (14);

f) visant, d'une façon générale, l'application du présent article.

(16) Les règles ou règlements pris en vertu de l'alinéa 15b) concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (4) comprennent une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(17) Le présent article ou une licence ou licence temporaire accordée en conformité avec le présent article n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité avec ces exigences.»

the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 65(2)(a) or (b). 5

Notice to
Department of
National
Health and
Welfare, etc.

(16) Where an application is made pursuant to subsection (6) or a request is made pursuant to subsection (8), the Commissioner shall forthwith give notice of the application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada. 10 15

Regulations

(17) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed; 20

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3), (5) or (6), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in the application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to the application; 25 30

(c) respecting the form and manner in which an applicant or a patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section; 35

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given; 40

ou au paragraphe (9), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas réputés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 65(2)a) et b). 5 10

(16) Lorsqu'une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (6) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (8), le commissaire donne immédiatement avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère ou organisme prescrit du gouvernement du Canada. 15

Avis au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, etc.

(17) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou prendre des règlements : 20 Rèlements

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article;

b) concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec les paragraphes (3), (5) ou (6) et, notamment, sur les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande; 25 30

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnée au présent article; 35

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement pris en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés; 40 45

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (16); 5 and

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

Provision for final disposal of application

(18) Any rules or regulations made under paragraph 17(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (6) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of the application not later than eighteen months after the day 15 on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

Limitation on authority conferred by licence

(19) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine or control product contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements 25 of the *Food and Drugs Act*, the *Pest Control Products Act*, and regulations under either Act and of any other law applicable thereto."

COMING INTO FORCE

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day 30 to be fixed by order of the Governor in Council.

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (16); 5

f) visant, d'une façon générale, l'application du présent article.

5

(18) Les règles ou règlements pris en vertu de l'alinéa 17(b) concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (6) comprennent une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du 15 jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

Décision définitive au sujet de la demande

(19) Le présent article ou une licence ou licence temporaire accordée en conformité avec le présent article n'ont pas pour effet 20 d'autoriser une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament ou un produit antiparasitaire contrairement aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues*, de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité avec ces exigences.»

Limitation de l'autorité conférée par une licence

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur à la 30 date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-249

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-249

An Act respecting parity prices for farm products

First reading, June 1, 1989

MR. NYSTROM

C-249

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-249

Loi concernant les prix paritaires des produits agricoles

Première lecture le 1^{er} juin 1989

M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act respecting parity prices for farm
products

Loi concernant les prix paritaires des
produits agricoles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Parity
Prices for Farm Products Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les prix paritai-
res des produits agricoles*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

Interpretation

2. In this Act,

"Board"
«Commission»

"Board" means, in relation to grain produced
in the designated area as defined in the
Canadian Wheat Board Act, the Canadian
Wheat Board established by that Act and
in relation to grain produced in any other
area of Canada, a board, commission or
other body established by or pursuant to
an enactment of the legislature of a prov-
ince and prescribed to be a board for the
purposes of this Act;

"grain"
«grain»

"grain" means

(a) barley selected and accepted for the
use of malting, pot or pearling,

(b) wheat for human consumption, and

(c) oats selected for human consump-
tion, produced and sold in Canada;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council to
act as the Minister for the purposes of this
Act;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente partie.

5 «Commission» En ce qui concerne le grain
produit dans la région désignée définie
dans la *Loi sur la Commission canadienne
du blé*, la Commission canadienne du blé
établie par cette loi, et en ce qui concerne
le grain produit dans toute autre région du
Canada, une commission, un conseil, un
office, un bureau ou autre organisme créé
aux termes ou en application d'une mesure
de la législature d'une province et prescrit
comme étant une commission aux fins de
la présente loi.

«grain» :

a) orge choisi et accepté pour le mal-
tage, la cuisine ou le perlage,

b) blé destiné à la consommation
humaine,

c) avoine choisie pour la consommation
humaine,

produits et vendus au Canada.

Définitions

5 «Commission»
"Board"

«région dési-
gnée»

«grain»
"grain"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi prévoit, pour les agriculteurs, des prix paritaires fondés sur une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et la création de Bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation.	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«ministre» "Minister"
Price for domestic consumption	3. Subject to sections 4 and 5, the Board shall establish the price at which grain may be sold or purchased for domestic consumption.	5 «prescrit» Prescrit par règlement.	5 «prescrit» "prescribed"
Cost of production formula to be regarded	4. In establishing the price, the Board shall have regard to the cost of production formula of (a) barley, (b) in relation to wheat other than durum 10 wheat, wheat of the grade No. 1 Canada Western Red Spring, 13.5 per cent protein established by the <i>Canada Grain Act</i> , (c) in relation to durum wheat, means amber durum wheat of the grade No. 1 15 Canada Western established by the <i>Canada Grain Act</i> , and (d) oats, as prescribed by regulation.	3. Sous réserve des articles 4 et 5, la Commission doit fixer le prix d'achat et de vente du grain destiné à la consommation 5 domestique. 4. Pour fixer le prix, la Commission doit 10 tenir compte de la formule du prix de revient : a) de l'orge, b) en ce qui concerne le blé autre que le durum, du blé rouge de printemps de la 15 classe N° 1 de l'Ouest canadien, dont la teneur en protéine est de 13.5 pour cent, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , c) en ce qui concerne le blé durum, du 20 durum ambré de la classe N° 1 de l'Ouest canadien, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , d) de l'avoine, comme le prescrit le règlement.	10 Formule de prix de revient dont il faut tenir compte
Parity level	5. The price established by the Board 20 shall be not less than 90 per cent and not more than 110 per cent of the cost of production or parity level as determined by regulation.	5. Le prix fixé par la Commission n'est ni inférieur à 90 pour cent ni supérieur à 110 pour cent du prix de revient ou niveau paritaire déterminé par règlement.	25 Niveau paritaire
Cost of production to be established annually	6. The cost of production formula shall be 25 established annually.	6. La formule du prix de revient est éta- 30 blie une fois par an.	30 Établissement annuel du prix de revient
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations on the advice of the Canadian Wheat Board Advisory Committee (a) to prescribe the cost of production 30 formulae for grain; and (b) concerning any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.	7. Le gouverneur en conseil peut, sur l'avis du comité consultatif de la Commission canadienne du blé, prendre des règlements : a) prescrivant les formules de prix de 35 revient des grains; b) concernant toute autre chose à prescrire aux fins de la présente loi.	Règlements
Offence	8. Any person who sells or purchases grain for a price other than that established by the 35 Board is guilty of an offence and liable on	8. Quiconque achète ou vend du grain à un prix autre que celui fixé par la Commis- 40 sion est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure	40 Infraction

summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

sommaire, d'une amende ne dépassant pas cinq mille dollars, ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois, ou de l'une et l'autre peine.

PART II

PARTIE II

Interpretation	9. In this Part,	5	à la présente partie.	5 Définitions
"beef and pork" «boeuf et porc»	"beef and pork" means live animals, of the bovine and swine genus, including feeder calves, weanlings and finished cattle for slaughter, and the whole or any part of a carcass of any variety, grade or class of such animal;	10	«boeuf et porc» Bovins et porcs sur pied, y compris les bovins à engraisser, les veaux et les bovins engraisés de boucherie; carcasses ou parties de carcasses de ces animaux, quelle que soit leur classe ou catégorie.	«boeuf et porc» "beef and pork"
"Commission" «Bureau»	"Commission" means a regulated products marketing Commission established pursuant to section 11;	10	«Bureau» Bureau de commercialisation des produits réglementés établi en vertu de l'article 11.	«Bureau» "Commission"
"marketing" «commercialisation»	"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing, shipping and transporting in any manner;	15	«commercialisation» Comprend l'achat, la vente, la mise en vente, la publicité, le financement, la collecte, l'emmagasinage, l'emballage, la préparation, le conditionnement, l'expédition et le transport sous toutes leurs formes.	«commercialisation» "marketing"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such Member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	20	«conditionneur» Personne qui s'occupe de conditionnement de produits réglementés.	«conditionneur» "processor"
"plan" «plan»	"plan" means a regulated products marketing plan established pursuant to section 10;	25	«ministre» Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;		«plan» Plan de commercialisation des produits réglementés établi en vertu de l'article 10.	«plan» "plan"
"processor" «conditionneur»	"processor" means any person engaged in the business of processing regulated products;		«prescrit» Prescrit par règlement.	«prescrit» "prescribed"
"regulated products" «produits réglementés»	"regulated products" means, subject to any extension under subsection 14(2), beef and pork and includes any substance produced by their processing or manufacturing, alone or together with any other material or substance or prescribed to be a regulated product for the purposes of this Act.	30	«produits réglementés» Sous réserve de toute extension en vertu du paragraphe 14(2), le boeuf et le porc, y compris toute substance résultant de leur conditionnement ou préparation, seuls ou avec toute autre chose; les substances prescrites comme étant des produits réglementés aux fins de la présente loi.	«produits réglementés» "regulated products"
Regulated products marketing plans	10. The Governor in Council, on the advice of the Minister, shall establish regulated products marketing plans by regulation but subject to general criteria relating to:	40	10. Le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre, établit des plans de commercialisation des produits réglementés en prenant des règlements qui satisfont à des critères généraux concernant :	Plan de commercialisation des produits réglementés

(a) the participation in the plans so that producers are eligible to join;

(b) the scope of the plans so that all imports of regulated products are under the jurisdiction of a Commission; and

(c) the funding of the plans so that the plan is funded by a levy based on the market value of the regulated products.

a) la possibilité offerte aux producteurs de participer aux plans;

b) l'obligation de soumettre toutes les importations de produits réglementés à la juridiction d'un Bureau;

c) le financement des plans au moyen d'un prélèvement fondé sur la valeur marchande des produits réglementés.

Regulated products marketing commissions

11. (1) There are hereby established two bodies corporate, to be known as the Beef Marketing Commission and the Pork Marketing Commission, each of which shall consist of not less than five and not more than nine members, the majority of whom are producers appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

11. (1) Sont par la présente créées deux personnes morales appelées l'une le Bureau de commercialisation du boeuf et l'autre le Bureau de commercialisation du porc, ayant chacune de cinq à neuf membres qui sont en majorité des producteurs nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Bureaux de commercialisation des produits réglementés

Marketing plans

(2) The Commissions shall administer the regulated products marketing plans.

(2) Les Bureaux administrent les plans de commercialisation des produits réglementés.

Plans de commercialisation

Chairman, vice-chairman

(3) The Governor in Council shall designate one member of each Commission to be the chairman thereof and another to be the vice-chairman thereof.

(3) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres de chaque Bureau, son président et son vice-président.

Président, vice-président

Remuneration

(4) The members of a Commission established under subsection (1) shall receive no remuneration from the Crown for their services.

(4) Les membres des Bureaux établis aux termes du paragraphe (1) ne reçoivent de la Couronne aucune rémunération pour leurs services.

Rémunération

Audit of books

(5) The Auditor General shall audit the books kept by a Commission.

(5) Le vérificateur général vérifie la comptabilité des Bureaux.

Vérification de la comptabilité

National Farm Products Marketing Council

(6) The National Farm Products Marketing Council shall function in relation to a Commission in the same manner as if it were established by proclamation pursuant to section 17 of the *Farm Products Marketing Agencies Act*.

(6) Le Conseil national de commercialisation des produits de ferme fonctionne par rapport à un Bureau de la même façon que ce dernier était établi par proclamation en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*.

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

Objects of Commissions

12. The objects of the Commissions are to provide efficient producers and processors of regulated products with the opportunity of obtaining a fair return in relation to parity prices for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of producers and consumers of the regulated products.

12. Les Bureaux ont pour objet de donner aux producteurs et conditionneurs de produits réglementés qui sont professionnellement capables la possibilité d'obtenir un rendement adéquat par rapport aux prix paritaires pour leur travail et leur investissement, grâce à une commercialisation méthodique, et de tenir dûment compte des intérêts des producteurs et consommateurs de produits réglementés.

Objets des Bureaux

Powers of the
Commissions

13. (1) The Commissions shall act as sole marketing agents for live and processed regulated products on behalf of producers participating in the plan.

Regulations of
Commissions

(2) A Commission has all of the powers necessary to market regulated products on behalf of producers participating in the plan and, without restricting the generality of the foregoing, but subject to subsection (3), may make regulations:

(a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing of products on behalf of participants;

(b) respecting the determination of the price, based on the grade and class of products or based on a pooling of the returns from individual products to participants;

(c) respecting the exemption of any person or participant, or any class of person or participant, from any provision of the regulations respecting marketing;

(d) respecting the exemption of any specified grade or class of product from any provision of the regulations respecting marketing;

(e) prescribing the manner and form of registration for participants;

(f) prescribing the manner and form of licensing any person engaged in the marketing of regulated products for participants;

(g) respecting the fixing and collecting of registration and licence fees and charges for services rendered to participants by a Commission;

(h) respecting the cancellation or suspension of licences or of the participation of producers and processors in the plan for violating any regulations respecting marketing, registration or licensing or any terms or conditions of any registration or licence granted by a Commission; and

(i) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act.

Pouvoirs des
Bureaux

13. (1) Les Bureaux sont les seuls agents de commercialisation des produits réglementés agissant pour le compte des producteurs participant aux plans.

5 Règlements des
Bureaux

(2) Les Bureaux ont tous les pouvoirs nécessaires pour commercialiser les produits réglementés pour le compte des producteurs participant aux plans et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, mais sous réserve du paragraphe (3), peuvent prendre des règlements :

a) concernant la détermination du moment, du lieu et de la méthode de commercialisation des produits pour le compte des participants;

b) concernant la fixation du prix sur la base de la catégorie et de la classe des produits, ou de la mise en commun de ce que chaque produit a rapporté aux participants;

c) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une personne ou un participant, ou une catégorie de personnes ou de participants;

d) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une catégorie ou classe spécifiée de produits;

e) prescrivant les modalités d'enregistrement des participants;

f) prescrivant les modalités d'attribution d'un permis aux personnes qui s'occupent de commercialisation des produits réglementés pour les participants;

g) concernant la fixation et la perception des droits d'enregistrement et de permis et des frais pour services rendus aux participants par les Bureaux;

h) concernant l'annulation ou la suspension des permis ou de la participation de producteurs ou conditionneurs aux plans pour violation de règlements relatifs à la commercialisation, à l'enregistrement ou aux permis, ou de modalités relatives à un enregistrement ou un permis accordé par un Bureau;

Approval of
Minister

(3) No regulation made pursuant to subsection (2) is effective unless it is approved by the Minister.

Duties of Com-
missions

14. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under this Act, a Commission may:

(a) enter into agreements and contracts with producers and any other persons respecting the production, transporting and marketing of the regulated product; 10

(b) impose fees, levies and charges payable to it or on its behalf on producers of the regulated product, and providing for the collection as its agents of such fees, levies and charges and the remission thereof to it 15 by any person engaged in the marketing of such regulated product;

(c) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or 20 immovable property;

(d) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

(e) expend any money received by it through the conduct of its operations, 25 whether by way of licence fees, levies or charges paid by persons engaged in the production or marketing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise; 30

(f) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any 35 securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;

(g) borrow money on its credit and give security for money borrowed; 40

i) prescrivant les formules des documents requis aux fins de la présente loi.

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) n'est applicable que s'il a été approuvé par le ministre. 5

Approbation du
ministre

14. (1) Sous réserve et en conformité des règlements pris en vertu de la présente loi, un Bureau peut :

Fonctions des
Bureaux

a) conclure avec les producteurs et d'autres personnes des accords et contrats 10 concernant la production, le transport et la commercialisation d'un produit réglementé;

b) imposer aux producteurs d'un produit réglementé des droits, redevances et frais 15 qui lui sont payables ou sont payables en son nom, et prévoir qu'ils seront perçus et lui seront remis par une personne s'occupant de la commercialisation de ce produit réglementé qui agira, en l'occurrence, à 20 titre de mandataire du Bureau;

c) acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un nantissement, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, ou vendre tout bien immobilier ou autre- 25 ment en disposer;

d) établir des succursales ou employer des mandataires au Canada ou ailleurs;

e) dépenser toutes sommes reçues par lui au cours de ses opérations soit à titre de 30 droits de permis, redevances ou frais payés par des personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation de tout produit réglementé relativement auquel il peut exercer ses pouvoirs, soit autrement; 35

f) investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou sous son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise 40 aux fins de ses opérations, et vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;

g) emprunter de l'argent sur son crédit et 45 garantir ses emprunts;

(h) undertake to advertise and promote and do research into new markets for the establishment of greater sales; and

(i) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

National Farm
Products Mar-
keting Council

(2) After five years after the coming into force of this Act the National Farm Products Marketing Council shall recommend to the Minister:

(a) the broadening of the authority of a Commission in relation to additional powers to return parity prices to producers where the Council is satisfied by plebiscite that a majority of all producers of that product in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates is in favour of such action; and

(b) a transfer of power and authority from 20 a Commission to an elected Board of producers subject to approval of a majority of all producers.

Agreements

(3) Subject to the approval of the Governor in Council, a Commission may co-operate with and enter into agreements with the government of any province or territory of Canada, any agency, board or commission of such governments, any person or any combination of such governments, agencies, 30 boards, commissions or persons with respect to the marketing of agricultural products.

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

h) faire de la publicité au sujet de nouveaux marchés, les favoriser et faire des recherches y relatives en vue d'accroître les ventes;

i) faire toutes autres choses nécessaires ou accessoires à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente loi.

(2) Après cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil national de commercialisation des produits de ferme recommande au ministre :

a) d'étendre l'autorité d'un Bureau en lui donnant le pouvoir supplémentaire de s'en remettre aux producteurs en matière de prix paritaires lorsque le Conseil est con- 15 vaincu par un référendum que la majorité de tous les producteurs de ce produit au Canada ou dans la région du Canada que concerne la recommandation est en faveur de cette mesure; 20

b) d'effectuer une transmission de pouvoirs et d'autorité d'un Bureau à un conseil élu des producteurs sous réserve de l'approbation de la majorité des producteurs.

(3) Sous réserve de l'approbation du 25 gouverneur en conseil, un Bureau peut collaborer et conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, avec un office, un conseil, un bureau ou une commission d'un tel gouverne- 30 ment, avec une personne ou avec une combinaison de plusieurs de ces organismes et personnes en matière de commercialisation de produits agricoles.

15. La présente loi entre en vigueur à la 35 date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Conseil national
de commercial-
isation des pro-
duits de ferme

Accords

Entrée en
vigueur

6
C-250

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to amend the Canada Labour Code
(grain handling)

First reading, June 1, 1989

C-250

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-250

Loi modifiant le Code canadien du travail
(manutention du grain)

Première lecture le 1^{er} juin 1989



MR. WILSON (*Swift Current—Maple Creek—Assiniboia*)

M. WILSON (*Swift Current—Maple Creek—Assiniboia*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Canada Labour Code
(grain handling)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(manutention du grain)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2

1. Section 72 of the *Canada Labour Code*
is amended by inserting, immediately after
subsection (1) thereof, the following:

1. L'article 72 du *Code canadien du*
travail est modifié par insertion, après le
paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. L-2

Idem

“(1.1) Where under subsection 89(1) a
trade union of employees is prohibited 5
from declaring or authorizing a strike or
an employer is prohibited from declaring
or causing a lockout, the Minister shall,
not later than fifteen days from his receipt
of a notice in writing under section 71 10
from such trade union or employer,

(a) appoint a conciliation officer;

(b) appoint a conciliation commissioner;
or

(c) establish a conciliation board under 15
section 82.”

«(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe
89(1) il est interdit à un syndicat 5
d'employés de déclarer ou d'autoriser une
grève ou à un employeur de déclarer ou
d'effectuer un lock-out, le ministre doit,
dans les quinze jours de la réception par
lui de l'avis écrit visé par l'article 71 qui 10
lui est donné par ce syndicat ou cet
employeur :

a) nommer un conciliateur;

b) nommer un commissaire-conciliateur;

c) établir une commission de concilia- 15
tion en vertu de l'article 82.»

Idem

2. Section 79 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 79 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

Report binding
by agreement

“**79.** (1) Subject to subsection (2),
where a conciliation commissioner or 20
conciliation board has been appointed or
established in respect of a dispute, the
parties, at any time before the report of
the conciliation commissioner or concilia-
tion board may agree in writing to be 25
bound by the recommendations of the

“**79.** (1) Sous réserve du paragraphe
(2), tant que le commissaire-conciliateur 20
ou la commission de conciliation n'a pas
remis son rapport, les parties peuvent
convenir par écrit qu'elles seront liées par
ses recommandations. Dans ce cas, elles
sont tenues de donner immédiatement 25
suite aux recommandations présentées.

Accord des par-
ties

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to outlaw strikes and lockouts in the grain handling and transportation industries.

Clause 1: Section 72 at present reads as follows:

“72. (1) The Minister shall, not later than fifteen days after receiving a notice in writing under section 71,

(a) appoint a conciliation officer;

(b) appoint a conciliation commissioner;

(c) establish a conciliation board in accordance with section 82; or

(d) notify the parties, in writing, of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

(2) Where the Minister has not received a notice under section 71 but considers it advisable to take any action set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister may take such action.”

Clause 2: Section 79 at present reads as follows:

“79. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à interdire les grèves et lock-out dans les industries de manutention et de transport du grain.

Article 1. — Texte actuel de l'article 72 :

«72. (1) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis qui lui a été donné aux termes de l'article 71, le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) nomination d'un conciliateur;

b) nomination d'un commissaire-conciliateur;

c) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82;

d) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne procéder à aucune des mesures visées aux alinéas a), b) et c).

(2) Même sans avoir reçu l'avis prévu à l'article 71, le ministre peut prendre toute mesure visée aux alinéas (1)a), b) ou c) s'il l'estime opportun pour aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective.»

Article 2. — Texte actuel de l'article 79 :

«79. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.»

conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

Report binding

(2) Where a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board reports to the Minister with respect to a dispute between a trade union of employees and an employer prohibited by section 89 from declaring or authorizing a strike or from declaring or causing a 10
lockout, the report of the conciliation board shall be binding on the parties upon the release of the report by the Minister to them."

(2) Lorsqu'un conciliateur, un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation fait au ministre un rapport au sujet d'un différend entre un syndicat d'employés auquel il est interdit en vertu 5
de l'article 89 de déclarer ou d'autoriser une grève et un employeur auquel il est interdit en vertu du même paragraphe de déclarer ou d'effectuer un lock-out, le rapport de la commission de conciliation 10
lie les parties dès que le ministre le leur communique.»

Le rapport lie les parties

3. Section 89 of the said Act is amended 15
by adding, immediately after subsection (2) thereof, the following:

3. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, à la suite du paragraphe (2), de ce qui suit : 15

Grain handling

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no trade union of employees engaged in the handling, storage, transportation or shipping of grain shall declare or authorize a strike and no employer of such employees shall declare or cause a lockout."

«(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), il est interdit à un syndicat d'employés travaillant à la manutention, à l'entreposage, au transport ou à l'expédition du grain de déclarer ou d'autoriser 20
une grève et à un employeur de tels employés de déclarer ou d'effectuer un lock-out.»

Manutention du grain

Clause 3: Section 89 at present reads as follows:

“89. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

(a) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part;

(b) the employer and the trade union

(i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 50(a), or

(ii) have bargained collectively in accordance with section 50 but have failed to enter into or revise a collective agreement;

(c) the Minister has

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing him of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

(ii) taken action under subsection 72(2); and

(d) seven days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 74, or

(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 78(a).

(2) No employee shall participate in a strike unless

(a) the employee is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and

(b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which the employee is a member.”

Article 3. — Texte actuel de l'article 89 :

«89. (1) Il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

a) l'un ou l'autre a adressé un avis de négociation collective en application de la présente partie;

b) les deux :

(i) soit n'ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l'alinéa 50a),

(ii) soit ont négocié collectivement conformément à l'article 50, sans parvenir à conclure ou réviser la convention collective;

c) le ministre a :

(i) soit reçu l'avis mentionné à l'article 71 et l'informant que les parties n'ont pas réussi à conclure ou à réviser la convention collective,

(ii) soit pris l'une des mesures prévues par le paragraphe 72(2);

d) sept jours se sont écoulés depuis la date où le ministre a, selon le cas :

(i) notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) notifié aux termes de l'article 74 son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(iii) mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 78a), une copie du rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation.

(2) Il est interdit à l'employé de participer à une grève sauf si :

a) d'une part, il est membre d'une unité de négociation pour laquelle un avis de négociation collective a été adressé en vertu de la présente partie;

b) d'autre part, les conditions énoncées au paragraphe (1) ont été remplies pour cette unité de négociation.»

Al
B56

C-251

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act to change the name of the electoral district of
Témiscamingue

First reading, June 2, 1989

MR. DESJARDINS

C-251

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-251

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Témiscamingue

Première lecture le 2 juin 1989



M. DESJARDINS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to change the name of the electoral
district of Témiscamingue

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Témiscamingue

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Témis-
cabitibi"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
70 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"TÉMISCABITIBI" for the name
"TÉMISCAMINGUE".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle- 5
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 70 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «TÉMISCABITIBI» au nom
«TÉMISCAMINGUE». 10

Nom modifié :
«Témiscabitibi»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou 20

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du 25
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-252

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act to change the name of the electoral district of
Restigouche

First reading, June 14, 1989

MR. ARSENEAULT

C-252

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-252

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Restigouche

Première lecture le 14 juin 1989



M. ARSENEAULT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act to change the name of the electoral
district of Restigouche

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Restigouche

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Restigouche
—Chaleur"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
9 of that part relating to the Province of New
Brunswick is amended by substituting the
name "RESTIGOUCHE—CHALEUR" for
the name "RESTIGOUCHE".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle- 5
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 9 de la partie relative à la pro-
vince du Nouveau-Brunswick est modifié par
la substitution du nom «RESTIGOUCHE
—CHALEUR» au nom «RESTIGOUCHE». 10

Nom modifié :
«Restigouche
—Chaleur»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou 20

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur

C-252

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act to change the name of the electoral district of
Restigouche

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

C-252

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-252

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Restigouche

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act to change the name of the electoral
district of Restigouche

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Restigouche

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Restigouche
—Chaleur"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
9 of that part relating to the Province of New
Brunswick is amended by substituting the
name "RESTIGOUCHE—CHALEUR" for
the name "RESTIGOUCHE".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 9 de la partie relative à la pro-
vince du Nouveau-Brunswick est modifié par
la substitution du nom «RESTIGOUCHE
—CHALEUR» au nom «RESTIGOUCHE». 10

Nom modifié :
«Restigouche
—Chaleur»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

- a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-253

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

An Act to amend the Criminal Code
(cattle and other animals)

First reading, June 20, 1989

MR. FERGUSON

C-253

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-253

Loi modifiant le Code criminel
(bétail et autres animaux)

Première lecture le 20 juin 1989



M. FERGUSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Criminal Code
(cattle and other animals)

Loi modifiant le Code criminel
(bétail et autres animaux)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Section 445 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 445 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Injuring or
endangering
other animals

"445. (1) Every one who wilfully and without lawful excuse 5
(a) kills, maims, wounds, poisons or injures dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose, or
(b) places poison in such a position that 10
it may easily be consumed by dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose,
is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15

Lawful excuse

(2) The fact of killing, maiming, wounding or injuring a dog
(a) where the dog is found killing, maiming, wounding or injuring cattle, a farm-yard animal or a fur-bearing 20
animal which is kept in captivity, or

Tuer ou blesser
d'autres ani-
maux

«445. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement et sans excuse légitime, selon le cas : 5
a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont 10
gardés pour une fin légitime;
b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour 15
une fin légitime.

Excuse légitime

(2) Constitue une excuse légitime le fait de tuer, mutiler, blesser ou estropier un chien dans l'une des circonstances suivantes : 20
a) lorsque le chien est découvert alors qu'il tue, mutile, blesse ou estropie du bétail, un animal de basse-cour ou un animal à fourrure gardé en captivité;

EXPLANATORY NOTES

Section 445 of the *Criminal Code* provides that a person who, without lawful excuse, kills or injures a dog is guilty of a criminal offence.

This bill provides for certain situations where a lawful excuse may be invoked against a charge brought under section 445.

Clause 1: Section 445 at present reads as follows:

“**445.** Every one who wilfully and without lawful excuse

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

NOTES EXPLICATIVES

L'article 445 du *Code criminel* prévoit qu'une personne qui sans excuse légitime tue ou blesse un chien est coupable d'une infraction criminelle.

Ce projet de loi prévoit certaines situations où une excuse légitime peut être invoquée à l'encontre d'une accusation portée en vertu de l'article 445.

Article 1. — Texte actuel de l'article 445 :

«**445.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement et sans excuse légitime, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime.»

(b) where the dog is found unattended in a place where cattle, farm-yard animals or fur-bearing animals are usually kept,
constitutes a lawful excuse.”

5

b) lorsque le chien est sans surveillance dans un endroit ou un lieu où sont habituellement gardés du bétail, des animaux de basse-cour ou des animaux à fourrure.»

5

C-254

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to change the name of the electoral district of
Windsor—Lake St. Clair

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

C-254

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-254

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Windsor—Lac Sainte-Claire

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

PROJET DE LOI C-254

An Act to change the name of the electoral
district of Windsor—Lake St. Clair

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Windsor—Lac
Sainte-Claire

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Windsor
—St. Clair"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
93 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"WINDSOR—ST. CLAIR" for the name
"WINDSOR—LAKE ST. CLAIR".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 93 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «WINDSOR—SAINTE-
CLAIRE» au nom «WINDSOR—LAC
SAINTE-CLAIRE».

Nom modifié :
«Windsor
—Sainte-
Claire»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six 10
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for 15
the application of this Act to an election,
in which case this Act shall come into
force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 20
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 25

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

a) le directeur général des élections publie, 15
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet 20
avis est publié; ou
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui- 25
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-255

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to amend the Criminal Code
(lotteries)

First reading, June 27, 1989

MR. KAPLAN

C-255

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-255

Loi modifiant le Code criminel
(loteries)

Première lecture le 27 juin 1989

M. KAPLAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Criminal Code
(lotteries)

Loi modifiant le Code criminel
(loteries)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Subsection 207(3) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

“(2.1) Subject to subsection (2.2), no person shall broadcast on the radio or on television, or cause to be so broadcasted, or publish in any publication, or cause to be so published, or post or display in any manner whatsoever, or cause to be so posted or displayed, any advertisement consisting in an invitation to play a lottery described in paragraph (1)(a).”

Exception

(2.2) Subsection (2.1) does not apply to a person who posts or displays or cause to be posted or displayed an advertisement inside a retail sales establishment.

Offence

(3) Everyone who, for the purposes of a lottery scheme, does anything that is not authorized by or pursuant to a provision of this section

(a) in the case of the conduct, management or operation of that lottery scheme or in the case of an offence under subsection (2.1),

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

L.R., ch. C-46

1. Le paragraphe 207(3) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Interdiction

«(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), nul ne peut diffuser ou faire diffuser à la radio, à la télévision ou dans une publication ou afficher ou faire afficher une annonce qui invite à participer à une loterie visée à l'alinéa (1)a).”

Exception

(2.2) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas à une personne qui affiche ou fait afficher une annonce à l'intérieur d'un établissement de vente au détail.

Infraction

(3) Quiconque, dans le cadre d'une loterie, commet un acte non autorisé par une autre disposition du présent article ou en vertu de celle-ci est coupable:

a) dans le cas de la mise sur pied, de l'exploitation ou de la gestion de cette loterie ou dans le cas d'une infraction visée au paragraphe (2.1);

(i) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit the advertising on the radio or on television or in any publication, or the posting, of invitations to play a lottery operated by one or more provincial governments.

However, the posting of such an advertisement would be allowed inside retail stores.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour but d'interdire les affiches ainsi que les annonces à la télévision, à la radio ou dans une publication qui invitent à participer à une loterie exploitée par un ou plusieurs gouvernements provinciaux.

Les affiches sont toutefois permises à l'intérieur des établissements qui font de la vente au détail.

(ii) is guilty of an offence punishable
on summary conviction; or
(b) in the case of participating in that
lottery scheme, is guilty of an offence
punishable on summary conviction.” 5

2. This Act shall come into force on a day
to be fixed by order of the Governor in
Council.

(ii) soit d'une infraction punissable
sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire;
b) dans le cas de la participation à cette
loterie, d'une infraction punissable sur 5
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire.»

2. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par décret du gouverneur en con-
seil. 10

Clause 1: Subsection 207(3) at present reads as follows:

“(3) Everyone who, for the purposes of a lottery scheme, does anything that is not authorized by or pursuant to a provision of this section

(a) in the case of the conduct, management or operation of that lottery scheme,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction; or

(b) in the case of participating in that lottery scheme, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 207(3):

«(3) Quiconque, dans le cadre d'une loterie, commet un acte non autorisé par une autre disposition du présent article ou en vertu de celle-ci est coupable:

a) dans le cas de la mise sur pied, de l'exploitation ou de la gestion de cette loterie :

(i) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) dans le cas de la participation à cette loterie, d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-256

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the nuclear weapons industry

First reading, September 26, 1989

MR. HEAP

C-256

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-256

Loi prévoyant la conversion à des usages civils des technologies et des compétences techniques utilisées dans l'industrie de l'armement nucléaire

Première lecture le 26 septembre 1989



M. HEAP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

PROJET DE LOI C-256

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the nuclear weapons industry

Loi prévoyant la conversion à des usages civils des technologies et des compétences techniques utilisées dans l'industrie de l'armement nucléaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Nuclear Weapons Economic Conversion Act</i> .	1. <i>Loi sur la conversion économique de l'industrie de l'armement nucléaire.</i>	5 Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"committee" «comité»	"committee" means an economic conversion planning committee established under section 5;	«comité» Comité de conversion économique constitué conformément à l'article 5.	10 «comité» "committee"
"conversion plan" «plan de conversion»	"conversion plan" means a plan established under section 6;	«contrat d'armement nucléaire» Contrat aux termes duquel une personne morale, un organisme ou un établissement quelconque convient de produire, réparer, adapter, entreposer ou manutentionner du matériel militaire nucléaire.	15 «contrat d'armement nucléaire» "nuclear weapons contract"
"facility" «installation»	"facility" means a facility where a nuclear weapons contractor produces, repairs, modifies, stores or handles nuclear weapons material;	«entrepreneur en armement nucléaire», «entrepreneur» Personne morale, organisme ou établissement quelconque qui conclut ou exécute un contrat d'armement nucléaire.	20 «entrepreneur en armement nucléaire» "nuclear weapons contractor"
"fund" «fonds»	"fund" means a fund established under section 9;	«fonds» Fonds constitué conformément à l'article 9.	«fonds» "fund"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«installation» Installation où un entrepreneur en armement nucléaire produit, répare, adapte, entrepose ou manutentionne du matériel militaire nucléaire.	25 «installation» "facility"
"nuclear weapons contract" «contrat d'armement nucléaire»	"nuclear weapons contract" means a contract under which a corporation, agency or other establishment agrees to produce, repair, modify, store or handle nuclear weapons material;		

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prepare for the termination of contracts for the production, repair, modification, storage or handling of materials used for nuclear weapons by encouraging the conversion of technologies and skills developed or used in those nuclear weapons contracts to projects that serve the civilian sector and by preparing for the employment of individuals whose jobs may be lost by the termination of those nuclear weapons contracts.

The Bill requires companies that enter into or have a nuclear weapons contract to establish a committee to assist in the preparation for conversion of the plant to civilian purposes and in the retraining of employees. The committees are to be composed of equal numbers of representatives of the company and of the employees and of non-voting representatives from the community.

The Bill provides for benefits to be paid to employees who lose their jobs as a result of the termination of a nuclear weapons contract.

A company that enters into or has a nuclear weapons contract is required to set up a fund to carry out the purposes of the Bill and to deposit annually into that fund 2.5 per cent of its gross revenue from that contract in that year. Companies and committees are also to seek additional sources of funding to carry out the purposes of the Bill.

The Bill gives the Minister discretion to assist committees and companies in preparing for and carrying out conversion plans.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de prendre des dispositions en vue de préparer l'expiration des contrats de production, de réparation, d'adaptation, d'entreposage ou de maintenance du matériel utilisé pour l'armement nucléaire en favorisant, d'une part, la conversion des technologies et des compétences techniques développées ou utilisées dans le cadre de ces contrats à une utilisation dans des entreprises desservant le secteur civil et en assurant, d'autre part, la prise de dispositions en vue de l'emploi des gens susceptibles d'être mis en chômage par suite de l'expiration de ces contrats.

Il oblige les entreprises qui concluent un contrat d'armement nucléaire, ou qui sont déjà parties à un tel contrat, à constituer un comité chargé d'aider à la préparation de la conversion de l'usine à des usages civils et au recyclage de ses salariés. Les comités se composeraient d'un nombre égal de représentants de l'entreprise et de ses salariés ainsi que de représentants d'une municipalité ou d'un village qui n'ont pas le droit de vote.

Il prévoit le versement de prestations aux salariés mis en chômage par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire.

Il est fait obligation à l'entreprise qui conclut un tel contrat ou est partie à un tel contrat de constituer un fonds pour la réalisation des objets du projet de loi et d'y verser annuellement 2,5 p. 100 de ses recettes brutes réalisées durant l'année en cause dans le cadre de ce contrat. Les entreprises et les comités devront en outre rechercher des sources supplémentaires de financement pour la réalisation des objets du projet de loi.

Le projet de loi donne au ministre le pouvoir discrétionnaire de prêter assistance aux comités et aux entreprises en ce qui concerne l'élaboration et la réalisation des plans de conversion.

"nuclear weapons contractor"
«entrepreneur en armement nucléaire»

"nuclear weapons contractor" or "contractor" means a corporation, agency or other establishment that is engaged in or enters into a nuclear weapons contract;

"nuclear weapons material"
«matériel militaire nucléaire»

"nuclear weapons material" means any item of weaponry, munitions, equipment or specialized supplies or services intended for use primarily in the production, transportation or testing of nuclear weapons or associated equipment or in the deployment of nuclear weapons.

«matériel militaire nucléaire» Pièce d'armement, munitions, équipement, fournitures ou services spécialisés, destinés principalement soit à la production, au transport ou à l'essai d'armes nucléaires ou de matériel connexe, soit au déploiement d'armes nucléaires.

«matériel militaire nucléaire»
"nuclear weapon material"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

«plan de conversion» Plan établi conformément à l'article 6.

«plan de conversion»
"conversion plan"

Restriction

3. This Act does not apply to the departments named in Schedule I of the *Financial Administration Act* or to the corporations named in Schedule II or III of the said Act.

3. La présente loi ne s'applique pas aux ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ni aux personnes morales mentionnées aux annexes II ou III de la même loi.

Economic conversion program

4. A nuclear weapons contractor shall establish and maintain programs in accordance with this Act to prepare for the termination of its nuclear weapons contract by encouraging the conversion of technologies and skills developed or used in that contract to projects that serve the civilian sector and by preparing for the employment of individuals whose jobs may be lost by the termination of that contract.

4. L'entrepreneur en armement nucléaire établit et maintient conformément à la présente loi des programmes destinés à préparer la venue à expiration de son contrat d'armement nucléaire en favorisant la conversion des technologies et des compétences techniques développées ou utilisées pour ce contrat pour utilisation dans des entreprises desservant le secteur civil et en assurant la prise de dispositions en vue de l'emploi des personnes susceptibles de perdre leur emploi par suite de l'expiration de ce contrat.

Programme de conversion économique

Economic conversion planning committee established

5. (1) A nuclear weapons contractor shall establish an economic conversion planning committee at each of its facilities forthwith upon entering into a nuclear weapons contract and shall cause it to be maintained thereafter.

5. (1) Dès la conclusion d'un contrat d'armement nucléaire, l'entrepreneur constitue dans chacune de ses installations un comité de conversion économique.

Constitution d'un comité de conversion économique

Idem

(2) Where a nuclear weapons contract has been entered into before this Act comes into force, the contractor shall establish the economic conversion planning committee forthwith upon the coming into force of this Act.

(2) Dans le cas d'un contrat d'armement nucléaire conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'entrepreneur constitue le comité de conversion économique dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

The Bill makes it an offence to contravene any provision of the Act and the maximum penalty for a contravention is set at \$10,000 for individuals and at \$100,000 for corporations.

Il érige en infraction le fait de contrevenir à une disposition de la loi et fixe la peine maximale à 10 000 \$, dans le cas des particuliers, et à 100 000 \$, dans le cas des sociétés.

Composition	(3) A committee shall be composed of not fewer than six members, with at least half of the members representing the employees at the facility and the remaining members representing the contractor.	5	(3) Le comité se compose d'au moins six membres, dont au moins la moitié sont des représentants des salariés de l'installation et les autres des représentants de l'entrepreneur.	5	Composition
Idem	(4) The members representing the employees at the facility shall be selected from time to time, (a) by the union bargaining units if the employees or some of them are represented by one or more union bargaining units; or (b) by representatives democratically elected by the employees if none of them are represented by a union bargaining unit.	10 15	(4) Les membres représentant les salariés de l'installation sont choisis : a) dans le cas où les salariés ou certains d'entre eux sont représentés par une ou plusieurs unités de négociation syndicales, par celles-ci; b) dans le cas où les salariés ne sont représentés par aucune unité de négociation syndicale, par les représentants élus par eux démocratiquement.	10 15	Idem
Community representatives	(5) The Minister shall appoint as non-voting members of the committee not more than three persons who reside in the municipality or village in which a facility is located and whose names were suggested by the municipality or village council.	20	(5) Le ministre nomme, en tant que membres du comité qui n'ont pas droit de vote, au plus trois personnes qui résident dans la municipalité ou le village dans lequel est située l'installation et dont les noms sont 20 suggérés par le conseil de la municipalité ou du village.		Représentants d'une municipalité ou d'un village
Office space	(6) A nuclear weapons contractor shall provide free of charge to its committee whatever office space, furniture and office supplies that the committee reasonably needs to carry out its functions.	25	(6) L'entrepreneur en armement nucléaire fournit gratuitement à son comité les locaux, l'ameublement et les fournitures de bureau 25 dont le comité a normalement besoin pour remplir ses fonctions.		Locaux
Committee work	(7) A nuclear weapons contractor shall allow members of the committee to attend meetings and carry on their duties for the committee during the working day and any time spent for the committee shall be computed as working time for the purposes of computing remuneration and benefits.	30	(7) L'entrepreneur en armement nucléaire permet aux membres du comité de participer aux réunions et de s'acquitter de leurs fonctions dans le cadre des travaux du comité; les heures consacrées à ces travaux sont comptées comme des heures de travail aux fins du calcul de la rémunération et des avantages sociaux.	35	Travaux du comité
Functions of committee	6. (1) It is the function of a committee to, (a) develop and review a comprehensive plan, (i) for converting the facility to productive activities that are acceptable to the contractor and not related to nuclear weapons purposes, (ii) for providing the benefits required by this Act for those employees who lose their jobs as a result of the termination of the nuclear weapons contract, and	35 40	6. (1) Le comité a pour mission : a) d'élaborer et de réviser au besoin un plan d'action global portant sur les points suivants : (i) la conversion de l'installation à des activités de production non liées à l'armement nucléaire et convenant à l'entrepreneur, (ii) le versement des prestations prescrites par la présente loi aux salariés perdant leur emploi par suite de l'expiration du contrat d'armement nucléaire,	40 45	Fonctions du comité

(iii) for assisting those employees who will not be employed by the contractor after the conversion in finding reasonable alternative employment;

(b) oversee the implementation of the plan described in clause (a) when the nuclear weapons contract is terminated or completed;

(c) ensure that the facility provides occupational retraining and re-employment counselling services, or ensure that such retraining and services are provided by an agency outside the facility, for all employees whose jobs are lost, whether temporarily or permanently, as a result of the termination or completion of a nuclear weapons contract; and

(d) assist the contractor in seeking outside sources of funding, as needed, to carry out the purposes of this Act.

Personnel

(2) In developing a conversion plan, the committee shall attempt to maximize the extent to which the personnel required for the efficient operation of the converted facility can be drawn from personnel employed by the facility before the conversion.

Where no agreement on conversion plan

7. (1) If a committee is not able to agree on a conversion plan, the committee shall make a report to the Minister containing the recommendations of the representatives of the employees and of the contractor and the opinions of non-voting members of the committee.

Assistance from Minister

(2) Where the Minister receives a report referred to in subsection (1), he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in formulating and carrying out a plan for providing the benefits required under section 8 and assist employees in obtaining alternative employment.

Benefits to employees

8. If an employee temporarily or permanently loses a job as a result of the termination of a nuclear weapons contract and the employee is eligible to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act*, the contractor shall pay from the fund to that employee a benefit that when combined with

(iii) l'assistance aux salariés qui ne seront plus employés par l'entrepreneur après la conversion pour leur permettre de trouver un nouvel emploi acceptable;

b) de surveiller la mise en oeuvre du plan prévu à l'alinéa a) après l'expiration du contrat d'armement nucléaire;

c) de veiller à ce que l'installation offre un programme de recyclage et des services d'orientation en matière de réemploi à tous les salariés ayant perdu leur emploi, temporairement ou définitivement, par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire, ou à ce que ce recyclage et ces services leur soient offerts par un organisme externe;

d) d'aider l'entrepreneur à trouver des sources externes de financement, au besoin, pour la réalisation des objets de la présente loi.

Personnel

(2) Dans son plan de conversion, le comité doit s'efforcer de maximiser la possibilité de faire appel au personnel employé par l'installation avant la conversion pour constituer le personnel requis pour l'exploitation efficace de l'installation convertie.

Défaut d'accord sur le plan de conversion

7. (1) Le comité qui ne peut arriver à un accord sur un plan de conversion présente au ministre un rapport où figurent les recommandations des représentants des salariés et de ceux de l'entrepreneur ainsi que les opinions des membres du comité qui n'ont pas droit de vote.

Assistance du ministre

(2) Lorsque le ministre reçoit le rapport prévu au paragraphe (1), il prête son assistance au comité, sous toute forme qu'il juge indiquée, pour la formulation et la réalisation d'un plan pour le paiement des prestations prescrites par l'article 8 et il assiste les salariés dans la recherche d'un autre emploi.

Prestations versées aux salariés

8. Lorsqu'un salarié perd son emploi, temporairement ou définitivement, par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire et qu'il est admissible aux prestations prévues par la *Loi sur l'assurance-chômage*, l'entrepreneur verse au salarié, sur le fonds, des prestations telles que le total de

the benefit received under the *Unemployment Insurance Act* equals ninety per cent of the employee's annual salary or wages immediately preceding the loss.

celles-ci et des prestations que le salarié touche sous le régime de la *Loi sur l'assurance-chômage* soit égal à quatre-vingt-dix pour cent de son traitement ou salaire annuel au moment de la perte de son emploi.

5

Money for plan

9. (1) A nuclear weapons contractor shall establish a fund to assist in carrying out a conversion plan and shall contribute annually into the fund an amount equal to 2.5 per cent of the contractor's gross revenue of all nuclear weapons contracts for that year.

5

9. (1) L'entrepreneur en armement nucléaire constitue un fonds d'aide à la réalisation d'un plan de conversion où il verse annuellement une somme égale à 2,5 pour 100 de ses recettes brutes de l'année résultant de ses contrats d'armement nucléaire.

Financement du plan

Idem

(2) A contractor, with the assistance of the committee, shall attempt to obtain whatever additional money for the fund that the committee considers necessary to carry out the conversion plan.

15

(2) L'entrepreneur s'efforce d'obtenir, avec l'aide du comité, les sommes supplémentaires que ce dernier juge nécessaires à la réalisation du plan de conversion.

Idem

15

Management of fund

(3) The committee shall manage the fund.

(3) Le comité est chargé de la gestion du fonds.

Gestion du fonds

Allocation of money

(4) If there is not enough money in a fund to properly carry out a conversion plan, the committee shall apply the money first, for providing the benefits to employees required under section 8, second, for assisting employees who lose their jobs in retraining and in obtaining alternative employment and third, in financing any retooling of the facility required to carry out the conversion plan.

20

(4) S'il n'y a pas assez d'argent dans le fonds pour mener à bonne fin le plan de conversion, le comité affecte la somme disponible en premier lieu au paiement des prestations prescrites par l'article 8, en deuxième lieu à l'aide aux salariés qui perdent leur emploi, pour leur recyclage et l'obtention d'un autre emploi, et en troisième lieu le cas échéant, au financement du réoutillage de l'installation nécessaire à la réalisation du plan de conversion.

Affectation des ressources

20

25

Idem

(5) If, after the assistance of the Minister, a committee is unable to agree on a conversion plan, it shall apply the money in the fund first, for providing the benefits to employees required under section 8 and second, for assisting employees who lose their jobs in retraining and in obtaining alternative employment.

30

(5) Le comité qui, en dépit de l'aide du ministre, ne peut se mettre d'accord sur un plan de conversion, affecte la somme disponible dans le fonds d'abord au paiement des prestations prescrites par l'article 8, et ensuite à l'aide aux salariés qui perdent leur emploi, pour leur recyclage et l'obtention d'un autre emploi.

Idem

30

35

Assistance from Minister

10. The Minister may offer whatever assistance he considers appropriate to a committee or a contractor, including,

(a) developing and coordinating information concerning,

40

(i) critical issues that should be addressed in formulating a conversion plan,

10. Le ministre peut offrir au comité et à l'entrepreneur toute assistance qu'il juge indiquée, y compris :

a) la mise au point et la coordination de l'information relative :

(i) aux éléments critiques à considérer dans la formulation d'un plan de conversion,

Assistance du ministre

40

(ii) organizations and individual consultants who might be of assistance to committees in formulating a conversion plan,

(iii) the issues involved in the retraining of personnel; and

(b) assisting the committee and the contractor in carrying out the conversion plan.

(ii) aux organismes et aux experts-conseils susceptibles d'être utiles au comité pour la formulation d'un plan de conversion,

(iii) aux questions de recyclage du personnel;

b) l'apport au comité et à l'entrepreneur d'une assistance pour la réalisation du plan de conversion.

Report to Minister

11. (1) A nuclear weapons contractor shall cause its committee to report to the Minister concerning the development and implementation of its plan within one year after the committee is established and yearly thereafter.

11. (1) L'entrepreneur en armement nucléaire veille à ce que son comité fasse rapport au ministre, dans l'année suivant sa constitution et tous les ans par la suite, au sujet de l'élaboration et de la mise en oeuvre de son plan de conversion.

Assistance from Minister

(2) If, after receiving a report, the Minister is not satisfied with the progress of a committee, he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in carrying out its functions.

(2) Si, sur réception du rapport, le ministre n'est pas satisfait des progrès réalisés par le comité, il lui prête l'assistance qu'il juge indiquée pour lui permettre de remplir ses fonctions.

Report on contract

12. (1) A nuclear weapons contractor shall provide the Minister, upon entering into a nuclear weapons contract and annually thereafter, with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.

12. (1) Dès qu'il conclut un contrat d'armement nucléaire, et tous les ans par la suite, l'entrepreneur fournit au ministre les renseignements relatifs à ce contrat exigés par ce dernier.

Transition

(2) Where a nuclear weapons contract has been entered into before the coming into force of this Act, the contractor shall, within such time as is specified by the Minister, provide the Minister with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.

(2) Dans le cas d'un contrat d'armement nucléaire conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'entrepreneur fournit au ministre, dans les délais indiqués par le ministre, les renseignements relatifs à ce contrat exigés par ce dernier.

Protection from liability

13. No action shall be instituted against a member of a committee for an act done in good faith in the execution of the member's duty.

13. Il ne peut être intenté d'action contre un membre du comité pour un acte fait de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions.

Offences

14. (1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars; and

(b) in the case of any other person, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

14. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de dix mille dollars;

b) dans le cas de toute autre personne, une amende maximale de cent mille dollars.

Rapport au ministre

Assistance du ministre

Rapport sur les contrats

Dispositions transitoires

Protection contre la responsabilité

Infractions

Criminal liability of officers of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

056
C-257

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada
on questions of public importance

First reading, September 26, 1989

MR. BOYER

C-257

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-257

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au
Canada sur des questions publiques

Première lecture le 26 septembre 1989

M. BOYER

C-257

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada
on questions of public importance

First reading, September 26, 1989

MR. BOYER

C-257

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-257

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au
Canada sur des questions publiques

Première lecture le 26 septembre 1989

M. BOYER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act respecting referendums and
plebiscites in Canada on questions of public
importance

Loi concernant la tenue de référendums et de
plébiscites au Canada sur des questions
publiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Referendum and Plebiscite Act*.

1. *Loi canadienne sur les référendums et
les plébiscites.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“address”
«adresse»

2. (1) In this Act,
“address”, in relation to the location of a
place of residence, office, polling station or
other fixed location, includes the postal
code assigned to the area in which the
place of residence, office, polling station or
other fixed location is located;

“advance poll”
«bureau
spécial...»

“advance poll” means a poll held as provided
by sections 188 to 193;

“auditor”
«vérificateur»

“auditor” means a person who is a member
in good standing of an association or
institute of professional accountants of a
province and who is recognized by that
association or institute as qualified to
carry out the duties of an auditor for the
purposes of this Act and includes a firm,
every partner of which is such a person;

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente loi.

5 «accès de plain-pied» S’entend, relativement
à un bureau de scrutin, de la possibilité de
passer de la chaussée à l’intérieur du
bureau de scrutin sans devoir monter ou
descendre des marches ou des escaliers ni
prendre d’escalier mécanique.

«adresse» Comprend, relativement à un lieu
de résidence, bureau, bureau de scrutin ou
autre local, le code postal de la région où
ils se trouvent.

«agent de circonscription» Une personne
nommée au titre d’agent de circonscription
par un comité de consultation agréé en
application de l’article 36.

Définitions

5 «accès de plain-
pied»
«level...»

10

«adresse»
«address»

15 «agent de cir-
conscription»
«electoral dis-
trict agent»

"broadcaster" «radiodif- fuseur»	"broadcaster" means a broadcaster as defined in the <i>Broadcasting Act</i> ;	«agent officiel» Une personne nommée au titre d'agent officiel par un comité de consultation agréé en application de l'article 34.	«agent officiel» «official agent»
"broadcasting" «radiodiffu- sion»	"broadcasting" means a broadcasting as defined in the <i>Broadcasting Act</i> ;		
"Broadcasting Arbitrator" «arbitre en matière de radiodiffusion»	"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;	5 «arbitre en matière de radiodiffusion» La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi.	5 «arbitre en matière de radiodiffusion» «Broadcasting Arbitrator»
"broadcasting period" «période de ...»	"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth 10 day before polling day at a public consultation and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 131(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broad- 15 casting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day.	«avant-campagne» L'époque d'une période de consultation populaire qui précède la 10 campagne d'une consultation populaire.	10 «avant-campa- gne» «pre- campaign...»
"broadcasting undertaking" «entreprise...»	"broadcasting undertaking" means a broad- 20 casting undertaking as defined in the <i>Broadcasting Act</i> ;	«bref» Un bref de consultation populaire.	«bref» «writ»
"campaign period" «campagne»	"campaign period", in respect of a public consultation, means the period of not less than fifty-five days commencing on the 25 date of the issue of the writs and ending on polling day at that consultation;	«bulletin de vote gâté» Bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a 15 trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, que celui-ci a détérioré en le marquant et qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre 20 bulletin de vote.	15 «bulletin de vote gâté» «spoiled...»
"chairperson" «président»	"chairperson", in relation to a consultation committee, means, in any case where no person holds the position of chairperson of 30 the committee, the officer of the committee who holds the highest executive position in the committee;	«bulletin rejeté» Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été 25 trouvé dans la boîte de scrutin, sans mar- que ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté.	25 «bulletin rejeté» «rejected...»
"commercial time" «temps com- mercial»	"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster 35 normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;	«bureau de scrutin» Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et 30 auquel est attribué la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote.	30 «bureau de scrutin» «polling sta- tion»
		«bureau spécial de scrutin» Le bureau de scrutin prévu aux articles 188 à 193. 35	35 «bureau spécial de scrutin» «advance...»

“commercial value”
«valeur commerciale»

“commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, 10 and

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount 15 charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a 20 commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount 25 charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

“consultation documents” or “papers”
«documents de consultation»

“consultation documents” or “papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after 30 a public consultation, by the returning officer, namely:

(a) the writ with the return of the public consultation endorsed thereon,

(b) the reserve supply of undistributed 35 blank ballot papers,

(c) the enumerators’ record books,

(d) the index books prepared by enumerators in designated rural polling 40 divisions,

«cahier du scrutin» Le cahier, prévu en vertu de l’alinéa 143(10)a), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d’autres détails à son sujet 5 dès que le droit de vote du requérant au bureau de scrutin a été établi et avant que ce requérant soit admis à voter.

«campagne» Dans le cas d’une consultation populaire, la période qui débute le cin- 10 quante-cinquième jour avant le jour du scrutin de la consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

«circonscription» Dans le cas d’une consulta- 15 tion populaire, toute localité ou zone territoriale qui aurait le droit, à une élection générale, d’élire un député à la Chambre des communes, si celle-ci était dissoute le jour où la proclamation de cette consul- 20 tation populaire était prise conformément à l’article 10.

«comité de consultation agréé» Un comité de consultation agréé en application de l’article 30. 25

«constitution du Canada» Les coutumes, conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada.

«consultation populaire» S’entend d’un référendum ou d’un plébiscite. 30

«contribution»

a) Toute somme en argent,

b) la valeur commerciale des marchandises et des services, sauf le travail 35 bénévole

que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d’avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti 40 politique qui en fera usage aux fins d’une consultation populaire mais ne comprend pas :

«cahier du scrutin»
«poll...»

«campagne»
«campaign...»

«circonscription»
«electoral...»

«comité de consultation agréé»
«registered consultation committee»

«constitution du Canada»
«Constitution...»

«consultation populaire»
«public consultation»

«contribution»
«contribution»

(e) the revising officers's record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,

(f) the statements of the polls from 5 which the official addition of the votes was made,

(g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 156, 10 and containing

(i) the poll book used at the poll,

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for 15 the various options,

(iv) a packet of spoiled ballot papers,

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official 20 list of electors used at the poll, the written appointments of registered consultation committees agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any, and 25

(h) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 194;

"Constitution of Canada"
«Constitution du Canada»

"consultation expenses"
«dépenses de consultation»

"consultation period"
«période de consultation»

"Constitution of Canada" means the customs, conventions and enactments of which the Constitution of Canada is composed;

"consultation expenses" means the expenses determined in accordance with sections 31 and 32;

"consultation period" in respect of a public 35 consultation, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 12 is proposed in the House of Commons, the days on which a bill referred to in section 11 is passed by 40 both houses of Parliament or the day on which the Prime Minister receives the

c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes, 5

d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires. 10

«cotisant» Une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution.

«cotisant»
«contributors»

«date du recensement» Relativement à une 15 consultation populaire qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin.

«date du recensement»
«enumeration...»

«dépenses de consultation» S'entend des dépenses déterminées conformément aux 20 articles 31 et 32.

«dépenses de consultation»
«consultation expenses»

«député» Membre de la Chambre des communes du Canada.

«député»
«members»

«documents de consultation» ou «papiers de consultation» Les papiers que la présente 25 loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une consultation populaire, savoir :

«documents de consultation» ou «papiers de consultation»
«consultation documents»

a) le bref portant en suscription le 30 rapport de la consultation populaire;

b) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

c) les registres des recenseurs;

d) les cahiers-index préparés par les 35 recenseurs dans les sections rurales désignées;

petition referred to in section 14 and ending on polling day at that public consultation.

"contribution"
«contribution»

"contribution" means

(a) money, and

(b) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour,

provided by any person, group, political party or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other person, group or party for the purposes of a public consultation, but does not include

(c) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and

(d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

"contributor"
«cotisant»

"contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution;

"election officer"
«officier...»

"election officer" means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(a) the Chief Electoral Officer, and

(b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

"elector"
«électeur»

"elector" means any person who is qualified as an elector under section 37;

e) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu'il est prescrit par l'article 156, et contenant :

(i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options,

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et, le cas échéant, les certificats de procuration;

h) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 194.

«durée de l'émission» Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

«électeur» Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37.

«élection générale» Une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions.

«durée de l'émission»
«program...»

«électeur»
«elector...»

«élection générale»
«general election»

"electoral district" «circonscription»	"electoral district", in relation to a public consultation, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that public consultation is issued under section 10;	«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	«entreprise de radiodiffusion» «broadcasting undertaking»
"electoral district agent" «agent de...»	"electoral district agent" means an agent appointed as electoral district agent by a registered consultation committee pursuant to section 36;	5 «exploitant de réseau» La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.	5 «exploitant de réseau» «network operator»
"enumeration date" «date du recensement»	"enumeration date", in respect of a public consultation in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;	10 «favoriser» En ce qui a trait à une question soumise :	10 «favoriser» «support»
"general election" «élection générale»	"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;	a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter «oui» à la question;	
"government" «gouvernement»	"government" includes a local or municipal government;	b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la question.	15
"group" «groupe»	"group" means any unincorporated group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose;	20 «gouvernement» Comprend un gouvernement local ou municipal.	20 «gouvernement» «government»
"hours of the day" «heures...»	"hours of the day" and all other references to time relate to local time;	25 «groupe» Groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun.	25 «groupe» «group»
"judge" «juge»	"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;	25 «heure de grande écoute» Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit.	25 «heure de grande écoute» «prime...»
"level access" «accès...»	"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;	30 et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit.	30
"list of electors" «listes des...»	"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors as the context requires;	35 «heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.	35 «heures du jour» «hours...»
"member" «député»	"member" means a member of the House of Commons of Canada;	40 «jour du scrutin» Dans le cas d'une consultation populaire, le jour fixé par les brefs de consultation populaire émis en vertu de l'article 19 pour la tenue du scrutin lors de cette consultation populaire.	40 «jour du scrutin» «polling...»
"network" «réseau»	"network" means a network as defined in the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that Act;		

“network operator” «exploitant de réseau»	“network operator” means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;	5	«juge» Juge de la Cour fédérale.	«juge» «judge»
“oath” «serment»	“oath” includes affirmation and statutory declaration;		«liste des électeurs» ou «liste électorale» La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon le contexte.	«liste des élec- teurs» ou «liste électorale» «list...»
“official agent” «agent officiel»	“official agent” means the official agent of a registered consultation committee appointed pursuant to section 34;	10	«officier d’élection» Le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relative-ment à l’exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l’exception :	5 «officier d’élec- tion» «election offi- cers»
“oppose” «s’opposer»	“oppose”, in relation to a submitted question, means (a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting “no” to the question, and (b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting against all such options stated in the question;	15 20	a) du directeur général des élections; b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l’annexe II de la présente loi.	
“periodical publication” «publication périodique»	“periodical publication” means any paper, magazine or periodical containing (a) public news, intelligence or reports of events, or (b) advertisements, that is published periodically or in parts or numbers;	25	«période de consultation» Dans le cas d’une consultation populaire, la période qui débute le jour où la motion visée à l’article 12 est présentée à la Chambre des communes, le jour où le projet de loi visé à l’article 11 est adopté par les deux chambres du Parlement ou le jour où le premier ministre reçoit la pétition visée à l’article 14, et se termine le jour du scrutin lors de cette consultation.	20 «période de con- sultation» «consultation period»
“plebiscite” «plébiscite»	“plebiscite” means a direct vote by which the electors express, without binding force, their wishes or opinion on a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(b) or (d);	30	«période de radiodiffusion» S’entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d’une consultation populaire et se terminant samedi, l’avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 131(3), le jour du scrutin est un mardi, s’entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l’avant-veille du jour du scrutin.	30 «période de radiodiffusion» «broadcasting period»
“poll book” «cahier...»	“poll book” means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 143(10)(a) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant’s right to vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;	40		

"polling day" «jour...»	"polling day", in respect of a public consultation, means the day named in the writs of public consultation issued pursuant to section 19 on which the poll shall be held at that consultation;	5	«plébiscite» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, de façon non-obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10b) ou d).	5	«plébiscite» "plebiscite"
"polling division" «section de vote»	"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;	10	«prescrite» Quand ce terme qualifie une formule, s'entend d'une formule prescrite par le directeur général des élections.		«prescrite» "prescribed"
"polling station" «bureau de...»	"polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;	15	«preuve suffisante d'identité» S'entend, relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.	15	«preuve suffisante d'identité» "satisfactory..."
"pre-campaign period" «avant-campagne»	"pre-campaign period" means that part of the public consultation period preceding the campaign period at a public consultation;	20	«publication périodique» Tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.	20	«publication périodique» "periodical..."
"prescribed" «prescrit»	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;				
"prime time" «heure de grande écoute»	"prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;	25	«question soumise» Toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation prise en application de l'article 10.	25	«question soumise» "submitted question"
		30	«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de la Loi sur la radiodiffusion.		«radiodiffuseur» "broadcasters"
			«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de la Loi sur la radiodiffusion.		«radiodiffusion» "broadcasting"
"program time" «durée de l'émission»	"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;	35	«rapport des dépenses de consultation et des contributions» Le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 34(6), au directeur général des élections l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ainsi que les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 34(7).	30	«rapport des dépenses de consultation et des contributions» "return..."
"public consultation" «consultation populaire»	"public consultation" means a referendum or a plebiscite;				
"referendum" «référendum»	"referendum" means a direct vote by which the electors decide, with binding force, a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(a), (c) or (d);	40	«référendum» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, d'une façon obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10a), c) ou d).	40	«référendum» "referendum"

<p>"registered consultation committee" «comité...»</p>	<p>"registered consultation committee" means a consultation committee that is registered pursuant to section 30;</p>	<p>«réseau» Réseau au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi.</p>	<p>«réseau» "network"</p>
<p>"rejected ballot paper" «bulletin rejeté»</p>	<p>"rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;</p>	<p>5 «réviseur» Comprend le réviseur d'office et le substitut du réviseur.</p>	<p>5 «réviseur» "revising officer"</p>
<p>"return respecting consultation expenses and contributions" «rapport...»</p>	<p>"return respecting consultation expenses and contributions" means the return required by subsection 34(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the official agent of a registered consultation committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 34(7);</p>	<p>«section de vote» Une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de la consultation.</p>	<p>«section de vote» "polling division"</p>
<p>"revising officer" «réviseur»</p>	<p>"revising officer" includes <i>ex officio</i> revising officer and substitute revising officer;</p>	<p>15 «section rurale»</p>	<p>15 «section rurale» "rural..."</p>
<p>"rural polling division" «section rurales»</p>	<p>"rural polling division" means (a) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more than is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 24(4), and</p>	<p>a) Une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité avec le paragraphe 24(4);</p>	<p>20</p>
<p>"satisfactory proof of identity" «preuve satisfaisante d'identité»</p>	<p>"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;</p>	<p>b) une section de vote qui n'est pas comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 24(3).</p>	<p>30</p>
<p>"spoiled ballot paper" «bulletin de vote...»</p>	<p>"spoiled ballot paper" means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be spoiled or improperly printed, or that has been</p>	<p>«section urbaine» Une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l'article 24.</p>	<p>«section urbaine» "urban..."</p>
		<p>«serment» Comprend l'affirmation et la déclaration statutaire.</p>	<p>40</p>
		<p>«s'opposer à la question» En ce qui a trait à une question soumise :</p>	<p>«s'opposer à la question» "oppose"</p>
		<p>a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter «non» à la question;</p>	<p>45</p>

	(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,		b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter contre tous ces choix énoncés à la question.	5	
	(b) spoiled in marking by the elector, and				
	(c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;	5	«temps commercial» Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radio-diffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.	10	«temps commerciaux» "commercial time"
"submitted question" «question soumise»	"submitted question" means a question put to the electors by a proclamation issued under section 10;	10			
"support" «favoriser»	"support", in relation to a submitted question, means		«travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et 15 qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.		«travail bénévole» "volunteer..."
	(a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting "yes" to the question, and	15			
	(b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question;	20			
"urban polling division" «section urbaine»	"urban polling division" means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief 25 Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 24;	25	«valeur commerciale» Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :	30	«valeur commerciale» "commercial value"
"volunteer labour" «travail bénévole»	"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of 30 that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;	35	a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces 25 marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit;	30	
"voter" «votant»	"voter" means any person who votes at a public consultation;		b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandi- 35 ses ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région 40 où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou		
"writ" «bref»	"writ" means a writ of public consultation.				

Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

(3) Where, during the pre-campaign period at a public consultation, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

(b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to

supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars.

«vérificateur» Un membre en règle d'une corporation, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels et s'entend des bureaux dont tous les associés sont de tels membres.

«votant» Signifie toute personne qui vote à une consultation populaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

(3) Lorsque, au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés :

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période;

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services

5 «vérificateur»
"auditor"

10 «votant»
"voter"

La terminologie a le sens que lui donne la *Loi électorale du Canada*

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

20

25

30

35

40

45

which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

5

Amendments to
Schedule III

(4) Subject to subsection (5), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

Time

(5) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (4) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.

rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III :

Modifications
de l'annexe III

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport; ou

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

(5) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (4) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Délai

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Council established

3. (1) There is hereby established the Public Consultation Council consisting of three Federal Court judges, one of whom is the chairman appointed by the Chief Justice of that court.

5

3. (1) Est institué le Conseil de la consultation populaire composé de trois juges de la Cour fédérale, dont un président, désignés par le juge en chef de cette cour.

Institution du conseil

Member unable to act

(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Chief Justice shall appoint another judge of that court to replace that member.

(2) En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil, le juge en chef de la Cour fédérale désigne un autre juge pour le remplacer.

5 Incapacité d'agir

Jurisdiction of the Council

4. The Public Consultation Council shall 10 have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a public consultation and to the application of this Act.

4. Le Conseil de la consultation populaire a compétence exclusive pour connaître de 10 toute procédure judiciaire relative à une consultation populaire et à l'application de la présente loi.

Compétence

Decisions final

5. The decisions of the Public Consultation Council are final and not appealable. 15

5. Les décisions du Conseil de la consultation populaire sont définitives et sans appel. 15

Décisions

Subject of a public consultation

6. (1) The Speaker of the House of Commons, the Speaker of the Senate, any member of the House and any Senator may apply to the Public Consultation Council for a decision on the subject of the public consultation for the purposes of section 18. 20

6. (1) Le président de la Chambre des communes, le président du Sénat, les députés et les sénateurs peuvent présenter une demande au Conseil de la consultation populaire de rendre une décision sur l'objet d'une 20 consultation populaire pour l'application de l'article 18.

Sujet d'une consultation populaire

Decision within ten days

(2) The Council shall render a decision on the application within ten days from the date of the application.

(2) Le Conseil doit rendre sa décision dans les dix jours suivant la demande.

Décision dans les dix jours

Absence of decision

(3) In the absence of a decision within the 25 period, the subject of the public consultation is deemed not to be substantially similar to that of a public consultation held during the same Parliament.

(3) A défaut par le Conseil de rendre sa 25 décision dans le délai prévu, l'objet de la consultation populaire est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'une consultation populaire tenue au cours de la même Législature.

Absence de décision

30

Date of application

(4) Such application can only be made 30 and, as the case may be, the decision is to be rendered before both Houses of Parliament approve the question referred to in paragraph 10(b) or (c).

(4) Cette demande doit être présentée et la 35 décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par les deux chambres du Parlement de la question visée aux alinéas 10b) ou c).

Délai et décision du Conseil

Opinion of the Council

7. The Council shall give its opinion on 35 any legal or technical question submitted to it by the Governor in Council respecting the holding of a public consultation.

7. Le Conseil de la consultation populaire doit donner son avis sur toute question de 40 droit ou d'ordre technique que lui soumet le gouverneur en conseil relativement à la tenue d'une consultation populaire.

Avis

Requests and
opinions made
public

8. Upon tabling in the House of Commons and in the Senate of a motion referred to in section 12 or upon introduction in each House of a bill referred to in section 11, any request made to the Council for an opinion or any such opinion or such question or bill shall be made public by the Council.

8. Dès que la Chambre des communes et le Sénat sont saisis du texte d'une motion visée à l'article 12 ou d'un projet de loi visé à l'article 11, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil de la consultation populaire sont rendus publics par celui-ci.

Avis publics

Temporary
assistance

9. The Chairman of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for carrying out the functions of Council in respect of a public consultation.

9. Le président du Conseil de la consultation populaire peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Conseil concernant la tenue d'une consultation populaire.

Services temporaires

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Governor in
Council may
issue proclamation

10. The Governor in Council may, by Proclamation, direct that

10. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner :

Proclamation

(a) a referendum be held on a bill adopted by both Houses of Parliament in accordance with section 11;

a) la tenue d'un référendum sur un projet de loi édicté par les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11;

(b) a plebiscite be held on a question approved by both Houses of Parliament in accordance with sections 12 and 13;

b) la tenue d'un plébiscite sur une question approuvée par les deux chambres du Parlement conformément aux articles 12 et 13;

(c) a referendum be held on a question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of Canada in accordance with sections 12 and 13; or

c) la tenue, conformément aux articles 12 et 13, d'un référendum sur une question touchant la Constitution du Canada ou toute modification qu'on peut y apporter;

(d) a referendum or plebiscite be held on a question submitted by electors in accordance with section 14.

d) la tenue d'un référendum ou d'un plébiscite sur une question soumise par les électeurs conformément à l'article 14.

Bill to contain
the question

11. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(a) shall not be made unless the bill contains, on tabling, a provision to that effect and the text of the question to be submitted to the electors.

11. (1) La prise de la proclamation prévue à l'alinéa 10a) est subordonnée à la présence dans le projet de loi, lors de son dépôt, d'une disposition à cet effet ainsi que du texte de la question à soumettre aux électeurs.

Projet de loi
soumis à la consultation
populaire

Submission to
electors before
assent

(2) The bill shall not be presented for royal assent until it has been submitted to the electors by means of a referendum.

(2) Ce projet de loi ne peut être présenté pour la sanction royale qu'après avoir été soumis aux électeurs par voie de référendum.

Sanction

Assent before
dissolution

(3) The bill may be assented to after the prorogation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Parliament that voted its adoption.

(3) Ce projet de loi peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit avant la dissolution de la Législature qui a voté son adoption.

Sanction avant
la dissolution

Motion propos-
ing text of order
in council

12. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(b) or (c) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 13.

12. La prise du décret en conseil prévu aux alinéas 10b) ou c) est subordonnée à l'approbation d'une motion énonçant le texte du décret par une résolution des deux chambres du Parlement adoptée en application de l'article 13.

Motion propo-
sant le décret

Opportunity for
debate in the
House of Com-
mons

13. (1) A motion referred to in section 12 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

13. (1) Une motion visée à l'article 12 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet, présentée devant la Chambre des communes, en 15 conformité des règles de celle-ci, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat 20 ou à l'expiration de la quarantième heure, le Président de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un
débat à la
Chambre des
communes

Procedure on
adoption of
motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the 30 motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(2) Lorsque la Chambre des communes a 25 adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure
d'adoption de la
motion

Opportunity for
debate in the
Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in 35 accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is 45 concurred in.

(3) Le Sénat doit, parce qu'il a reçu une 30 requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à 35 l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un
débat au Sénat

Petition for
public consulta-
tion

14. (1) Ten per cent of the electors, at the last general election or public consultation, who are of the opinion that a question of national and public importance within the jurisdiction of Parliament should be submitted to a direct vote of the electors may petition the Prime Minister to that effect.

Statements to
accompany
petition

(2) The petition shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

- (a) signed by the petitioners;
- (b) stating the names and addresses of the petitioners; and
- (c) stating concisely the question that is proposed to be submitted to the electors.

Wording of
question

15. Where a proclamation issued under paragraph 10(b), (c) or (d) directs that

- (a) a question, other than a question described in paragraph (b), be put to electors, the question shall be so worded that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and
- (b) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the options or against all of such options.

Form of ballot
paper

16. The form of the ballot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such manner as, in his or her opinion, will best ensure that those purposes are achieved.

When procla-
mation may not
be issued

17. No proclamation may be issued

- (a) under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or

14. (1) Dix pour cent des électeurs, lors de la dernière élection générale ou de la dernière consultation populaire, qui estiment qu'une question publique d'intérêt national relevant de la compétence du Parlement devrait être soumise au vote des électeurs peuvent présenter une pétition au premier ministre à cet effet.

(2) La pétition est accompagnée d'une déclaration solennelle qui, à la fois :

- a) est signée par les auteurs de la pétition;
- b) indique le nom et l'adresse des auteurs de la pétition;
- c) énonce sommairement la question qu'il est proposé de soumettre aux électeurs.

15. Lorsqu'une proclamation prise en vertu des alinéas 10b), c) ou d) ordonne :

- a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa b), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de façon à permettre à chaque électeur d'exposer son point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «non»;
- b) qu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives soit soumise aux électeurs, le bulletin de vote utilisé lors de la consultation populaire doit préciser que les choix sont des alternatives de façon à permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix.

16. Le directeur général des élections doit, aux fins d'une consultation populaire, concevoir la forme du bulletin de vote de la manière qu'il estime la meilleure pour accomplir ces fins.

17. Il est interdit de prendre une proclamation en vertu :

- a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement;
- b) des alinéas 10b) ou c), si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant la

Demande de
consultation
populaire

Déclaration

Formulation de
la question

Bulletin de vote

Cas où une pro-
clamation ne
peut être prise

(b) under paragraph 10(b) or (c) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament. 5

prise d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux chambres du Parlement.

No duplication during same Parliament

18. There shall not be, during a Parliament, more than one public consultation on the same subject or on a subject that, in the opinion of the Public Consultation Council, is substantially similar to the subject of a previous public consultation held during the same Parliament.

18. Il ne peut y avoir, au cours d'une même Législature, plus d'une consultation populaire sur le même objet ou sur un objet qui, de l'avis du Conseil de la consultation populaire, lui est substantiellement semblable. 5

Interdiction

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

19. (1) Where a proclamation is issued under section 10, the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation in Form 1 of Schedule I as follows:

19. (1) Lorsqu'une proclamation est prise conformément à l'article 10, le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, selon la formule 1 de l'annexe I, des brefs de consultation populaire : 10

Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

(a) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and 20

a) pour toutes les circonscriptions, si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada;

(b) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces specified in the proclamation.

b) pour les circonscriptions de la province ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas. 20

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) The writs issued pursuant to subsection (1) shall 25

(2) Les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) :

Brefs de consultation populaire

(a) be dated on such day as the Governor in Council determines,

a) portent la date que fixe le gouverneur en conseil; 25

(b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and 30

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil;

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to this Act to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue, 35

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la présente loi, pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission, 35

but in no case shall a writ of public consultation be dated or issued on a day that is later than the fifty-fifth day before polling day at that consultation. 40

mais, en aucun cas, un bref de consultation populaire ne peut être émis après le cinquante-cinquième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure à ce jour. 40

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) no writs of public consultation shall be issued during a general election; and

(b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of public consultation are issued at a public consultation and ending on polling day at that consultation, the writs of public consultation shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where the writs issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

Appointment of returning officers

20. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (4).

Resignation

(3) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(4) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) :

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de consultation populaire;

b) les brefs de consultation populaire sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de consultation populaire lors d'une consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

20. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (4).

(3) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

(4) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale

Publication d'un avis de retrait

Nomination des directeurs du scrutin

Vacance

Démission

Destitution

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b) of the *Canada Elections Act*; 5

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b) de la *Loi électorale du Canada*; 5

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or 10

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi; 10

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by 15 the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 23(1).

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 23(1). 15

Idem

(5) Except during public consultation, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who 20 ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

(5) Le gouverneur en conseil peut, sauf 20 durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.

Idem

List in *Canada Gazette*

(6) The name, address and occupation of every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district 25 for which the person is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and 30 occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

(6) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci 25 doit publier dans la *Gazette du Canada*, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada. 30

Liste dans la *Gazette du Canada*

Appointment within limited period

(7) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that 35 electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

(7) Lorsque la charge de directeurs du scrutin d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante 35 jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

Nomination dans un délai prescrit

Temporary appointment	(8) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.	(8) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.	Vacance
S. 98(2) does not apply	(9) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (8).	(9) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (8).	Non-application
Other delegations	(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 130, 158, 159, 164 and 212.	(10) Sous réserve de l'article 214, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 130, 158, 159, 164 et 212.	Délégation
Delegation limited	(11) Where an assistant returning officer appointed under subsection 21(11) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.	(11) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 21(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe 20 (10), à la zone pour laquelle il est nommé.	Limites de la délégation
Delegation to be in writing	(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.	(12) L'autorisation visée au paragraphe (10) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.	Délégation par écrit
Oath	(13) Every person referred to in subsection (10) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.	(13) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (10) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.	Directeur adjoint du scrutin
Assistant returning officer	21. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person	21. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :	
	(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and	(a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription,	

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer,

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

and the returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

5 Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.

Appointment of substitute

(2) Where an assistant returning officer 10 dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a 15 substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1).

(2) Si le directeur adjoint du scrutin 10 décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, 15 dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).

Nomination d'un remplaçant

Transmission of oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the 20 returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint 20 du scrutin doivent être transmises par le directeur du scrutin au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

Transmission des serments

Tenure of office of assistant returning officer

(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who 25 appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer. 30

(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction 25 suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin. 30

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Notice of removal or death

(5) The returning officer shall,

(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to 35 the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation. 40

(5) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin 35 doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

Resignation	(6) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.	(6) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.	Démission
Notice if returning officer incapacitated	(7) It is the duty of a returning officer and of the assistant returning officer appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the assistant returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.	(7) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur adjoint du scrutin est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
Communication of notifications	(8) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (7) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3) of the <i>Canada Elections Act</i> .	(8) Le directeur général des élections doit communiquer tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (7) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3) de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Communication des avis
Assistant returning officer to act	(9) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.	(9) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevenue capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.	Intérim
Writ addressed to assistant returning officer	(10) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.	(10) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.	Bref adressé au directeur adjoint du scrutin
Appointment of new assistant returning officer	(11) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.	(11) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.	Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin
Additional assistant returning officer	(12) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer,	(12) A la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin,	Autres directeurs adjoints du scrutin

in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection (1), for each of those areas.

autre le directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (1), pour chacune de ces zones.

Idem

(13) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(13) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Idem

Application

(14) Subsections (7) to (11) of this section and subsections 22(2), 158(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (13).

(14) Les paragraphes (7) à (11) du présent article et les paragraphes 22(2), 158(1) 10 et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (13).

Application

Returning officer to open and maintain an office

22. (1) Every returning officer shall,

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for a public consultation in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

(b) maintain the office throughout the public consultation; and

(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the public consultation in such manner as the Chief Electoral Officer may direct.

22. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une consultation populaire dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de la consultation;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de la consultation populaire suivant la formule prescrite, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

Le directeur du scrutin tient un bureau

25

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during a public consultation and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une consultation populaire, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

Interdiction

POLLING DIVISIONS

Revision of
boundaries of
polling divisions

23. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election or public consultation, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

Polling divisions
with less than
250 electors

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 138(6), (7), (8) or (9); and

(b) subject to paragraph *(a)*, reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

Polling divisions
with less than
250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Institutions and
residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

Urban polling
divisions

24. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, upon the best available evidence, whether any

SECTIONS DE VOTE

Révision des
limites des sec-
tions de vote

23. (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale ou consultation populaire, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant une date qui devra être fixée par le directeur général des élections.

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité des instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin en un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 138(6), (7), (8) ou (9);

b) sous réserve de l'alinéa *a)*, réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

Sections de vote
de 250 électeurs

Section de vote
de moins de 250
électeurs

Section de vote
formée d'insti-
tutions

Sections urbai-
nes

place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de cinq mille âmes ou plus.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Idem

10

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections :

Exceptions en certains cas

(a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère,

(b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the polling divisions comprised in that city or town,

b) soit que des sections rurales, situées près d'une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville,

20

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote situées en ce lieu ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

25

30

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

Idem

35

40

Rural polling
divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

(5) Toutes les zones autres que les zones dont il est fait mention dans le paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

Sections rurales

5

CONSULTATION MATERIALS

Supplies for
returning offi-
cers

25. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer:

(a) such sufficiently indexed copies of this 10 Act, and such instructions prepared by the officer, as are required for the proper conduct of a public consultation by the returning officer and to enable the officer to supply to each election officer a copy of 15 such instructions, as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, 20 including record books, index books and necessary blank forms;

(c) sufficient public consultation supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, 25 for the purposes of the election, except the forms prescribed pursuant to sections 130 and 136, subsection 132(2) and paragraph 189(3)(a) which the returning officer shall himself or herself cause to be printed; and 30

(d) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin :

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une consultation populaire et pour lui permet- 15 tre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les 20 recenseurs, les réviseurs et les agents réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires de consultation, des 25 bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de la consultation populaire, sauf les formules 30 prescrites en conformité avec le paragraphe 132(2) et l'alinéa 189(3)a), que le directeur du scrutin doit faire imprimer lui-même;

d) un état énonçant quelle partie ou quel- 35 les parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

Fournitures aux
directeurs du
scrutin

10

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of 35 the writs ordering a public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian 40 Forces elector and each elector residing

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une 40 consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des 45

Liste des élec-
teurs

outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to the electoral district agent of each registered consultation committee in the returning officer's electoral district.

Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans la circonscription.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Idem

Not applicable in time of war

(4) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a public consultation, subsection (2) does not apply.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant une consultation populaire, en activité de service.

Non applicable en temps de guerre

Necessary printing material

(5) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular public consultation and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the consultation.

(5) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de la consultation populaire particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de la consultation.

Matériel d'impression

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

Notification of public consultation

26. Upon the issuance of a proclamation under section 10 ordering a public consultation, the Speaker of the House of Commons shall forthwith

26. Dès qu'une proclamation ordonne la tenue, en vertu de l'article 10, d'une consultation populaire, le Président de la Chambre des communes :

Avis de consultation populaire

(a) notify the Chief Electoral Officer of such proclamation; and

(b) send to each member of the House of Commons and to each Senator a notice to the effect that each member or Senator may, within seven days after the issuance of the proclamation, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option of a public consultation.

a) avise le directeur général des élections de cette proclamation;

b) fait parvenir à chaque député et sénateur un avis à l'effet que celui-ci peut, dans les sept jours suivant la proclamation, s'inscrire auprès du directeur général des élections en faveur d'une des options soumises à la consultation populaire.

Establishment
of committees

27. (1) The aggregate members of the House of Commons and Senators who, within the seven-day period referred to in section 26, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option shall establish the consultation committee supporting that option.

27. (1) L'ensemble des députés et sénateurs qui, au cours de la période de sept jours prévue à l'article 26, s'inscrivent auprès du directeur général des élections en faveur d'une option forment le comité de consultation qui favorise cette option.

Formation des
comités

No member of
Parliament

(2) Where, after the expiration of the seven-day period referred to in section 26, no member of Parliament has registered as supporting of one option, the Chief Electoral Officer may invite not less than three and not more than twenty electors to establish the consultation committee supporting that option.

(2) Dans les cas où, à la fin de la période de sept jours prévue à l'article 26, aucun membre du Parlement ne s'est inscrit en faveur d'une option, le directeur général des élections peut inviter au moins trois et au plus vingt électeurs à former le comité de consultation en faveur de cette option.

Absence de
membre du
Parlement

Selection of
electors

(3) The electors referred to in subsection (2) shall be selected from among persons publicly identified with the option for which there is no registered supporter.

(3) Les électeurs visés au paragraphe (2) sont choisis parmi les personnes publiquement identifiées à cette option.

Choix des élec-
teurs

Meeting of
committees

28. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible, call a meeting of the members of each consultation committee at such date, time and place as he determines.

28. (1) Le directeur général des élections doit, dans les meilleurs délais, convoquer une réunion de chaque comité de consultation aux jour, lieu et heure qu'il détermine.

Réunion des
comités

By-laws and
chairperson

(2) At the meeting referred to in subsection (1), the members shall enact the by-laws governing the committee and appoint one of the members to chair the committee.

(2) Lors de la réunion prévue au paragraphe (1), les membres de chaque comité de consultation adoptent les règlements internes devant régir le comité et nomment un d'entre eux au titre de président du comité.

Règlements et
présidence

Name and
operation of
committee

29. (1) The by-laws governing consultation committee may determine any matter relating to its proper operation, including the name under which it is to be known and the manner in which it is to be established.

29. (1) Les règlements régissant un comité de consultation peuvent déterminer toutes les matières relatives à son bon fonctionnement, y compris le nom sous lequel il sera connu et la façon dont il sera constitué.

Nom et fonc-
tionnement du
comité

Branches	(2) These by-laws may also provide for the setting up of local branches of this committee in each electoral district, provided that each of these branches is authorized by the chairperson of the committee.	(2) Ces règlements peuvent également prévoir la mise sur pied d'instances de ce comité au niveau de chaque circonscription, pourvu que chacune de ces instances soit autorisée par le président du comité de consultation.	Comités locaux
Affiliation of groups	(3) These by-laws shall provide for the affiliation to the committee of groups which are favourable to the same option and see to the establishment of the norms, conditions and formalities governing the affiliation and financing of these groups.	(3) Ces règlements doivent de plus prévoir l'affiliation au comité de groupes favorables à la même option et voir à l'établissement des normes, conditions et modalités régissant l'affiliation et le financement de ces groupes.	Affiliation de groupes
Certification of resolution	30. (1) Every resolution of a consultation committee enacting the by-laws and appointing the chairperson thereof shall be certified by the signature of the majority of the members of such committee and forwarded to the Chief Electoral Officer.	30. (1) Toute résolution d'un comité de consultation nommant le président et adoptant les règlements du comité doit être attestée par la signature d'une majorité des membres du comité et transmise sans délai au directeur général des élections.	Attestation des résolutions
Coming into force and registration of committees	(2) The resolutions of a consultation committee and of a registered consultation committee shall come into force and a consultation committee is registered upon the receipt of these resolutions being acknowledged in writing by the Chief Electoral Officer.	(2) Ces résolutions entrent en vigueur, et le comité de consultation reçoit l'agrément, sur réception par celui-ci de l'accusé de réception des résolutions transmis par écrit par le directeur général des élections.	Entrée en vigueur et agrément
Amendment	(3) These resolutions may be amended and 25 repealed in accordance with the same procedure as for their enactment.	(3) Ces résolutions peuvent être modifiées et abrogées selon la procédure suivie pour leur adoption. 25	Modification
CONSULTATION EXPENSES		DÉPENSES DE CONSULTATION	
Definition of "consultation expenses"	31. Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.	31. Sous réserve de l'article 32, sont des dépenses de consultation, au sens de la présente loi, tous les frais encourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, durant une campagne une question soumise à la consultation populaire.	Définition des «dépenses de consultation»
Exclusions	32. (1) The following shall be deemed not to be consultation expenses: (a) the publishing in a newspaper or other 35 periodical of editorials, news, reports or letters to the editor, provided that they are published in the same manner and under the same rules as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper or other periodical is not established	32. (1) Ne sont pas considérés comme dépenses de consultation : a) la publication dans un journal ou autre 35 périodique d'articles éditoriaux, de nouvelles, de chroniques ou de lettres de lecteurs, à la condition que cette publication soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne sans paiement, récompense ou promesse de 40 paiement ou de récompense, qu'il ne	Exclusions

for the purposes of the public consultation or with a view to the public consultation and that the circulation and frequency of publication thereof do not differ from what obtains outside the campaign period; 5

(b) the transmission by a radio or television station of a broadcast of news or comment, provided that such broadcast be made in the same manner and under the same regulations as outside the campaign 10 period, without payment, reward or promise of payment or of reward;

(c) the reasonable expenses incurred by a person, out of his own money, for his lodging and food during a journey for the 15 purposes of the public consultation, if such expenses are not reimbursed to him;

(d) the transportation costs of any person paid out of his own money, if such costs are not reimbursed to him; 20

(e) the reasonable expenses incurred for the publication of explanatory commentaries on this act and the instructions issued under its authority, provided that such commentaries are strictly objective and 25 contain no publicity of such a nature as to favour or oppose an option submitted to the public consultation;

(f) the reasonable expenses usually incurred for the current operation of the 30 permanent office of a political party registered under the *Canada Elections Act*, if the leader of such party, before the seventh day following the issue of the writs, has given written notice to the Chief 35 Electoral Officer of the existence of such office, of its exact address and of any change of address;

(g) interest accrued, from the day following the polling, on any loan lawfully 40 granted to an official agent for expense purposes; and

(h) the expenditures, not greater than three hundred dollars, incurred for holding a meeting, including the cost of renting a 45 hall and the convening of participants,

s'agisse pas d'un journal ou autre périodique institué pour les fins ou en vue de la consultation populaire et que la distribution et la fréquence de publication n'en soient pas établies autrement qu'en dehors 5 de la campagne;

b) la diffusion par un poste de radio ou de télévision d'une émission de nouvelles ou commentaires, à la condition que cette émission soit faite de la même façon et 10 d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne, sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense;

c) les dépenses raisonnables faites par une 15 personne, à même ses propres deniers, pour se loger et nourrir pendant un voyage pour fins d'une consultation populaire, si ces dépenses ne lui sont pas remboursées;

d) les frais de transport d'une personne 20 payés à même ses propres deniers, si ces frais ne lui sont pas remboursés;

e) les dépenses raisonnables faites pour la publication de commentaires explicatifs de la présente loi et des instructions émises 25 sous son empire, pourvu que ces commentaires soient strictement objectifs et ne contiennent aucune publicité de nature à favoriser ou à défavoriser une option soumise à la consultation populaire; 30

f) les dépenses raisonnables ordinairement faites pour les fins de l'administration courante du bureau permanent d'un parti enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*, si le chef de ce parti a, avant le 35 septième jour qui suit l'émission des brefs, donné avis écrit au directeur général des élections de l'existence de ce bureau, de son adresse exacte et de tout changement d'adresse; 40

g) les intérêts courus, à compter du jour suivant le scrutin, sur tout prêt légalement consenti à un agent officiel pour fins de dépenses de consultation;

h) les frais, non supérieurs à trois cents 45 dollars, encourus pour la tenue d'une réunion, y compris la location de la salle et

provided that such meeting is not directly or indirectly organized on behalf of a consultation committee.

Permanent office of registered political party

(2) For the purposes of paragraph (1)(f), the permanent office of a political party referred in that paragraph is the office where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body associated therewith work on a permanent basis outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electoral Officer before the seventh day following the issue of the writs.

Maximum consultation expenses

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered consultation committee during a campaign period, 20 fifty cents per elector in the aggregate for all the electoral districts.

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

33. (1) Where, at a public consultation, a registered consultation committee

(a) incurs consultation expenses during the 25 campaign period, or

(b) makes contributions during or after the campaign period,

the consultation expenses shall be paid and the contributions made out of contributions 30 received by the committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4) or out of contributions from 35 persons, other than Canadian citizens, who do not have a place of residence or a place of business in Canada.

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered consultation 40 committee during the pre-campaign period at a public consultation requests and receives from the committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution

la convocation des participants, pourvu que cette réunion ne soit pas organisée directement ou indirectement pour le compte d'un comité de consultation agréé.

(2) Pour les fins de l'alinéa (1)f), le 5 bureau permanent d'un parti enregistré est le bureau où, en vue d'assurer la diffusion du programme politique de ce parti et de coordonner l'action politique de ses membres, travaillent en permanence, hors de la campa- 10 gne, des employés du parti ou d'un organisme qui y est associé en vue de la réalisation de ses objets et que le chef du parti a reconnu à cette fin par lettre adressée au directeur général des élections avant le 15 septième jour qui suit l'émission des brefs.

5 Bureau permanent d'un parti enregistré

(3) Les dépenses de consultation doivent être limitées de façon à ne jamais dépasser, pour un comité de consultation agréé au cours d'une campagne, cinquante cents par 20 électeur pour l'ensemble des districts électoraux.

Limitation des dépenses de consultation

33. (1) Lorsque, à l'occasion d'une consultation populaire, un comité de consultation agréé :

(a) soit engage des dépenses de consultation au cours de la campagne,

(b) soit fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de consultation sont versées et 30 ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles versées ou tirées de contributions reçues de personnes, autres que des citoyens canadiens, qui n'ont pas de 35 lieu de résidence ou de lieu de travail au Canada.

25 Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un comité de consultation agréé au cours de l'avant-campagne d'une consulta- 40 tion populaire et qu'il reçoit du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(a) the committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the committee during the campaign period at that public consultation; and

(c) the committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

5

15

Use and repayment of borrowed money

(3) Where money is provided to a registered consultation committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(a) paying consultation expenses incurred by the committee during, and

(b) making contributions during and after

the campaign period at the public consultation, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the official agent of the committee files the return respecting consultation expenses and contributions, out of contributions received by the committee during or after that campaign period.

25

Offence to accept contribution after return transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered consultation committee after the official agent of the committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting consultation expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered consultation committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne :

a) le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le comité au cours de la campagne lors de cette consultation populaire;

c) le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

5

10

(3) Les sommes, fournies à un comité de consultation agréé aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir, à la fois :

15 Sommes empruntées

a) au paiement des dépenses de consultation supportées par le comité au cours de la campagne,

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent officiel du comité produise le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un comité de consultation agréé, une contribution faite après que l'agent officiel du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de consultation et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un comité, une telle contribution est coupable d'un infraction à la présente loi.

35

40

Repayment of
contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

Subsidy of Par-
liament

(6) The Minister of Finance shall, within three days after writs are issued under section 19, send to the official agent of each registered consultation committee the subsidy that Parliament may determine upon deciding on the motion referred to in section 12, upon the adoption of the bill referred to in section 11 or upon the issuance of a proclamation pursuant to paragraph 10(d).

(6) Le ministre des Finances doit, dans les trois jours de l'émission des brevets en vertu de l'article 19, faire parvenir à l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé la subvention que le Parlement peut fixer au moment de disposer de la motion visée à l'article 12, au moment de l'adoption du projet de loi visé à l'article 11 ou au moment de la prise de la proclamation en application de l'alinéa 10d).

Subvention du
Parlement

Equal amount

(7) The subsidy referred to in subsection (6) shall be the same for each registered consultation committee.

(7) Le montant de la subvention visée au paragraphe (6) doit être le même pour chacun des comités de consultation agréés.

Montant égal

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of offi-
cial agents

34. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of official agents of registered consultation committees in which shall be recorded the name and address of the official agent appointed by each such committee.

34. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents officiels des comités de consultation agréés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent officiel de chacun de ces comités.

Registre des
agents officiels

Appointment of
official agent

(2) Every consultation committee that applies for registration under section 30 shall, before being registered, appoint an official agent and, if the official agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(2) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un agent officiel et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande :

Nomination de
l'agent officiel

(a) appoint a new official agent; and

a) nommer un nouvel agent officiel;

(b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the chairperson of the committee the name and address of the new official agent.

b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le président du comité les nom et adresse du nouvel agent officiel.

40

Appointment of
new official
agent

(3) Where the position of official agent of a registered consultation committee becomes vacant or the official agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new official agent shall forthwith be appointed by the committee.

(3) Quand le poste de l'agent officiel d'un comité de consultation agréé devient vacant ou que l'agent officiel est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent officiel.

Nomination
d'un nouvel
agent officiel

Chief Electoral
Officer to be
notified of
appointment

(4) Where a new official agent is appointed by a registered consultation committee, the chairman of the committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of official agent, signed by the chairman of the committee, setting out the name and address of the new official agent of the committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(4) Quand un comité de consultation agréé nomme un nouvel agent officiel, le président du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent officiel, signé par le président du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent et le directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Le directeur
général des
élections doit
être avisé de la
nomination

Election offi-
cers ineligible
as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

(5) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un comité de consultation agréé; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Les officiers
d'élection ne
sont pas admis-
sibles à la fonc-
tion d'agent

Return by offi-
cial agent

(6) Within six months after polling day at a public consultation, the official agent of every registered consultation committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the official agent pursuant to subsection 35(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that committee of

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'une consultation populaire, l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 35(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la forme prescrite et contenant, au sujet de ce comité, les états détaillés :

Rapport de
l'agent officiel

(a) all consultation expenses incurred;

a) de toutes les dépenses de consultation engagées;

(b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and

b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des sociétés commerciales dont les actions sont librement négociables, des sociétés commerciales dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et

(c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the committee.

d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories;

c) indiquant le nom de chaque particulier, personne morale, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe ordonné, selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la forme prescrite.

Idem

Extension of
time to make
return

(8) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(8) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut :

Délais supplé-
mentaires

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting consultation expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;

a) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de consultation et des contributions par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de consultation et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire un rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

(b) the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred to in subsection (6) and the return respecting consultation expenses and contributions beyond the time limited therefor by

b) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier que le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de consultation et en vue de transmettre le rapport du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de consultation

that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(c) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's general report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or within any extension of that time granted under paragraph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting consultation expenses and contributions.

Offence

(9) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

Appointment of auditor

35. (1) Every registered consultation committee shall, before being registered pursuant to section 30, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) file with the Chief Electoral Officer

(i) a notice in writing signed by the chairperson of the committee setting out the name and address of the auditor, and

(ii) a statement in writing signed by the auditor stating that the auditor has accepted the appointment as auditor of the committee.

et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

c) soit se voir accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de lui transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé aux termes des alinéas a) ou b), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

(9) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

35. (1) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait avisé le comité de son agrément en vertu de cet article, immédiatement :

Nomination du vérificateur

a) nommer un autre vérificateur;

b) déposer auprès du directeur général des élections :

(i) un avis écrit signé par le président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur,

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

30

Appointment of
new auditor

(2) Where the auditor of a registered consultation committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he, she or it has complied with this section in respect of any return of consultation expenses and contributions required to be prepared by the official agent of the committee during the auditor's term of office, the committee shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor.

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer and no chairperson, other officer, director or agent of a registered consultation committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered consultation committee shall make a report to the official agent of the committee on the return respecting consultation expenses and contributions prepared by or on behalf of the official agent and shall make such examinations as will enable him, her or its to state in his, her or its report whether in his, her or its opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

Where explanatory statement required

(5) An auditor, in his, her or its report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he, she or it considers necessary in any case where

(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(2) Lorsque le vérificateur d'un comité de consultation agréé cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur, ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de consultation et des contributions que devait établir l'agent officiel du comité au cours du mandat du vérificateur, le comité doit immédiatement :

a) nommer un nouveau vérificateur;

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagnée d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin et aucun président ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un comité de consultation agréé, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un comité de consultation agréé, et, si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(4) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé doit faire rapport à l'agent officiel du comité sur le rapport des dépenses de consultation et des contributions établi par l'agent ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de consultation et des contributions représente fidèlement les opérations financières contenues dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans chacun des cas suivants :

Nomination
d'un nouveau
vérificateur

Personnes qui
ne sont pas
admissibles

Rapport du
vérificateur

Cas où une
déclaration est
requise

(b) he, she or it has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that he, she or it has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from his, her or its examination.

a) le rapport des dépenses de consultation et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le 10 révèle son examen.

Right of access

(6) The auditor of a registered consultation committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

(6) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

Droits d'accès aux archives

Offence

(7) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

(7) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of electoral district agent

36. (1) Where a registered consultation committee wishes to have one or more agents present

36. (1) Le comité de consultation agréé qui souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents dans une circonscription :

Nomination d'un agent de circonscription

(a) during revision of the lists of electors,

(b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

(c) both during such revision and taking and counting of the vote,

a) au cours de la révision des listes d'électeurs,

b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin,

c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

in an electoral district, the committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district agent for that electoral district.

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un agent de circonscription.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district agent for an electoral district shall be signed by the chairperson or official agent of the committee and the completed form shall,

(2) La formule de nomination d'un agent de circonscription visée au paragraphe (1) doit être signée par le président ou l'agent officiel du comité et la formule remplie doit être transmise :

Modalités de la nomination

(a) in any case where the committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

a) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

b) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

Persons qualified as electors

37. (1) Every man and woman who

(a) has attained the age of eighteen years, and

(b) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

Persons attaining voting age during a public consultation

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering a public consultation, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the public consultation is eligible to vote for the purposes of this Act.

Disqualifications

(3) The following persons are not qualified to vote at a public consultation, and shall not vote at a public consultation:

(a) the Chief Electoral Officer;

(b) the Assistant Chief Electoral Officer;

(c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act; and

(d) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

Veterans in certain hospitals or institutions

(4) Every person who

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

37. (1) Tout homme ou toute femme qui :

a) a atteint l'âge de dix-huit ans,

b) est citoyen canadien,

a qualité d'électeur.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à la consultation populaire a droit de vote aux fins de la présente loi.

(3) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une consultation populaire et ne doivent pas voter à une consultation populaire :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;

d) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

(4) Toute personne qui :

Personnes qui ont qualité d'électeur

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

Personnes inhabiles à voter

Anciens combattants dans certains hôpitaux ou établissements

(a) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

(b) was discharged from such Forces, and

(c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a public consultation, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a public consultation in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

Persons entitled to vote

38. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at a public consultation, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Electors to vote once

39. No elector who has voted once at a public consultation is entitled to vote again at that public consultation.

a) était membre des Forces de Sa Majesté pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

b) a été libérée de ces Forces,

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ce ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une consultation populaire dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

38. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une consultation populaire, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

39. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une consultation populaire.

Les électeurs votent une fois

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

"Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

40. (1) The rules in this section apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

40. (1) Les règles du présent article s'appliquent à l'interprétation des expressions «réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement» dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

«Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by 10 reference to all the facts of the case.

(2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque 10 pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Circonstances du cas

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps. 20

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans 20 un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

Lieu de résidence ordinaire

One place of residence only

(4) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

(4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre. 25

Un lieu de résidence seulement

Place where family is

(5) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if 25 he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place.

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, 30 le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se trouve la famille

Temporary absence

(6) Temporary absence from a place of 30 ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire. 35

Absence temporaire

Ordinary residence deemed to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules*, shall be 35 deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

(7) Tout électeur des Forces canadiennes, électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales*, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence 40 ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité de ces règles.

Résidence ordinaire censée continuer

Residence at a
public consulta-
tion

(8) For the purpose of a public consultation, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in such electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (9) or (10) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

Exception

(9) For the purpose of a public consultation only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

(8) Aux fins d'une consultation populaire, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées aux paragraphes (9) ou (10) et qu'elle n'exerce ses droits sous leur régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

Résidence lors
d'une consulta-
tion populaire

Exceptions

(9) Aux fins d'une consultation populaire seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit se présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

45

Temporary resi-
dence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a public consultation, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

(10) A la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une consultation populaire, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

Résidence tem-
poraire

ENUMERATION OF ELECTORS

Responsibility
for enumeration

41. The returning officer is responsible for 10 supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will 15 be enumerated according to the provisions of this Act.

Who may nomi-
nate

42. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumera- 20 tors:

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election or public consultation,

(i) the electoral district agent of the 25 registered consultation committee that supports the submitted question, and

(ii) the electoral district agent of the registered consultation committee that opposes to the submitted question; and 30

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral 35 Officer.

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

Supervision du
recensement

41. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne 15 dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

42. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes 20 peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

Associations
pouvant propo-
ser des recen-
seurs

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation popu- 25 laire :

(i) d'une part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui favorise la question soumise,

(ii) d'autre part, l'agent de circonscrip- 30 tion du comité de consultation agréé qui s'oppose à la question soumise;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, 35 les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

Other cases

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

(2) Dans le cas où un agent de circonscription n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Autres cas

Time for submission of lists

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Avis

Nomination of substitutes

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 47, nominate substitutes therefor.

44. Lorsqu'une personne visée à l'article 42 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 47, proposer un substitut.

Proposition de substitués

Nomination by returning officer

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 43 or 44 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumerators.

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Nomination par le directeur du scrutin

Appointment of rural enumerators

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

46. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref dans la circonscription.

Nomination des recenseurs ruraux

Appointment of urban enumerators

47. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in

47. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref, le directeur du scrutin

Nomination des recenseurs urbains

the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 42 and in such a way that they will represent two different options of the submitted question.

nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 42 de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

Qualités requises

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

Serment

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

Instructions

Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

Destitution

Return of documents

(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all consultation documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Remise des documents

Lists of enumerators

48. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.

48. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Liste des recenseurs

Settlement of
differences

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

5

49. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Différend

Notice of rural
enumeration

50. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

50. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

5 Avis de recensement rural

15

House-to-house
visits

51. (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

51. (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

Visites de maison en maison

Duty to act
jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

25 Visites conjointes

Enumeration
records

52. In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 56(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

52. Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 56(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Fiches de recensement

Identification

53. When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

53. Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Preuve d'identité

Visits

54. Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

54. Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Deux visites

Notice of visits

55. (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

55. (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

Avis des visites

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Idem

Exception

56. (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

56. (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Exception

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Idem

Level access information

57. In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 56(2), the enumerators shall inquire as to

57. Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 56(2) les recen-

Accès de plain-pied

whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

seurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

5

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

Preparation of preliminary list of electors

58. (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 52 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 56(2); or

(b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

58. (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 52 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 56(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visées au paragraphe (3).

Établissement des listes préliminaires

15

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(b) must be certified by the returning officer.

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)b).

Certification

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(a) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 52, 55 and 57; or

(b) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 52, 55 and 57 and subsection 56(2).

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 52, 55, et 57;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 52, 55, au paragraphe 30 56(2) et à l'article 57.

Transmission de documents

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Forme des listes

Documents available for inspection

59. In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 59(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 50 and keep in the enumerator's possession for inspection by

59. Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 59(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 50; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des

Documents disponibles pour inspection

any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

Correction of list

60. (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 58(1)(a), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

60. (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 58(1)a), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

Correction des erreurs

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 58(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible une copie au recenseur.

Envoi de la liste au recenseur rural

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 56, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 56, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 58(1)b), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Remise du cahier index

Copies available for various purposes

61. (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 58(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 58(3)a) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

Copies de la liste

(a) for the distribution referred to in subsection (2);

(b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(c) for the revision of the lists; and

(d) for the taking of the votes.

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il

Copies de la liste aux candidats

copy or on request by an electoral district agent up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

Notice of enumeration

62. (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

62. (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Avis de recensement

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Renseignements dans l'avis

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — URBAN

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

Revisal districts

63. When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

63. Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Districts de révision

Nomination of revising officers

64. (1) As soon as possible after the writ or public consultation has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of each registered consultation committee to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

64. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, le directeur du scrutin doit demander au représentant de chacun des comités de consultation agréés de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de réviseurs

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the committees referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee to nominate persons to act as revising officers.

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un des comités visés au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de ce comité de présenter cette liste.

Idem

Where boundaries changed

65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district agent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale ou consultation populaire, le directeur général des élections doit déterminer quel comité de consultation agréé a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Autres cas

Substitutes

66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

66. (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Substitut

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Nomination par le directeur du scrutin

Appointment

67. (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 101.

67. (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances spéciales tenues en vertu de l'article 101.

Nomination

Supporters of different options

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different options of the submitted question.

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Deux options différentes

Duty to act jointly

68. The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

68. Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Exercice conjoint des fonctions

Revising officers for special sittings

69. For the purposes of section 101, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

69. Pour l'application de l'article 101, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

Réviseurs supplémentaires

Qualifications

70. A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is

70. Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :

Personnes exclues

(a) an official agent of a registered consultation committee;

a) l'agent officiel d'un comité de consultation agréé;

(b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the public consultation; or

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour la consultation;

(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.

Oath

71. Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 67 or 69, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

71. Chaque réviseur nommé conformément aux articles 67 ou 69 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Serment

Replacement

72. A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 67(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

72. Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 67(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Destitution

Transmittal to
electoral dis-
trict agent

73. As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

Duties of revis-
ing officers

74. During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

- (a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;
- (b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;
- (c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;
- (d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;
- (e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;
- (f) applications by the returning officer to
 - (i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and
 - (ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 52, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; and
- (g) in the case of a public consultation, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or

73. Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 67.

Liste aux
agents de cir-
conscription

74. Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

Fonctions des
réviseurs

- a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;
- b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;
- c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;
- d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;
- e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;
- f) la demande du directeur du scrutin pour :
 - (i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,
 - (ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 52 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

45

applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and

g) dans le cas d'une consultation populaire, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Special sittings

75. During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 101, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

75. Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 101, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Séances spéciales de révision

Revising agents

76. Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 47 and the number of pairs shall, subject to sections 78 and 83, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

76. Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 47; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 78 et 83, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Agents réviseurs

Different options

77. The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different options of the submitted question and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

77. Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente-et-unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, deux options différentes de la question soumise.

Options opposées

Additional pairs

78. Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

78. Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Agents réviseurs supplémentaires

Place

79. Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

79. Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Lieu de l'exercice des fonctions

Function of revising agents	80. The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.	80. Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.	Fonctions des agents réviseurs
Duty to act jointly	81. (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.	81. (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.	Exercice conjoint des fonctions
Disagreements	(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.	(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.	Différend
Time to act	82. Revising agents appointed pursuant to section 77 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.	82. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 77 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.	Durée des fonctions
Revising agents for special sittings	83. For the purposes of section 101 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 77, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.	83. Pour l'application de l'article 101, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 77, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.	Agents réviseurs pour les séances spéciales
Time to act	84. Revising agents appointed pursuant to section 83 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.	84. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 83 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.	Durée des fonctions
Oath	85. Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.	85. Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.	Serment
Replacement	86. A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 77, another revising agent to act in the revising agent's place.	86. Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 77, en nommer un autre pour le remplacer.	Destitution

Transfer of documents

87. Any revising agent replaced pursuant to section 86 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any consultation documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.

87. L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 86 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Remise des documents

Designated officers

88. The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

88. Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Officiers d'élection désignés

Applications for additions and corrections to the list of electors

89. A person who is qualified to be an elector but

(a) was not enumerated,

(b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or

(c) who has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated

may apply during the revision period as specified in sections 91 and 92 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

89. La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 91 et 92, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans chacun des cas suivants :

a) la personne n'a pas été recensée;

b) le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;

c) la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Demandes de révision

30

Application to remove name

90. A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

90. La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Demande de radiation

40

Application to add name

91. A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

91. La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

Demande d'adjonction

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

Application to
correct name

92. A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Application re
absent persons

93. A qualified elector may apply

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

92. La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

Demandes de
correction

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

93. La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

Électeurs
absents

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux réviseurs compétents de son district de révision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

45

Transfer of
names

94. Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Removal of
name of
deceased person

95. When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

96. The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of revision

97. The returning officer shall
(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

94. Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Transferts de
noms

95. Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Radiation du
nom d'une per-
sonne décédée

96. Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 100 et 101 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Local

97. Le directeur du scrutin doit :

Avis de révision

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

35

40

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 101 on the third day before polling day; and

(b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to the electoral district agent of each registered consultation committee for the pending public consultation in the electoral district.

Posting up of
notice

98. The revising officers of each revisal district shall

(a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

(b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

Supplies for
revision

99. A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 97; and

(c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

Time of sittings

100. The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 112 on Thursday, the eleventh day before polling

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription.

98. Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Affichage de
l'avis

99. Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 97;

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Matériel nécessaire à la révision

100. Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 112, le jeudi onzième

Date des séances de révision

day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Special sitting

101. A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 100 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 69 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

101. Les réviseurs nommés en vertu de l'article 69 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 100 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

Séance spéciale de révision

Record sheets

102. During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 100, 101 and 112, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

102. Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 100, 101 et 112, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé au présent article : «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Registre

Questions

103. Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

103. Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Questions

Insertion in record sheets

104. Where an applicant referred to in section 103 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

104. Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 103 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

Décision

Duties of revising officers

105. During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

105. Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

Fonctions des réviseurs

45

(a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 94;

(b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 89 and 91 to 93, a properly sworn application in the prescribed form made by

(i) two revising agents,

(ii) the returning officer, or

(iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(d) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 94;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 89 et 91 à 93, une demande sous serment en la forme prescrite :

(i) soit de deux agents réviseurs,

(ii) soit du directeur du scrutin,

(iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son nom soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Attendance

106. (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 105(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

40

106. (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 105c) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Comparution

Notice	(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.	(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messenger, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.	Avis
Rejection of the request	(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.	(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.	Refus de la demande
Interpreter	(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter (a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and (b) in any other case, may be appointed by the revising officers.	(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci : a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures; b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.	Interprète
Idem	(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.	(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.	Idem
Representatives may be present	107. The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each registered consultation committee for the pending public consultation, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.	107. Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.	Représentant

Powers of justice of the peace

108. The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.

Presentation of completed application

109. Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

(a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and

(b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

Transfers of applications

110. Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(a) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(b) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 69.

who shall then dispose of the application according to this Act.

Objections

111. (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal

108. Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.

Pouvoirs

109. Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

Devoirs

a) les jours où se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

110. Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

Transfert d'une demande

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 69.

Oppositions

111. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce

district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

(2) Pendant les séances de révision les 5 lundi et mardi quatorzième et treizième jours 5 avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'incapacité à voter de la personne dont le nom figure à 10 l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Procédure

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, 15 to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messenger à la personne qui 15 fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

Avis

(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit 20 that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's 25 right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

a) un avis, selon la formule prescrite, 20 l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son 25 droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Hearing

112. (1) Where an objection is made on 30 affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 111(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever 35 possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

112. (1) Lorsqu'une opposition est faite 30 au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 111(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente 35 l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les 40 éléments de preuve recueillis.

Audition

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand. 45

(2) Après avoir examiné l'opposition, les 40 réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Décision

Onus	(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.	(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.	Preuve
Idem	(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.	(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.	Idem
Idem	(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a <i>prima facie</i> case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.	(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.	Idem
REVISION OF LISTS OF ELECTORS — RURAL		RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)	
Revision of lists of electors — rural	113. The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 46 to prepare the preliminary list.	113. La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 46.	Révision
Index book	114. Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 56(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.	114. Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier-index mentionné au paragraphe 56(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.	Cahier-index
Attendance of enumerator	115. In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 50, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.	115. Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 50, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.	Présence du recenseur
Duties of enumerator	116. At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling	116. En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à	Fonctions

day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 50, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(d) add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(e) permit one representative of each registered consultation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

Statements of
changes —
urban

117. Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100,

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by

l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 50, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote pour la consultation populaire en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

d) inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) permettre à un représentant de chaque comité de consultation agréé d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

117. Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 100 :

Relevé

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre

writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

5

STATEMENT OF CHANGES — RURAL

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

Statement of
changes —
rural

118. Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 115,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

118. Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 115 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Relevé

Transmittal

119. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(b) the record sheets, duly completed;

(c) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 111;

(d) every used application made pursuant to paragraph 91(b) and sections 92 and 93; and

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

119. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 111;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 91b) et des articles 92 et 93;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

Documents à
remettre

Idem

120. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

- (a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and 5
- (b) two certified copies of the statement of changes for the polling division. 10

Inspection

121. Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks 15 to inspect them.

Transmittal of documents

122. The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 119(a) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 120(b), 20

(a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;

(b) immediately transmit or deliver to the electoral district agent of each registered consultation committee at the pending public consultation one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and 35

(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes. 40

Additional copies

123. At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 100 and 115, the electoral district agent of a registered consultation committee 45 may request the returning officer for the

120. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

- a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote; 5
- b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote. 10

Idem

121. Chaque recenseur rural doit garder 10 en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable. 15

Examen des listes

122. Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 119 et 120 :

Remise de documents

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau; 20

b) transmettre sans délai à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification; 25

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin. 30

123. En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 100 et 115, l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription 35

Copies additionnelles

electoral district to provide him with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

Statement of
change

124. Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 101 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

- (a) the aforementioned statement;
- (b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 91(b) and section 93; and
- (c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Communication
of names

125. On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 124, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Offences

- 126.** Any person who
- (a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,
 - (b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended

de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

5

Relevé des
modifications

124. Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

15

- a) les relevés mentionnés au présent article;
- b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 91b) et de l'article 93;
- c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

125. Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 124, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

25

Communication
des noms

OFFENCES

INFRACTIONS

126. Commet une infraction à la présente loi quiconque :

35

Infractions

- a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

(c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties, is guilty of an offence against this Act.

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

Official lists of electors

127. In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Idem

128. In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 140 the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

129. After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

Proclamation by returning officer

130. (1) Within two days after he receives a writ of public consultation or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

LISTES OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

Liste des électeurs

127. Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

128. Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de l'article 140, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

129. Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Proclamation par le directeur du scrutin

130. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref de consultation populaire ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur

shall issue a proclamation in the prescribed form under his hand in the English and French languages indicating

(a) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;

(b) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several options;

(c) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and

(d) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, prendre une proclamation, suivant la formule prescrite, où seront indiqués :

a) le jour où doit être tenu le scrutin;

b) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options;

c) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement;

d) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

Time for adding votes

(2) The time indicated pursuant to paragraph (1)(c) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several options shall be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

(2) La date indiquée en conformité de l'alinéa (1)c) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options ne doit pas être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.

Date de l'addition des suffrages

POLLING DAY

Polling day

131. (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any public consultation and that day shall be named in the writ of public consultation.

To be held on a Monday

(2) The day fixed for holding the poll shall, at any public consultation, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

(a) New Year's Day,

(b) Easter Monday,

(c) Christmas Day,

(d) Victoria Day,

(e) Canada Day,

(f) the first Monday of September, designated Labour Day,

(g) Remembrance Day, or

JOUR DU SCRUTIN

Jour du scrutin

131. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute consultation populaire, et ce jour doit être mentionné dans le bref de consultation populaire.

(2) Lors d'une consultation populaire, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

a) le jour de l'An;

b) le lundi de Pâques;

c) le jour de Noël;

d) le jour de la fête de Victoria;

e) le jour de la fête du Canada;

f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;

g) le jour du Souvenir;

Le scrutin se tient un lundi

(h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving 5 where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for public consultation,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week. 10

Times when
polling day is
Tuesday

(3) Where, pursuant to subsection (2), the day fixed for the poll at a public consultation is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time 15 before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

GRANTING OF A POLL

Granting of a
poll

132. (1) Where a public consultation is to be held in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for 20 taking the votes of the electors.

Returning officer
to transmit
copies of Notice
of Grant of a
Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up 25 in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer setting out

(a) the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 30 10; and

(b) indicating the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district. 35

Copy to deputy
returning officer

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station. 40

h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref de consultation populaire, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques. 5

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même 10 semaine.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une consultation populaire est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou 15 dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

132. (1) Lorsqu'une consultation populaire doit être effectuée de la manière prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter. 20

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

a) la question soumise énoncée dans la 30 proclamation prise en application de l'article 10;

b) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette 35 circonscription.

(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin. 40

Jours et délais
lorsque le jour
du scrutin est le
mardi

Décision de
tenir un scrutin

Le directeur du
scrutin trans-
met des copies
de l'avis d'un
scrutin

Envoi de l'avis
au scrutateur

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, transmettre au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document 5 contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Remise de copies

Agent may request list

133. (1) Where the electoral district agent of a registered consultation committee requests the returning officer for that electoral district to transmit to the agent a copy of the lists of Canadian Forces electors and 10 electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 25(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the 15 returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the agent within five days of a request being made by the agent.

133. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande de l'agent de circonscription d'un comité de consulta- 10 tion agréé, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre à l'agent qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs 15 résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 25(2).

L'agent peut demander une liste

Limitation

(2) An electoral district agent is entitled to 20 receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any public consultation and it shall use that copy only for the purposes of that consultation.

(2) L'agent de circonscription n'a le droit 20 de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une consultation populaire et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette consultation populaire.

Restriction

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any 25 part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes or for a public consultation under this Act.

(3) Nul ne peut utiliser une liste d'élec- 25 teurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales ou pour une consultation populaire en vertu de la présente loi.

30

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

Deputy returning officers and poll clerks

134. (1) A returning officer shall, in the 30 prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

35

134. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription. 35

Nominations

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Serment

Different
options

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different options of the submitted question.

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Options diffé-
rentes

Nomination of
deputy return-
ing officers and
of poll clerks

(4) The returning officer shall inform the electoral district agent of a registered consultation committee that the agent is entitled to make available to the returning officer a list of his nominees for the positions of deputy returning officer and poll clerk

(4) Le directeur du scrutin doit aviser l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs et de greffiers de scrutin :

Désignation des
scrutateurs

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act on polling day; and

a) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

15

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act in advance polling stations.

b) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

20

Appointments
from nominees

(5) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsection (4).

(5) Sous réserve du présent article, le directeur du scrutin doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu du paragraphe (4).

Nominations

25

Refusal to
appoint

(6) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsection (4), the returning officer shall

(6) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un agent de circonscription en vertu du paragraphe (4) doit :

Refus

(a) where the electoral district agent has not pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place de l'agent si celui-ci n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

(b) where the electoral district agent has, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the agent of the returning officer's refusal, in which case the agent

b) soit aviser de son refus de l'agent si celui-ci a proposé aux termes du paragraphe (4) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas,

has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

l'agent peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

Nomination
and appoint-
ment

(7) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

(7) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

Choix et nomi-
nation

(a) where an electoral district agent referred to in subsection (4) has not provided the returning officer with a list of 10 names within the time provided therefor;

a) si l'agent visé au paragraphe (4) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ce paragraphe;

(b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (6)(b); and 15

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en 15 vertu de l'alinéa (6)b);

(c) where an electoral district agent has not, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district. 20

c) si l'agent n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

List of deputies
and poll clerks

(8) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least twelve days before polling day, a list of the names and 25 addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

(8) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et 25 adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun. 30

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

Idem

(9) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers 35 and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

(9) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers 35 du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Idem

Replacing
deputies

(10) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place. 40

(10) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place. 40

Remplacement
des scrutateurs

Duty of
replaced deputy

(11) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (10) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

(11) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (10) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Devoirs du
scrutateur rem-
placé

Posting up of
list of names

(12) At least three days before polling day, each returning officer shall

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

Affichage de la
liste des noms

(a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Where deputy
or clerk dies or
cannot act

(13) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

(13) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce 30 titre.

Nomination en
cas de décès ou
incapacité

Idem

(14) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(14) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

Idem

(15) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

Ballot boxes	135. (1) The Chief Electoral Officer may (a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or (b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.	5	135. (1) Le directeur général des élections peut : a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises; b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.	5	Boîte de scrutin
Construction	(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.	10	(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.	10	Matériau
Idem	(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.	15	(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.	15	Idem
Ballot papers	136. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10.	20	136. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où est inscrite la question soumise selon les termes de celle-ci énoncés dans la proclamation prise en application de l'article 10.	20	Bulletins de vote
Idem	(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	25	(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule prescrite et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.	25	Idem
Quality and weight of paper	(3) The ballot papers shall (a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of public consultation; and (b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.	35	(3) Les bulletins de vote doivent : a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin, lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission; b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.	35	Qualité et poids du papier
Numbering of ballot papers	(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.	40	(4) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.	40	Numérotage des bulletins

Books of ballot
papers

(5) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Livrets de bulletins de vote

Printer's name
and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de l'imprimeur et affidavit

Property in Her
Majesty

(7) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any public consultation shall be in Her Majesty.

(7) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une consultation populaire, est attribuée à Sa Majesté.

Propriété de Sa Majesté

SUPPLY OF CONSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

Materials to be
furnished to
D.R.O.

137. (1) A returning officer shall furnish to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,

137. (1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription :

Accessoires à
fournir aux
scruteurs

(a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

(b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;

(c) the necessary materials for electors to mark their ballots;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

(d) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting;

d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite;

(e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph 25(1)(a);

e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa 25(1)a);

(f) the official list of electors for use at his polling station;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

(g) a ballot box;

g) une boîte de scrutin;

(h) a blank poll book;

h) un cahier du scrutin en blanc;

(i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and

5 i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte; 5

(j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Safekeeping of ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other consultation supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them. 10

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres accessoires de consultation, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qu'il y ait d'y avoir illicitement accès. 10

Garde des bulletins de vote, etc.

THE POLL AND POLLING STATIONS

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Polling stations

138. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access. 20

138. Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied. 20

Bureaux de scrutin

Giving of reason

(2) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access. 25

(2) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied. 25

Justification

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper. 30

(3) Il faut aménager un ou deux isolements dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption. 30

Isoloirs

Table or desk

(4) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling. 35

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isolement doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin. 35

Table ou pupitre

Instructions	(5) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.	(5) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isolements.	Instructions
Hours of polling	(6) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.	(6) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.	5 Heures de scrutin
Central polling place	(7) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.	(7) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.	Centre de scrutin
Level access	(8) Every central polling place established pursuant to subsection (7) must have level access.	(8) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (7) doit offrir un accès plain-pied.	Accès de plain-pied
Idem	(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.	(9) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (7), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Idem
Central poll supervisor	(10) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (7) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor", to represent at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.	(10) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et s'assurer la liaison avec lui.	Surveillant de centre de scrutin

Polling station
in adjacent poll-
ing division

(11) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Polling station
in public build-
ing

(12) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

Mobile polling
station

(13) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 23, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(a) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

(b) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (a).

Provisions
applicable to
mobile polls

(14) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

Notice

(15) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 155(4)(c) to influence, in a polling station or

(11) Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

(12) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès plain-pied.

(13) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 23, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l'alinéa a).

(14) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

(15) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 155(4)(c).

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

Bureau de scrutin dans un édifice public

Bureau de scrutin mobile

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

Avis

in any place where voting at a public consultation is taking place, electors to vote for one option contained in the submitted question or to refrain from voting.

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT
THE POLL

List of electors
to be used at
the poll

139. (1) The list of electors to be used at public consultation shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivered to
deputy return-
ing officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 137.

Rural polling
divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the public consultation :

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and

(b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Application of
this section

140. (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT
SERVIR AU SCRUTIN

139. (1) La liste électorale qui doit servir dans une consultation populaire est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Liste électorale
devant servir au
scrutin

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 137.

Le directeur du
scrutin remet la
liste électorale
au scrutateur

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour la consultation populaire par le directeur du scrutin au scrutateur compétent :

Liste d'élection
pour certaines
sections rurales

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé;

b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scrutin.

140. (1) Toutes les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositions de la présente loi.

Application du
présent article

Dividing lists
for large polling
division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the public consultation, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of 10 electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

Dividing lists
for rural polling
stations

(3) Where a polling division is rural, the 15 returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list 20 between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

Idem

(4) Polling stations established pursuant to 25 subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list is divided.

Dividing lists
for urban poll-
ing stations

(5) Where a polling division is urban, the 30 returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecu- 35 tive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station necessarily established in the polling division.

Idem

(6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins 5 d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de la consultation populaire, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le 10 nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote. 15

Division des listes pour les grandes sections de vote

(3) S'il s'agit d'une section rurale, le directeur du scrutin doit diviser la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour recevoir les suffrages à chaque bureau 20 de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas. 25

Division des listes pour les bureaux ruraux

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée. 30

Idem

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le directeur du scrutin doit diviser la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste 35 doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin 40 nécessairement établis dans cette section de vote.

Division des listes pour les bureaux urbains

(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (5) doivent être désignés par le numéro de la section de 45 vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.

Idem

Certificate of
returning officer

(7) To each portion of the official list of electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

10

Special statements of
changes and additions prepared by
returning officer

(8) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

15

Idem

(9) Each special statement prepared pursuant to subsection (8) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

20

Idem

(10) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

35

Certificate as to
correctness

(11) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot box to the deputy returning officer concerned.

40

Official list of
electors

(12) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be

45

(7) A chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le directeur du scrutin doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

5

(8) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviser, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

10

Relevés spéciaux des changements et additions

(9) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (8) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

Idem

(10) Si nul changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot «aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur cette formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

Idem

(11) Un directeur du scrutin doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

Certificat d'exactitude

(12) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent

Liste officielle des électeurs

and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Where rural electors vote

(13) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

5 (13) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée en conformité des paragraphes (3) et (4) et des paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs ruraux

Where urban electors vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(14) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément aux paragraphes (5) et (6) et aux paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs urbains

Deputy for each polling station

(15) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

(15) Le directeur du scrutin doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur.

Un scrutateur par bureau de scrutin

Who may be present at polling station

141. (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and

(b) the agent of each registered consultation committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open. 40

141. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) le directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) un représentant de chaque comité de consultation agréé ou son représentant général, le cas échéant.

Qui peut être présent au bureau de scrutin

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

Remise de la commission du représentant

(a) the agent-at-large of a registered consultation committee shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

5

(b) the agent of a committee shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

a) le représentant général d'un comité de consultation agréé doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

5

b) le représentant d'un comité doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a registered consultation committee, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector 15 is marked in the agent-at-large's presence.

(3) Chacun des représentants généraux d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de 15 vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

Idem

(4) Each of the agents of a registered consultation committee, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in 20 favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

(4) Chacun des représentants d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, 20 suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Idem

Appointment of agents

(5) A registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee may appoint as many agents or 25 agents-at-large as the committee or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

30

(5) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut nommer un aussi grand nombre de représentants ou de représentants généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants généraux soit présent à la fois dans le bureau de 30 scrutin.

Nomination des représentants

Agents may absent themselves from poll

(6) Agents of registered consultation committees may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(6) Les représentants des comités de consultation agréés peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du 35 bureau et y retourner et, après cette absence :

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

(a) an agent is not required to produce a 35 new written appointment from the official agent of the committee; and

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant de l'agent officiel du comité;

40

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).

Examination of
poll book and
conveying infor-
mation

(7) An agent or agent-at-large of a registered consultation committee may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the committee who is on duty outside the polling station.

Counting of
ballots before
opening of poll

142. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Opening not to
be delayed

(2) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

Provisions
requiring pres-
ence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a registered consultation committee at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is otherwise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the committees, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the committees as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

(7) Tout représentant ou représentant général d'un comité de consultation agréé peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du comité qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Examen du
cahier du scru-
tin et communi-
cation de ren-
seignements

142. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Compte des
bulletins avant
l'ouverture du
scrutin

(2) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

Ouverture du
bureau à
l'heure prévue

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un comité de consultation agréé à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des comités, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des comités autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu où cet acte ou cette chose se fait.

Présence des
représentants

PROCEEDINGS AT THE POLL

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

Directions to
electors to be
posted up

143. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 137(1)(d) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

Initialling bal-
lot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Opening of poll
not to be
delayed

(3) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

Idem

(4) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

(5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 136(7).

Examining and
sealing ballot
box

(6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

Affichage des
directives aux
électeurs

143. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isolement du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 137(1)d) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

Apposition
d'initiales sur
les bulletins de
vote

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Ouverture du
scrutin à l'heure
prévue

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Idem

(4) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

Idem

(5) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 136(7).

Examen et scel-
lage de la boîte
de scrutin

(6) A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

	(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;	a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;	
	(b) then be placed on a table in full view of all present; and	5 b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes;	5
	(c) be maintained so placed until the close of the poll.	c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.	
Calling electors	(7) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.	(7) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.	10
Electors not to be impeded	(8) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.	(8) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.	15
One elector at a time	(9) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.	(9) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isoloir n'entre dans la salle de scrutin.	20
Electors to declare his name, etc.	(10) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain	(10) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :	20
	(a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or	a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;	25
	(b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.	b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.	30
Voting	(11) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,	(11) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :	30
	(a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and	a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;	35
		b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un comité de consultation agréé présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.	40

Appel des électeurs

Les électeurs ne doivent pas être gênés

Un électeur à la fois

L'électeur énonce son nom et son adresse

Vote

(b) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a registered consultation committee present at the polling station desires that he first be sworn.

5

Who may vote
and where

144. (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

10

Closed lists in
urban polls

(2) Subject to subsections (3) and (4), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

15

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 148 and fully complies with subsection 148(3); or

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

25

Elector must
deliver certi-
ficate

(3) An elector referred to in paragraph (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

Elector must
establish iden-
tity

(4) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Poll clerk to
make entry

(5) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Open lists in
rural polls

(6) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 152, vote, notwithstanding that his name does not

144. (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

Qui peut voter
et où peut-on
voter

5

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, sauf les cas suivants :

Dans les sec-
tions urbaines,
les listes sont
«fermées»

10

a) il a obtenu un certificat de transfert, en conformité avec l'article 148, et se conforme pleinement au paragraphe 148(3);

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

15

(3) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)(a), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Remise du cer-
tificate

(4) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)(b) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Preuve d'iden-
tité

25

(5) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

Inscription au
cahier de scru-
tin

30

(6) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 152, quoique son nom ne

Listes ouvertes
dans les sec-
tions rurales

35

appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

Prescribed oaths only

(7) Except as provided in this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

(7) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.

Serments prescrits seulement

Voting more than once prohibited

(8) No elector shall at a public consultation vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district.

(8) Aucun électeur à une élection ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription.

Interdiction de voter plus d'une fois

Oath of elector

145. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a representative of a registered consultation committee or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.

145. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité de consultation agréé ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite avant de recevoir son bulletin de vote.

Serment par l'électeur

Refusal to take oath

(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.

(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité avec le paragraphe (1), son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin, si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots «a refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de ce nom.

Refus de prêter serment

Affidavit of electors

(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.

(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.

Affidavit d'un électeur

Improper varying of oath

(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Modification irrégulière du serment

Elector refusing
oath not
entitled to vote

(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place.

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut pas voter

When elector
refuses to take
improper oath

(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

(6) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation, il doit ordonner que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

Identification
documents in
lieu of oath or
affidavit

(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.

(7) Par dérogation au présent article, 20 l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité avec ce paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), 25 peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante, son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux 30 exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3), selon le cas. 35

Pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit

Name and
address corresponding
closely to another

146. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, 45 entitled to receive a ballot and to vote.

146. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de 40 faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse

Entries in poll
book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Idem

147. Each poll clerk shall

- (a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;
- (b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";
- (c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;
- (d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has refused to answer questions that he has been legally required to answer; and
- (e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

**ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER
CERTIFICATE**

Transfer certi-
ficates for deputy
returning offi-
cer and poll
clerk

148. (1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy

de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Inscriptions
dans le cahier
du scrutin

147. Chaque greffier du scrutin doit :

Idem

- a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;
- b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots «a voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;
- c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot «assermenté» ou les mots «a affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation;
- d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «a refusé de jurer», ou «a refusé d'affirmer», ou «a refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;
- e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. (1) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en

Certificats de
transfert au
scrutateur et au
greffier du scru-
tin

returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

Transfer certificates for assistant returning officers

(2) A returning officer may issue a transfer certificate to his assistant returning officer where the election clerk ordinarily resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

Condition

(3) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

Signing, numbering and recording transfer certificate

(4) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall

- (a) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;
- (b) consecutively number every such certificate in the order of its issue;
- (c) keep a record of every such certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (d) not issue any such certificate in blank; and
- (e) where possible, send a copy of the transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

Entry opposite voter's name

(5) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the

qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.

(2) Le directeur du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à son directeur adjoint du scrutin, lorsque ce dernier réside ordinairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau du directeur du scrutin.

Certificat de transfert pour les directeurs adjoints du scrutin

(3) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui est mentionné.

Condition

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

- a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
- b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;
- c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;
- d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;
- e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.

(5) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

SECRECY

SECRET DU VOTE

Secrecy during
and after poll

149. (1) Every officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent or other person shall,

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the option for which any elector is about to vote or has voted on the submitted question;

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the option for which he has so cast his vote;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the option for which any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper.

149. (1) Tout officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne peut :

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un l'option pour laquelle il a voté;

e) communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de l'option pour laquelle un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

5 Secret durant et
après le scrutin

Secret du vote

5

10

15

Infraction

Procédure en cas de violation du secret du vote

MANIÈRE DE VOTER

Remise d'un
bulletin de vote
à l'électeur

5 Instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin

Prohibition	(3) No deputy returning officer shall inquire or see for which option the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.	(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour quelle option l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.	Interdiction
Voting procedure	(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address (a) to the deputy returning officer and poll clerk; and (b) on request, to an agent of a registered consultation committee.	(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse : a) au scrutateur et au greffier du scrutin; b) sur demande, à un représentant d'un comité de consultation agréé.	Formalités 10
Idem	(5) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce (a) a birth certificate; (b) naturalization papers; (c) a notice referred to in section 52; or (d) any other document whatever, but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 145(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 145(7) to the elector.	(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des comités de consultation agréés ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise : a) soit son acte de naissance; b) soit des documents de naturalisation; c) soit un avis visé à l'article 52; d) soit quelque autre document que ce soit. Le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 145(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).	Idem 20 20
Oath by elector	(6) Subject to subsection 145(7), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector (a) take the appropriate oral oath mentioned in paragraph 137(1)(i); or (b) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 145(3).	(6) Sous réserve du paragraphe 145(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des comités de consultation agréés, peuvent avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur : a) ou bien prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa 137(1)i); b) ou bien, dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(3).	Serment de l'électeur 30 35 40

Idem

(7) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (6).

(7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).

Idem

Manner of voting

(8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith

(8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement :

5 Manière de voter

(a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the option for which he intends to vote;

a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom de l'option en faveur de laquelle il veut voter;

(b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin;

(c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.

c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

20

Idem

(9) Upon receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith,

(9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe (8), le scrutateur doit immédiatement :

Idem

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

(b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.

b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

Recording of printed serial number an offence

(10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence against this Act.

(10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction à la présente loi.

Prendre note du numéro de série imprimé est une infraction

Spoiled ballot paper

(11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

Bulletin gâté

(a) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; and

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;

40

	(b) deliver another ballot paper to the elector.	b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.	
More than one ballot paper	(12) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on more than one occasion.	(12) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote 5 plus d'une fois.	Plus d'un bulletin de vote 5
Elector in whose name another has voted	(13) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy 15 returning officer.	(13) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande 10 un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à 15 la satisfaction du scrutateur.	Électeur au nom de qui un autre a voté
Entry in poll book	(14) In any case referred to in subsection (13), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector, (a) a note of his having voted on a second 20 ballot paper issued under the same name; (b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and (c) any objections made on behalf of any 25 and of which of the registered consultation committees.	(14) Dans un cas visé au paragraphe (13), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur : a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom; b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé; 25 c) les objections présentées au nom d'un comité de consultation agréé et le nom de ce comité.	Inscription dans le cahier du scrutin 20
Voting procedure when elector unable to mark ballot paper	(15) The deputy returning officer, on the application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated 30 as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter 35	(15) A la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la 30 présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter 35 sans aide, puis il doit :	Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin
	(a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the registered consultation committees and of no 40 other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or	a) soit aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des comités de consultation agréés et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; 40	

(b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper. 5

Entry in poll book of name of friend or relative

(16) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (15)(b), the poll clerk shall, in addition to the other 10 requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector.

Friend or relative to act only once

(17) No person shall at a public consulta- 15 tion be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

Oath of friend or relative

(18) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector 20 pursuant to paragraph (15)(b) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he

(a) will keep secret the name of the option for which the ballot of the elector is 25 marked by him; and

(b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that public consultation. 30

Entry in poll book

(19) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (15) to (18), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why 35 such ballot paper was so marked.

Interpreter to be sworn

(20) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who 40 shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote.

b) soit, lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur. 5

(16) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité avec l'alinéa (15)b), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet électeur. 10

(17) Nul ne doit, au cours d'une consulta- 15 tion populaire, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

(18) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en confor- 20 mité avec l'alinéa (15)b) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite :

a) qu'il ne divulguera pas l'option en faveur de laquelle il marquera le bulletin 25 de l'électeur;

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette consultation popu- 30 laire.

(19) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (15) à (18), le scrutateur doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscrip- 35 tion nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

(20) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter dans la mesure du possible un 40 interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

Inscription dans le cahier du scrutin du nom de l'ami ou du parent

L'ami ou le parent ne doit agir qu'une fois

Serment d'un ami ou parent

Inscription sur le cahier du scrutin

Interprète assermenté

No delay in voting

(21) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

(21) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Pas de retard à voter

Electors present at hour of close of poll allowed to vote

(22) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

(22) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

5 Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

(23) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(23) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

Personnes ayant qualité d'électeur et qui sont alitées dans un sanatorium, etc.

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary consultation documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents de consultation nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades :

(i) confined to bed,

(i) qui sont alités,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) otherwise qualified as electors.

(iii) qui ont par ailleurs qualité d'électeur.

40

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(24) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

(24) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

Formalités à remplir dans le cas des malades alités

45

(a) not more than one agent of each registered consultation committee shall be present at the taking of their votes; and

a) au plus un représentant de chaque comité de consultation agréé peut être présent lorsque ces personnes votent;

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (15). 5

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (15). 5

Inadvertent omission from list

(25) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (26) to (28). 10 15

(25) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (26) à (28). 10

Électeur omis de la liste

Verification

(26) In circumstances described in subsection (25), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers. 20 25

(26) Dans les circonstances prévues au paragraphe (25), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs. 20

Vérification

Proof of identity

(27) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (26), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer. 30 35

(27) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (26), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier de scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur. 25 30

Preuve d'identité

Application

(28) The procedure described in subsections (25) to (27) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers. 40

(28) La procédure visée aux paragraphes (25) à (27) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs. 35

Application

PROXY VOTING

Appointment of
proxy voters

151. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at a public consultation is qualified to vote in an electoral district at the consultation and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the consultation, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the consultation.

Application for
proxy certificate

(2) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at a public consultation, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Issue of proxy
certificates

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during a public consultation prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the campaign period for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(c) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the campaign period to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

VOTE PAR PROCURATION

Nomination
d'électeurs
mandataires

151. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une consultation populaire, est habile à voter dans une circonscription à cette consultation et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à la consultation populaire.

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une consultation populaire, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec le paragraphe (1) ou le mandataire nommé en conformité avec ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Demande d'un
certificat de
procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une consultation populaire, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu, à la fois :

Délivrance d'un
certificat de
procuration

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant la campagne, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the campaign period to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

Distribution of
proxy certi-
ficates

(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall

(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;

(b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

Inspection

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

Cancellation of
proxy certi-
ficates

(6) Where an elector

(a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

New proxy cer-
tificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant la campagne, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit :

a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

Distribution des
certificats de
procuration

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

Examen

(6) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une consultation populaire à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

Annulation des
certificats de
procuration

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour

Nouveau certi-
ficat de procu-
ration

to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 144(5), vote at the public consultation for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 156(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

Designation of polling divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as

annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

5

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, le certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 144(5), voter à la consultation populaire à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 156(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

25

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il

Désignation des sections de vote

Vote par procuration

to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

Proxy voter
may vote in his
own right

(11) An elector who

(a) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at a public consultation, and

(b) votes as a proxy voter at the public consultation,

is, notwithstanding subsection 144(5) but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the public consultation.

Validity of
proxy certifi-
cate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during a campaign period under this section are valid only on the ordinary polling day of that campaign period.

Offences

(13) Every one is guilty of an offence against this Act who, at a public consultation,

(a) appoints more than one proxy voter;

(b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;

(c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;

(d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;

(e) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

(f) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at a public consultation; or

(g) solicits a proxy vote from an elector.

ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

(11) Un électeur qui, à la fois :

a) a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une consultation populaire,

b) vote à la consultation populaire à titre de mandataire,

a le droit de voter de son propre chef à la consultation populaire, malgré le paragraphe 144(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

(12) Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu du présent article, pendant une campagne, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à la fin de cette campagne.

(13) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à une consultation populaire, pose un des actes suivants :

a) nomme plus d'un mandataire;

b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;

c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;

d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;

e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article;

Un mandataire
peut voter de
son propre chef

Validité du cer-
tificate de procu-
ration

Infractions

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT
ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF
ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

Manner of vot-
ing by qualified
elector whose
name is not on
the list in a
rural polling
division

152. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which a public consultation is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form, and

(b) upon himself taking an oath in the prescribed form.

Entries in poll
book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries as are required by this Act.

Illegal vouching
an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the public consultation.

Consecutive
hours for voting

153. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the public consultation shall, on the days provided for the advance polls at a public consultation or on polling day at the consultation, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST
PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE
OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

Manière de
voter d'une per-
sonne habile à
voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste
rurale

152. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une consultation populaire est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, malgré l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Conditions

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la fois :

a) un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Inscriptions
dans le cahier
du scrutin

(3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

Répondre illé-
galement d'une
personne est
une infraction

(4) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi, tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à la consultation populaire.

153. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à la consultation populaire, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de

Heures consé-
cutives pour
voter

employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

(4) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

Préavis

Notice to employees

(5) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

(5) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Préavis

Exception

(6) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Exception

Idem

(7) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(7) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

Non-application

Penalty

(8) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section

(8) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il

Sanction

to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Agreement
between the
employer and
employee

(9) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (8) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

Hours of work

(10) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at a public consultation are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

Conservators of
the peace

154. (1) Every returning officer, during a public consultation, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the consultation;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the consultation; and

est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Accord entre
l'employeur et
l'employé

(9) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (8) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Heures de travail

(10) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

Gardiens

154. (1) Tout directeur du scrutin, pendant une consultation populaire, ou tout scrutateur ou surveillant de centre de scrutin, durant les heures d'ouvertures du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

Summary proceedings in case of personation, etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such consultation, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a registered consultation committee, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette consultation populaire, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un comité de consultation agréé, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

5 Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

Detention of alleged personator

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Détention du prétendu imposteur

Warrant of arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the provincial court judge, or one of the provincial court judges therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le juge de la cour provinciale ou devant l'un des juges de la cour provinciale désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Mandat d'arrêt

Execution of warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the provincial court judge named therein.

(5) Un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le juge de la cour provinciale y nommé.

Exécution du mandat

If name of
alleged persona-
tor is unknown

(6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

(a) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him, 10

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

Peace officers
in cases of per-
sonation

(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

Jurisdiction of
provincial court
judge

(8) The provincial court judge named in 20 any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest provincial court judge available in the 25 county or judicial district.

Application of
Criminal Code

(9) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (8) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (8).

Appointments

(10) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 138(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, 35 appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.

No person to
approach poll
armed

155. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach 40

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé :

a) soit comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur,

b) soit de toute autre manière qui suffise pour l'identifier convenablement, 10

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

(8) Le juge de la cour provinciale désigné 20 dans un mandat décerné en vertu du présent article doit être un juge de la cour provinciale ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le 25 juge de la cour provinciale disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

(9) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution 30 de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (8).

(10) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 138(6), le directeur 35 du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix. 40

155. (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime. 45

Si le nom de
l'accusé est
inconnu

5

10

Pouvoirs du
greffier du scru-
tin en cas de
supposition de
personnes

Jurisdiction du
juge de la cour
provinciale

Application du
Code criminel

Nominations

Port d'arme
interdit

within one kilometre of a polling station, unless called upon to do so by lawful authority.

Loudspeakers
prohibited on
polling day

(2) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered consultation committee, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

(2) Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contre-carrer une option que ce soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Interdiction —
système de
sonorisation

Emblems, etc.,
prohibited in
polling station

(3) No person shall

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to an option or a registered consultation committee;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered consultation committee or an option or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the registered consultation committee; and

(c) in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, influence electors to vote for any option or to refrain from voting.

(3) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel de campagne de consultation populaire, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenue comme favorisant ou contrecarrant une option;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à une option ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un comité de consultation agréé;

c) inciter un électeur, dans un bureau ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une option ou à s'abstenir de voter.

Interdiction —
matériel de
campagne, etc.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where a person is an agent of a registered consultation committee, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the committee that the person represents.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent autorisé d'un comité de consultation agréé peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du comité qu'il représente.

Exception

Powers of
deputy return-
ing officer

(5) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section.

(5) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.

Pouvoir
d'expulsion

Offence

(6) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.

(6) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

Counting the votes by the deputy returning officer

156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, or if the agents or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the committees are present, the deputy returning officer shall, in the following order

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this public consultation in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

(c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents upon a table; and

156. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des représentants, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des comités n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : «le nombre des électeurs qui ont voté à la présente consultation populaire dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;

5 Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

(f) count the number of votes given to each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer.

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

Feuilles de comptage supplémentaires

Rejection of ballots

(3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(3) En dépouillant le scrutin, dans chacune des situations suivantes, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote :

Bulletins rejetés

(a) that have not been supplied by him;

a) qu'il n'a pas fournis; 15

(b) that have not been marked for any option;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'une option;

(c) on which votes have been given for more than one option;

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'une option;

(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the option; or

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom de l'option;

(e) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

e) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(4) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (3) by reason only that

(4) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison :

Limitation

(a) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

a) soit qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;

(b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of the elector.

b) soit qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

Counterfoils remaining attached

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

(5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Talon non détaché

Idem	(6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.	(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.	Idem
Penalty	(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.	(7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.	Peine
Ballots not initialled by deputy returning officer	(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 143(2) to (4) and 150(1) and as indicated on the prescribed form he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that	(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 143(2) à (4) et 150(1) et indiqué dans la formule prescrite, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :	Bulletins non paraphés par le scrutateur
	(a) the ballot paper is one that has been supplied by him;	a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;	
	(b) an omission has really been made; and	b) que cette omission est réelle;	
	(c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(d).	c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa (1)d).	
Penalty	(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.	(9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.	Peine
Objections to ballot papers	(10) Each deputy returning officer shall (a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any agent of a registered consultation committee or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and (b) decide every question arising out of the objection.	(10) Chaque scrutateur doit, à la fois : a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un représentant d'un comité de consultation agréé ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin; b) décider toute question soulevée par cette objection.	Objections aux bulletins

Decision final
subject to rever-
sal

(11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the public consultation or return.

(11) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (10) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de consultation populaire.

La décision
finale peut être
infirmée

Objection to be
numbered

(12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

(12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

Numérotage
des objections

Disposition of
ballot papers

(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each option and of the number of rejected ballot papers as follows:

(13) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque option, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :

Traitement des
bulletins de vote

(a) ballot papers that respectively indicate the votes given for each option shall be put into separate envelopes;

a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque option sont mis dans des enveloppes séparées;

(b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;

b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;

(c) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;

(d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

Statement of
the poll by
deputy

(14) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(14) Chaque scrutateur doit établir le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule prescrite, comme suit :

Relevé du scru-
tin établi par le
scrutateur

(a) one copy shall remain attached to the poll book;

a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;

(b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;

b) une copie qu'il doit conserver;

(c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box; and

c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;

(d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.

d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.

Documents to
be enclosed in
ballot box

(15) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (14).

Sealing ballot
box

(16) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

Collection of
ballot boxes

(17) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

Copy to the
electoral dis-
trict agent

(18) The returning officer shall, on request therefor, transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee one copy of each statement referred to in subsection (14).

Ballot boxes
delivered free of
postage

(19) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

Penalty for fail-
ure to enclose
necessary docu-
ments

(20) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

Idem

(21) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an

(15) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (14).

Documents à
déposer dans la
boîte de scrutin

(16) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

Scellage de la
boîte de scrutin

(17) Le directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prête le serment selon la formule prescrite.

Cueillette des
boîtes de scru-
tin

(18) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une copie de chaque relevé visé au paragraphe (14).

Copie à l'agent
de circonscrip-
tion

(19) Un directeur du scrutin peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

Expédition des
boîtes de scru-
tin en franchise
postale

(20) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

Peine pour
omission de
déposer, dans la
boîte, les docu-
ments nécessai-
res

40

(21) Le directeur du scrutin ne doit pas remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (20) par manque de bonne foi.

Idem

45

omission referred to in subsection (20) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

Communication of vote

157. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a public consultation, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation 10 to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an 15 electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for 20 each option pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

Safekeeping of ballot boxes

158. (1) A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

(a) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and the assistant returning 30 officer from having access thereto;

(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 156(17);

(c) if the seal is not in good order, affix a 35 seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Communication du vote

157. (1) Le directeur général des élections 5 doit, le jour du scrutin à une consultation populaire ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été 5 tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque option dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

10

(2) Le directeur général des élections ne peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

15

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque option en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire 20 connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Combinaison des résultats

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

158. (1) Dès la réception de chaque boîte 25 de scrutin, le directeur du scrutin doit :

Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et le directeur adjoint du scrutin d'y avoir 30 accès;

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 156(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer 35 le sceau prescrit par le directeur général des élections;

(d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

5

Opening of ballot boxes and official addition of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 19(1) for the official addition of the votes 10 and in the presence of the assistant returning officer and of such of the representatives of registered consultation committees as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

(a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and

(b) the information communicated to him pursuant to section 157,

officially add up the number of votes cast for 20 each option.

Attendance of electors in certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the agents of registered consultation committees are present, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

Special power of returning officer when statement of poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either 30 loose or in its separate envelope as required by section 156, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various options, but, in the absence of other information, the endorsements on such 45

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui en conformité du paragraphe 19(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du 10 scrutin et des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, et doit d'après :

a) les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin, 15

b) les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 157,

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque option.

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si 20 aucun des représentants des comités de consultation agréés n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle 25 des votes.

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière, selon qu'il est prescrit à l'article 156, le 30 directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, 35 placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

(5) Aucune disposition du paragraphe (4) 40 n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les diverses options, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les

5 Ouverture des boîtes de scrutin et addition officielle des votes

Présence d'électeurs en certains cas

Pouvoir spécial du directeur du scrutin lorsque le relevé du scrutin est égaré

Restriction

envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

Certificate of votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

Certificat du nombre de votes donnés

(a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option; and

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;

(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each agent of the registered consultation committees.

b) transmettre immédiatement une copie 10 de certificat à chacun des représentants des comités de consultation agréés.

Adjournment if ballot boxes or information not received

159. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 157 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

159. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 157 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant sept jours au plus.

Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

Adjournment for other causes

(2) Where

20

(2) Lorsque :

Ajournement pour autres causes

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several options cannot be ascertained, or

a) soit le relevé du scrutin pour un bureau 20 de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des diverses options ne peut être constaté,

(b) for any other cause, the returning 25 officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each option,

b) soit, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure 25 fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque option,

the returning officer may thereupon adjourn 30 to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition 30 officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

Provision in case of loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been 35 destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy 40 returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été 35 détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin

Perte des boîtes de scrutin

furnished to the agents of registered consultation committees, as required by this Act, the whole verified on oath.

fourni aux représentants des comités de consultation agréés, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

If statement of the poll cannot be obtained

(4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each option at the several polling stations;

10

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque option aux divers bureaux de scrutin;

10

(b) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agents of registered consultation committees shall have notice; and

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les agents des comités de consultation agréés du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Duty of returning officer if statement not in ballot box

(5) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

30

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque option dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

Devoir du directeur du scrutin si le relevé n'est pas dans la boîte de scrutin

Declaration of name of candidate who has obtained largest number of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the option appearing to have obtained the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each option.

30

(6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit déclarer l'option qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque option.

Déclaration de l'option qui a obtenu le plus grand nombre de votes

Not obeying
summons of
returning officer an offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each option at a polling station.

Custody of
empty ballot
boxes

160. After the close of a public consultation, each returning officer shall deal with 10 ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

JUDICIAL RECOUNT

Recount where
difference in
"yes" and "no"
vote is not
greater than
specified number

161. (1) Subject to subsection (4), where a question presenting one option is put to electors pursuant to paragraph 15(a) and 15 where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a submitted question in a province is not greater than,

(a) where the number of voters in the 20 province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of voters in the 25 province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(c) where the number of voters in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(d) where the number of voters in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight 30 hundred and fifty,

(e) where the number of voters in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of voters in the 35 province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen 40 hundred and fifty,

(7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un directeur du scrutin en vertu de la présente loi, 5 dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque option dans un bureau de scrutin.

C'est une
infraction que
de ne pas obéir
à une sommation
du directeur du scrutin

160. Après la clôture d'une consultation 10 populaire, chaque directeur du scrutin doit prendre, à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général des élections.

Garde des boîtes
de scrutin
vides

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. (1) Sous réserve du paragraphe (4), 15 lorsqu'une question offrant un choix est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15a) et lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non» donnés dans une province sur une 20 question soumise, une différence d'au plus :

Recomptage :
limites dans la
différence des
votes

a) cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 50,000 ou moins,

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 25 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre 30 de votants de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000, 35

f) mille deux cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000,

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 40 4,000,001 ou plus,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his or her electoral district.

Recount by
direction of the
Governor in
Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers 10 for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question.

Application to a
judge

(3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered consulta- 15 tion committee or electoral district agent appointed in accordance with section 36 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral 20 Officer to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question where it is made to appear to the judge that 25

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if 30 such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by 35 the original count.

Recount where
question
presents option

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not 40 direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au directeur du scrutin de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recom- 5 tage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

Décret du gou-
verneur en con-
seil ordonnant
le recomptage

(2) Au plus tard un mois après que l'addi-
tion officielle des votes est terminée dans une
province, le gouverneur en conseil peut, par
décret, ordonner au directeur général des 10
élections qu'il enjoigne aux directeurs du
scrutin pour les circonscriptions dans cette
province de faire une requête pour obtenir un
recomptable des votes donnés dans leur
circonscription sur des questions soumises. 15

Requête à un
juge

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge
peut, sur requête d'un comité de consultation
agréé ou d'un agent de circonscription
nommé conformément à l'article 36 pour une
circonscription dans la province à l'égard de 20
laquelle la requête pour obtenir un recom-
tage est faite rendre une ordonnance enjoignant
au directeur général des élections
d'ordonner aux directeurs du scrutin des
circonscriptions dans la province de faire une 25
requête pour obtenir un recomptage des votes
donnés dans leur circonscription sur une
question soumise lorsqu'il apparaît au juge à
la fois :

a) que des votes donnés dans une ou plu- 30
sieurs circonscriptions dans la province sur
cette question ont pu être mal comptés ou
additionnés;

b) que l'opinion de la majorité des élec-
teurs dans cette province qui ont donné 35
leur vote sur cette question serait, si ces
votes étaient comptés et additionnés cor-
rectement, probablement le résultat con-
traire du résultat obtenu.

(4) Sauf conformément à un décret du 40
gouverneur en conseil pris en vertu du para-
graphe (2), le directeur général des élections
n'ordonnera pas en vertu du présent article,
ni ne sera requis de la faire, aux directeurs
du scrutin d'une province de présenter une 45
requête pour obtenir un recomptage des votes

Recomptage
dans le cas
d'une question
offrant des
choix

recount of the votes cast in that province on a submitted question presenting two or more options referred to in paragraph 15(b).

donnés dans cette province sur une question soumise et offrant plusieurs choix, visée à l'alinéa 15b).

Where application for recount made to superior court

(5) An application under subsection (3) shall be

(5) Une requête présentée en vertu du 5 paragraphe (3) doit :

Requête présentée à la cour supérieure

(a) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite,

(b) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent,

and the application and any affidavit and 15 statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the judge.

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutoire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge, au procureur général du Canada.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an 20 application under subsection (3).

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Frais

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount 25 of the votes cast in their electoral districts on a submitted question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou 25 (3), ordonner aux directeurs du scrutin pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise, le 30 directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Le directeur général des élections doit ordonner aux directeurs du scrutin de présenter une requête

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the 30 Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un directeur du scrutin d'une circonscription de présenter une requête pour 35 obtenir un recomptage :

Cas où le directeur du scrutin présente une requête à un juge

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge; 35

a) le directeur du scrutin doit immédiatement présenter cette requête à un juge;

(b) the judge to whom the application is made shall

b) le juge à qui la requête est présentée doit :

(i) direct that the recount be made, and

(i) ordonner le recomptage,

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 179(1) of 40 the *Canada Elections Act*; and

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 179(1) de la *Loi électorale du Canada*;

(c) subject to this section, sections 176 to 188 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount 5 directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the 10 returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district agent appointed for his or her electoral district in accordance with section 36.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district agent who is 15 entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this 20 section of the votes cast on a submitted question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount 25 in that there is no electoral district agent present or represented at the recount who

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on 30 behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to 35 attend.

Definition of "number of voters in the province"

(12) In subsection (1), the expression "number of voters in the province", in respect of the votes cast on a submitted question, means the number of persons who 40 voted on that question in the province.

c) sous réserve du présent article, les articles 176 à 188 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du 5 présent paragraphe.

(9) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque agent de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 36. 15

Un avis doit être donné à l'agent de circonscription

(10) Chaque agent de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors 20 du recomptage.

Présence de l'agent de circonscription

(11) Lors d'un recomptage, en vertu du présent article, des votes donnés sur une question soumise, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui 25 favorisent la question soumise ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun agent de circonscription n'est ni présent ni représenté :

Présence d'électeurs

a) soit qui favorise la question, 30

b) soit qui s'oppose à la question,

ont droit d'être présents au recomptage trois 35 électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

(12) Dans le paragraphe (1), l'expression «nombre de voteurs de la province» désigne, à 40 l'égard des votes donnés sur une question soumise, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question.

Définitions de «nombre de voteurs de la province»

INFORMATION

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

162. (1) The Chief Electoral Officer shall

(a) as soon as possible after a campaign period commences, inform the public, by such means as he or she considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 27 and the time within which an application for registration under that section may be made; and

(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under section 10, inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he or she considers appropriate, about the purpose of the public consultation and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any submitted question.

Explanatory material to electors

(3) Not later than ten days before polling day at a public consultation, the Chief Electoral Officer shall make available to the electors a single booklet and a single audio-visual document explaining each option of the submitted question, the contents of which is prepared by each registered consultation committee, respectively.

Equal space

(4) Equal space, as determined by the Chief Electoral Officer, shall be given in the explanatory material for each option of the submitted question.

162. (1) Le directeur général des élections doit, dans les plus brefs délais suivants :

a) dès le début de la période de consultation populaire, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'agrément des comités et ses modalités en vertu de l'article 27, et l'époque à laquelle une demande d'un tel agrément peut être présentée;

b) dès le lancement de la proclamation en vertu de l'article 10, renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but de la consultation populaire et ses modalités, y compris la procédure et le lieu du vote.

(2) Dans l'application du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet de la consultation populaire ou qui s'y oppose.

(3) Au plus tard dix jours avant le jour du scrutin à une consultation populaire, le directeur général des élections doit mettre à la disposition des électeurs une brochure unique et un document audio-visuel unique expliquant chacune des options de la questions soumise, dont le contenu est préparé, respectivement, par chacun des comités de consultation agréés.

(4) Cette brochure et ce document audio-visuel doivent assurer à chaque option un espace égal déterminé par le directeur général des élections.

Le directeur général des élections doit renseigner le public

Restriction

Information aux électeurs

Espace égal

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

"Deputy head" and "employee"

163. (1) In this section, "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

Participation not precluded

(2) Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a deputy head or an employee to

(a) engage in work for, on behalf of or against a registered consultation committee, or

(b) otherwise to participate,

in respect of a public consultation held pursuant to this Act.

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

Return of prevailing option

164. (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter, shall forthwith declare which option has obtained the largest number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

Disposition of documents

(2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents :

(a) the consultation writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that an option has had the majority of votes;

(b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option at each polling station and making

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

163. (1) Dans le présent article, «administrateur général» et «fonctionnaire» s'entendent au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

«Administrateur général» et «fonctionnaire»

(2) Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne peuvent ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un administrateur général ou un fonctionnaire :

5 Participation à des activités

a) soit de travailler pour ou contre un comité de consultation agréé ou au nom d'un tel comité,

b) soit de participer à toute autre activité

dans le cas d'une consultation populaire qui se tient en vertu de la présente loi.

15

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

164. (1) Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer quelle option a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

Rapport concernant l'option choisie

(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections :

Documents à transmettre

a) le bref de consultation populaire avec son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention de l'option qui a reçu le plus grand nombre de suffrages;

b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;

30

35

such observations as the returning officer may think proper as to the state of the consultation papers as received from his deputy returning officers;

(d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made; 5

(e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(f) the enumerators' record books used in urban polling divisions; 10

(g) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;

(h) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions; 15

(i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 156, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several options, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of the agents of the registered consultation committees and the used transfer certificates; 20 25

(j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 25(2) that were not transmitted to registered consultation committees; 30

(k) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection 151(8); and

(l) all other documents used at the public consultation. 35

c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque option dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents de consultation, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs; 5

d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes; 10

e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;

f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections urbaines; 15

g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;

h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines; 20

i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 156, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et les certificats de transfert utilisés; 25 30

j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 25(2) et qui n'ont pas été transmises aux comités de consultation agréés; 35

k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 151(8); 40

l) tous les autres documents qui ont servi à la consultation populaire.

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès- 45

Rapport différé en cas de recomptage

from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (2).

Duplicate of return to each candidate

(4) A returning officer shall forward to the electoral district agent of each registered consultation committee a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

If return is irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

Idem

(6) The Chief Electoral Officer

(a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all public consultation documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

(b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.

Reports by Chief Electoral Officer

(8) The Chief Electoral Officer shall, immediately after each public consultation, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each option, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include.

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

Report to Speaker

165. (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(a) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon; and

verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

(4) Le directeur du scrutin doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé un double ou une copie de son rapport du bref.

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

(6) Le directeur général des élections :

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents de consultation populaire s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

(8) Le directeur général des élections doit, immédiatement après chaque consultation populaire, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque option, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

165. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

a) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;

b) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

5 Copies aux comités de consultation

Si le rapport est irrégulier

Idem

Rapport du directeur général des élections

Rapport au président

(b) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Complaints and suggestions

(2) Every official agent of a registered consultation committee has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the public consultation or of any election officer or any suggestions as to such 10 changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2) Tout agent officiel d'un comité de consultation agréé a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de la consultation populaire ou de tout officier d'élection ou de proposer les 5 modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Plaintes et propositions

Documents may be included in report

(3) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in 15 subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

(3) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe 10 (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1) qu'il estime appropriés.

Inclusion des documents

Special reports

(4) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the 20 Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the 25 matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

(4) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la 15 Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'épo- 20 que normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

Submission to House

(5) Any report received by the Speaker 30 from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

(5) Le Président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des 25 élections conformément au présent article.

Présentation du rapport à la Chambre

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Chief Electoral Officer to retain consultation documents

166. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the consultation 35 documents, as defined in section 2, transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the public consultation is not contested during that time, and, if the public consultation is so 40 contested, then for one year after the termination of the contest.

166. (1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents de consultation, définis à l'article 2, à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le 30 rapport du bref, pendant au moins un an, si la consultation n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est terminée.

Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

Inspection of
consultation
documents

(2) No consultation documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document de consultation ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Examen des
documents de
consultation

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer any member of his staff authorized by him from inspecting the consultation documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents de consultation visés à ce paragraphe et le directeur général des élections peut en outre produire ces documents à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Idem

Consultation
documents or
consultation
papers receiv-
able in evidence
when certified
by Chief Elec-
toral Officer

(4) Where a judge has ordered the production of any consultation documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

(4) Lorsqu'un juge a ordonné la production de documents de consultation, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire du tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au directeur général des élections.

Les documents
ou papiers de
consultation
font foi
lorsqu'ils sont
certifiés par le
directeur géné-
ral des élections

Idem

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

Idem

Order of Court

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any consultation document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a public consultation.

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents de consultation est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une consultation populaire. ou d'un rapport de consultation populaire.

Ordonnance de
la cour

Conditions of
inspections

(7) Any rule or order for the inspection or production of consultation documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents de consultation peut se rendre, sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Conditions
d'examen

Inspection of
instructions,
correspondence
and other
reports

(8) All reports or statements transmitted to the Chief Electoral Officer, other than consultation documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any public consultation are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

(8) Tous rapports et déclarations ou états transmis au directeur général des élections à l'exception des documents de consultation, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une consultation populaire sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures du bureau.

Examen des
instructions, de
la correspon-
dance et des
rapports

Extracts

(9) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (8) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate 15 per page determined by the Chief Electoral Officer.

(9) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (8) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

Extraits

Evidence

(10) Any copies of papers referred to in subsection (8) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in 20 evidence without further proof thereof.

(10) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (8), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admises en preuve sans autre preuve à cet égard.

Preuve

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

Tariff

167. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, 25 allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to public consultations under this Act.

167. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs 30 du scrutin et autres personnes employées aux consultations populaires ou au sujet des consultations populaires, en vertu de la présente loi.

Tarif

Effective date

(2) The Governor in Council may specify 30 that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier 35 day as is specified.

(2) Le gouverneur en conseil peut donner 35 un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Entrée en
vigueur

Copy to be laid

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la 40

Copie à la
Chambre des
communes

Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.

Authorization
by Parliament

(4) No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the fees, costs, allowances and expenses fixed pursuant to subsection (1) and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.

Autorisation du
Parlement

(4) Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais, allocations et dépenses fixés en vertu du paragraphe (1) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

10

EXECUTORY CONTRACTS VOID

Executory con-
tracts void

168. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending upon any public consultation under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee of which there is a memorandum or note in writing signed by the official agent.

OTHER OFFENCES

Offences

169. (1) Every one is guilty of an offence against this Act who

- (a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;
- (b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;
- (c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;
- (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;
- (e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;
- (f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;

NULLITÉ DES CONTRATS

Nullité de con-
trats

168. Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une consultation populaire tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par cet agent officiel.

AUTRES INFRACTIONS

Infractions

169. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

- a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;
- b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
- c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;
- d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;
- e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;
- f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

25

30

35

40

Corrupt inducement of voters

170. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during a public consultation, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(a) by an official agent of a registered consultation committee who provides such refreshments as a public consultation expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option;

(b) by any person other than an option or an agent of a registered consultation committee who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option; or

(c) by any person to an election agent or a representative of a registered committee at a polling station.

Official agent influencing voters

(3) Except as provided by subsection (2), every agent of a registered consultation committee who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during a public consultation before the close of polls on ordinary polling day,

(a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

170. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une consultation populaire, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

Corruption par incitation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis :

Application

a) soit par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses de consultation, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

b) soit par toute personne autre que l'agent d'un comité de consultation agréé qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

c) soit par toute personne, à un représentant d'un comité de consultation agréé ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

35

(3) Sauf les dispositions du paragraphe (2), est coupable d'une infraction à la présente loi tout agent d'un comité de consultation agréé qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une consultation populaire et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin :

Corruption exercée par un agent officiel

45

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station, 5

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that an agent of a registered consultation committee has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, 15 except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting. 20

Personation and voting if not qualified

171. Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some 25 other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under 30 this Act as an elector entitled to vote at a pending public consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector 35 entitled to vote at the same public consultation;

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident; 40

(d) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;

b) soit paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour 5 la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un comité de consultation agréé 10 a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une 15 personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Preuve de l'intention

171. Est coupable d'une infraction à la 20 présente loi quiconque pose un des actes suivants :

Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit 25 celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre 30 d'électeur ayant le droit de voter à une consultation populaire en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre 35 d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement; 40

d) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

(e) except as authorized by section 151, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

5

(f) having voted once at a public consultation, applies at the same public consultation for another ballot paper;

(g) votes or attempts to vote at a public consultation knowing that he is not qualified to vote at the public consultation; or

10

(h) induces or procures any other person to vote at a public consultation knowing that such other person is not qualified to vote at the public consultation.

15

e) sauf ce qu'autorise l'article 151, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

5

f) ayant voté une fois déjà à une consultation populaire, demande, à la même consultation populaire, un autre bulletin de vote;

g) vote ou tente de voter à une consultation populaire, sachant qu'il est inhabile à voter à la consultation populaire;

10

h) incite ou encourage une autre personne à voter à une consultation populaire, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette consultation populaire.

15

Undue influence

172. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

(a) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at a public consultation; or

20

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a public consultation is not secret.

172. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse :

Influence indue

a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une consultation populaire;

20

b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une consultation populaire n'est pas secret.

25

Liability of election officers

173. (1) Every election officer is guilty of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the public consultation, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

25

173. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout officier d'élection qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat de la consultation populaire, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

Responsabilité des officiers d'élection

Forfeiture

(2) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

40

(2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.

40

Déchéance du droit à la rémunération

Non-compliance defined

(3) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast.

(3) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobservation

Printed documents bear name

174. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes an option at a public consultation and that is displayed or distributed during a public consultation by or on behalf of a registered consultation committee shall indicate that it was authorized by the official agent of the committee, as the case may be, and bear the official agent's name.

174. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à une option et qui est mis en évidence ou distribué pendant une consultation populaire par un comité de consultation agréé ou en son nom doit porter les nom et l'autorisation de l'agent officiel du comité.

Les documents imprimés portent le nom

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées.

Infraction

Removing advertisements, etc., forbidden

175. Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to a public consultation is guilty of an offence against this Act.

175. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à une consultation populaire.

Interdiction d'enlever les annonces

Inducing persons to make false oath an offence

176. (1) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

176. (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

Taking oath falsely an offence

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Prêter un faux serment est une infraction

Removing notices forbidden

177. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document

177. (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit,

Interdiction d'enlever un avis

authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Posting of
warning

(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(a) printed or written as a notice in large type on the document, or

(b) printed or written as a separate notice and posted up near the document,

so that the notice may easily be read.

Punishment

178. (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars,

(b) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars

Corrupt prac-
tice

(2) The agent of a registered consultation committee who commits a breach of any of the provisions of section 170, 171 or 172 is guilty of a corrupt practice.

Disqualification
for corrupt act

179. Any person who during a public consultation is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall *ipso facto* become disqualified from voting at the consultation.

Corrupt or ille-
gal practices

180. Any person, who

(a) is, before a judge, convicted of having committed at a public consultation any offence that is a corrupt practice or illegal practice, or

(b) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice,

dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

5

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit :

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document,

10

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document,

de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende d'au plus mille dollars,

20

b) par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(2) L'agent d'un comité de consultation agréé qui enfreint l'une des dispositions des articles 170, 171 ou 172 est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

Manœuvre
frauduleuse

179. Toute personne qui, pendant une consultation populaire est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite est *ipso facto* privée du droit de vote et inhabile à voter à cette consultation.

Une manœuvre
frauduleuse
entraîne l'inha-
bilité à voter

180. Toute personne qui :

a) soit est reconnue coupable, devant un juge, d'avoir commis, à une consultation populaire, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

Manœuvres
frauduleuses et
actes illicites

b) soit, dans une procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

40

shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or at any public consultation or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

181. No public consultation shall be declared invalid by reason of

(a) non-compliance with the provisions of this Act relating to

(i) limitations of time, or

(ii) the taking of the poll or the counting of the votes, or

(b) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

if it appears to the judge that is considering the question that the public consultation was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the consultation.

Removal of disqualification procured by perjury

182. Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person may move the judge before which the conviction takes place to order, and the judge, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette Chambre ou à une consultation populaire ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été ainsi condamnée ou trouvée coupable.

181. Aucune consultation populaire ne peut être déclarée nulle en raison :

(a) soit de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives :

(i) soit aux délais,

(ii) soit à la tenue ou au dépouillement du scrutin,

(b) soit de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité avec la présente loi,

s'il appert au juge connaissant de l'affaire que la consultation a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de la consultation.

182. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que le juge devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce juge doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat

Réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure

No privilege
from answering
questions

183. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding before any judge touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

183. (1) Sous réserve du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation populaire ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

Aucun privilège
de ne pas répon-
dre

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at a public consultation is not admissible in evidence in any action, suit or other proceeding before any judge, touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de l'option pour laquelle il a voté à une consultation populaire n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

Exception

Answer not
receivable
against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against that person in any criminal trial, or proceeding against that person thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

La réponse d'un
témoin n'est pas
recevable en
preuve contre
lui

Production of
writ of public
consultation
etc., not
required in suits

184. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of public consultation or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of public consultation, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

184. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref de consultation populaire ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref de consultation. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Production du
bref de consul-
tation populaire
etc., non requise
en cas de pour-
suites

If notified,
Chief Electoral
Officer to pro-
duce consulta-
tion documents,
etc.

(2) Where original consultation documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(2) Si les documents de consultation originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi :

Sur notifica-
tion, le direc-
teur général des
élections doit
produire les
documents de
consultation,
etc.

(a) the judge having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

a) le juge qui est saisi de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

(b) the Chief Electoral Officer shall cause such consultation documents to be deposited with the judge in such manner as the judge may order.

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents de consultation populaire devant le juge de la manière que le juge peut prescrire.

40

40

Judge may
allow costs to
prosecutor

185. (1) Any judge before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the judge to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior recogni-
zance required

(2) A judge shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the judge, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

Costs in cases
of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Evidence

186. In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the public consultation.

Limitation of
time for prosecutions

187. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

(a) be commenced within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the judge, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return.

185. (1) Le juge devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Le juge peut
accorder des
frais au pour-
suivant

(2) Un juge ne doit rendre une ordonnance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du juge, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Cautionnement
préalable

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Frais dans les
poursuites pri-
vées

186. Dans une procédure criminelle ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de la consultation populaire.

Preuve

187. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

Prescription des
poursuites et
actions

a) être engagée dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise et pas plus tard;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du juge ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant.

Acts and omissions

(3) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

(3) Quiconque sans excuse légitime contre- vient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.

Acte ou omission

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

Establishment of advance polling districts

188. (1) Each returning officer shall,

(a) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and

(b) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

Establishment of advance polling stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

Urban and rural polling divisions may be amalgamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

188. (1) Chaque directeur du scrutin doit :

a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision;

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour assurer que chaque section rurale soit comprise dans un district spécial de scrutin.

Établissement de districts spéciaux de scrutin

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

Établissement de bureaux spéciaux de scrutin

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux urbains

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections.

Fusionnement de sections urbaines et rurales

Request for
advance polling
station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Location of
advance polling
stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

Advance polls
conducted as
ordinary polls

189. (1) Except as provided in this section and in sections 188, 191, 192 and 193, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance
polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Notice of
advance poll

(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Un directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

189. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 188, 191, 192 et 193, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.

(3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin ou le plus tôt possible par après;

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

Où situer les bureaux des scrutins

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

Heures d'ouvertures des bureaux spéciaux

Avis du scrutin spécial

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(b) send

(i) two copies of the notice to the electoral district agent of each registered consultation committee, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

5

10

Notice to be posted up

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an election officer.

Who may vote at advance polls

190. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

191. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 190, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a registered consultation committee present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1) and he refuses to do so; or

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé,

(ii) cinq copies de l'avis au directeur général des élections.

L'avis doit être affiché

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

15

Qui peut voter à un bureau spécial

190. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

191. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 190, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si :

a) soit elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent d'un comité de consultation agréé présent au bureau spécial de scrutin;

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

b) soit elle refuse de signer le registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

5

Identification documents in lieu of oath

(2) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (1).

Pièces d'identité au lieu du serment

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

(a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin;

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

35

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.

Examining and sealing of ballot box

192. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

40

192. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

Examen et scellement de la boîte de scrutin

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

45

(b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting. 5

Re-opening of
advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, 10

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box; 15

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and 20

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, 25

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for which option any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers; 35

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and 40

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin. 5

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents : 10

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin; 15

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote à un bureau spécial de scrutin; 20

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1). 25

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation qui sont présents : 30

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle option un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote; 40

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés; 45

Réouverture du
bureau spécial

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the agents of registered consultation committees as are present, may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the agents of registered consultation committees as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Apposition des signatures et du sceau spécial

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin; ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

Garde des boîtes de scrutin

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

Count of votes
on the ordinary
polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 189(3)(a), and there, in the presence of such of the agents of registered consultation committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Provisions
applicable to
advance polls

(8) Subject to this section, sections 188 to 191 and section 193, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 63(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

Striking from
lists of electors
names of per-
sons who have
voted at
advance polls

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

Where lists
already dis-
tributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 189(3)a). Là, en présence des représentants des comités de consultation agréés qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une consultation populaire après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

(8) Sous réserve du présent article, des articles 188 à 191 et de l'article 193, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 63(3) s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

(9) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article.

193. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 192(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli

Dépouillement
du scrutin le
jour ordinaire
du scrutin

Dispositions
applicables aux
bureaux spé-
ciaux de scrutin

Infraction

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
électorales

Lorsque les lis-
tes d'électeurs
ont été distri-
buées

Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

Proof of identity sufficient

(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

Copy of records to agents

(5) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 192(6) to the electoral district agent of each of registered consultation committee for his electoral district.

Voting in the office of the returning officer

194. (1) Subject to this section, sections 150 and 156 and subsections 189(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply

les registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Nom rayé par mégarde

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Pièces d'identité au lieu du serment

(4) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (3).

Copie du registre aux agents

(5) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 192(6), à l'agent de 40 circonscription de chaque comité de consultation agréé dans sa circonscription.

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

194. (1) Sous réserve du présent article, les articles 150 et 156 et les paragraphes 189(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du

in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 189(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

(3) At a public consultation, any elector

(a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(b) who has submitted an application for revision pursuant to section 88, or

(c) who is the subject of representations made pursuant to section 116,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day

possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 189(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel,

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

(2) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 21(11) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

(3) A une consultation populaire, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 88 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 116 et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 21(11), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

Meaning of
"presiding officer"

Définition de
«préposé au scrutin»

Idem

Idem

before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

Examining and
sealing ballot
box

(4) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(d) forthwith advise in writing every agent of the number appearing on the seal.

Duties of pre-
siding officer

(5) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that

(a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

(b) the person has made an application for revision under section 88, or

(c) the person has been the object of representations pursuant to section 116

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(d) produced satisfactory proof of identity, and

(e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

(4) A midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; 15

d) aviser par écrit sans délai tous les agents du numéro du sceau.

(5) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité avec le présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription, ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 88 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 116, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité;

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin,

Examen et scel-
lage des boîtes
de scrutin

Devoirs du pré-
posé au scrutin

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously 5
voted and will not attempt to vote again at that public consultation.

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette consultation populaire.

Idem

(6) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(a) certify the completed and signed 10
declaration referred to in paragraph (5)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(b) consecutively number each outer 15
envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name 20
of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required 25
by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

(6) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur :

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (5)b); 10

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration;

c) inscrire sur le registre du vote au bureau du directeur du scrutin les nom et adresse 15
de l'électeur, le numéro marqué, en conformité avec l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire. 20

Idem

(7) After an elector has complied with 30
subsection (5) and the presiding officer has complied with subsection (6), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote. 35

(7) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (5), le préposé au 25
scrutin, après s'être conformé au paragraphe (6), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

Idem

Disposition of
ballot paper
after elector has
voted

(8) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 150, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it, ascertain by 40
examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(8) Lorsqu'un électeur lui remet un bulle- 30
tin de vote plié en conformité de l'article 150, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur :

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série 35
imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

Comment dis-
poser du bulle-
tin de vote
après le vote

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

(9) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 150 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 150(14)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

(9) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 150 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 150(14)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

Custody of ballot box

(10) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

(10) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Garde de la boîte de scrutin

Examination of seal

(11) Such of the agents registered consultation committees as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (4)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (18) and (20) in the evening of the polling day.

(11) Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins du vote peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (4)b). Ils peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité avec les paragraphes (18) et (20), le soir du jour du scrutin.

Examen du sceau

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

(12) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning

(12) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

officer's office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

Where lists
already dis-
tributed

(13) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inad-
vertently struck off

(14) Where, in complying with subsection (12) or (13), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

Proof of iden-
tity sufficient

(15) Notwithstanding subsection (14), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (14).

bureau, ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

(13) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Procédures lors-
que les listes
ont été distri-
buées

(14) Si, dans l'application des paragraphes (12) et (13), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au directeur du scrutin qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par
mégarde

(15) Nonobstant le paragraphe (14), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (14).

Pièce d'identité
au lieu du ser-
ment

Copy of Record
to agents

(16) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to the agent of each registered consultation committee.

Appointment of
deputy return-
ing officer and
poll clerk

(17) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

Opening of bal-
lot box on poll-
ing day

(18) Subject to subsection (19), after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (17), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the agents of registered consultation committees as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

(b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) examine, for the purposes of subsections (24) and (25), every outer envelope taken out of the ballot box;

(d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

(16) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit transmettre au représentant de chaque comité de consultation agréé une copie du registre du vote au bureau du directeur du scrutin.

Copie du regis-
tre aux agents

(17) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

Nomination
d'un scrutateur
et d'un greffier
du scrutin

(18) Sous réserve du paragraphe 19, après quatorze heures le jour du scrutin, le scrutateur en présence des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit :

Ouverture de la
boîte de scrutin
le jour du scru-
tin

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au registre du vote au bureau du directeur du scrutin et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes : «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau,» et apposer sa signature;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) aux fins des paragraphes (24) et (25), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote;

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

Notice

(19) The returning officer shall inform each agent of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 18(a) to (e).

5

(19) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des agents de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (18)a) à e) avant d'y procéder.

Avis

Counting of ballots

(20) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (18) as are then present, but, 10 in any event, in the presence of two electors,

(a) open the ballot box and empty its contents upon the table;

(b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether 15 the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count the votes cast for each option.

(20) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau au scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (18), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs :

5 Dépouillement du scrutin

10

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enve- 15 loppes extérieures ouvertes;

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque option.

Spoiled ballot paper

(21) Any ballot paper that is found in the 20 ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any option.

(21) Est réputé gâté et invalide tout bulle- 20 tin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

Bulletin gâté

Idem

(22) An inner envelope that is found in the 25 ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (18) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot. 30

(22) Est réputé gâté tout bulletin se trou- 25 vant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité avec le paragraphe (18), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été 30 ouverte.

Idem

Ballot paper in outer envelope not to be rejected

(23) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be 35 placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (18)(e). 40

(23) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté 35 mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (18)e.

Un bulletin de vote se trouvant dans une enveloppe extérieure ne doit pas être rejeté

40

Spoiled ballot
paper

(24) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (18)(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

- (a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,
- (b) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or
- (c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Idem

(25) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Record of
objections

(26) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 194(2) as a result of an application for revision under section 88 or representations under section 116 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(27) The deputy returning officer shall

(a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any registered consultation committee agent of a registered consultation committee or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (18) and (20) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made;

(b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and

(24) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (18)c, se révèle inacceptable parce que :

- a) soit la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;
- b) soit l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin;
- c) soit la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

Bulletin de vote
gâté

Idem

(25) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

Présomption

(26) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 194(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 88 ou de représentations en vertu de l'article 116 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

(27) Le scrutateur doit :

- a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un électeur ou de l'agent d'un comité de consultation enregistré présent aux opérations prévues aux paragraphes (18) et (20); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;
- b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection;
- c) décider toute question soulevée par cette objection.

Objections
notées

(c) decide every question arising out of the objection.

Decision of
deputy return-
ing officer final

(28) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (27) is final but is subject to reversal on a recount.

Offences

195. Every one who

(a) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 194(5)(b), or

(b) in any other manner contravenes any 10 provision of sections 188 to 192 or section 194,

is guilty of an offence against this Act.

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

Who shall not
be appointed
election officers

196. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as 15 election officers, that is to say:

(a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;

(b) members of the Senate or of the Legis- 20 lative Council of any province of Canada;

(c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the North- 25 west Territories or the Yukon Territory;

(d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates; 30

(e) persons who have served in the Parliament of Canada in the session immediately preceding the public consultation or in the session in progress at the time of the public consultation; and 35

(f) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or

(28) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (27) est finale, 5 mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes.

Décision finale
du scrutateur

195. Est coupable d'une infraction à la 5 présente loi quiconque :

a) soit fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 194(5)b);

b) soit contrevient, de toute autre manière, 10 aux dispositions des articles 188 à 192 ou de l'article 194.

5 Infractions

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne peut être nommée officier d'élection, savoir : 15

Personnes qui
ne peuvent être
nommées offi-
ciers d'élection

a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;

b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada; 20

c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon; 25

d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police; 30

e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement la consultation populaire ou durant une session en cours au moment de la consulta- 35 tion populaire;

other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act, the *Canada Elections Act* or any provincial Act relating to elections or public consultations, or under the *Disfranchising Act*. 5

f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la *Loi électorale du Canada* ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote*. 10

Qualifications
as electors of
election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act. 10

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur 15 dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'élec-
teur des offi-
ciers d'élection

Exception

(3) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 196(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers: 15

(3) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au 20 paragraphe 196(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

Exception

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription 25 dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act. 25

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer 30 ses fonctions.

Age of return-
ing officer

(4) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years. 30

(4) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin à moins d'avoir atteint l'âge de vingt-et-un an.

Âge du direc-
teur du scrutin

Exceptions

(5) Paragraph (1)(d) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act. 35

(5) L'alinéa (1)d) ne doit pas s'interpréter 35 comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant.

Exceptions

OPINION POLLS PROHIBITED

Opinion polls

197. (1) The results of any commissioned opinion poll in relation to a submitted question shall not be printed or broadcast by printed or electronic media during a campaign period.

Offence

(2) Every person who prints or broadcasts or who causes to be printed or broadcast by printed or electronic media the results of any opinion poll referred to in subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

POLITICAL BROADCASTS

No broadcasts outside of Canada

198. (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at public consultation uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during public consultation, for the broadcasting of any matter having reference to a public consultation, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Idem

(2) Where the official agent of a registered consultation committee or any other person acting on behalf of the committee with the agent's actual knowledge and consent, broadcasts outside of Canada a speech or any entertainment or advertising program during public consultation, in favour or on behalf of any registered consultation committee the official agent is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Punishment

(3) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

SONDAGES D'OPINION

Sondages d'opinion

197. (1) Les résultats de tout sondage d'opinion commandité portant sur une question soumise ne peuvent pas être publiés ou diffusés par la presse écrite ou électronique au cours d'une campagne.

5

Infraction et peine

(2) La personne qui publie ou diffuse ou qui fait publier ou diffuser les résultats d'un sondage d'opinion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

10

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus cinq mille dollars;

b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

ÉMISSIONS POLITIQUES

198. (1) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une consultation populaire, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant une consultation populaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une consultation populaire, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

25

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

(2) Lorsque l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ou toute autre personne agissant au nom du comité à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, radiodiffuse à l'étranger un discours ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une consultation populaire, en faveur ou pour le compte d'un comité de consultation agréé à une consultation populaire, l'agent est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Idem

(3) Quiconque est coupable d'une infraction mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus.

Peine

Convening of
representatives

199. (1) Within seven days from the day of the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the chairperson of each registered consultation committee for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

199. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par le président de chacun des comités de consultation agréés. Le délai de convocation est de sept jours suivant la date de l'émission des brefs.

Convocation
des représen-
tants des comi-
tés

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Présidence

Report

(3) The representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) shall, not later than three days after the date of the meeting referred to in subsection (1), make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

(3) Les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard trois jours après la réunion convoquée en application du paragraphe (1).

Rapport

Unanimous
selection

(4) Where the representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

Unanimité

Chief Electoral
Officer decides
if no selection

(5) Where the chairpersons of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Absence d'una-
nimité

Term of office

200. (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six weeks after polling day at the public consultation next following his appointment.

200. (1) Le mandat de l'arbitre expire six semaines après le jour du scrutin de la consultation populaire qui suit sa nomination.

Mandat

Removal for
cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Destitution
pour motifs
valables

Salary	(3) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer payable from the money that Parliament may appropriate for such purpose.	(3) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections payable sur les deniers que la Parlement peut affecter à cette fin.	Traitement
Vacancy during election or public consultation	201. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.	201. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection ou une consultation populaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.	5 Vacance pendant une élection ou une consultation populaire
Broadcasting time to be provided to registered consultation committees	202. (1) In the broadcasting period at a public consultation every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the <i>Broadcasting Act</i> and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered consultation committees for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered consultation committees an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.	202. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une consultation populaire, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les comités de consultation agréés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces comités.	10 Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés
Where broadcaster is affiliated with network	(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.	(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.	25 Affiliation du radiodiffuseur à un réseau
Request for meeting	203. (1) The official agent of any registered consultation committee may request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered consultation committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.	203. (1) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut, par écrit, demander à l'arbitre, de convoquer à une réunion les représentants de tous les comité de consultation agréés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202.	35 Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités

shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered consultation committees.

Equal allocation

(4) Subject to subsection (5), the broadcasting time to be made available under section 202 by the Broadcasting Arbitrator shall be allocated equally among each registered consultation committees.

Discretion re allocation

(5) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered consultation committees or contrary to public interest, he may modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify every registered consultation committee of every allocation made by Broadcasting Arbitrator or by the committees under this section.

Broadcasters to be notified

205. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 204 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter.

Information to committees

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered consultation committees with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

Notice of preference by committee

206. (1) Each registered consultation committee entitled to purchase broadcasting time under this Act shall send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made

203(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les comités de consultation agréés.

5 (4) Sous réserve du paragraphe (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, le même temps d'émission à chacun des comités de consultation agréés.

Répartition égale

10 (5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des comités de consultation agréés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors 15 réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant à la répartition

(6) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, les comités de consultation agréés de toute répartition que les comités ou lui-même ont effectuée conformément au présent article.

Notification

205. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 204 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit.

Notification aux radiodiffuseurs

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les comités de consultation agréés les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux comités

206. (1) Chaque comité de consultation agréé ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant

Avis de préférence de la part du comité

available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered consultation committees that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des comités de consultation agréés qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Consultation en vue d'un accord

Contents of agreement

(3) On request therefor by a registered consultation committee, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the committee may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the committee does not exceed the time allocated under section 204, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsection 202(1) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time.

(3) Sur demande d'un comité de consultation agréé, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce comité puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce comité n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu de l'article 204, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence du paragraphe 202(1) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.

Contenu de l'accord

Where no agreement

(4) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered consultation committee that made the requests.

(4) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des comités de consultation agréés qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

Factors in decision

(5) In making any decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(5) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

Critère

(a) that each registered consultation committee should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and

a) reconnaître à chaque comité de consultation agréé la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces comités sur les heures de grande écoute.

40

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered consultation committee should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (4) shall be final and binding on the registered consultation committee and the broadcaster or network operator.

(6) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est péremptoire et lie le comité de consultation agréé, et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision péremptoire et définitive

Free broadcasting time

207. (1) In the broadcasting period, every 10 network

(a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

15

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

(c) that does not involve any broadcasting receiving undertaking

20

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered consultation committees referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those committees, broadcasting time as determined under that subsection.

207. (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau qui, à la fois :

5 Temps d'émission gratuit

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion,

b) détient une licence pour plus d'une série 10 particulière d'émission ou de genre de programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités de consultation agréés visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par 20 les comités ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

Determination of free broadcasting time

(2) For the purposes of subsection (1), the 30 minimum amount of free broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows: two minutes to every registered consultation committee referred to in paragraph 204(1)(a).

35

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau est libéré comme suit : deux 25 minutes à chaque comité de consultation agréé visé à l'alinéa 204(1)a).

Détermination du temps d'émission gratuit

Free time not consultation expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered consultation committee under this section shall not be taken into consideration in calculating its consultation expenses.

40

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité de consultation agréé sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses de consultation.

Exclusion

Determination of population reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

Interprétation

35

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations, 5

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and 10

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. 20

Guidelines

208. The Broadcasting Arbitrator shall issue to all broadcasters and network operators

(a) a set of guidelines covering

(i) the allocation of or entitlement to 25 broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered consultation committees, and

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to 35 section 209.

Idem

209. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, forthwith after the issue of writs for a public consultation, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA, 5

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) «B», dans le cas des stations de télévision; 10

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. 15

Lignes directrices

208. L'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de la présente loi,

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les comités de 25 consultation agréés,

(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi; 30

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 209.

Idem

209. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, dès l'émission des brefs d'une consultation populaire, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des 40

the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a public consultation.

règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une consultation populaire.

Offences

210. (1) Every broadcaster or network operator who

(a) violates subsection 202(1) or 207(1),

(b) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

(c) makes available to a registered consultation committee within the period described in subsection 202(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that committee under an allocation under section 204 without making available to all other registered consultation committee proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 204,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every person who charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the committee within the period described in subsection 202(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 204 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Rate to be charged to committees for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(a) charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at public consultation and ending on Saturday the second day

210. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 202(1) ou 10 207(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou tout droit découlant de la présente loi;

c) soit libère pour un comité de consultation agréé, pendant la période visée au paragraphe 202(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce comité sous le régime de l'article 204, sans libérer pour tous les comités de consultation agréés des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps 25 d'émission sous le régime de l'article 204.

5 Infractions

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un comité de consultation agréé ou de quelque personne agissant en son nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce comité pendant la période visée au paragraphe 202(1) qui excède le 35 temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 204.

Idem

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de 40 culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque :

a) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en 45 son nom, pour le temps d'émission accordé

Tarif à imposer aux comités pour le temps d'émission et les annonces

before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(b) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

à ce comité pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une consultation populaire et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

NOTICES

Notices, how given

211. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Posting up of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

When polls lie in two time zones

212. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning

AVIS

Manière de donner un avis

211. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

Mode d'affichage

212. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe les

Circonscription divisée quant à l'heure locale

officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in the prescribed form, shall be uniform throughout the electoral district.

heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule prescrite, 5 doivent être uniformes dans toute la circonscription.

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FACSIMILE

Communications by telegraph or facsimile

213. (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when public consultation is about to be held, that necessary communication for the purposes of the public consultation with or within any electoral district will probably be interrupted during the public consultation by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available 15 by telegraph or facsimile transmission, he may direct that the writ of public consultation and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return 20 of the returning officer as to the result of the consultation) and other consultation documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election 25 officers, by telegraph or facsimile transmission.

213. (1) Si, à un moment où une consultation populaire est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu 10 que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe ou le facsimile interrompra probablement durant la consultation les communications nécessai- 15 res aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref de consultation populaire ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, 20 rapports nécessaires (autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat de consultation) et tous les autres documents de consultation soient transmis par télégraphe ou par facsimile à destination de la circons- 25 cription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

Communication télégraphique ou par facsimile

Order as to details

(2) The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to public consultation to 30 be so transmitted by telegraphic communication or facsimile transmission pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the purpose of this section.

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations 30 d'une consultation populaire, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique ou par facsimile en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux 35 les fins du présent article.

Ordre quant aux détails

Telegrams or transmissions repeated

(3) Every telegraphic communication or 35 facsimile transmission referred to in this section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order to insure the correctness of the message received. 40

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue. 40

Répétition des dépêches

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oaths, by
whom adminis-
tered

214. (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a judge of a provincial court, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for
oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously.

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

*Special Voting
Rules*

215. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

No amendment
to apply to pub-
lic consultation
for which writ
is issued within
six months,
except after
notice

216. (1) No amendment to this Act applies in any public consultation for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

AMENDMENTS

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

Prestation des
serments

214. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge d'une cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

(2) Tous serments, affirmations, déclarations et affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Serments, etc.,
reçus sans frais

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

*Règles électo-
rales spéciales*

215. Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, énoncées à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

MODIFICATIONS

Application des
modifications
lors d'une con-
sultation popu-
laire

216. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une consultation populaire pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Consolidation
of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-10 printed.

Codification
des modifica-
tions

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour 5 distribution aux directeur du scrutin, de 5 corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi 10 corrigés et réimprimés.

SCHEDULE I

FORM I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(section 19).....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 10 of the *Canada Referendum and Plebiscite Act*, His or Her Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum [Plebiscite] directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum [plebiscite] being duly given, that is the day of 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum [plebiscite] to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum [plebiscite] to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the day of 19.....

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign,

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(article 19).....
Suppléant du Gouverneur général

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 10 de la *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum [plébiscite] ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi :

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum [plébiscite] en aura été dûment donné, soit le jour de 19.....,

DE POURVOIR À la tenue du référendum [plébiscite], selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum [plébiscite] soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

TÉMOIN:, suppléant de notre fidèle et bien aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce et la de Notre règne,

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE II

(Section 215)

RULES TO ENABLE CANADIAN
CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE
CANADA AND CANADIAN FORCES
ELECTORS TO EXERCISE THEIR
FRANCHISE AT A PUBLIC
CONSULTATION

SHORT TITLE

Short title **1.** These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** In these Rules,

“Act” «la présente loi» “Act” means the *Canada Referendum and Plebiscite Act*;

“administrative centre” «centre...» “administrative centre” means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

“Canadian Forces elector” «électeur des Forces...» “Canadian Forces elector” means a member 10 of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

“commanding officer” «commandant» “commanding officer” means the commanding officer of a unit;

“coordinating officer” «officier...» “coordinating officer” means an officer designated by the Minister of National Defence;

“deputy returning officer” «scrutateur» “deputy returning officer” means an elector designated by a commanding officer 20 pursuant to section 24;

“elector” «électeur» “elector” other than in the definition “Canadian Forces elector”, means a person qualified as an elector under section 37 of this Act who resides outside Canada;

“enrol” «enrôler» “enrol” has the same meaning as in the *National Defence Act*;

“hours of the day” «heures...» “hours of the day” and all other references to time relate to local time;

“inner envelope” «enveloppe intérieure» “inner envelope” means the envelope sup- 30 plied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and

ANNEXE II

(article 215)

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX
ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES ET AUX CITOYENS
CANADIENS RÉSIDANT À
L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR
DROIT DE VOTE À UNE
CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

5 «agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)b)(ii). Définitions

«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignements. 10

«commandant» L'officier commandant une unité.

15 «électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne 15 qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en 20 vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

25 «enrôler» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*; 25

«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure. 30

«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus

	before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;	une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.	
"liaison officer" «agent...»	"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(b)(ii);	«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.	«heures du jour» "hours..."
"outer envelope" «enveloppe extérieure»	"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;	«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une consultation populaire.	«jour du scrutin» "polling..."
"polling day" «jour...»	"polling day" means the date fixed pursuant to section 131 of the Act for holding the poll at a public consultation;	«la présente loi» La <i>Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites</i> .	«la présente loi» "Act"
"prescribed" «prescrite»	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;	«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.	«officier coordonnateur» "coordinating officer"
"scrutineer" «scrutateur central»	"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;	«prescrite» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections.	«prescrite» "prescribed"
"unit" «unité»	"unit" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	«scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.	«scrutateur» "deputy returning..."
"voting territory" «territoire de vote»	"voting territory" means the area established by section 4.	«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.	«scrutateur central» "scrutineer"
		«territoire de vote» La zone établie par l'article 4.	«territoire de vote» "voting..."
		«unité» S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	«unité» "unit"

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

General direction 3. (1) The Chief Electoral Officer shall 25
exercise general direction and supervision
over the administration of these Rules.

Instructions (2) For the purpose of carrying into effect
or supplying any deficiency in these Rules,
the Chief Electoral Officer may issue such 30
instructions, not inconsistent with these
Rules, as the Chief Electoral Officer may
deem necessary in order to execute their
intent.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. (1) Le directeur général des élections 25
doit diriger et surveiller d'une façon générale
l'application des présentes règles.

(2) Pour l'application des présentes règles 30
ou pour en combler les lacunes, le directeur
général des élections peut donner les instruc-
tions ou directives qu'il juge nécessaires pour
en réaliser l'objet, pourvu que ces instruc-
tions ou directives ne soient pas incompati- 35
bles avec les règles.

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Fonctions du directeur général des élections

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for a public consultation the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers on the nomination, in equal numbers, by each registered consultation committees.

6. (1) Après l'émission d'un bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux sur présentation, en nombre égal, de chacun des comités de consultation enregistrés.

Nomination des scrutateurs centraux

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall
(a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and
(b) take an oath in the prescribed form.

(2) Un scrutateur central doit :
a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;
b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Nomination et serment des scrutateurs centraux

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

(a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

(b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.

Destitution

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Duties of the CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

Devoirs du directeur général des élections

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each scrutineer;
- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i);
- (e) distribute the required election materials and a copy of the submitted question;
- (f) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and
- (g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

- a) obtenir un local convenable;
- b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;
- c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);
- d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)b(i);
- e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;
- f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;
- g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Responsabilité des scrutateurs centraux

INITIAL PROCEDURES

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Form of ballot paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

Formule des bulletins de vote

Distribution of materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and forms setting out the submitted question to commanding officers, Canadian Embassies, High

12. (1) Aussitôt que possible, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de formules énonçant la question soumise

Distribution de matériel

Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the public consultation.

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à la consultation populaire.

5 Jeux de répertoires de rues, etc.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 37 of the Act and is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces, 15
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces, 20

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

- (a) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and 25
- (b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years, 30

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 37 de la présente loi et qui est :

- a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes, 15
- b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service, 20
- c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles. 25

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

- a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin, 30
- b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

Exception

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

Disqualifica-
tions

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection 37(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du *Code criminel*, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 37(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Incapacités

Statements and
declarations of
ordinary resi-
dence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

Déclarations de
résidence ordi-
naire

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)d)(iii);

(b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Voting limited
to electoral dis-
trict of ordinary
residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)d)(iii).

Le vote est res-
treint à la cir-
conscription de
la résidence
ordinaire

Voting only
pursuant to
these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a public consultation only in accordance with the procedure set out in these Rules.

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une consultation populaire uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote unique-
ment en confor-
mité des présen-
tes règles

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

Ordinary resi-
dence on enrol-
ment in regular
force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada,

Résidence ordi-
naire lors de
l'enrôlement
dans la force
régulière

address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (4)a)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on the day following polling day at that consultation,

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette consultation :

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), 35 indiquant :

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

45

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une consultation populaire et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and

selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

Certification des déclarations

(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

Acheminement des déclarations

(a) retain the original copy of the statement; and

a) conserver l'original de la déclaration;

(b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des autres copies de la déclaration

Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction d'une déclaration antérieure

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés

Conservation des déclarations

be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF
CANADIAN FORCES ELECTORS

Appointment of
coordinating
officer

20. The Minister of National Defence shall

- (a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections and public consultations in carrying out the procedures set out in these Rules; 10
- (b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and 15
- (c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or 20 address.

Initial proce-
dures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering a public consultation has been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall 25
inform the Minister of National Defence

- (i) that the writ ordering the public consultation has been issued, and
- (ii) of the location of every administra- 30
tive centre; and

(b) the Minister of National Defence shall

- (i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has 35
been issued,
- (ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER
LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

20. Le ministre de la Défense nationale 5
doit prendre les mesures suivantes :

Nomination
d'un agent
coordonnateur 5

- a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales et consultations populaires, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes 10
règles;
- b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;
- c) informer le directeur général des élec- 15
tions des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

21. (1) Aussitôt que possible après que le 20
bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis :

Formalités pré-
liminaires

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale : 25

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs; 30

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins de consultation populaire soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une consul- 35
tation populaire a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison.

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation;

(b) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector;

(c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une consultation populaire.

Fonctions des agents de liaison

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire et le jour du scrutin à la consultation, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant la consultation, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

Fonctions des agents coordonnateurs

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à la consultation;

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du

Disposition des listes

Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) 5 doivent être :

Idem
5

(a) divided by electoral districts; and

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

(b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

10

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro 10 d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance des électeurs de Forces canadiennes.

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the 15 purpose of sorting outer envelopes.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) ne doivent pas être examinées ni copiées, en 15 totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Garde des listes

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(b)

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit 20 l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) :

Utilisations non interdites

(a) by the Canadian Forces for official 20 purposes; or

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

25

b) soit pour une élection provinciale, 25 lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election.

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte 30 tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) pour une élection provinciale.

Idem

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed 30 pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces 35 electors that a public consultation has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

22. (1) Immédiatement après avoir été 35 avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une consultation 40 populaire a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Avis d'une consultation populaire

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Délai pour voter

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Idem

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Facilités pour voter

Mobile voting places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Postes mobiles de vote

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Idem

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

Avis du délai de vote

(a) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;

a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des

(b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and

(c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Lists of
Canadian
Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed 10 pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified 15 to vote at that consultation.

Arrangement
and contents of
lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, 20 initials, Social Insurance Number, rank and

(a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the 25 Canadian Forces elector's electoral district; or

(b) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant 30 to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being 35 informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy 40 returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(b) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer 45

Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

5 c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste 5 mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

Liste des électeurs des Forces canadiennes

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à 15 cette consultation.

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro 20 d'assurance sociale et grade, et :

Disposition et contenu des listes

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de 25 sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son 30 lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au para- 35 graphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

Fonctions des officiers commandants

a) désigner un nombre suffisant d'élec- 40 teurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés; 45

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and the forms setting out the submitted question pursuant to section 12, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of the submitted question to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les formulaires énonçant la question soumise conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)a);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires de la question soumise.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Idem

15

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Lieux de vote communs

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

40

(b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one copy of the submitted question.

5

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et un énoncé de la question soumise.

5

Representatives
of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a person authorized by a registered consultation committee for such purpose, act as a representative of that committee at the voting place during the taking of those votes.

10

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par une personne autorisée par un comité de consultation enregistré à cette fin, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du comité.

15

Représentants
des candidats

Declaration of
elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

15

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

Déclaration de
l'électeur des
Forces cana-
diennes

(a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;

20

a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;

20

(b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and

b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;

(c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

25

c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

25

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

Idem

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

(a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

30

a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;

30

(b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;

b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

35

(c) state that the Canadian Forces elector

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :

(i) is a Canadian citizen,

(i) est un citoyen canadien,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and

40

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),

(d) state,

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only, 5

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place 10 of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, 15 as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of 20 the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces 25 elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian 30 Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian 35 Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a 40 registered consultation committee, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer. 45

(iii) n'a pas déjà voté à la consultation populaire;

d) énoncer :

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement, 5

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé, 10 15

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé 25 et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un 30 membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un 35 membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un 40 comité de consultation enregistré l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur. 45

Affidavit of
qualification

Déclaration
sous serment
sur l'habilité à
voter

Refusal to sub-
scribe to affida-
vit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

Manner of vot-
ing

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the option of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote l'option qu'il favorise,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

Refus de sous-
crire une déclara-
tion sous ser-
ment

Manière de
voter

(d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer. 5

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used 10

(a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and 15

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector. 20

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate. 25

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid. 30

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer 35

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and 40

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée; 5

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections. 10

Bulletin de vote gâté

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes. 15

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis. 20

Vote d'un scrutateur

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies. 25 Courrier

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin : 30

Transmission de documents

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3), 35

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée, 40

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(d)(iii); 5 and

(b) the commanding officer shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and 10

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer. 15

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITED

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and 25

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and 35

(b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)d)(iii); 5

b) le commandant doit alors :

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles, 10

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel de consultation qu'il a reçus du scrutateur. 15

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles : 20

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature, 25

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide; 30

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso 35

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

5 Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

10 Secret

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTION

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une consultation populaire, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

Deputy returning officer to take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les

Scrutateur qui doit faire voter

électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

Voting at alternative unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

Vote dans une autre unité

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

Voting under Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

Vote en vertu de la présente loi

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

PART III

QUALIFICATIONS AND
ENTITLEMENT TO VOTE OF
CANADIAN CITIZENS RESIDING
OUTSIDE CANADA

Qualification to
vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at a public consultation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the public consultation.

Registry of
electors residing
outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

- (a) the person is of the full age of eighteen years;
- (b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;
- (c) the person intends to return to Canada; and
- (d) the person is not entitled to vote by proxy.

Application for
registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

- (a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;
- (b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;
- (c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE
VOTE DES CITOYENS CANADIENS
RÉSIDENT À L'ÉTRANGER

Conditions
requises pour
voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une consultation populaire conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref de consultation populaire.

Registre des
électeurs à
l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

- a) il a dix-huit ans révolu;
- b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;
- c) il a l'intention de retourner au Canada;
- d) il n'est pas admis à voter par procuration.

20

Demande
d'enregistre-
ment

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

- a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;
- b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;
- c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

30

(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(e) the applicant's mailing address outside Canada.

5

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

5 Fausse déclaration

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 10 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38a), l'adresse de la résidence au Canada de 10 l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

Adresse de la résidence

(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving 15 Canada;

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger; 15

(b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent; 20

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

(c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance. 20

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 25 37.

Choix définitif

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require. 30 35

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de 30 l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Renseignements supplémentaires

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form 40 inform that elector that the elector's name has been so entered.

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par 35 avis écrit en la forme prescrite.

Avis

Notice

43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

(a) before August 31 of every year unless a general election or a public consultation has occurred in the twelve months preceding August 31; and 10

(b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector 15 received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election or a public consulta- 20 tion was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information con- 25 tained in the elector's application for registration.

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector 30

(a) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry; 35

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the 40 elector's name deleted from the registry; or

(d) who returns to Canada to reside.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in 45

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédents;

b) d'autre part, au plus tard un mois avant 10 la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

5

10

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu 15 l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation popula- 20 aire a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les rensei- 25 gnements contenus dans sa demande d'enregistrement.

25

Confirmation ou mise à jour des renseignements

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu; 30

b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de 35 décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Radiation

46. Le directeur général des élections doit, 40 avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le

Envoi des bulletins de vote

the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper the option of the elector's choice,

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a).

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(a) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

5

Vote

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin l'option qu'il favorise.

Enveloppe scellée

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a).

10

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

Envoi de l'enveloppe

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des comités de consultation enregistrés qui sont opposés.

25 Administration

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

Directives

(a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote. 5

a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents de consultation; 5

b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth 10 day before polling day.

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin. 10

Décompte du vote

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, 15 heure locale, le jour du scrutin.

Date de clôture

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard 20

(a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or 20 Canadian Forces elector,

a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes, 25

(b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained, or 25

b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée, 30

(c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, 30
the outer envelope shall be laid aside unopened.

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté 35 sans être décachetée.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside 35 unopened.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les 40 enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

Disposition of
outer envelopes
that are laid
aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

- (a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;
- (b) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and
- (c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

- a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;
- b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;
- c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Traitement des
enveloppes
extérieures qui
sont mises de
côté

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe 15 (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Rapport spécial

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

- (a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees; and
- (b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a 20 time.

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

- a) ordonner aux scrutateurs centraux de 20 travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des comités de consultation opposés;
- b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule cir- 25 conscription à la fois.

Fonctions des
scrutateurs cen-
traux

Rejection of
ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

- (a) that do not appear to have been supplied for the election;
- (b) that have not been marked in accordance with these Rules; or
- (c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent rejeter tous les bulletins de vote :

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour la consultation populaire;
- b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;
- c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des 35 Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Rejet des bulle-
tins de vote

Ballot paper not
to be rejected
for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which option an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant à l'option pour laquelle l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de

Un bulletin de
vote ne doit pas
être rejeté pour
cause d'incerti-
tude

Disposition of
copies of state-
ment of the
count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 156(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Signed copies
only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quelle option il avait l'intention de voter.

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 156(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

5 Emploi des
exemplaires du
relevé du
compte

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

15 Réserve

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

Voting more
than once pro-
hibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a public consultation, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

OFFENCES

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada,

- (a) attempts to obtain or communicate any information as to the option for which any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,
- (b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

35

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une consultation populaire.

Interdiction de
voter plus d'une
fois

INFRACTIONS

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :

Infractions

- a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs à l'option en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;
- b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at a public consultation, or

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any option, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any option or refrained from voting at an option, is guilty of an offence against the Act.

faveur de quelle option un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une consultation populaire;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'une option ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des

Idem

Idem

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Validity of
option not
affected by non-
compliance

63. The validity of the choice of an option shall not be questioned

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the public consultation; or

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by
a judge

64. Sections 176 to 185 of the *Canada Elections Act*, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody,
inspection and
production of
documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Taxation and
payment of
accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of money that Parliament may appropriate for such purposes.

Transmission of
lists of
Canadian
Forces electors

67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

(a) a general election or a public consultation is in progress at any time during those two weeks, or

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Forces canadiennes a voté en faveur d'une option ou s'est abstenu de voter à la consultation populaire.

63. La validité du choix d'une option ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de la consultation populaire;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

64. Les articles 176 à 185 de la *Loi électorale du Canada*, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents de consultation s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers que le Parlement peut affecter à ces fins.

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de

Mise en doute
de la validité du
choix d'une
option

Recomptage
par un juge

Garde, inspec-
tion et produc-
tion des docu-
ments

Taxation et
paiement des
comptes

Transmission
des listes des
électeurs des
Forces cana-
diennes

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

Arrangement of list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(a) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit to each registered consultation committee one copy of each list referred to in paragraph (a).

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.

résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale ou d'une consultation populaire;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale ou à une consultation populaire précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre à chaque comité de consultation enregistré une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Comment la liste doit être dressée

Non applicable en temps de guerre

Transmission des listes

Ordre alphabétique

Usages interdits

SCHEDULE III
(sections 2 and 151)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SUBSECTION 151

<i>Province of Ontario</i>	
Cochrane-Superior	
Kenora—Rainy River	
Thunder Bay—Nipigon	
Timiskaming	
<i>Province of Quebec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province of Newfoundland</i>	
Bonavista—Trinity—Conception	
Burin—St. George's	
Gander—Grand Falls	
Humber—St. Barbe—Baie Verte	
Labrador	
<i>Province of Manitoba</i>	
Churchill	
<i>Province of Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
Prince Albert—Churchill River	
The Battlefords—Meadow Lake	
<i>Province of Alberta</i>	
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province of British Columbia</i>	
Cariboo—Chilcotin	
North Island—Powell River	
Prince George—Bulkley Valley	
Prince George—Peace River	
Skeena	
<i>Yukon</i>	
Yukon	
<i>Northwest Territories</i>	
Nunatsiaq	
Western Arctic	

ANNEXE III
(articles 2 et 151)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS
POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE
151

<i>Province d'Ontario</i>	
Cochrane — Supérieur	
Kenora — Rainy River	
Thunder Bay — Nipigon	
Timiskaming	
5	
<i>Province de Québec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
5	
<i>Province de Terre-Neuve</i>	
Bonavista — Trinity — Conception	
Burin — Saint-Georges	
Gander — Grand Falls	
Humber — Sainte-Barbe — Baie Verte	
Labrador	
10	
<i>Province de la Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
Prince-Albert — Churchill River	
The Battlefords — Meadow Lake	
15	
<i>Province d'Alberta</i>	
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
20	
<i>Province de la Colombie-Britannique</i>	
Cariboo — Chilcotin	
North Island — Powell River	
Prince George — Bulkley Valley	
Prince George — Peace River	
25	
<i>Yukon</i>	
Yukon	
30	
<i>Territoires du Nord-Ouest</i>	
Nunatsiaq	
Western Arctic	
35	

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REFERENDUMS AND
PLEBISCITES IN CANADA ON QUESTIONS OF
PUBLIC IMPORTANCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

3. Council established
4. Jurisdiction of the Council
5. Decisions final
6. Subject of a public consultation
7. Opinion of the Council
8. Requests and opinions made public
9. Temporary assistance

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

10. Governor in Council may issue proclamation
11. Bill to contain the question
12. Motion proposing text of order in council
13. Opportunity for debate in the House of Commons
14. Petition for public consultation
15. Wording of question
16. Form of ballot paper
17. When proclamation may not be issued
18. No duplication during same Parliament

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

19. Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

20. Appointment of returning officers
21. Assistant returning officer
22. Returning officer to open and maintain an office

POLLING DIVISIONS

23. Revision of boundaries of polling divisions
24. Urban polling divisions

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA TENUE DE RÉFÉRENDUMS
ET DE PLÉBISCITES AU CANADA SUR DES
QUESTIONS PUBLIQUES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

3. Institution du conseil
4. Compétence
5. Décisions
6. Sujet d'une consultation populaire
7. Avis
8. Avis publics
9. Services temporaires

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

10. Proclamation
11. Projet de loi soumis à la consultation populaire
12. Motion proposant le décret
13. Possibilité d'un débat à la Chambre des communes
14. Demande de consultation populaire
15. Formulation de la question
16. Bulletin de vote
17. Cas où une proclamation ne peut être prise
18. Interdiction

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

19. Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU
SCRUTIN

20. Nomination des directeurs du scrutin
21. Directeur adjoint du scrutin
22. Le directeur du scrutin tient un bureau

SECTIONS DE VOTE

23. Révision des limites des sections de vote
24. Sections urbaines

CONSULTATION MATERIALS

25. Supplies for returning officers

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

26. Notification of public consultation

27. Establishment of committees

28. Meeting of committees

29. Name and operation of committee

30. Certification of resolution

CONSULTATION EXPENSES

31. Definition of "consultation expenses"

32. Exclusions

33. Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

AGENTS AND AUDITORS

34. Registry of official agents

35. Appointment of auditor

36. Appointment of electoral district agent

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

37. Persons qualified as electors

38. Persons entitled to vote

39. Elector to vote once

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

40. "Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

ENUMERATION OF ELECTORS

41. Responsibility for enumeration

42. Who may nominate

43. Time for submission of lists

44. Nomination of substitutes

45. Nomination by returning officer

46. Appointment of rural enumerators

47. Appointment of urban enumerators

48. Lists of enumerators

49. Settlement of differences

50. Notice of rural enumeration

51. House-to-house visits

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. Fournitures au directeur du scrutin

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

26. Avis de consultation populaire

27. Formation des comités

28. Réunion des comités

29. Nom et fonctionnement du comité

30. Attestation des résolutions

DÉPENSES DE CONSULTATION

31. Définition des «dépenses de consultation»

32. Exclusions

33. Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

34. Registre des agents officiels

35. Nomination du vérificateur

36. Nomination d'un agent de circonscription

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

37. Personnes qui ont qualité d'électeur

38. Personnes qui ont le droit de voter

39. Les électeurs votent une fois

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

40. «Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

41. Supervision du recensement

42. Associations pouvant proposer des recenseurs

43. Avis

44. Proposition de substituts

45. Nomination par le directeur du scrutin

46. Nomination des recenseurs ruraux

47. Nomination des recenseurs urbains

48. Liste des recenseurs

49. Différend

50. Avis de recensement rural

51. Visites de maison en maison

- 52. Enumeration records
- 53. Identification
- 54. Visits
- 55. Notice of visits
- 56. Exception
- 57. Level access information

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

- 58. Preparation of preliminary list of electors
- 59. Documents available for inspection
- 60. Correction of list
- 61. Copies available for various purposes
- 62. Notice of enumeration

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—URBAN

- 63. Revisal districts
- 64. Nomination of revising officers
- 65. Where boundaries changed
- 66. Substitutes
- 67. Appointment
- 68. Duty to act jointly
- 69. Revising officers for special sittings
- 70. Qualifications
- 71. Oath
- 72. Replacement
- 73. Transmittal to electoral district agent
- 74. Duties of revising officers
- 75. Special sittings
- 76. Revising agents
- 77. Different options
- 78. Additional pairs
- 79. Place
- 80. Function of revising agents
- 81. Duty to act jointly
- 82. Time to act
- 83. Revising agents for special sittings
- 84. Time to act
- 85. Oath
- 86. Replacement
- 87. Transfer of documents

- 52. Fiches de recensement
- 53. Preuve d'identité
- 54. Deux visites
- 55. Avis des visites
- 56. Exception
- 57. Accès de plain-pied

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

- 58. Établissement des listes préliminaires
- 59. Documents disponibles pour inspection
- 60. Correction des erreurs
- 61. Copies de la liste
- 62. Avis de recensement

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

- 63. Districts de révision
- 64. Proposition de réviseurs
- 65. Autres cas
- 66. Substitut
- 67. Nomination
- 68. Exercice conjoint des fonctions
- 69. Réviseurs supplémentaires
- 70. Personnes exclues
- 71. Serment
- 72. Destitution
- 73. Liste aux agents de circonscription
- 74. Fonctions des réviseurs
- 75. Séances spéciales de révision
- 76. Agents réviseurs
- 77. Options opposées
- 78. Agents réviseurs supplémentaires
- 79. Lieu de l'exercice des fonctions
- 80. Fonctions des agents réviseurs
- 81. Exercice conjoint des fonctions
- 82. Durée des fonctions
- 83. Agents réviseurs pour les séances spéciales
- 84. Durée des fonctions
- 85. Serment
- 86. Destitution
- 87. Remise des documents

- 88. Designated officers
- 89. Applications for additions and corrections to the list of electors
- 90. Application to remove name
- 91. Application to add name
- 92. Application to correct name
- 93. Application re absent persons
- 94. Transfer of names
- 95. Removal of name of deceased person
- 96. Revisal offices
- 97. Notice of revision
- 98. Posting up of notice
- 99. Supplies for revision
- 100. Time of sittings
- 101. Special sitting
- 102. Record sheets
- 103. Questions
- 104. Insertion in record sheets
- 105. Duties of revising officers
- 106. Attendance
- 107. Representatives may be present
- 108. Powers of justice of the peace
- 109. Presentation of completed application
- 110. Transfers of applications
- 111. Objections
- 112. Hearing

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—RURAL

- 113. Revision of lists of electors — rural
- 114. Index book
- 115. Attendance of enumerator
- 116. Duties of enumerator

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

- 117. Statements of changes — urban

STATEMENTS OF CHANGES — RURAL

- 118. Statement of changes — rural
- 119. Transmittal
- 120. Idem
- 121. Inspection

- 88. Officiers d'élection désignés
- 89. Demandes de révision
- 90. Idem
- 91. Demande de radiation
- 92. Demandes de correction
- 93. Électeurs absents
- 94. Transferts de noms
- 95. Radiation du nom d'une personne décédée
- 96. Local
- 97. Avis de révision
- 98. Affichage de l'avis
- 99. Matériel nécessaire à la révision
- 100. Date des séances de révision
- 101. Séance spéciale de révision
- 102. Registre
- 103. Questions
- 104. Décision
- 105. Fonctions des réviseurs
- 106. Comparution
- 107. Représentant
- 108. Pouvoirs
- 109. Devoirs
- 110. Transfert d'une demande
- 111. Oppositions
- 112. Audition

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)

- 113. Révision
- 114. Cahier index
- 115. Présence du recenseur
- 116. Fonctions

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

- 117. Relevé

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

- 118. Relevé
- 119. Documents à remettre
- 120. Idem
- 121. Examen des listes

- 122. Transmittal of documents
- 123. Additional copies
- 124. Statement of change
- 125. Communication of names

OFFENCES

- 126. Offences

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

- 127. Official lists of electors
- 128. Idem
- 129. Amalgamation of lists

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

- 130. Proclamation by returning officer

POLLING DAY

- 131. Polling day

GRANTING OF A POLL

- 132. Granting of a poll
- 133. Agent may request list

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

- 134. Deputy returning officers and poll clerks

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

- 135. Ballot boxes
- 136. Ballot papers

SUPPLY OF COUNSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

- 137. Materials to be furnished to D.R.O.

THE POLL AND POLLING STATIONS

- 138. Polling stations

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

- 139. List of electors to be used at the poll
- 140. Application of this section
- 141. Who may be present at polling station
- 142. Counting of ballots before opening of poll

PROCEEDINGS AT THE POLL

- 143. Directions to electors to be posted up
- 144. Who may vote and where

- 122. Remise de documents
- 123. Copies additionnelles
- 124. Relevé des modifications
- 125. Communication des noms

INFRACTIONS

- 126. Infractions

LISTE OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

- 127. Liste des électeurs
- 128. Idem
- 129. Fusion des listes

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

- 130. Proclamation par le directeur du scrutin

JOUR DU SCRUTIN

- 131. Jour du scrutin

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

- 132. Décision de tenir un scrutin
- 133. L'agent peut demander une liste

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

- 134. Nominations

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

- 135. Boîte de scrutin
- 136. Bulletins de vote

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

- 137. Accessoires à fournir aux scrutateurs

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

- 138. Bureaux de scrutin

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

- 139. Liste électorale devant servir au scrutin
- 140. Application du présent article
- 141. Qui peut être présent au bureau de scrutin
- 142. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

- 143. Affichage des directives aux électeurs
- 144. Qui peut voter et où peut-on voter

- 145. Oath of elector
- 146. Name and address corresponding closely to another
- 147. Idem

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

- 148. Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

SECRECY

- 149. Secrecy during and after poll

MANNER OF VOTING

- 150. Delivery of ballot paper to elector

PROXY VOTING

- 151. Appointment of proxy voters

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

- 152. Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division
- 153. Consecutive hours for voting

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

- 154. Conservators of the peace
- 155. No person to approach poll armed

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

- 156. Counting the votes by the deputy returning officer

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

- 157. Communication of vote

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

- 158. Safekeeping of ballot boxes
- 159. Adjournment if ballot boxes or information not received
- 160. Custody of empty ballot boxes

- 145. Serment par l'électeur
- 146. Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse
- 147. Idem

CERTIFICATS DE TRANSFERT

- 148. Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

SECRET DU VOTE

- 149. Secret durant et après le scrutin

MANIÈRE DE VOTER

- 150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

VOTE PAR PROCURATION

- 151. Nomination d'électeurs mandataires

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

- 152. Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale
- 153. Heures consécutives pour voter

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

- 154. Gardiens
- 155. Port d'arme interdit

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

- 156. Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

- 157. Communication du vote

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

- 158. Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr
- 159. Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus
- 160. Garde des boîtes de scrutin vides

JUDICIAL RECOUNT

161. Recount where difference in “yes” and “no” vote is not greater than specified number

INFORMATION

162. Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

163. “Deputy head” and “employee”

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

164. Return of prevailing option

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

165. Report to Speaker

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

166. Chief Electoral Officer to retain consultation documents

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

167. Tariff

EXECUTORY CONTRACTS VOID

168. Executory contracts void

OTHER OFFENCES

169. Offences
170. Corrupt inducement of voters
171. Personation and voting if not qualified
172. Undue influence
173. Liability of election officers
174. Printed documents bear name
175. Removing advertisements, etc., forbidden
176. Inducing persons to make false oath an offence
177. Removing notices forbidden
178. Punishment
179. Disqualification for corrupt act
180. Corrupt or illegal practices
181. Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result
182. Removal of disqualification procured by perjury

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. Recomptage: limites dans la différence des votes

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

162. Le directeur général des élections doit renseigner le public

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

163. «Administrateur général» et «fonctionnaire»

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

164. Rapport concernant l'option choisie

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

165. Rapport au président

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

166. Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

167. Tarif

NULLITÉ DES CONTRATS

168. Nullité de contrats

AUTRES INFRACTIONS

169. Infractions
170. Corruption par incitation
171. Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter
172. Influence indue
173. Responsabilité des officiers d'élection
174. Les documents imprimés portent le nom
175. Interdiction d'enlever les annonces
176. Inciter à la prestation de faux serments est une infraction
177. Interdiction d'enlever un avis
178. Peine
179. Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter
180. Manœuvres frauduleuses et actes illicites
181. Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat
182. Réhabilitation si la privation de droit de vote résulte d'un parjure

- 183. No privilege from answering questions
- 184. Production of writ of public consultation etc., not required in suits
- 185. Judge may allow costs to prosecutor
- 186. Evidence
- 187. Limitation of time for prosecutions

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

- 188. Establishment of advance polling districts
- 189. Advance polls conducted as ordinary polls
- 190. Who may vote at advance polls
- 191. Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll
- 192. Examining and sealing of ballot box
- 193. Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls
- 194. Voting in the office of the returning officer
- 195. Offences

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

- 196. Who shall not be appointed election officers

OPINION POLLS PROHIBITED

- 197. Opinion polls

POLITICAL BROADCASTS

- 198. No broadcasts outside of Canada
- 199. Convening of representatives
- 200. Term of office
- 201. Vacancy during election or public consultation
- 202. Broadcasting time to be provided to registered consultation committees
- 203. Request for meeting
- 204. No allocation
- 205. Broadcasters to be notified
- 206. Notice of preference by committee
- 207. Free broadcasting time
- 208. Guidelines

- 183. Aucun privilège de ne pas répondre
- 184. Production du bref de consultation populaire etc., non requise en cas de poursuites
- 185. Le juge peut accorder des frais au poursuivant
- 186. Preuve
- 187. Prescription des poursuites et actions

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

- 188. Établissement de districts spéciaux de scrutin
- 189. Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin
- 190. Qui peut voter à un bureau spécial
- 191. Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin
- 192. Examen et scellage de la boîte de scrutin
- 193. Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales
- 194. Vote dans le bureau du directeur du scrutin
- 195. Infractions

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

- 196. Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

SONDAGES D'OPINION

- 197. Sondages d'opinion

ÉMISSIONS POLITIQUES

- 198. Interdiction de radiodiffuser à l'étranger
- 199. Convocation des représentants des comités
- 200. Mandat
- 201. Vacance pendant une élection ou une consultation populaire
- 202. Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés
- 203. Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités
- 204. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué
- 205. Notification aux radiodiffuseurs
- 206. Avis de préférence de la part du comité
- 207. Temps d'émission gratuit
- 208. Lignes directrices

209. Idem
210. Offences

NOTICES

211. Notices, how given
212. When polls lie in two time zones

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

213. Communication by telegraph or facsimile

OATHS AND AFFIRMATIONS

214. Oaths, by whom administered

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

215. *Special Voting Rules*

AMENDMENTS

216. No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

SCHEDULE I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(*Section 19*)SCHEDULE II
(*Section 215*)RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO
RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES
ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A
PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

3. General direction

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

4. Establishment

209. Idem
210. Infractions

AVIS

211. Manière de donner un avis
212. Circonscription divisée quant à l'heure locale

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FACSIMILE

213. Communication télégraphique ou par facsimile

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

214. Prestation des serments

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

215. *Règles électorales spéciales*

MODIFICATIONS

216. Application des modifications lors d'une consultation populaire

ANNEXE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(*article 19*)ANNEXE II
(*article 215*)RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES
FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS
CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER
LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION
POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS
PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. Direction générale

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

4. Établissement

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

5. CEO responsible
6. Appointment of scrutineers
7. Appointment and oath of additional scrutineers
8. Remuneration
9. Duties of the CEO
10. Liability of scrutineers

INITIAL PROCEDURES

11. Form of ballot paper
12. Distribution of materials
13. Sets of street indexes, etc.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND
STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF
CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

14. Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

15. Disqualifications
16. Statements and declarations of ordinary residence
17. Voting limited to electoral district of ordinary residence
18. Voting only pursuant to these Rules

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

19. Ordinary residence on enrolment in regular force

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES
ELECTORS

20. Appointment of coordinating officer
21. Initial procedures
22. Notices of election
23. Lists of Canadian Forces electors
24. Duties of commanding officers
25. Vote to be cast before deputy returning officer
26. Election information to be available

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS
CENTRAUX

5. Fonctions du directeur général des élections
6. Nomination des scrutateurs centraux
7. Nomination et serment des scrutateurs centraux supplé-
mentaires
8. Rémunération
9. Devoirs du directeur général des élections
10. Responsabilité des scrutateurs centraux

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

11. Formule des bulletins de vote
12. Distribution de matériel
13. Jeux de répertoires de rues, etc.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET
DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES
ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

15. Incapacités
16. Déclarations de résidence ordinaire
17. Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire
18. Vote uniquement en conformité des présentes règles

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

19. Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS
DES FORCES CANADIENNES

20. Nomination d'un agent coordonnateur
21. Formalités préliminaires
22. Avis d'une consultation populaire
23. Liste des électeurs des Forces canadiennes
24. Fonctions des officiers commandants
25. Le vote doit être donné devant un scrutateur
26. Les renseignements électoraux doivent être disponibles

- 27. Representatives of candidates
- 28. Declaration of elector
- 29. Manner of voting
- 30. Postage
- 31. Transmission of documents

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS
INCAPACITATED

- 32. Incapacitated electors

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A
HOSPITAL OR INSTITUTION

- 33. Canadian Forces elector in hospital or institution

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN
ALTERNATIVE UNIT

- 34. Voting at alternative unit

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER
PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

- 35. Voting under Act

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

- 36. Qualification to vote
- 37. Registry of electors residing outside Canada
- 38. Application for registration
- 39. False statement
- 40. Address of residence
- 41. Additional information
- 42. Notice
- 43. Notice
- 44. Confirmation and up-dating of information
- 45. Deletions from registry
- 46. Sending of ballot papers
- 47. Voting
- 48. Envelopes
- 49. Forwarding of envelope

- 27. Représentants des candidats
- 28. Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes
- 29. Manière de voter
- 30. Courrier
- 31. Transmission de documents

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES
CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

- 32. Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES
CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

- 33. Électeur à l'hôpital ou dans une institution

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE
AUTRE UNITÉ

- 34. Vote dans une autre unité

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT
LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

- 35. Vote en vertu de la présente loi

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

- 36. Conditions requises pour voter
- 37. Registre des électeurs à l'étranger
- 38. Demande d'enregistrement
- 39. Fausse déclaration
- 40. Adresse de la résidence
- 41. Renseignements supplémentaires
- 42. Avis
- 43. Avis
- 44. Confirmation ou mise à jour des renseignements
- 45. Radiation
- 46. Envoi des bulletins de vote
- 47. Vote
- 48. Enveloppe scellée
- 49. Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND
COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE
RULES

ADMINISTRATION

- 50. Administration
- 51. Directives
- 52. Commencement of counting
- 53. Requirement
- 54. Procedure where outer envelope is incomplete or received too late
- 55. Duties of scrutineers
- 56. Rejection of ballot papers
- 57. Ballot paper not to be rejected for uncertainty
- 58. Disposition of copies of statement of the count
- 59. Signed copies only

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY
PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

- 60. Voting more than once prohibited
- 61. Offences
- 62. Idem

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

- 63. Validity of option not affected by non-compliance
- 64. Recounting by a judge
- 65. Custody, inspection and production of documents
- 66. Taxation and payment of accounts
- 67. Transmission of lists of Canadian Forces electors

SCHEDULE III
(Section 148)LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE
PURPOSES OF SUBPARAGRAPH 148(3)(b)(i)

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI
ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

- 50. Administration
- 51. Directives
- 52. Décompte du vote
- 53. Date de clôture
- 54. Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard
- 55. Fonctions des scrutateurs centraux
- 56. Rejet des bulletins de vote
- 57. Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude
- 58. Emploi des exemplaires du relevé du compte
- 59. Réserve

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS
SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

- 60. Interdiction de voter plus d'une fois
- 61. Infractions
- 62. Idem

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

- 63. Mise en doute de la validité du choix d'une option
- 64. Recomptage par un juge
- 65. Garde, inspection et production des documents
- 66. Taxation et paiement des comptes
- 67. Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

ANNEXE III
(article 148)LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DU SOUS-ALINÉA 148(3)b)(i)

C-258

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act respecting the establishment of the Centennial
Flame Research Award to publicize the contributions
to Canadian public life of persons with disabilities

First reading, September 26, 1989

MR. BOYER

33681

C-258

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-258

Loi créant la bourse de recherches de la flamme du
centenaire destinée à faire connaître la participation
des personnes handicapées aux affaires publiques
canadiennes

Première lecture le 26 septembre 1989



M. BOYER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities

Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes

5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Centennial Flame Research Award Act*.

1. *Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"award"
«bourse»

"award" means the award established by section 3;

«bourse» La bourse créée par l'article 3.

10 «bourse»
"award"
«comité»
"Committee"

"Committee"
«comité»

"Committee" means the committee of the House of Commons established for the purpose of dealing with matters relating to the status of disabled persons;

«comité» Le comité de la Chambre des communes chargé de traiter des questions afférentes aux personnes handicapées.

"disabled persons"
«personne handicapée»

"disabled persons" means persons who consider themselves disadvantaged by reason of any persistent physical, mental, psychiatric, learning or sensory impairment or who believe that a potential employer would likely consider them so disadvantaged;

«exercice» La période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

15 «exercice»
"fiscal year"

"fiscal year"
«exercice»

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

«personne handicapée» Toute personne qui se considère comme défavorisée en raison d'une déficience physique, mentale, psychiatrique ou sensorielle constante ou d'une difficulté d'apprentissage, ou qui estime qu'un employeur éventuel la considérerait probablement comme telle.

20 «personne handicapée»
"disabled persons"

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that the money thrown in the fountain surrounding the Centennial Flame on Parliament Hill in Ottawa would be used to help disabled persons in public life.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi permettrait de mettre au service des personnes handicapées dans les affaires publiques les pièces de monnaie lancées dans la fontaine qui entoure la flamme du centenaire sur la colline parlementaire à Ottawa.

Establishment of award	3. There is hereby established a fellowship to be known as the Centennial Flame Research Award.	3. Est créée la bourse de recherches de la flamme du centenaire.	Création de la bourse
Purpose of award	4. The purpose of the award is to provide an amount of money to a disabled person to enable that person to conduct research and prepare a report on the contribution to Canadian public life or to the activities of Parliament of one or more disabled persons.	4. La bourse a pour objet de mettre une somme d'argent à la disposition d'une personne handicapée afin de lui permettre de mener des recherches et de préparer un rapport sur la participation d'une ou de plusieurs personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes ou aux activités du Parlement.	Objet de la bourse
Eligibility of candidates	5. (1) Any Canadian citizen who is a disabled person is eligible to receive the award and may apply to the Committee to that effect.	5. (1) Tout citoyen canadien qui est une personne handicapée est admissible à recevoir la bourse et peut présenter une demande à cet effet au comité.	Admissibilité
Annual	(2) The award shall be granted annually.	(2) La bourse est accordée sur une base annuelle.	Bourse annuelle
Selection	(3) The Committee shall receive the applications for the award and select one recipient in accordance with subsection (1) and the further criteria that the Committee considers appropriate and which are approved by the Speaker of the House of Commons.	(3) Le comité est chargé de recevoir les demandes de bourse. Il choisit le bénéficiaire de la bourse conformément au paragraphe (1) et aux autres critères qu'il estime indiqués et que le président de la Chambre des communes approuve.	Sélection
Money from the Centennial Flame	6. (1) The funds for the award shall consist of all money collected from the Centennial Flame on Parliament Hill in Ottawa during the fiscal year preceding the granting of the award.	6. (1) La bourse est constituée de la somme d'argent déposée près de la flamme du centenaire sur la colline parlementaire à Ottawa au cours de l'exercice qui précède la remise de la bourse.	Argent de la flamme du centenaire
Administration	(2) The Board of Internal Economy of the House of Commons shall supervise the collection of the money from the Centennial Flame and, subject to this Act, may take any measure necessary for the administration of the award money in accordance with that Act.	(2) Le Bureau de régie interne de la Chambre des communes est chargé de la perception de l'argent déposé près de la flamme du centenaire et peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre toutes les mesures nécessaires pour la gestion de l'argent de la bourse conformément à cette loi.	Administration
Award renewable	(3) The award is renewable if the Speaker of the House of Commons approves a recommendation of the Committee to that effect.	(3) La bourse est renouvelable si le président de la Chambre des communes approuve une recommandation du comité à cet effet.	Bourse renouvelable
Annual report	7. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the chairman of the Committee shall cause an annual report on the administration of this Act to be laid before the House of Commons.	7. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le président du comité fait déposer devant la Chambre des communes un rapport annuel sur l'application de la présente loi.	Rapport annuel

Report of recipient	(2) The annual report shall include the report prepared by the award recipient in accordance with subsection (3).	(2) Le rapport annuel comprend le rapport du bénéficiaire de la bourse préparé conformément au paragraphe (3).	Rapport du bénéficiaire
Contents of the report of the recipient	(3) The award recipient shall prepare a report describing the result of the research conducted by the recipient and presented in whatever medium or format that the recipient considers appropriate.	(3) Le bénéficiaire prépare un rapport du 5 résultat de ses recherches présenté sur le support ou selon les modalités que celui-ci estime indiqués.	Contenu du 5 rapport du bénéficiaire
Presence of recipient	(4) The report of the award recipient shall be laid before the Committee and the Com- 10 mittee may call the recipient as a witness for the occasion.	(4) Le bénéficiaire dépose son rapport devant le comité et celui-ci peut le convoquer devant lui comme témoin pour la circons- 10 tance.	Présence du bénéficiaire

C-258

C-258

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act respecting the establishment of the Centennial
Flame Research Award to publicize the contributions
to Canadian public life of persons with disabilities

Loi créant la bourse de recherches de la flamme du
centenaire destinée à faire connaître la participation
des personnes handicapées aux affaires publiques
canadiennes

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act respecting the establishment of the Centennial Flame Research Award to publicize the contributions to Canadian public life of persons with disabilities

Loi créant la bourse de recherches de la flamme du centenaire destinée à faire connaître la participation des personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes

5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Centennial Flame Research Award Act*.

1. *Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"award"
«bourse»

"award" means the award established by section 3;

«bourse» La bourse créée par l'article 3.

10 «bourse»

"Committee"
«comité»

"Committee" means the committee of the House of Commons established for the purpose of dealing with matters relating to the status of disabled persons;

«comité» Le comité de la Chambre des communes chargé de traiter des questions afférentes aux personnes handicapées.

«comité»
"Committee"

"disabled persons"
«personne handicapée»

"disabled persons" means persons who consider themselves disadvantaged by reason of any persistent physical, mental, psychiatric, learning or sensory impairment or who believe that a potential employer would likely consider them so disadvantaged;

«exercice» La période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

«exercice»
"fiscal year"

"fiscal year"
«exercice»

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

«personne handicapée» Toute personne qui se considère comme défavorisée en raison d'une déficience physique, mentale, psychiatrique ou sensorielle constante ou d'une difficulté d'apprentissage, ou qui estime qu'un employeur éventuel la considérerait probablement comme telle.

«personne handicapée»
"disabled persons"

20

Establishment of award	3. There is hereby established a fellowship to be known as the Centennial Flame Research Award.	3. Est créée la bourse de recherches de la flamme du centenaire.	Création de la bourse
Purpose of award	4. The purpose of the award is to provide an amount of money to a disabled person to enable that person to conduct research and prepare a report on the contribution to Canadian public life or to the activities of Parliament of one or more disabled persons.	4. La bourse a pour objet de mettre une somme d'argent à la disposition d'une personne handicapée afin de lui permettre de mener des recherches et de préparer un rapport sur la participation d'une ou de plusieurs personnes handicapées aux affaires publiques canadiennes ou aux activités du Parlement.	Objet de la bourse
Eligibility of candidates	5. (1) Any Canadian citizen who is a disabled person is eligible to receive the award and may apply to the Committee to that effect.	5. (1) Tout citoyen canadien qui est une personne handicapée est admissible à recevoir la bourse et peut présenter une demande à cet effet au comité.	Admissibilité
Annual	(2) The award shall be granted annually.	(2) La bourse est accordée sur une base annuelle.	Bourse annuelle
Selection	(3) The Committee shall receive the applications for the award and select one recipient in accordance with subsection (1) and the further criteria that the Committee considers appropriate and which are approved by the Speaker of the House of Commons.	(3) Le comité est chargé de recevoir les demandes de bourse. Il choisit le bénéficiaire de la bourse conformément au paragraphe (1) et aux autres critères qu'il estime indiqués et que le président de la Chambre des communes approuve.	Sélection
Money from the Centennial Flame	6. (1) The funds for the award shall consist of all money collected from the Centennial Flame on Parliament Hill in Ottawa during the fiscal year preceding the granting of the award.	6. (1) La bourse est constituée de la somme d'argent déposée près de la flamme du centenaire sur la colline parlementaire à Ottawa au cours de l'exercice qui précède la remise de la bourse.	Argent de la flamme du centenaire
Administration	(2) The Board of Internal Economy of the House of Commons shall supervise the collection of the money from the Centennial Flame and, subject to this Act, may take any measure necessary for the administration of the award money in accordance with that Act.	(2) Le Bureau de régie interne de la Chambre des communes est chargé de la perception de l'argent déposé près de la flamme du centenaire et peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre toutes les mesures nécessaires pour la gestion de l'argent de la bourse conformément à cette loi.	Administration
Award renewable	(3) The award is renewable if the Speaker of the House of Commons approves a recommendation of the Committee to that effect.	(3) La bourse est renouvelable si le président de la Chambre des communes approuve une recommandation du comité à cet effet.	Bourse renouvelable
Annual report	7. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the chairman of the Committee shall cause an annual report on the administration of this Act to be laid before the House of Commons.	7. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le président du comité fait déposer devant la Chambre des communes un rapport annuel sur l'application de la présente loi.	Rapport annuel

Report of recipient	(2) The annual report shall include the report prepared by the award recipient in accordance with subsection (3).	(2) Le rapport annuel comprend le rapport du bénéficiaire de la bourse préparé conformément au paragraphe (3).	Rapport du bénéficiaire
Contents of the report of the recipient	(3) The award recipient shall prepare a report describing the result of the research conducted by the recipient and presented in whatever medium or format that the recipient considers appropriate.	(3) Le bénéficiaire prépare un rapport du 5 résultat de ses recherches présenté sur le support ou selon les modalités que celui-ci estime indiqués.	Contenu du 5 rapport du bénéficiaire
Presence of recipient	(4) The report of the award recipient shall be laid before the Committee and the Committee may call the recipient as a witness for the occasion.	(4) Le bénéficiaire dépose son rapport 10 devant le comité et celui-ci peut le convoquer devant lui comme témoin pour la circonstance.	Présence du 10 bénéficiaire

C-259

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-259

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(privileges and immunities)

First reading, September 26, 1989

MR. FRIESEN

C-259

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-259

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(privilèges et immunités)

Première lecture le 26 septembre 1989



M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Parliament of Canada
Act
(privileges and immunities)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada
(privilèges et immunités)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

1. (1) All that portion of section 4 of the
Parliament of Canada Act preceding para-
graph (a) thereof is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

Privileges, etc.,
of Senate and
House of Com-
mons

“4. (1) Subject to subsection (2), the
Senate and the House of Commons respec-
tively, and the members thereof hold,
enjoy and exercise”

(2) Section 4 of the said Act is further
amended by adding thereto the following:

Limitation
1 Will. &
Mary, sess. 2,
c. 2

(2) The freedom of speech and debates
or proceedings in Parliament guaranteed
by article 9 of the *Bill of Rights, 1689*
does not apply to grant immunity to any
member of the Senate or of the House of
Commons for words spoken that reflect on
the character or conduct of a person, who
is not a member, acting in his or her pri-
vate capacity outside Parliament.”

L.R., ch. P-1

1. (1) Le passage de l'article 4 de la *Loi
sur le Parlement du Canada* qui précède
l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

«4. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
les privilèges, immunités et pouvoirs du
Sénat et de la Chambre des communes,
ainsi que de leurs membres sont les sui-
vants :»

5 Privilèges, etc.,
du Sénat et de
la Chambre des
communes

(2) L'article 4 de la même loi est modifié 10
par adjonction de ce qui suit :

(2) La liberté d'expression ainsi que des
débats ou délibérations au Parlement que
garantit l'article 9 du *Bill of Rights, 1689*
n'a pas pour effet de conférer l'immunité à 15
un membre du Sénat ou de la Chambre
des communes pour des paroles critiquant
le caractère ou la conduite d'une personne
qui n'en est pas membre, lorsque celle-ci
agit à titre privé et en dehors du Parle- 20
ment.»

Restrictions
1 Will. &
Mary,
2^e sess., ch. 2

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to enhance the civil rights of the individual by circumscribing the freedom of speech of members of Parliament in cases where irrelevant reflections are made on the character or conduct of private citizens during a proceeding in Parliament. In such cases, members of Parliament would be subject to the ordinary laws of libel and slander.

Clause 1: Section 4 of the Parliament of Canada Act at present reads as follows:

“4. The Senate and the House of Commons respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom, and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of such Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof.”

Article 9 of the *Bill of Rights, 1689* reads as follows:

“That the freedom of speech and debates or proceedings in Parlyament ought not to be impeached or questioned in any court or place out of Parlyament.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'accroître les droits civils individuels en limitant la liberté d'expression des membres du Parlement qui se permettent des réflexions non pertinentes sur le caractère ou la conduite de simples citoyens à l'occasion de délibérations du Parlement. Dans ces cas, les députés et sénateurs seraient soumis aux règles du droit commun relatives à la diffamation et au libelle.

Article 1. — Texte actuel de l'article 4 de la Loi sur le Parlement du Canada :

«4. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants :

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi;

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.»

Texte de l'article 9 du *Bill of Rights, 1689* :

“That the freedom of speech and debates or proceedings in Parlyament ought not to be impeached or questioned in any court or place out of Parlyament.”

C-260

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

An Act to amend the Canada Pension Plan
(spousal agreement)

First reading, September 27, 1989

MR. KEMPLING

33674

C-260

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-260

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(contrat matrimonial)

Première lecture le 27 septembre 1989



M. KEMPLING

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Canada Pension Plan
(spousal agreement)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(contrat matrimonial)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-8; c.
30 (2nd Supp.)

1. Subsection 66(4) of the *Canada Pen-
sion Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 66(4) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

L.R., ch. C-8; c.
30 (2^e suppl.)

Where person
denied benefit
due to depart-
mental error,
etc.

“(4) Where, after receiving a written
statement from or on behalf of a person, 5
the Minister is satisfied that, as a result of
(a) erroneous advice or administrative
error, either before or after the coming
into force of this subsection, on the part
of the Minister or an official of the 10
Department of National Health and
Welfare acting in an official capacity in
the administration of this act, or
(b) the terms of either a spousal agree-
ment entered into or of a court order 15
made before June 4, 1986,

that person has been denied

(c) a benefit, or portion thereof, to
which that person would have been
entitled under this Act, 20

(d) a division of unadjusted pensionable
earnings under section 55 or 55.1, or

(e) an assignment of a retirement pen-
sion under section 65.1,

the Minister shall take such remedial 25
action as the Minister considers appropri-
ate to place the person in the position that
the person would be in under this Act if

“(4) Dans les cas où, après avoir reçu
une déclaration écrite d'une personne ou 5
de la part d'une personne, le ministre est
convaincu :

a) soit qu'un avis erroné ou une erreur
administrative attribuable au ministre
ou à un fonctionnaire du ministère de la 10
Santé nationale et du Bien-être social
agissant dans le cadre de ses fonctions
en application de la présente loi, avant
ou après l'entrée en vigueur du présent
paragraphe, 15

b) soit que les conditions d'un contrat
matrimonial conclu avant le 4 juin 1986
ou l'ordonnance d'un tribunal rendue
avant cette date,

ont eu pour résultat que soit refusé à cette 20
personne selon le cas :

c) en tout ou en partie, une prestation à
laquelle elle aurait eu droit en vertu de
la présente loi,

d) le partage des gains non ajustés 25
ouvrant droit à pension en application
de l'article 55 ou 55.1;

Refus d'une
prestation en
raison d'une
erreur adminis-
trative, etc.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable the Minister of National, Health and Welfare to take remedial action as the Minister considers appropriate to place a person who was denied a division of pensionable earnings as a result of the terms of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986 in the position that the person would be under the Act had the spousal agreement not been entered into or a Court order made.

Clause 1: Subsection 66(4) at present reads as follows:

“(4) Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

- (a) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,
- (b) a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, or
- (c) an assignment of a retirement pension under section 65.1,

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not been made.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de permettre au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de prendre les mesures correctives qu'il estimera indiquées pour placer une personne qui s'est vu refuser le partage de gains ouvrant droit à pension par suite des conditions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'une cour rendue, selon le cas, avant le 4 juin 1986, dans la situation où cette personne se retrouverait sous le régime de la loi en cause si le contrat matrimonial n'avait pas été conclu ou si cette ordonnance judiciaire n'avait pas été rendue.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 66(4) :

«(4) Dans le cas où, après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas

- a) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,
- b) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1;
- c) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative.»

the erroneous advice had not been given, the administrative error had not been made or before June 4, 1986, the agree- ment had not been entered into or the court order made.”

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

e) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi s'il n'y avait pas eu avis erroné, erreur administrative, conclu- sion du contrat ou, avant le 4 juin 1986, prononcé de l'ordonnance.»

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

C-260

C-260

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Canada Pension Plan
(spousal agreement)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(contrat matrimonial)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 18, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Canada Pension Plan
(spousal agreement)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(contrat matrimonial)

R.S., c. C-8;
R.S., cc. 6, 41
(1st Supp.), cc.
5, 13, 27, 30
(2nd Supp.), cc.
18, 38 (3rd
Supp.), cc. 1,
46, 51 (4th
Supp.); 1990, c.
8

R.S., c. 30 (2nd
Supp.), S. 34(2)

Where person
denied benefit
due to depart-
mental error,
etc.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 66(4) of the *Canada Pen-
sion Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

“(4) Where

(a) after receiving a written statement 5
from or on behalf of a person, the Min-
ister is satisfied that, as a result of
erroneous advice or administrative error,
either before or after the coming into
force of this subsection, on the part of 10
the Minister or an official of the
Department of National Health and
Welfare acting in an official capacity in
the administration of this Act, that
person has been denied 15

- (i) a benefit, or portion thereof, to
which that person would have been
entitled under this Act,
- (ii) a division of unadjusted pension-
able earnings under section 55 or 20
55.1, or
- (iii) an assignment of a retirement
pension under section 65.1,

the Minister shall take such remedial
action as the Minister considers appro- 25
priate to place the person in the position

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 66(4) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

«(4) Dans le cas où:

a) après avoir reçu une déclaration 5
écrite d'une personne ou de la part d'une
personne, le ministre est convaincu
qu'un avis erroné ou une erreur adminis-
trative attribuable au ministre ou à un
fonctionnaire du ministère de la Santé 10
nationale et du Bien-être social agissant
dans le cadre de ses fonctions en appli-
cation de la présente loi, avant ou après
l'entrée en vigueur du présent paragra-
phe, ont eu pour résultat que soit refusé 15
à cette personne, selon le cas :

- (i) en tout ou en partie, une prestation
à laquelle elle aurait eu droit en vertu
de la présente loi,
 - (ii) le partage des gains non ajustés 20
ouvrant droit à pension en application
de l'article 55 ou 55.1,
 - (iii) la cession d'une pension de
retraite conformément à l'article 65.1,
- le ministre prend les mesures correctives 25
qu'il estime indiquées pour placer la

L.R., ch. C-8,
L.R., ch. 6, 41
(1^{er} suppl.), ch.
5, 13, 27, 30 (2^e
suppl.), ch. 18,
38 (3^e suppl.),
ch. 1, 46, 51 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
34(2)

Refus d'une
prestation en
raison d'une
erreur adminis-
trative, etc.

that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made; or

(b) the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(i) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, and

(ii) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met.”

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative;

b) le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois:

(i) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

(ii) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.»

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

56

C-261

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

An Act to amend the Criminal Code
(protection of the unborn)

First reading, September 27, 1989

MR. NUNZIATA

C-261

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-261

Loi modifiant le Code criminel
(protection des êtres humains non encore nés)

Première lecture le 27 septembre 1989



M. NUNZIATA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

PROJET DE LOI C-261

An Act to amend the Criminal Code
(protection of the unborn)

Loi modifiant le Code criminel
(protection des êtres humains
non encore nés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Section 287 of the *Criminal Code* and
the heading preceding it are repealed and the
following substituted therefor:

"PROTECTION OF THE UNBORN

Killing unborn
human being

287. (1) Every one who, with intent to
cause the death of an unborn human being,
uses any means to carry out that intent is
guilty of an indictable offence and is
liable to imprisonment for life.

Criminal negli-
gence

(2) Every one who, in doing anything, or
in omitting to do anything that it is the
duty of that person to do, shows wanton or
reckless disregard for the life or safety of
an unborn human being and thereby
causes the death of that unborn human
being is guilty of an indictable offence and
is liable to imprisonment for five years.

Causing own
miscarriage

(3) Every pregnant female person who,
with intent to cause the death of an
unborn human being within her, uses any
means to carry out that intent is guilty of
an indictable offence and is liable to
imprisonment for two years.

L.R., ch. C-46

1. L'article 287 du *Code criminel* et
l'intertitre qui le précède sont abrogés et
remplacés par ce qui suit :

«PROTECTION DES ÊTRES HUMAINS NON
ENCORE NÉS

287. (1) Est coupable d'un acte crimi-
nel et passible de l'emprisonnement à
perpétuité quiconque, dans l'intention de
causer la mort d'un être humain non
encore né, emploie quelque moyen pour
réaliser cette intention.

Fait de tuer un
être humain
non encore né

(2) Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de cinq ans
quiconque, soit en faisant quelque chose,
soit en omettant de faire quelque chose
qu'il est de son devoir d'accomplir, montre
une insouciance déréglée ou téméraire à
l'égard de la vie ou de la sécurité d'un être
humain non encore né et cause de ce fait la
mort de celui-ci.

Négligence cri-
minelle

(3) Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de deux ans
toute personne de sexe féminin qui, étant
enceinte, dans l'intention de causer dans
son propre sein la mort d'un être humain
non encore né, emploie quelque moyen
pour réaliser cette intention.

Fait de causer
son propre avor-
tement

EXPLANATORY NOTE

A vacancy now exists in the criminal law of Canada as a result of a recent decision of the Supreme Court of Canada. For the first time in its history, Canada has no enforceable law to protect the most helpless of human beings, the unborn child.

The purpose of this Bill is to reassert society's vital interest in its unborn children. That interest is as fundamental to the continued existence of our society as it is to the existence of the human race.

NOTE EXPLICATIVE

Une décision récente de la Cour suprême du Canada a laissé un vide dans le droit pénal du Canada. Pour la première fois de son histoire, le Canada se trouve dépourvu de loi exécutoire pour protéger le plus démuné des êtres humains, l'enfant à naître.

Ce projet de loi a pour objet de réaffirmer l'intérêt crucial de la société pour ses enfants à naître. Cet intérêt est fondamental tant pour la survie de notre société que pour celle du genre humain.

Exception

(4) No one is guilty of an offence under subsection (1) if the life of the unborn human being was ended as a result of medical treatment necessary to prevent the death of the mother of the unborn human being or to remedy a condition that, if left untreated, would cause the death of the mother.

5

Definitions

"any means"
«quelque
moyen»

(5) In this section,
"any means" includes 10
(a) the administration of a drug or other
noxious thing,
(b) the use of an instrument, and
(c) manipulation of any kind;
"unborn human being" means a human 15
life from the moment of conception until
birth, whether conceived naturally or
otherwise."

"unborn human
being"
«être humain...»

(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) si l'être humain non encore né a cessé de vivre par suite d'un traitement médical nécessaire pour empêcher le décès de la mère ou pour remédier à un état de santé qui, à défaut de traitement, aurait causé la mort de celle-ci.

Exception

5

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 10
«être humain non encore né» Vie humaine considérée entre le moment de la conception et la naissance, qu'il s'agisse d'une conception naturelle ou non.

Définitions

«être humain
non encore né»
"unborn..."

«quelque moyen» S'entend notamment de : 15
a) l'administration d'une drogue ou
autre substance délétère;
b) l'emploi d'un instrument;
c) toute manipulation.»

«quelque
moyen»
"any means"

C-262

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

An Act respecting interprovincial livestock trade

First reading, September 28, 1989

MR. ALTHOUSE

C-262

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-262

Loi sur le commerce interprovincial d'animaux de ferme

Première lecture le 28 septembre 1989



M. ALTHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

PROJET DE LOI C-262

An Act respecting interprovincial livestock
trade

Loi sur le commerce interprovincial
d'animaux de ferme

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Interpro-
vincial Livestock Trade Act*.

1. *Loi sur le commerce interprovincial
d'animaux de ferme*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"corporation"
«société»

2. In this Act,
"corporation" means a corporation which
operates a slaughter-house;

"livestock"
«animaux de
ferme»

"livestock" means cattle, sheep, swine and
poultry;

"marketing
agency"
«office de com-
mercialisation»

"marketing agency" means an agency estab-
lished under a provincial or federal Act
that is engaged in livestock marketing 10
activities;

"no-credit sale"
«vente sans
crédit»

"no-credit sale" means a sale in which no
credit is extended expressly and in writing
by the seller;

"producer"
«éleveur»

"producer" means a person who raises live- 15
stock.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

5 «animaux de ferme» Les bovins, les ovins, les
porcins, la volaille.

«éleveur» Personne qui élève des animaux de
ferme.

«office de commercialisation» Office consti-
tué en vertu d'une loi provinciale ou fédé- 10
rale qui exerce des activités de commercia-
lisation d'animaux de ferme.

«société» Personne morale qui exploite un
abattoir.

«vente sans crédit» Vente sans stipulation 15
expresse et écrite de crédit de la part du
vendeur.

Définitions

5 «animaux de
ferme»
"livestock"
«éleveur»
"producer"

«office de com-
mercialisation»
10 "marketing
agency"

«société»
"corporation"

15 «vente sans cré-
dit»
"no-credit
sale"

UNPAID PORTION OF SALE PRICE

MONTANT IMPAYÉ DU PRIX DE VENTE

Trust

3. Where, by means of an interprovincial
trade transaction, a corporation buys live-
stock under a no-credit sale from a market-
ing agency or from a producer, any unpaid 20

3. Toute société qui, dans le cadre d'une
vente sans crédit, achète des animaux de
ferme d'un office de commercialisation ou 20
d'un éleveur dans le commerce interprovin-
cial est réputée détenir en fiducie, pour le

Fiducie

EXPLANATORY NOTE

This Bill provides that in any interprovincial transaction whereby a company operating a slaughter-house buys livestock from a producer or a marketing agency, the company would be deemed to hold any unpaid portion of the sale price in trust on behalf of the producer or marketing agency.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte qu'une compagnie exploitant un abattoir qui achète d'un éleveur ou d'un office de commercialisation des animaux de ferme dans le cadre d'une transaction interprovinciale est réputée détenir en fiducie, pour le compte de l'éleveur ou de l'office de commercialisation, le montant impayé du prix de vente.

portion of the sale price shall be deemed to be held in trust by the corporation on behalf of the marketing agency or producer.

compte de l'éleveur ou de l'office de commercialisation, le montant impayé du prix de vente.

C-263

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-263**

An Act respecting the international boundary between
Canada and the State of Alaska

First reading, September 28, 1989

MR. FULTON

C-263

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-263**

Loi concernant la frontière internationale entre le Canada
et l'État de l'Alaska

Première lecture le 28 septembre 1989

M. FULTON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

BILL C-263

An Act respecting the international boundary between Canada and the State of Alaska

Loi concernant la frontière internationale entre le Canada et l'État de l'Alaska

WHEREAS the Canada-Alaska boundary, commonly known as the "A-B line" in the Dixon entrance, was settled in 1903 by an international tribunal;

ATTENDU :
que la frontière séparant le Canada de l'Alaska, communément appelée «ligne A-B» du passage de Dixon, a été fixée en 1903 par un tribunal international;

AND WHEREAS since that time there is evidence to indicate an attempt by the United States to expand its *de facto* maritime control in the Alaska Panhandle region;

que depuis cette époque certains faits montrent que les États-Unis cherchent à étendre leur contrôle maritime de fait dans la région de l'Alaska;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the importance of protecting Canadian interests on land and at sea by asserting Canadian authority along its boundaries;

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il est important de protéger les intérêts canadiens sur terre et sur mer en faisant valoir les droits du Canada le long de ses frontières;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Canada-Alaska
boundary

1. (1) It is hereby declared that the Canada-Alaska boundary is the boundary established in 1903 by the Alaska Boundary Tribunal.

Idem

(2) For greater certainty, the Canada-Alaska boundary includes the "A-B line" running from Cape Muzon to Cape Chacon 10 to the mouth of the Portland Canal.

1. (1) Il est par la présente déclaré que la 5 frontière séparant le Canada de l'Alaska est celle fixée en 1903 par le tribunal chargé de cette tâche.

Frontière
Canada-Alaska

(2) Il est entendu que la frontière séparant le Canada de l'Alaska est, entre autres, celle constituée par la «ligne A-B» qui va du Cap Muzon au Cap Chacon et à l'embouchure du 10 Canal de Portland.

Idem

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enshrine in law the Dixon entrance boundary established in 1903 between Canada and the United States by the international Alaska Boundary Tribunal.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de transposer dans la législation la décision rendue en 1903 par le tribunal international chargé de fixer la frontière du passage de Dixon séparant le Canada de l'Alaska.

Canadian sov-
ereignty
asserted

2. Canada hereby asserts her sovereignty
over the waters south of the "A-B line".

2. Le Canada affirme par la présente sa
souveraineté sur les eaux situées au sud de la
«ligne A-B».

Affirmation de
la souveraineté
canadienne

C-264

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act to amend the Nuclear Liability Act
(limitation period)

First reading, September 28, 1989

MR. FULTON

C-264

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-264

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire
(prescription)

Première lecture le 28 septembre 1989



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

PROJET DE LOI C-264

An Act to amend the Nuclear Liability Act
(limitation period)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité
nucléaire
(prescription)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-28

1. Section 13 of the *Nuclear Liability Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

Limitation on
bringing of
actions

“13. No action under this Part shall be
brought

(a) in the case of a claim for injury
other than loss of life, or for damage to
property, after three years from the
earliest date on which the person mak-
ing the claim had knowledge or ought 10
reasonably to have had knowledge of the
injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,
(i) after three years from the date of
the death of the person for whose loss 15
of life the claim is made, or
(ii) where conclusive evidence of the
death of that person is not available,
after three years from the date an
order presuming the person to be dead 20
is made by a court having jurisdiction
in such matters.”

1. L'article 13 de la *Loi sur la responsa-
bilité nucléaire* est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

L.R., ch. N-28

«13. Aucune action ne peut être inten-
tée en vertu de la présente partie :

Limitation
ayant trait au
actions

a) dans le cas d'une réclamation pour
des blessures corporelles à l'exclusion de
la mort ou pour des dommages aux
biens après expiration d'un délai de trois
ans à compter de la date à laquelle la 10
personne qui fait la réclamation a eu
connaissance ou aurait normalement dû
avoir connaissance des blessures ou des
dommages;

b) dans le cas d'une réclamation pour 15
cause de décès :

(i) soit après expiration d'un délai de
trois ans à compter du décès de la
personne dont la mort motive la
réclamation, 20
(ii) soit, lorsqu'il ne peut être fourni
de preuve irréfutable du décès de
cette personne, après l'expiration d'un
délai de trois ans à compter de la date
à laquelle une ordonnance présumant 25
que la personne est décédée est rendue
par un tribunal compétent.»

EXPLANATORY NOTE

One of the physical injuries to be redressed under the *Nuclear Liability Act* is cancer caused by exposure to radiation. The time within which certain forms of cancer caused by radiation may become discernible even to medical experts may be thirty years or more after exposure. The present limitation provision of the *Nuclear Liability Act* does not take into account a latency period longer than ten years, even though it is common medical knowledge that many cancers do not arise until after a much longer period. The purpose of this bill is to provide a fair limitation period from the date the victim became aware or should reasonably have become aware of the injury.

Section 13 at present reads as follows:

“13. No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date upon which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose.”

NOTE EXPLICATIVE

Le cancer causé par l'exposition aux radiations fait partie des blessures corporelles devant donner lieu à dédommagement en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*. Le délai qui s'écoule entre l'époque de l'exposition aux radiations et celle où certaines formes de cancer causé par les radiations peuvent être détectées même par des médecins experts peut atteindre trente ans. L'actuelle disposition de prescription de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* limite à dix ans le délai dans lequel peut être intentée une action en réclamation, bien que le corps médical reconnaisse que beaucoup de cancers ne se déclarent qu'après un délai bien plus long. Ce projet de loi a pour but de prévoir un délai de prescription équitable à partir de la date où la victime s'est rendu compte ou aurait raisonnablement dû se rendre compte des blessures subies par elle.

Texte actuel de l'article 13 :

«13. Aucune action en vertu de la présente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait normalement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages;

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès :

(i) après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation,

(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfutable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent.

Une telle action ne peut en aucun cas être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter du fait générateur du litige.»

C-265

C-265

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling
Act
(nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des
produits de consommation
(valeur nutritive des aliments)

First reading, October 5, 1989

Première lecture le 5 octobre 1989



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Consumer Packaging
and Labelling Act
(nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et
l'étiquetage des produits de consommation
(valeur nutritive des aliments)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-38

1. Section 2 of the *Consumer Packaging
and Labelling Act* is amended by adding
thereto, in alphabetical order within the
section, the following definition:

"processed
food"
«aliment condi-
tionné»

"processed food" means any food for human 5
consumption that, outside of Canada or in
Canada in an establishment that has more
than five full time employees, has been
cooked or is combined with other food and 10
that is intended for retail sale, but does not
include food sold
(a) in a restaurant or other establishment
selling food that is usually consumed
immediately;
(b) in a temporary establishment; or 15
(c) from a motor vehicle."

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 5
thereof, the following:

Prohibition

"5.1 (1) No person shall prepackage 20
any product consisting of processed food
unless there is affixed to the package a list
in English and French showing the exact
nutritional value of the food in terms of
(a) vitamins A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C and D, 25
expressed in milligrams per 100 grams;

L.R., ch. C-38

1. L'article 2 de la *Loi sur l'emballage et
l'étiquetage des produits de consommation*
est modifié par insertion, suivant l'ordre
alphabétique, de ce qui suit :

5 «Aliment condi-
tionné»
"processed
food"

«aliment conditionné» Aliment pouvant servir 5
de nourriture à l'homme qui, à l'extérieur
du Canada ou au Canada dans un établis-
sement comptant plus de cinq salariés à
plein temps, a subi une cuisson ou est
combiné à un autre aliment et destiné à la 10
vente au détail, à l'exception de la nourri-
ture vendue :
a) soit dans un restaurant ou autre établis-
sement vendant de la nourriture habituel-
lement consommée sur-le-champ; 15
b) soit dans un établissement temporaire;
c) soit à partir d'un véhicule à moteur.»

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 5, de ce qui suit :

"5.1 (1) Nul ne peut préemballer un 20 Interdiction
produit qui est un aliment conditionné à
moins d'apposer sur l'emballage une liste
en français et en anglais de la valeur
nutritive exacte de l'aliment conditionné
eu égard : 25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the packaging of food prepared in an industrial establishment where the nutritional value of the food is not listed on the package.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'emballage d'aliments préparés industriellement, à moins que n'apparaisse sur l'emballage des aliments une liste de la valeur nutritive de ceux-ci.

- (b) carbohydrates, expressed in percentage by weight;
- (c) fat, expressed in percentage by weight;
- (d) calories per portion.

5

(2) For the purposes of subsection (1), the nutritional value shown on a processed food package is deemed to be exact where, with respect to each of the nutritional value components named in subsection (1), 10 no variance thereof from the nutritional value of the food determined by the Minister pursuant to subsection 12(1.1) exceeds ten per cent of the value so determined."

3. (1) The heading preceding section 12 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"RESEARCH AND ANALYSES"

(2) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following 20 subsection:

"(1.1) The Minister may submit for analysis any prepackaged product consisting of processed food, or any sample therefrom, that has been seized and detained 25 pursuant to this Act."

4. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1), the following subsection:

"(1.1) Every person who contravenes 30 section 5.1 is guilty of an offence and liable, on summary conviction,

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars."

35

5. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

- a) aux vitamines A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C et D, en milligrammes par 100 grammes;
- b) aux hydrates de carbone, en pourcentage du poids;

- c) aux matières grasses, en pourcentage 5 du poids;
- d) aux calories par portion.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur nutritive de l'aliment conditionné qui apparaît sur l'emballage est 10 réputée exacte lorsque, pour aucun des éléments de la valeur nutritive énumérés à ce paragraphe, elle ne s'écarte dans une proportion de plus de dix pour cent de la valeur nutritive de l'aliment établie par le 15 ministre en vertu du paragraphe 12(1.1)."

Valeur nutritive exacte

3. (1) L'intertitre qui précède l'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"RECHERCHES ET ANALYSES"

(2) L'article 12 de la même loi est 20 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Le ministre peut soumettre pour analyse les produits préemballés qui sont des aliments conditionnés ou des échantil- 25 lons de tels produits et qui ont été saisis et retenus conformément à la présente loi."

Analyse

4. L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

30

"(1.1) Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) en cas de première infraction, une 35 amende maximale de cent mille dollars;
- b) en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars."

Infraction à l'article 5.1

5. Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Identification
appearing on
labels

“(1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured, produced or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations on the label.”

Coming into
force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

«(1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué, confectionné ou emballé fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.»

Identification
sur l'étiquetage

Entrée en
vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

C-266

C-266

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Criminal Code
(offences against the foetus)

Loi modifiant le Code criminel
(infractions contre le foetus)

First reading, October 10, 1989

Première lecture le 10 octobre 1989



MR. FERGUSON

M. FERGUSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Criminal Code
(offences against the foetus)

Loi modifiant le Code criminel
(infractions contre le foetus)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Section 223 of the *Criminal Code* is
repealed.

2. Section 238 of the said Act is repealed.

3. The heading preceding section 242 and
sections 242 and 243 of the said Act are
repealed.

4. The heading preceding section 287 and
sections 287 and 288 of the said Act are
repealed.

5. The said Act is amended by adding 10
thereto, immediately after section 320, the
following part:

"PART VIII.1

OFFENCES AGAINST THE FOETUS

Definitions

"foetus"
«foetus»

"person"
«personne»

320.1 In this Part,

"foetus" means the product of the union in
the womb of human sperm cells and egg 15
cells at all stages of the life of such prod-
uct prior to becoming a person;

"person" means a human being who has
proceeded completely and permanently
from the body of its mother in a living 20
state and capable of independent survival;

1. L'article 223 du *Code criminel* est
abrogé.

2. L'article 238 de la même loi est abrogé.

3. Les articles 242 et 243 de la même loi
et l'intertitre qui précède l'article 242 sont 5
abrogés.

4. Les articles 287 et 288 de la même loi
et l'intertitre qui précède l'article 287 sont
abrogés.

5. La même loi est modifiée par insertion, 10
après l'article 320, de ce qui suit :

«PARTIE VIII.1

INFRACTIONS CONTRE LE FOETUS

L.R., ch. C-46

Définitions

«foetus»
"foetus"

«médecin quali-
fié»
"qualified..."

320.1 Les définitions qui suivent
s'appliquent à la présente partie.

«foetus» Produit de l'union, dans l'utérus,
d'un spermatozoïde et d'un ovule humains, 15
à quelque stade de la vie qui précède
l'accession au statut de personne.

«médecin qualifié» Personne qui a le droit
d'exercer la médecine en vertu des lois
d'une province.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to propose a reorganization of the present contents of the *Criminal Code* in such a manner that a clear protection is given to the unborn child from the time of conception. The only exception envisaged by this bill is when the termination of pregnancy is necessary to save the life of the mother.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de proposer la réorganisation des dispositions du *Code criminel* de manière à prévoir la protection du fœtus dès la conception. La seule exception prévue est le cas où l'interruption de la grossesse est nécessaire pour sauver la vie de la mère.

"qualified medical practitioner"
«médecin...»

Foetal destruction or harm by anyone

Foetal destruction or harm by pregnant woman

Application

Exception for medical treatment

Exception for saving the life of a pregnant woman

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.

320.2 (1) Every one who, purposely, recklessly or negligently, causes destruction or serious harm to a foetus is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) Every pregnant woman who purposely causes destruction or serious harm to her foetus by any act or by failing to make reasonable provision for assistance in respect of her delivery is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(3) Subsections (1) and (2) apply even if the destruction or harm results after the foetus becomes a person.

320.3 (1) Except in the case of procedures carried out negligently or for the purpose of terminating pregnancy, subsections 320.2(1) and (2) do not apply to a qualified medical practitioner or to a person acting under the supervision of a qualified medical practitioner who causes the destruction or harm to a foetus in the course of medical procedures which do not involve risk of destruction or harm disproportionate to the expected benefits and which are applied, with the informed consent of the pregnant woman, to herself or to her foetus for therapeutic or diagnostic purposes.

(2) Subsection 320.2(1) does not apply to a qualified medical practitioner or to a person acting under the supervision of a qualified medical practitioner who, with the informed consent of a pregnant woman, causes destruction or serious harm to a foetus by terminating her pregnancy as medically authorized to save the life of the pregnant woman."

«personne» Tout être humain qui est complètement sorti du corps de sa mère, en vie et apte à survivre d'une façon autonome.

320.2 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, à dessein, par témérité ou par négligence, cause la destruction d'un foetus ou lui cause un préjudice corporel grave.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans toute femme enceinte qui cause à dessein la destruction de son foetus ou lui cause délibérément un préjudice grave par une action quelconque ou en omettant de prendre des dispositions raisonnables pour avoir de l'aide à l'accouchement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si la destruction ou le préjudice corporel se réalise seulement après que le foetus est devenu une personne.

320.3 (1) Sauf en ce qui concerne les actes médicaux accomplis d'une manière négligente ou dans le dessein d'interrompre la grossesse, les paragraphes 320.2(1) et (2) ne s'appliquent pas au médecin qualifié ni à la personne agissant sous la surveillance d'un médecin qualifié qui cause un préjudice corporel à un foetus ou sa destruction dans l'accomplissement d'actes médicaux ne comportant pas de risque de destruction ou de préjudice corporel disproportionné avec les avantages attendus et pratiqués, avec le consentement de la femme enceinte donné en connaissance de cause, sur son foetus ou sur elle-même dans un but thérapeutique ou en vue d'un diagnostic.

(2) Le paragraphe 320.2(1) ne s'applique pas au médecin qualifié ni à la personne agissant sous la surveillance d'un médecin qualifié qui, avec le consentement d'une femme enceinte donné en connaissance de cause, cause un préjudice corporel grave à un foetus ou sa destruction en interrompant la grossesse conformément à une autorisation médicale dans le cas où l'interruption de la grossesse vise à sauver la vie de la femme enceinte.»

«personne»
"person"

Destruction ou préjudice corporel par quiconque

Destruction ou préjudice corporel par la femme enceinte

Application

Exception: traitement médical

Exception: la vie d'une femme enceinte

6. Subsection 662(4) of the said Act is repealed.

6. Le paragraphe 662(4) de la même loi est abrogé.

C-267

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act establishing a moratorium on the continued development of nuclear power in Canada for the purpose of establishing a public inquiry into nuclear power that is followed by a national referendum

First reading, October 26, 1989

MR. RIIS

C-267

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-267

Loi prévoyant un délai pour le développement de l'énergie nucléaire au Canada afin de procéder, au sujet de cette énergie, à une enquête publique suivie d'un référendum

Première lecture le 26 octobre 1989

M. RIIS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

BILL C-267

An Act establishing a moratorium on the continued development of nuclear power in Canada for the purpose of establishing a public inquiry into nuclear power that is followed by a national referendum 5

Loi prévoyant un délai pour le développement de l'énergie nucléaire au Canada afin de procéder, au sujet de cette énergie, à une enquête publique suivie d'un référendum 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Power Act*.

1. *Loi sur l'énergie nucléaire*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Nuclear Power 10 Commission established under this Act;

«Commission» La Commission de l'énergie nucléaire créée par la présente loi.

«Commission»
«Commission»

"nuclear power"
«énergie nucléaire»

"nuclear power" means power that is created as a result of nuclear fission.

«énergie nucléaire» Énergie provenant de la fission nucléaire.

«énergie nucléaire»
"nuclear power"

Commission established

3. There is hereby established a Nuclear Power Commission consisting of a chairman 15 and up to six other members who shall be appointed by the Governor in Council and shall serve without remuneration.

3. Est par la présente créée une Commission de l'énergie nucléaire comprenant un président et jusqu'à six autres commissaires 15 nommés par le gouverneur en conseil et servant à titre gracieux.

Création d'une commission

Conflict of interest

4. No member of the Commission shall, directly or indirectly, have any interest in a 20 corporation or undertaking that is engaged in the manufacturing, buying or selling of materials or equipment intended for use in the nuclear power industry.

4. Un commissaire ne doit avoir aucun intérêt direct ou indirect dans une société ou entreprise qui fabrique, achète ou vend des 20 matières ou du matériel destinés à l'industrie de l'énergie nucléaire.

Conflit d'intérêts

Powers	5. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require.	5	5. La Commission a le pouvoir de citer des témoins à comparaître, d'exiger qu'ils témoignent sous serment ou affirmation solennelle, oralement ou par écrit, et qu'ils produisent les documents, pièces et choses qu'elle demande.	5	Pouvoirs
Rules	6. The Commission may make rules for carrying out its work and exercising its power.		6. La Commission peut établir des règles pour effectuer son travail et exercer son pouvoir.		Règles
Acquisition of property	7. The Commission may acquire money, securities or other property from any person and may expend, administer and dispose of any such money, securities or other property as it deems necessary.	10	7. La Commission peut acquérir de qui-10 conque des fonds, valeurs ou autres biens et peut les dépenser, gérer ou aliéner comme elle le juge nécessaire.	10	Acquisition de biens
Duties	8. The Commission shall (a) hold a public inquiry into the use and development of nuclear power in Canada and make recommendations with respect to the advisability of continuing its use and development, and (b) establish a procedure for holding a national referendum on the continued use and development of nuclear power.	15 20	8. La Commission doit : a) faire une enquête publique sur l'utilisa-15 tion et le développement de l'énergie nucléaire au Canada et faire des recommandations sur l'opportunité d'en continuer l'utilisation et le développement; b) établir une procédure pour la tenue d'un 20 référendum national sur la continuation de l'utilisation et du développement de l'énergie nucléaire.		Fonctions
Report tabled in Parliament	9. The Commission shall report its recommendations to the Minister of Energy, Mines and Resources within two years from the day this Act comes into force and the Minister shall lay the report before Parliament within ten days after he receives it or, if Parliament is not sitting, on any of the first ten days next that Parliament is sitting.	25 30	9. La Commission doit, dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en 25 vigueur de la présente loi, faire rapport de ses recommandations au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources qui doit déposer le rapport devant le Parlement dans les dix jours de sa réception ou, si le Parle-30 ment ne siège pas à ce moment-là, l'un des dix premiers jours où il siège par la suite.		Dépôt du rapport au Parlement
Referendum	10. The Governor in Council shall hold a national referendum on the question of the continued use and development of nuclear power in accordance with the procedure established by the Commission within three months from the day the Commission submits its report.	35	10. Le gouverneur en conseil doit faire tenir un référendum national sur la continuation de l'utilisation et du développement, de 35 l'énergie nucléaire conformément à la procédure établie par la Commission dans les trois mois de la date de dépôt du rapport de la Commission.		Référendum
Sixty megawatt reactors	11. (1) No person shall construct or aid in the construction of a commercial nuclear reactor with a capacity greater than sixty megawatts during the three years following the day this Act comes into force.	40	11. (1) Nul ne doit procéder ni aider à la 40 construction d'un réacteur nucléaire d'une capacité supérieure à soixante mégawatts pendant trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.		Réacteurs à soixante mégawatts

Idem	(2) No person shall export any equipment or substance which is likely to be used in the construction of a nuclear reactor with a capacity greater than sixty megawatts during the three years following the day this Act comes into force.	(2) Nul ne doit exporter de matériel ni de substance probablement destinés à la construction d'un réacteur nucléaire d'une capacité supérieure à soixante mégawatts pendant 5 trois ans à compter de la date d'entrée en 5 vigueur de la présente loi.	Idem
Offence	(3) Every person who contravenes this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years or a fine of one million dollars or to both.	(3) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans 10 ou d'une amende d'un million de dollars, ou 10 de l'une et l'autre peine.	Offense
Coming into force	12. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

C-268

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act to amend the Canada Health Act
(abortion)

First reading, October 26, 1989

MR. BOUDRIA

C-268

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-268

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(avortement)

Première lecture le 26 octobre 1989

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Canada Health Act
(abortion)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-6

1. The *Canada Health Act* is amended by
adding, immediately after section 21, the
following:

1. La *Loi canadienne sur la santé* est
modifiée par insertion, après l'article 21, de
ce qui suit :

L.R., ch. C-6

"UNCERTIFIED ABORTIONS"

«AVORTEMENTS NON CERTIFIÉS

Definitions

"accredited
hospital"
«hôpital accréd-
ité»

"qualified
medical practi-
tioner"
«médecin quali-
fié»

No payments
for uncertified
abortions

21.1 (1) In this section,
"accredited hospital" means a hospital 5
accredited by the Canadian Council on
Hospital Accreditation in which diag-
nostic services and medical, surgical and
obstetrical treatment are provided;
"qualified medical practitioner" means a 10
person entitled to engage in the practice
of medicine under the laws of the prov-
ince in which the hospital referred to in
subsection (2) is situated.

(2) Notwithstanding anything in this 15
Act, in order that a province may qualify
for a full cash contribution referred to in
section 5 for a fiscal year, no payments
may be permitted by the province for that
fiscal year under the health care insurance 20
plan of the province for medical services
relating to abortions, except where the
abortions are provided by a qualified
medical practitioner in an accredited
hospital after two other qualified medical 25

21.1 (1) Les définitions qui suivent
s'appliquent au présent article.

«hôpital accrédité» Hôpital accrédité par le 5
Conseil canadien d'accréditation des
hôpitaux, où sont fournis des services de
diagnostic et des traitements médicaux,
chirurgicaux et obstétricaux.

«médecin qualifié» Personne qui a le droit 10
d'exercer la médecine en vertu des lois
de la province où est situé l'hôpital visé
au paragraphe (2).

(2) Malgré toute autre disposition de la 15
présente loi, une province n'a droit, pour
un exercice, à la pleine contribution pécu-
niaire visée à l'article 5 que si, aux termes
de son régime d'assurance-santé, elle ne
permet pas pour cet exercice le versement 20
de montants à l'égard des services de santé
assurés qui sont des avortements, sauf dans
les cas où l'avortement est pratiqué dans

Définitions

«hôpital accréd-
ité»
"accredited
hospital"

«médecin quali-
fié»
"qualified
medical practi-
tioner"

Aucune contri-
bution pour les
avortements
non certifiés

EXPLANATORY NOTE

This amendment would penalize provinces that pay for abortions procured when the life of the mother is not in danger. These amounts so paid would be deducted from the federal contributions to be paid to the provinces for health care.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de pénaliser financièrement les provinces qui financent les avortements pratiqués dans les cas autres que ceux qui ont pour but de sauver la vie de la mère. Les sommes consacrées à ces avortements seraient déduites des contributions fédérales en matière de santé.

practitioners have certified that continuing the pregnancy would endanger the life of the mother.

Deduction for
uncertified
abortions

21.2 (1) Where a province fails to comply with the condition set out in subsection 21.1 (2), there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged for uncertified abortions in the province in that fiscal year or, where information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

Consultation
with province

(2) The Minister shall not estimate an amount under subsection (1) without first undertaking to consult the minister responsible for health care in the province concerned.

Separate
accounting in
Public
Accounts

(3) Any amount deducted under subsection (1) from a cash contribution in any of the three consecutive fiscal years, the first of which commences on April 1 of the year during which this section comes into force, shall be accounted for separately in respect of each province in the Public Accounts for each of those fiscal years in and after which the amount is deducted.

Refund to prov-
ince

(4) Where, in any of the three fiscal years referred to in subsection (3), uncertified abortions have, in the opinion of the Minister, been eliminated in a province, the total amount deducted in respect of such abortions shall be paid to the province.

Saving

(5) Nothing in this section restricts the power of the Governor in Council to make any order under section 15.

un hôpital accrédité par un médecin qualifié après que deux autres médecins qualifiés aient déclaré par certificat qu'à leur avis la continuation de la grossesse mettrait en danger la vie de la mère.

5

21.2 (1) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée au paragraphe 21.1 (2), il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, attribuable aux avortements non certifiés pratiqués dans la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, le montant que le ministre estime attribuable à ces avortements.

Déduction pour
les cas d'avorte-
ment non certi-
fiés

(2) Avant d'estimer un montant visé au paragraphe (1), le ministre se charge de consulter son homologue responsable de la santé dans la province concernée.

Consultation de
la province

(3) Les montants déduits d'une contribution pécuniaire en vertu du paragraphe (1) pendant les trois exercices consécutifs dont le premier commence le 1^{er} avril de l'année d'entrée en vigueur du présent article sont comptabilisés séparément pour chaque province dans les comptes publics pour chacun de ces exercices pendant et après lequel le montant a été déduit.

Comptabilisa-
tion

(4) Si, de l'avis du ministre, les avortements non certifiés ont été supprimés dans une province pendant l'un des trois exercices visés au paragraphe (3), il est versé à cette dernière le montant total déduit à l'égard de ces avortements.

Rembourse-
ment à la pro-
vince

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre le décret prévu à l'article 15.

Réserve

When deduc-
tion made

21.3 Any deduction from a cash contribution under section 21.2 may be made in the fiscal year in which the matter that gave rise to the deduction occurred or in the following two fiscal years.”

45

21.3 Toute déduction d'une contribution pécuniaire visée à l'article 21.2 peut être appliquée pour l'exercice où le fait à son origine a eu lieu ou pour les deux 45 exercices suivants.»

Application aux
exercices ulté-
rieurs

AI
78
B56

C-269

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-269

An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation

First reading, November 3, 1989

MS. BLONDIN

C-269

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-269

Loi constituant la Fondation des langues autochtones

Première lecture le 3 novembre 1989

MME BLONDIN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

PROJET DE LOI C-269

An Act to establish the Aboriginal
Languages Foundation

Loi constituant la Fondation des langues
autochtones

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Aborigi-
nal Languages Foundation Act*.

1. *Loi sur la Fondation des langues
autochtones*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
«conseil»

"Chairman"
«président»

"Executive
Director"
«administrateur
délégué»

"Foundation"
«Fondation»

"Minister"
«ministre»

2. In this Act,
"Board" means the Board of Directors of the
Foundation;
"Chairman" means the Chairman of the
Board;
"Executive Director" means the Executive
Director of the Foundation appointed
under subsection 11(1);
"Foundation" means the Aboriginal Lan-
guages Foundation established under
section 3;
"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council of Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of the
Canadian Multiculturalism Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

5 «administrateur délégué» L'administrateur
délégué de la Fondation nommé conformé-
ment au paragraphe 11(1).

«conseil» Le conseil d'administration de la
Fondation.

10 «Fondation» La Fondation des langues
autochtones constituée conformément à
l'article 3.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l'application de la
Loi sur le multiculturalisme canadien.

«président» Le président du conseil.

Définitions

5 «administrateur
délégué»
"Executive
Director"

«conseil»
"Board"

10 «Fondation»
"Foundation"

«ministre»
"Minister"

«président»
"Chairman"

FOUNDATION ESTABLISHED

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Corporation

3. A corporation is hereby established to
be called the Aboriginal Languages Founda-
tion.

3. Est constituée la Fondation des langues
autochtones, dotée de la personnalité morale.

Personne
morale

PURPOSE OF FOUNDATION

MISSION

Purpose

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of aboriginal languages that contribute to the country's aboriginal heritage by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of aboriginal languages and their benefit to aboriginal peoples of Canada;
- (b) providing the public with information 10 about aboriginal language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of aboriginal language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials 15 related to the study of aboriginal languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of aboriginal languages; 20
- (f) conducting research into all aspects of aboriginal languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and 25 persons interested in the Foundation's work;
- (h) ensuring the perpetuation, revitalization, growth and protection of aboriginal languages; 30
- (i) responding to the needs of aboriginal communities as each community is in the best position to determine what is needed to ensure the survival and functional use of its languages; 35
- (j) providing the funding required to enable communities to develop and control the process, resources and activities needed to promote their languages; and
- (k) undertaking any other activities in 40 furtherance of its purpose.

Mission

4. La Fondation a pour mission de faciliter dans tout le Canada l'acquisition et la rétention de la connaissance des langues autochtones qui contribuent au patrimoine 5 autochtone du Canada, ainsi que l'utilisation de ces langues, grâce aux actions suivantes :

- a) promotion, par l'éducation du public et des débats publics, de l'apprentissage des langues autochtones et de leurs avantages pour les peuples autochtones du Canada; 10
- b) information du public au sujet des ressources relatives aux langues autochtones;
- c) élaboration de programmes d'amélioration de l'enseignement des langues autochtones; 15
- d) aide à la production et à la diffusion d'outils adaptés au Canada pour l'étude des langues autochtones;
- e) aide à l'élaboration de normes d'apprentissage des langues autochtones; 20
- f) réalisation de recherches sur les divers aspects des langues autochtones;
- g) établissement de liens professionnels et au plan des études de haut niveau entre la 25 Fondation et les universités, collèges et autres organismes et personnes intéressés dans les travaux de la Fondation;
- h) prise de mesures tendant à la préservation de l'oubli, à la revitalisation, à 30 l'expansion et à la protection des langues autochtones;
- i) réaction aux besoins des communautés autochtones, chacune d'elles étant la mieux placée pour déterminer ce qui est 35 nécessaire pour assurer la survie et l'utilisation fonctionnelle de ses langues;
- j) mesures de financement requises pour permettre aux communautés pour mettre au point et contrôler les mécanismes, les 40 ressources et les activités nécessaires pour promouvoir leurs langues;
- k) toutes autres activités rentrant dans le cadre de sa mission.

POWERS OF FOUNDATION

POUVOIRS

Powers

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity of a natural person and, in particular, the Foundation may

- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose; 5
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and agencies and individuals; 10
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation; 15
- (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is appropriated; 20
- (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
- (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
- (g) establish and award scholarships and fellowships; and 25
- (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of its purpose and to the exercise of its powers.

National purpose

(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada. 30

Validity

(3) No act of the Foundation, including any transfer of property to or by the Foundation is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation. 35

Pouvoirs

5. (1) Pour la réalisation de sa mission, la Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

- a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission; 5
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes et activités d'autres gouvernements, d'organisations ou organismes publics ou privés et de particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités; 15
- d) employer les crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités, sous réserve des conditions de leur affectation;
- e) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations relatives à sa mission; 20
- f) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions;
- g) créer et attribuer des bourses d'études; 25
- h) exercer toute autre activité utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

(2) La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada. 30

Mission nationale

(3) Nul acte de la Fondation, y compris un transfert de biens effectué par elle ou à son profit, n'est invalide du seul fait qu'il contrevient à la présente loi ou aux règlements administratifs de la Fondation. 35

Validité

ORGANIZATION

ORGANISATION

*Board of Directors**Conseil d'administration*

Management

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairman and not more than twenty-one other directors. 40

Gestion

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt-deux administrateurs, dont le président.

Qualifications	(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Foundation in fulfilling its purpose.	(2) Les personnes nommées au conseil doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.	Qualités
Terms	(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.	(3) Les membres du conseil sont nommés pour des mandats ne dépassant pas trois ans.	5 Mandat
First members	7. The first members of the Board shall consist of a Chairman and thirteen other directors to be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with such aboriginal governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.	7. Le conseil est composé à l'origine de quatorze administrateurs, dont le président, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation faite par le 10 ministre après avoir consulté les autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge indiqué de consulter.	Administrateurs originaux
Vacant positions	8. (1) Except for the first directors appointed under section 7, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following : (a) the Chairman and up to thirteen other 20 directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with the Board and with such aboriginal 25 governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate; and (b) up to eight directors may be appointed to hold office during good behaviour by 30 the Board after consultations with such aboriginal governments, institutions, organizations and individuals as the Board considers appropriate.	8. (1) Sauf dans le cas des premiers admi- 15 nistrateurs nommés en conformité avec l'article 7, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants : a) le gouverneur en conseil peut nommer jusqu'à treize autres administrateurs, à 20 titre inamovible, sur recommandation faite par le ministre après avoir consulté les autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge indiqué de consulter; 25 b) le conseil peut nommer jusqu'à huit administrateurs, à titre inamovible, après consultations des autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge indiqué de consul- 30 ter.	Postes vacants
Further appointments	(2) After the appointment of the first 35 directors under section 7, further appointments of directors shall be made so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of not more than seven of the directors appointed by the Gov- 40 ernor in Council and not more than four of the directors appointed by the Board.	(2) Après la nomination des premiers administrateurs prévue à l'article 7, les autres nominations d'administrateurs sont faites pour des mandats échelonnés, dans la 35 mesure du possible, de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de sept des administrateurs nommés par le gouverneur en conseil et de quatre des administrateurs nommés par le 40 conseil.	Autres nominations

CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT

Chairman	9. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.	9. (1) Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue.	Président
Vice-Chairman	(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairman, to be Vice-Chairman of the Board.	(2) Le conseil choisit son vice-président parmi ses membres, exception faite du président.	Vice-président
Powers of Vice-Chairman	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Reappointment	10. (1) A director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.	10. (1) Le mandat du président et des autres administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction
Resignation	(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) L'administrateur qui veut démissionner de son poste en avise le conseil par écrit. Sa démission prend effet à la réception de cet avis, ou au moment indiqué dans celui-ci s'il est postérieur à sa réception.	Démission

EXECUTIVE DIRECTOR

ADMINISTRATEUR DÉLÉGUÉ

Appointment	11. (1) The Executive Director shall be appointed by the Board for a term not exceeding five years.	11. (1) L'administrateur délégué est nommé par le conseil, pour un mandat maximal de cinq ans.	Nomination
Duties	(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.	(2) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation.	Fonctions
Acting Executive Director	(3) The Board may authorize an officer of the Foundation to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de la Fondation à assurer l'intérim.	Intérim de l'administrateur délégué
Reappointment	(4) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.	(4) Le mandat de l'administrateur délégué peut être reconduit.	Reconduction
Member of Board	(5) The Executive Director is an ex officio member of the Board without a vote.	(5) L'administrateur délégué est de plein droit membre du conseil, mais il n'y a pas droit de vote.	Membre du conseil

REMUNERATION AND EXPENSES

Chairman

12. The Chairman and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for work performed for the Foundation as are fixed by the Governor in Council.

Expenses

13. The Chairman and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Executive Director

14. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Board.

PRINCIPAL OFFICE AND MEETING

Principal office

15. The principal office of the Foundation shall be in the City of . . .

Meetings of the Board

16. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairman may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Foundation.

Quorum

(2) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.

Notice of meetings

(3) The Assistant Under Secretary of State — Multiculturalism, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all 25 meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

COMMITTEES

Appointment

17. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and 30 may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

BY-LAWS

Powers of the Board

18. The Board may make by-laws respecting
(a) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;

INDEMNITÉS ET FRAIS

Président

12. Le président et les autres administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions et pour les travaux de la Fondation, aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

5

Frais

13. Le président et les autres administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente loi, que fixe le gouverneur en conseil.

10

Administrateur délégué

14. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le conseil.

SIÈGE ET RÉUNIONS

Siège

15. Le siège de la Fondation est fixé à

15

Réunions du conseil

16. (1) Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président du conseil; il tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège de la Fondation.

20

(2) Le quorum des réunions du conseil est 20 fixé à douze.

Quorum

Avis des réunions

(3) Le sous-secrétaire d'État adjoint au Multiculturalisme, ou son délégué, est fondé à recevoir avis des réunions du conseil et de ses comités, ainsi qu'à participer à ces réunions, mais non à y voter.

25

COMITÉS

Constitution

17. Le conseil peut constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités, consultatifs et autres, composés d'administrateurs et d'autres personnes, selon les modalités fixées par règlement administratif du conseil.

35

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Pouvoirs du conseil

18. Le conseil peut, par règlement administratif, régler :
a) les fonctions du personnel et des man- 35 dataires de la Fondation;

(b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation;

(c) the constitution of any committees appointed under section 17, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;

(d) the procedure at meetings of the Board and its committees;

(e) the administration, management and control of the property of the Foundation; and

(f) the conduct and management of the work of the Foundation.

b) la rémunération et les conditions d'emploi du personnel et des mandataires de la Fondation;

c) la constitution des comités prévus à l'article 17, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres qui ne font pas partie du conseil;

d) la procédure des réunions du conseil et des réunions de ses comités;

e) la gestion et le contrôle des biens de la Fondation;

f) la conduite et la gestion des travaux de la Fondation.

GENERAL

Status

19. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of Canada.

19. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président, son administrateur délégué et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Act does not apply

(2) Part XII of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

(2) La partie XII de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation.

Non application de la loi

Manner of exercising powers

20. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

20. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit, dans l'exercice de ses fonctions et de ses attributions :

a) agir, avec honnêteté et bonne foi, au mieux des intérêts de la Fondation;

b) apporter le soin, la diligence et la compétence dont une personne exerçant une prudence normale ferait preuve dans des circonstances comparables;

c) se conformer à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.

Modalités d'exercice

25

Liability

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or

(2) Ne commet pas un manquement aux obligations visées au paragraphe (1) l'administrateur ou dirigeant qui se fonde de bonne foi sur les sources d'information suivantes, selon le cas :

a) soit des états financiers qui lui sont donnés, par un dirigeant de la Fondation ou dans un rapport écrit du vérificateur de la Fondation, comme reflétant adéquatement la situation financière de celle-ci;

Exonération

35

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

b) soit un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou de quelque autre personne occupant une fonction ou exerçant une profession qui donne de la crédibilité à ses assertions.

Disclosure of interest

21. (1) A director or officer who
(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or
(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract with the Foundation,

21. (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est :

Divulgateion d'intérêt

a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la Fondation;
b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

doit divulguer par écrit à la Fondation la nature et l'étendue de son intérêt.

By-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

Règlement

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and
(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

a) le moment, la forme et les modalités de la divulgation prévue au paragraphe (1);
b) la limitation de la participation aux délibérations relatives au contrat visé par une divulgation prévue au paragraphe (1) de l'administrateur ou dirigeant qui a fait cette divulgation.

Registered charity

22. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

22. La Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Organisme de charité

REPORTS

RAPPORTS

Annually

23. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

23. (1) Chaque année, dans les quatre mois suivant la fin de mars, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour cette année, y compris ses états financiers, et le rapport du vérificateur. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation.

Annuellement

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

REVIEW

EXAMEN

After four years

24. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

COMING INTO FORCE

By order

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

24. (1) Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Après quatre ans

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt au Parlement

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Par décret

3 1761 11470423 2

